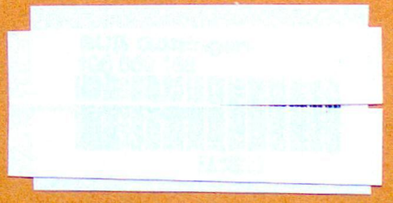
UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

29

LIEFERUNG 3
anta – asanke

VON
KLAUS RÖHRBORN





FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN

1982 F 8621

FA 8621:3

BIBLIOGRAPHIE: NACHTRAG 2

Die Bibliographie wird laufend ergänzt, so daß mit jeder Lieferung ein Nachtrag erscheint. Nach Abschluß des Wörterbuchs werden die Nachträge in einer Gesamtbibliographie zusammengefaßt. Neue Abkürzungen: **AbhiKārKomm** Nr. 10, **AtüInschr** Nr. 12, **BT IX** Nr. 42, **BuddhMan** Nr. 4, **BuddhUig** Nr. 15, **DvaKol** Nr. 16, **ErdalMorph** Nr. 27, **FêngHuihu** Nr. 1, **FêngMaitr** Nr. 2, **GuanJing** Nr. 9, **HazaiAval** Nr. 5, **Hochzeit** Nr. 20, **Ht IV** Nr. 17, **KêngLiang** Nr. 31, **KêngMaitr** Nr. 8, **KudaraTT V** Nr. 32, **LigetiSacr** Nr. 33, **ManMon** Nr. 7, **MaueJal** Nr. 35, **MoriGen** Nr. 36, **OdaHachiyō** Nr. 40, **PetInscr** Nr. 6, **Rāma** Nr. 23, **ShōKenkyū** Nr. 13, **ShōUigFrag** Nr. 14, **SP** Nr. 11, **TürkErz** Nr. 22, **UigKol** Nr. 19, **UigOn** Nr. 21, **UigTot** Nr. 24, **ZiemeHandel** Nr. 44.

Editionen

1. Fêng Chia-shêng [馮家昇]: *Hui-hu-wên ch'i-yo êrh-chung* [回鶻文契約二種]. In: *Wên-wu* [文物] 1960, 6. 32–34. [Zitiert als: FêngHuihu; enthält 2 uig. Kontrakte; bessere Fakss. dazu in *Xinjiangdin Kezuwelin'yan mədini yadikarliklar* (Peking 1975, Taf. 200) und in *Wên-wu ts'an-k'ao tzŭ-liao* [文物參考資料] 154, 10 (S. 84); für Verbesserungen zu Dok. 1 vgl. KêngLiang]
2. — *1959 nien ha-mi hsin fa-hsien-ti hui-hu-wên fo-ching* [1959 年哈密新發現的回鶻文佛經]. In: *Wên-wu* [文物] 1962, 7–8. 90–97. [Zitiert als: FêngMaitr; Edition von zwei Seiten von Maitr (Hami-Version)]
3. Haléń, Harry: *Die uigurischen Mannerheim-Fragmente.* ⟨1.⟩ In: *SOF* 51, 4. 1–9. 7 Taf.
4. Haneda Akira und Yamada Nobuo: *Ōtani tankentai shōrai uiguruji shiryō mokuroku.* In: *Chūōajia kodaigo bunken. Buddhist manuscripts and secular documents of the ancient languages in Central Asia.* Kyōto 1961. (Saiiki bunka kenkyū. Monumenta Serindica. 4.) 171–206. [Nur die Stücke mit Faksimiles zitiert als: BuddhMan; Katalog der uig. Fragmente in der Ryūkoku-Universität, mit 16 transkribierten Stücken, einige mit Faksimiles]
5. Hazai, Georg: *Ein uigurisches Kolophon zu einem Avalokitesvara-Lobpreis.* In: Walther Heissig u. a. (ed.): *Tractata Altaica, Denis Sinor sexagenario optime de rebus Altaicis merito dedicata.* Wiesbaden 1976. 273–276. [Zitiert als: HazaiAval]
6. Kara, György: *Petites inscriptions ouigoures de Touen-bouang.* In: Gy. Káldy-Nagy (ed.): *Hungaro-Turcica. Studies in honour of Julius Németh.* Budapest 1976. 55–59. [Zitiert als: PetInscr]
7. Kêng Shih-min [耿世民]: *Hui-hu-wên ma-ni-chiao ssŭ-yüan wên-shu ch'u-shih* [回鶻文摩尼教寺院文書初釋]. In: *K'ao-ku hsüeh-pao* [考古學報] 1978, 4. 497–516. [Zitiert als: ManMon; Edition des in ZiemeWirtschaft auszugsweise edierten Textes; besseres Faks. in Huang Wên-pi, Dok. 87]
8. — *So-li-mi k'ao* [唆里迷考]. In: *Li-shih yen-chiu* [歷史研究] 1980, 2. 147–159. [Zitiert als: KêngMaitr; Edition einer Seite von Maitr (Hami-Version)]
9. Kudara Kōgi: *Kanmuryōjukyō — Uiguruyaku danpen shūtei —. Guan Jing – Critique of an Uigur fragment of the Guan wu-liang-shou jing —.* In: *Bukkyōgaku kenkyū* 35. Shōwa 54 nen/1979. 33–56. [Zitiert als: GuanJing; uig. Fragment des Amitāyurdhyāna-Sūtra]
10. — *Uiguruyaku „kusharonjuchū" ichiyō.* In: *Indogaku bukkyōgaku kenkyū. Journal of Indian and Buddhist studies* 28. 1980. 44–48. [Zitiert als: AbhiKārKomm; uig. Fragment eines Kommentars zur Abhidharmakośakārikā des Vasubandhu]
11. Maue, Dieter und Klaus Röhrborn: *Zur alttürkischen Version des Saddharmapuṇḍarīka-Sūtra.* In: *Central Asiatic journal* 24. 1980. 251–273. [Zitiert als: SP]
12. Röhrborn, Klaus und Osman Sertkaya: *Die alttürkische Inschrift am Tor-Stūpa von Chü-yung-kuan.* In: *ZDMG* 130. 1980. 304–339. [Zitiert als: AtüInschr; Edition in CYK (vgl. Bibliographie: Nachtrag I Nr. 9) nicht mehr zitiert]
13. Shōgaito Masahiro: *Nakamura fusetsu shi kyūzō uigurugo monjo danpen no kenkyū.* In: *Tōyō gakuhō* (Tōkyō) 61, 1–2. Shōwa 54 nen/1979. 01–029. [Zitiert als: ShōKenkyū; Paralleltext zu TT VI Z. 131–172 und 2 Gedichte über Beichte]
14. — *Ein uigurisches Fragment eines Beichttextes.* In: K. Röhrborn und H. W. Brands: *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag . . .* Wiesbaden 1981. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14.) 163–169. [Zitiert als: ShōUigFrag]
15. Tekin, Şinasi: *Buddhistische Uigurica aus der Yüan-Zeit.* T. 1: *HSIN tözin oqidtači nom.* T. 2: *Die Geschichte von Sadāprarudita und Dharmodgata Bodhisattva.* Budapest 1980. (Bibliotheca Orientalis Hungarica. 27.) [Zitiert als: BuddhUig I, II; Teiledition von Teil 1 von Shōgaito (vgl. Bibliographie: Nachtrag I, Nr. 10) nicht mehr zitiert]
16. Tuguševa, L. Ju.: *Dva kolofona iz sobranija drevneujgurskich rukopisej LO IVAN SSSR.* In: *Tjurkologičeskij sbornik* 1975. Moskva 1978. 252–261. [Zitiert als: DvaKol]

UIGURISCHES WÖRTERBUCH

SPRACHMATERIAL
DER VORISLAMISCHEN TÜRKISCHEN TEXTE
AUS ZENTRALASIEN

LIEFERUNG 3
anta – asanke

VON
KLAUS RÖHRBORN

FRANZ STEINER VERLAG GMBH · WIESBADEN
1981

NIEDERSACHS.
STAATS.U.UNIV.-
BIBLIOTHEK
GÖTTINGEN

ISBN 3-515-03583-4

Alle Rechte vorbehalten

Ohne ausdrückliche Genehmigung des Verlages ist es auch nicht gestattet, das Werk oder einzelne Teile daraus nachzudrucken oder auf photomechanischem Wege (Photokopie, Mikrokopie usw.) zu vervielfältigen.

Gedruckt mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft

© 1981 by Franz Steiner Verlag GmbH., Wiesbaden.

Gesamtherstellung: Satzbetriebe H. Hagedorn, Berlin

Printed in Germany

F

samadi dyanlarıg kayuta ösär sakınsar a. yügärü kılıp ... „immer wenn sie meditieren[2], dann [sollen sie] die 100 Arten der Samādhi-Meditation hervorbringen [können] ...“ (übers. so!) BT II 1076. In Wh: *ol tınl(ı)g kayuta /// tugsar a. a.* ... „immer wenn dieses Lebewesen /// geboren wird, dann[2] ...“ BT VIII B 259. In ähnlicher Stellung kommt auch vor: ... *a. a. ymä* ... „... dann[2] auch ...“ U II 44$_{31}$. **B)** Ohne Kont.: ATSS (s) 73 m.; BT I 24$_{75, 79}$; BT V 140 Anm. (?), 556 (?); ETS 198$_{74}$; HtPar 9 v. 9 (alte Pag.); 48$_{13, 19}$, 90$_{13}$; Toalster *611, 617, 1561;* M I 32$_{7}$; M III (m) 41 u. 4; Maitr 54 r. 14, 76 r. 4, 70 r. 5 (?), 77 r. 1, 92 v. 3, 94 r. 1, 121 r. 4, 144 r. 2, 165 v. 14, 215 a v. 5; Maitr II 47 u. 6, 53 o. 1 (?); TT VIII (br) K 1 (?), L 24 a; U I 7$_{18}$ (?); U III 8$_{24}$, 10 u. 4 (?), 20 m. 5, 44 u. 3, 52 u. 3 (?), 61 u. 9 (?), 86 m. 19, 87 m. 8; U IV D 134; Yosıpas 67 (?). *a. munta* Maitr 101 v. 3. *a. ötrü* Maitr 215 a v. 5; Maitr II 71 u. 7, 72 m. 2; TT X 293 (?); U III 49 m. 24. *a. yenä* BT I 45$_{330}$.

anta /ᵓNTᵓ (III) Lok. von →*ol* „jener“, in metasprachlichem Kont.

Bezeichnung des Lokativs (siebter Kasus nach indischer Zählung): *ol anı üzä aŋa anṭın anıŋ a. ayad* (?) *säkiz vib(a)kdilar ärsär muna bolar ol* „‚ol anı üzä aŋa antın anıŋ anta ayad (?)‘, siehe, das sind die 8 Kasus!“ Ms. Stockholm Nr. 21 r. 14 (unpubl.).

antača /ᵓNTᵓČᵓ < erstarrter Äquativ von einem aus →*anta* (II) hypostasierten Pron.-Stamm, *anta* + *ča* (vgl. Beichtspiegel *179 u.;* Gabain Pronomina *584 u., 589 u.*). Var.: ᵓNDᵓ Čᵓ Abhi A 101 a 6.

Part.: Adv./Präd.: **„dort, an jenem Ort“:** *ötrü a. bir kudug bälgürti* „darauf zeigte sich dort ein Brunnen“ U I 8$_{8}$. In Opp.: *a. ol mundača ol temäklig adırtlar üzä* „durch die Unterscheidungen von ‚dort‘ und ‚hier‘“ Abhi A 101 a 6.

antada /ᵓNTᵓDᵓ < Lok. von einem aus →*anta* (II) hypostasierten Pron.-Stamm, *anta* + *da* (GabainPronomina *584 u.*). Nicht nur mit temp. Postpos. belegt, wie CLAUSON (EtymDic *181 b*) meint, sondern häufiger in nicht-temp./nicht-lokaler Bedeutung belegt als *anta* (→*anta* (I) B). Var.: *ā nda dhā* (br) TT VIII A 46. ᵓNTᵓTᵓ Suv 356$_{21}$, 362$_{15}$, 487$_{15}$, 522$_{17}$ (Var. U I 33$_{12}$ ᵓNTᵓDᵓ), 524$_{16}$, 550$_{13}$, 553$_{19}$, 554$_{10}$, 555$_{19}$, 593$_{22}$, 599$_{10}$, 665$_{4}$; U II 43$_{16}$. ᵓNDᵓTᵓ Suv 631$_{10}$ (Var. Bln T II S 32 a Ay 1 r. 3 (Mainz 87?) ᵓNTᵓDᵓ). ᵓNDᵓNTᵓ (alter Fehler (?), vgl. aber *andan* in BT III 234) BT III 112, *112 Anm.* Vgl. auch →*anta* (I), →*anta* (II)!

Pron. im Lok.: **A) Adv.: a) „dann, (nach) jener Zeit, (seit) jener Zeit“:** nur mit Postpos.: *a. basa* ... „nach jener Zeit (darauf) ...“ (Satzeinl.) Maitr 7 v. 1 (?), 50 r. 10, 56 v. 1, 82 v. 1, 120 v. 31, 123 v. 25, 150 v. 15, 170 r. 23, r. 32, 183 r. 17; Kêng-Maitr 154$_{6}$; Suv 356$_{21}$, 361$_{15}$, 427$_{10}$, 449$_{15}$, 478$_{22}$, 520$_{14}$, 522$_{17}$, 524$_{16}$, 631$_{11}$. *ötrü a. basa* ... „darauf[2] ...“ (Satzeinl.) Suv 476$_{4}$. *taḳı ymä a. basa* ... „und dann noch ...“ (Satzeinl.) Maitr 3 v. 18. *bo darnig yüz säkiz kata sözläp a. basa temin* ... „man [soll] diese Dhāraṇī 108mal rezitieren und darauf sofort ...“ (u. ä.) Suv 129$_{19}$; HtPek 156 b 8 (ohne *temin*); TezcanHt *739. tapınzunlar burhanka a. basa maŋa ymä* „sie sollen Buddha verehren und dann auch mich!“ (*a. basa* satzteilverbindende Konj.) Suv 487$_{15}$. *a. bärü* ... „seitdem ...“ (Satzeinl.) Maitr 103 r. 7, 136 r. 11; Maitr II *63 u. 5. a. ınaru ulatı miŋ yılkatägi* ... „von jener Zeit ab, weitere tausend Jahre ...“ (u. ä.) (Satzeinl.) Maitr 109 v. 5, 38 v. 14; TT VIII (br) A 46 *a. ken* ... „nach jener Zeit (darauf) ...“ (Satzeinl.) Maitr 196 r. 23; BT V 279; Suv 130$_{21}$, 442$_{17}$, 526$_{7}$, 550$_{13}$, 553$_{19}$ (mit Inversion), 554$_{10}$ (mit Inversion), 593$_{22}$, 599$_{10}$. ... *bo darnıŋ ünin ešidtürsär a. ken* ... „wenn man den Wortlaut dieser Dhāraṇī ... hören läßt, dann ...“ U II 43$_{16}$. ... *kılmıš ayıg kılınčın ökünüp kakımp kšanti kılıp a. ken* ... „... [man soll] seine begangenen Sünden bereuen[2] und beichten und darauf ...“ (u. ä.) Suv 362$_{2}$; Maitr 120 r. 2. *ötrü a. ken* ... „darauf[2] ...“ (Satzeinl.) Suv 20$_{17}$, 525$_{17}$, 598$_{1}$. *kačan küsüši kanguča ärsär ötrü a. ken* ... „wenn sein Wunsch befriedigt worden ist, dann[2] ...“ Suv 362$_{15}$. *kamagta ulug bašdınkı el ičindäki buyroklar a. ken ulatı basakı yakın yaguk tančlar* „die allergrößten, höchsten Befehlshaber im Reiche und dann die übrigen, [im Rang] folgenden vertrauten[2] (?) Minister“ (*a. ken* satzteilverbindende Konj.) Suv 555$_{19}$. *a. kesrä* ... „nach jener Zeit (darauf) ...“ (Satzeinl.) Chuast (m) 172. *a. ötrü* ... „nach jener Zeit (darauf) ...“ (Satzeinl.) M III (?) 8 u. 6. **b) „dort, (von) jenem Ort“:** *isig özümtin adrılmıš osuglug a. adrılıp barı kältim* (→*adrıl-* 1 b) Maitr 146 v. 3. *kalmıš iki kančlärim öŋi adırılıp a. ymä* ... „obwohl meine 2 übrigen Söhne von dort entkommen sind ...“ (unter →*adrıl-* o. S. 58b zu korrigieren!) Suv 641$_{8}$ (?). *a. ičtin tägirmiläyü altunlug k[um] bolur* „innerhalb davon ist rundherum goldener Sand“ (u. ä.) Maitr 28 r. 5, r. 7. **B)** Adnom.: **„(abgesehen) von jenem, (mehr) als jener“:** mit Bezug auf Lebe-

wesen: *a. öŋi rhant pr(a)tikubutlar ulatı kam(a)g šraviklar azu kamag nizvanilar(a)g basmıš yal(a)ŋuklar bilgälär alku mum bilmäz ukmaz ötgürü umazlar* „die Arhats, die Pratyekabuddhas und alle übrigen Śrāvakas oder von allen Kleśas freie Menschen und Weise, abgesehen von jenen [Lebewesen], verstehen² das nicht und können das nicht durchdringen" (u. ä.) TT VI 209, 214 Var. *a. öŋiki yal(a)ŋuklar tınl(ı)glar(a)g* „die anderen Menschen und Lebewesen (Akk.) abgesehen von jenen" TT VI 214. *a. ulatı arhantlar* „und die übrigen Arhats" (übers. besser so!) (u. ä.) BT III 112, *112 Anm.;* Maitr (?) 115 v. 3 (?); Suv 665₄. *a. takı yegräk* „noch mehr als jene [Frauen]" Maitr 33 r. 22. Mit Bezug auf Sachen oder Sachverhalte: *a. miŋ tümän artok alp* „tausend Myriaden schwieriger als jenes" (u. ä.) U III 71 [illegible] 3, 74₂₃. *a. takı yetinčsiz tutunčsuz alp iš üdök* „eine Tätigkeit², noch unvorstellbarer² und schwieriger als jene [Tätigkeit]" (u. ä.) Suv 51₄; Maitr (?) 85 r. 9. **C)** Ohne spont.: Maitr 35 v. 2, 108 v. 5, 196 r. 20; Maitr II 72 o. 1. *a. ken* M II 7 o. 15; Suv 28₂₃.

adata /ʻNT'DD' T' (m) < Lok. von einem aus →*antada* hypostasierten Pron.-Stamm (vgl. v. Gabain in: *Studies in general and Oriental linguistics. Presented to Shirō Hattori on the occasion of his sixtieth birthday.* Tōkyō 1970. S. *133 m.*). Für die von Bang (Beichtspiegel *179 u.*) vermutete Ableitung (Lok. eines verallgemeinernden **antada* „dort immer, damals immer" (mit einer generalisierenden Part. +*da*)) haben sich bisher im Uig. keine weiteren Parallelen gefunden. Solange es bei einem einzigen Beleg bleibt, kann natürlich auch Dittogr. vorliegen (Beichtspiegel *179 u.;* EtymDic *181 b*).

Pron. im Lok.: Adv.: **„dann, (seit) jener Zeit":** mit Postpos. *a. bärü* ... „seitdem ..." (Satzeinl.) Chuast (m) (16).

antag, atak †/ʻNT'Q < Wohl kaum von **an* +, obliquer Stamm von →*ol* „jener, er", abzuleiten (so GabainPronomina *585 o., 589 u.*), sondern eher Krasis aus →*anı* (Akk. von *ol*) und Postpos. →*täg* „wie" (EtymDic *177 a,* so gemeint?). *anı täg* und *antag* kommen im selben Text (z.B. Ht) vor. *antag* ist aber durchaus keine Nebenform von *anı täg,* denn *antag* wird – im Gegensatz zu *anı täg* – nicht mit Bezug auf vorher erwähnte Personen („wie jener, wie er") verwendet. Wegen dieser semantischen Restriktion ist es irreführend *antag* unter den lebendigen Kasus von *ol* aufzuführen, wie gelegentlich geschehen. Hat im Uig. weniger nominale Eigenschaften als im Runentü, ist aber wohl doch in allen Belegen als Nom. zu betrachten (so offenbar Grönbech *35*), sicher nicht als „denom. Substantiv" (so AGr § *69*). Vielleicht mit Clauson (EtymDic *177 a*) als „Adverb, occasionally used Adjectivally" zu charakterisieren, ohne daß man eine scharfe Grenze ziehen könnte. Var.: *ā ndā ɣ* (br) TT VIII F 2, H 4, 10, L 31, 31, O 10. *ā nda ɣ* (br) TT VIII L 31. *ā nda h* (br) TT VIII E 42, 45. *a nda h* (br) TT VIII E 45. *ā ntā h* (br) (wirklich mit finalem *h* oder vielmehr verbunden? Original verschollen) TT VIII M 20. ʻNT'R (m) BT V 380 Anm. (?); M III 45 u. 2 (links), u. 2 (rechts), u. 3 (rechts). ʻND'R (m) M II 5 o. 9; M III 10 u. 4; ManTürkGed 27. ʻND'Q immer Abhi (außer A 90 b 3: ʻNDQ̄); Lieder 83; TT VII 41 o. 8; immer Shō; Suv 193₆, 259₁₁, 499₁₄, 664₁₇. ʻNT'Q (Radloff transkribiert fälschlich *atak*) USp 245 o. 21. ʻNT'Q̄ Maitr 11 v. 12, (?) 19 v. 1, 33 v. 22, (?) 80 v. 5, 168 r. 11; Warnke 431. ʻNT'Q̄ BT VIII A 48. ʻNT'Q̄ M I 14₇. Nur dieser Text aus M I punktiert eindeutig das gutturale *k*. Die Punkt.-Normen der anderen Texte noch nicht untersucht. Auch in M I 14₇ muß nicht unbedingt alter Fehler vorliegen, sondern es könnte sich um Krasis aus *antag ok* handeln (vgl. →*antak* (II)). ʻNT'Q in Arlotto *9 a 16* Lesefehler für →*artok*. ʻND'Q in Abhi B 26 a 8 alter Fehler für ʻDQ'Q (→*atkag*). *antag* in TekinKuan Lesefehler für →*antak* (I). YWQ̄ *(yok)* in Arlotto *9 a 24* Lesefehler für ʼ[N]T'Q *(antag)*. ʻRTWQ *(artok)* in Suv 399₂₄ alter (?) Fehler für ʻNT'Q *(antag)* (vgl. Suv Var. Bln 1010/59 (= T III 56 68) r. 9). Vgl. auch →*anı* (A a), →*antaɣın,* →*antak* (II)!

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „so, in dieser Weise, in der erwähnten Weise, in der bekannten Weise":** *nä üčün a. tetir* „warum wird er so genannt?" (u. ä.) TT V B 63, 80; BT II 1191; BT VIII (?) B 122; Ht IV 4 b 22, 17 a 10; HtPar 4₂₂, 82₁₇; HtPek 10 a 19, (?) 27 b 12, 35 b 3 (?), (?) 47 a 12, 49 a 9, 123 a 8; Arlotto *10 a 19;* TezcanHt *171;* Kuan 96; Ms. Mainz 692 r. 15, r. 22, 702 v. 6, v. 8, 839 v. 5 (unpubl.); ShōKenkyū 238₁₈; Suv 385₁₁; Warnke 431, 504 (korrigiere Übers.!). *a. täginür* „so ist es!" (Antwort auf rhetorische Frage des Buddha, ähnlich wie im Mitteltü., vgl. Eckmann *44 u.*) Suv 193₅,₆, 194₂₂; Ht IV 3 a 12 (erg. so?). *inčä ök ärdi bägim(i)z a. ok ärdi kaŋım(ı)z* „genauso war es, unser Herr, genauso war es, unser Vater!" (Bestätigung eines Berichtes) (u. ä.) Maitr 65 r. 5, 78 r. 10. *birök a. ärmäsär karšı bolgu kärgäk* „wenn es nicht so ist, [dann] muß es ein Widerspruch sein" Abhi A 130 a 2. *bo yörüg a. ärmäz* „diese Deutung ist nicht so" (u. ä.) Abhi A 8 a 15, 90 b 3, 92 a 6; Abhi B 25 b 7; Maitr 170 v. 22, (?) 190 v. 4; Ms. Mainz 703 v. 15 (unpubl.). *a. ärip yänä umug ınag kaŋım ... yazmak yaŋılmakın tilätgäli istätgäli ötünür* „obwohl es so ist, trotzdem bittet unser Vater, die Zuflucht², ... sein Vergehen² zu suchen²" (lies u. übers. so!) (u. ä.) BT III 562; Ht IV 4 b 17 (erg. so?); HtPar 191₁₆, (?) 198₁₇, 208₁₁, 228₁₅; HtPek (?) 72 b 10, 79 a 4, (?) 84 b 8; Suv 202₁₉; TT V B 17. ... *olar ikigüni yeläyü töz üzä barın činlayu töz üzä yokın a. ärip biliglärdä öŋi bar ärmäzin činınča bilmäk ärür* „... es ist das wahrhaftige Erkennen, daß diese beiden gemäß der Verhüllungs-Wahrheit existieren, gemäß dem wahren Prinzip nicht existieren, d. h. außerhalb des Bewußtseins nicht vorhanden sind" Ms. Mainz 740 r. 4 (unpubl.). *a. ärsär* ... „wenn es so ist, ...; in diesem Fall ...; dann ..." (am Satzanfang, ähnlich wie im Mitteltü., vgl. Eckmann *44 u.*) Ht IV 3 a 23; HtPar (?) 84₂₃, 95₁₄, 168₁₀,₂₀; HtPek 11 a 9 (?); Arlotto *11 a 9;* HtPek H 6 b 7; Maitr 11 v. 12, 15 v. 7, 116 r. 4, 170 r. 12; Ms. Mainz 710 v. 12 (unpubl.); Suv 167₂₀, 239₁₈, 267₁₉; Suv Var. Bln 1010/17 r. 9 (fehlt Petersburg). *a. ok ärsär* ... „wenn es wirklich so ist, ..." Maitr 8 v. 19. *a. k[ıl]u üč küntä temin [č(a)hšap(a)t] bergülük iš ärtti* „und indem man so verfuhr, ging die Zeremonie der Ordination in 3 Tagen vorüber" (*a. kılu* Paraphrase von chin. 如 *êrh* „und dabei") HtPar 204₂₂. *a. bolu tükätmäki üzä* ... „und indem er so geworden war ..." (u. ä.) HtPar 181₃, 202₃, (?) 92₁₃; Toalster *98, 1609;* HtPek 117 b 6, 155 a 10; TezcanHt *796;* Warnke 204. (lies: *ok*) *ärür* „der Sambhogakāya und der Nirmāṇakāya sind genauso" (u. ä.) BT I B 15; ETS 74₄₆. ... *barča a. ok kılтılar* „... überall machten sie es genauso" (u. ä.) HtPar 197₂₁; Maitr 123 r. 18; Suv 66₁₄; U II 37₆₇. *ölmiš ög kaŋ üzüti a. ok kutrulur* „die Seelen der verstorbenen Eltern werden genauso errettet" (alter Fehler für →*antak* oder *anta ok* „sofort") TT VI 125 Var. T 1. **b) „so, in der folgenden Weise, folgendermaßen":** *ötrü anıŋ b(ä)lgüsi a. bolur* „dann ist das Anzeichen dafür folgendermaßen" (u. ä.) M III 17 m. 12, 18 o. 11, 22 o. 5, (?) 31 o. 1. *bolmak ymä a. ärür* „Bhava nun ist folgendermaßen" (u. ä.) Maitr 151 r. 8, 4 r. 12, v. 10, 5 v. 6, 43 r. 4; U II 7*8. *y(a)rl(ı)gınta savı a. ärdi* „der Wortlaut des Fermans war folgendermaßen" Ht IV 13 b 17. *tıltagı a. ol* „der Grund dafür ist folgendermaßen" (u. ä.) HtPar 131₂₅; BT V 88; TT VIII (br) M 20; U III 6 o. 5. *ekinti ärdämi /// yel t(ä)ŋrin(i)ŋ a.* „die zweite Tugend /// des Windgottes [ist] folgendermaßen" Windgott 5. *a. oŋalı bügüš urup oğuratı ukar* „folgendermaßen in rechter Weise einen Entschluß fassend (?) (skr. *saṃkḷp* (?)) erkennt [der Bodhisattva] klar" (u. ä.) Maitr 151 v. 11, 152 r. 19; U II *9 u. 11;* Maitr II *81 o. 26.* ... *a. ešidmišim bar* „... ich habe folgendermaßen gehört" Maitr 9 v. 14. ... *anıŋ tigisintä nom üni a. ešidilür inčä tep* ... „... in den Geräuschen [der Natur] ist die Stimme des Dharmas folgendermaßen zu hören, indem sie so spricht: ..." ETS 204₁₄₇. *a. tep bäk katıg sav sözlädi* „folgendermaßen sprach er entschlossene² Worte" Shō 2 a 11. *a. ymä sözläyürlär ... tep* „sie sprechen folgendermaßen: ..." Warnke 433. *a. ayurlar* „sie erklären folgendermaßen" TT VIII (br) H 4. **c) „(wie) ..., so ...; (wie) ..., in dieser Weise ..."** (in Korrelativsätzen und in korrelativen vergleichenden Fügungen; in TT VIII (br) E 45 in der Übers. von skr. *(yathā) ... tathā* ... „(wie) ..., so ..."): *nätäg ök küsäsär a. bolzun* „genauso wie er wünscht, so soll es sein!" TT VIII (br) E 45. *nätäg altınkı katdakı sözlädim(i)z ärsär a. ok ikinti üčünč törtünč katdakı kalaklar etigläri ... ärür* „wie wir [für die Räume] des unteren Stockwerks gesagt hatten, genauso ist der Schmuck der Räume des zweiten, dritten und vierten Stockwerks ..." (u. ä.) Maitr 138 r. 19, 81 r. 19. *a. boltı k(a)ltı kamgak k(ä)ntir ičintä ün[miš täg]* (lies so!) „er wurde so, wie wenn eine Kollerdistel im Hanf aufwächst" (u. ä.) BT I E 10, 12. *a. ol a. ol ulug äzrwaya k(a)ltı s(ä)n ötünmiš täg* „so ist es, so ist es, o großer Indra, wie Du gesagt hast" (u. ä.) Suv 390₂₁, 198₃, 203₄, 336₁₄, 462₁₆. *anta ken yänä kiši ät'özin bulgalı* (lies: *buluglı*) *a. ol k(a)ltı tırŋak üzäki toprak täg* „die, die dann wieder einen Menschen-Körper erlangen, sind so [wenige] wie der Staub am Fingernagel" (u. ä.) TT VI 336; BT I D 149. *äŋilki on kat kök t(ä)ŋrig a. bir türkün yapdılar y(a)ratdılar k(a)ltı yaŋı yemišlik äv bark y(a)ratırča* „zuerst haben sie den 10fachen Himmel geschaffen² in der Weise, mit gemeinsamer Kraft, wie man einen neuen Garten oder ein Haus baut" M I 14₇; Beichtspiegel *184 Anm. 1.* In Wh: *nätäg nätäg nom-*

nuŋ tözi ärsär a. a. ok ... „wie auch immer das Wesen der Dharmas ist, genauso jeweils ...“ Abhi A 45 b 1. **d) „ein derartiger ... (der) ...; ein solcher ... (der) ...; jemand ..., (der) ...“** (als Platzhalter von Nachtrags-Fügungen): *ymä a. bar ädgü ögli ol* „und es gibt solche [Auditores], die freundlich sind“ (u. ä.) M III (s) 12 o. 11, o. 11. *bar a. tüš ät'öz tep tetir b(ä)lgürtmä ät'öz tetmäz* „es gibt einen solchen [Körper], der Sambhogakāya genannt wird und nicht Nirmāṇakāya“ (die Parallelstellen haben: *bar a. ät'öz* ..., siehe unten, unter B d) Suv 63₁₅. *täriŋdä täriŋ tört tugmak čomar batar on ägrigliglär ärgäčlänmäkintä a. yok kim ärgäčlänyü* (lies: *ärgäčlänip*) *tägzinmäk üzä* < *tuman*> *tägzinip köŋülläri biliglări azmadačı m[u]n-*[illegible]*ačı* ... „die [Wesen in den] 4 Geburten [illegible]inken² abgrundtief im Strudel der 10 [illegible]strickungen – es gibt niemanden, dessen [illegible]² nicht verwirrt und verrückt würde, [illegible]n, infolge des strudelnden Revoltierens, [illegible] Nebel kreist ...“ HtPek 99 a 6. *muntag* [illegible]*nšta a. yok ärdilär kim etiglärin yaratŋ-*[illegible]*, titip tdalap [ayamadačı agırlama]d[ač]ı* [illegible]*ädäči alkamadačı* „nachdem [der Tripi-[illegible]-Meister] das getan hatte, gab es nie-[illegible]nden [von den Begs], der nicht seine [illegible]kette² (?) aufgegeben und [den Meister] [illegible]ehrt² und gepriesen² hätte“ HtPek 9 a 24; Arlotto *9 a 24* (korrigiere Text u. Übers.!). *takı ymä k(a)ltı ... adın nomluglarnıŋ üzüldäči [ol] mäŋü ol tegli bitiglärig a. yok ärdi kögüzintä sukmayuk köŋülintä sapmayuk* „und ferner, z.B. ... die Schriften der Häretiker, die den Uccheda oder den Śāśvata [lehren], – es gab keine [von diesen Schriften], die [Śīlabhadra] nicht in sein Herz hineingelassen und nicht in seinen Sinn eingepflanzt hätte“ HtPek 19 b 10; Ht II *1927* (korrigiere Übers.!); Arlotto *19 b 10* (korrigiere Text!). **e) „manchmal ..., (da) ...; gewisse Zeiten ..., (da) ...; vielleicht ..., (daß) ...“** (als Platzhalter von Nachtrags-Sätzen, mit Ellipse von *ugur, yık, üd, tuš* u. ä.?): *a. bar kim ol tınl(ı)g örtkä örtänmäz* „manchmal verbrennt dieses Lebewesen nicht durch Feuer“ (mit Var.: *a. ugurı bar* ..., s. unten, unter B e) TT VI 114. *takı a. bolur ol kap(a)g tunur antak adrılur* „ja es kommt sogar manchmal vor, daß diese Tür geschlossen wird (scil. die Familie zugrundegeht) und man sofort stirbt“ (lies und übers. so?) TT VI 234. *a. ol köŋül öritür[lär] bodis(a)t(a)vlar yorıkın kıl[galı]* „es kommt manchmal vor, daß sie den Sinn darauf richten, den Bodhisattva-Wandel auszuführen“ (erg. und übers. so? *antag ol* ohne Entsprechung in der chin. Vorlage) HtPar 106₁₂. **B)** Adnom.: **a) „von derartigen, von solchen; derartig, solch“:** 1) Def.: *a.* + *ta ulatılar bo yoltın tägä tükätdilär ol ol balıkka uluška* „gewisse Leute erreichten auf diesem Wege diese oder jene Stadt, [dieses oder jenes] Land“ Abhi A 129 b 11. *ol a.* + *larnıŋ tar bilig[i]* „die Engstirnigkeit von solchen [Personen]“ HtPar 78₂₇; Toalster *1290*. 2) Indef.: *a. trk* „ein solches Los“ (u. ä.) M III 48 u. 5, 49 o. 13; HtPar 10 v. 26 (alte Pag.); HtPek 96 a 2; Maitr 165 r. 31; SP 15 (?); TT VII 41 o. 8; TT VIII (br) H 10. ... *kaylı yolı bo yerniŋ a. atızınıŋ içintä ol* „der Fahrweg des ... ist innerhalb der vorher erwähnten Grundfläche dieses Grundstückes“ USp 245 o. 21. *a. ulug* „so groß“ (u. ä) Kuan 71, 60; Maitr 146 v. 18, v. 19, v. 19, v. 20. *a. uz al čävišin* „mit so fähigen Mitteln“ oder „mit solchen fähigen Mitteln“ ? (u. ä.) Kuan 169; BT V 99 (?); Maitr 7 v. 21, v. 21, 58 r. 8, r. 11, v. 13, 120 r. 1, (?) 150 r. 3, 166 v. 10, 169 v. 9, 194 r. 4; Suv 617₁₄; TT VI 222. *a. artok asıgka tusuka* „zu so übergroßem Nutzen²“ oder „zu solchem übergroßen Nutzen“? (oder lies: *a. a. asıgka tusuka* ?) Maitr 177 v. 19. *a. bir ädgülüg iš* „solch eine gute Sache“ (u. ä.) Shō 1 b 11, 6 a 13. *ol a. suy* „diese derartige Sünde“ (u. ä.) U IV (?) D 104; Lieder 83; Maitr 2 r. 3, 59 v. 15, 62 r. 11, 178 r. 8, (?) 199 r. 9, (?) 216 r. 3; Shō 2 b 11; Suv 63₂₂, 65₄, ₁₂, 151₁₇, 384₂₂, 385₁₂, 390₉, 541₁₆; UigStud *200 m.;* TT VI 46. *ol a. agır igi kämi* „diese seine derartige schwere Krankheit²“ oder „diese seine so schwere Krankheit²“? (u. ä.) Tug 87; HtPek 17 a 14, 21 b 24; Ht II *1796, 2049;* Arlotto *17 a 14, 21 b 24;* Maitr (?) 31 r. 17, (?) 66 v. 8, 83 r. 28, 84 r. 6, v. 16, 101 r. 15, 117 r. 3, 139 r. 28, 164 r. 18, 177 r. 16, 194 v. 14, 202 v. 20 (?), (?) 216 v. 4, 217 v. 3, (?) 221 r. 11; Maitr II 58 u. 14, 61 u. 13; ShōKenkyū 248₄; Suv 141₂, 150₆, 153₁, 154₁₅, 239₁₅, 387₂, ₂₁, 706₁₄; UigStud *200 m.;* TT VI 44. *ol a. sizlärniŋ ačıg ämgäkiŋizlärdä* „in diesen euren derartigen bitteren Leiden“ U III 14 u. 12. *amtı ymä a. ok tetik y(a)rık bilgä bilig tılagurmak ädrämi üz[ä] ... kamagta ye[g är]di* „jetzt nun war er durch ebensolche Tugend der Intelligenz², Weisheit und Eloquenz ... der beste von allen“ (*a. ok* ohne Entsprechung in der chin. Vorlage) (u. ä.) HtPek 57 a 6; U III (?) 79 u. 3. *a. osuglug ulug tdok öŋräkilärniŋ* ... „von derartigen, großen, heiligen Vorgängern ...“ (u. ä.)

AtüInschr 71; BT VIII A 48; Maitr (?) 215 a r. 1; Suv 561₂₀, 652₁₉; TT VIII (br) E 42. *ol a. osuglug agır ig* „diese derartige schwere Krankheit“ (u. ä.) U II 43₂₁; Abhi 174₁₄; Abhi A 45 a 14; Shō 10 b 8; Suv 100₁₇, 374₁₃; 607₂₀; AltYar *70 u.;* TekinSuv *52 m. a. törlüg alp ärdämlig ... tınl(ı)g* „ein derartiges Lebewesen ... mit heroischer Tugend“ (u. ä.) Maitr (?) 9 v. 15 (?), (?) 23 v. 5, (?) 70 v. 2 (?), 196 v. 9, v. 17, 197 r. 10. *ol a. törlüg ilkidä ärtmiš ažunların* (Akk.) „seine derartigen, früher vergangenen Existenzen (Akk.)“ (u. ä.) Maitr 149 r. 16, (?) 30 r. 4, 64 v. 7, (?) 148 v. 6, (?) 150 v. 10, (?) 152 v. 19, 153 v. 8; Maitr II *81 u. 27;* BT III 796 (*törölüg* sicher Var. zu → *törlüg*). *a. yaŋlıg yeg adrok y(a)rlıkančučı köŋülüŋüz* „eure derartige, vorzügliche² Barmherzigkeit“ (u. ä.) Suv 664₁₁, ₄, ₁₇, 558₁₉. **b) „derartig, folgend, unten erwähnt“:** ... *bizin artok* (lies: *antag* (so Var. Bln 1010/59 r. 9)) *küsüšümüz täginür kim atı kötrülmiš t(ä)ŋrim ... ača yada noml(a)yu y(a)rlıkazun* „... wir haben den folgenden Wunsch: ‚Der Bhagavān, mein Gott, ... möge ausführlich² zu predigen geruhen !‘“ (u. ä.) Suv 399₂₄; Maitr 45 v. 5; SP 6 (?). ... *a. sezigläri turur bo šanke toyın nä ädgü kılınč kıltı ärdi kim* ... „... sie werden neugierig, welche gute Tat der Mönch Śaṅkha wohl vollbracht hat, daß ...“ (u. ä.) Maitr 157 r. 8; BT III 80, 617; Suv 2₁₄; TT VIII (br) H 10. *a. sakınč sakınurlar biz tükäl bilgä maytri burhan kutıŋa yakın täggäli yüzin körgäli bolalım ärdi* „sie hegen den folgenden Wunsch: ‚Wir möchten der Majestät des völlig weisen Buddha Maitreya nahe kommen und sein Gesicht sehen können!‘“ (u. ä.) Maitr 70 v. 15, 18 r. 20, (?) 144 r. 5, 157 v. 16 (?), 168 r. 11, v. 1; Ms. Mainz 658 v. 21 (unpubl.). *a. ulug katıglanmıakın katıglanayın* ... „ich will die folgende große Anstrengung machen: ...“ U IV C 96. *taštın bir a. sav turur teginig tiläp takı bulmaz tep* „draußen gibt es ein Gerücht wie folgt: ‚Man sucht den Prinzen, findet [ihn] aber noch nicht‘“ (u. ä.) Suv 622₂; Ms. Mainz 658 v. 21 (unpubl.). In Wh: *ärklig han anı ačıp okıdukta anta a. a. sav ünti ... tep muntag ötüg k(ä)lti* „als Yama ihn (sc. den Brief) öffnete und las, kam etwa folgende Mitteilung heraus: ‚...‘, ein solches Gesuch kam [also]“ Suv 14₁₁. **c) „so ..., (wie) ...; (in welcher Weise) ..., (in) derartiger (Weise) ...“** (in Korrelativsätzen): *ekigün a. körtlä bolgaysızlar k(a)ltı kün t(ä)ŋri bo yer suv üzä tugar* ... „zusammen (?) werdet ihr so schön sein, wie wenn der Sonnengott auf dieser Erde aufgeht ...“ (u. ä.) M III (m) 14 o. 7, o. 11. *atı [kötrülmišlär] ymä nätäg yaŋlıg [buyan ävirü] y(a)rlıkasarlar a. [yaŋlıg] ok m(ä)n ymä buyan ävirü täginürm(ä)n* (erg. so?) „so wie die Bhagavats Puṇya zu spenden geruhen, genauso spende auch ich ergebenst Puṇya“ UigBlock 3. *inčä k(a)ltı tämirlig tagdın ... ört yalın ünär ärsär a. osuglug bilimbe ... himavant tag kıssılınta kirip bardı* „so wie aus einem eisernen Berg ... Feuer² herauskommen würde, so ging Hiḍimba ... in die Schlucht des Himālaya hinein“ U II 25₂₇. *nätäg osuglug avant yänä a. osuglug ok tüši tugmaklıg ... tözi ...* „das ... Prinzip, wonach eine genau entsprechende Frucht [von] jeder wie auch immer gearteten Ursache entsteht, ...“ (übers. so?) Warnke 421. **d) „ein derartiger ..., (der) ...; ein solcher ..., (der) ...“** (als Platzhalter von Nachtrags-Sätzen): *bar a. tınl(ı)g tälim üküš tınl(ı)glarıg ölürüp tamuda tugmaz* „es gibt solche Wesen, die nicht in der Hölle wiedergeboren werden, obwohl sie viele² Lebewesen getötet haben“ (u. ä.) Maitr 216 r. 10, (?) r. 13, 59 v. 1 (?), v. 5; Suv 63₁₃, ₁₇, ₁₉. *birök a. ädgü öglisi bar ärip bo nom bitigig ävintä okıtsar ...* „wenn es einen solchen ‚Wohlgesinnten‘ gibt, der dieses Sūtra in seinem Hause lesen läßt ...“ TT VI 67 (= TT VIII (br) O 10). *bar a. tınl(ı)glar ädgü köŋültä yoritačı* „es gibt solche Wesen, die in Kuśala-Gesinnung wandeln“ (u. ä.) Suv 261₁₁, ₁₃, ₁₄. *bar a. tınl(ı)glar azı küčlüg* „es gibt solche Wesen, deren Gier mächtig ist“ (u. ä.) Suv 261₄, ₅, ₆, ₇. *inčip bo yertinčüdäki tınl(ı)glarta bar a. tözünlär tdok tayšeŋ nomtakı y(a)rlıgča yoritačılar* „unter den Wesen auf dieser Welt gibt es solche Edlen, die gemäß dem Gesetz der heiligen Mahāyāna-Lehre wandeln“ (u. ä.) Suv 150₁, ₃, 259₉–₂₀, 260₂–₂₄. *a. n(i)gošak bar ärsär kim ... yok yodun kılgalı sakınsar ...* „wenn es solche Auditores gibt, die beabsichtigen ... zu vernichten², (dann) ...“ M III (m) 13 u. 1 (links). *bar mu ärki a. tınl(ı)glar kim ... bo ok közünür ažunta ädgü tüškä tägdäči* „gibt es solche Wesen, die ... in dieser gegenwärtigen Existenz gute Vergeltung erlangen?“ Suv 2₁₆; AltYar 2₁₆. *a. bäglär yok ärdi äd t(a)var eltü anta kälmädäči* „es gab keine Begs, die nicht Spenden² geschickt hätten und dorthin (zum Begräbnis) gekommen wären“ HtPek 97 b 4. *yok yänä a. oron kim anıŋ körkin közüntürmäsär* „es gibt keinen solchen Ort, dessen Gestalt (dessen Abbild) [das Buddha-Auge] nicht vergegenwärtigen (nicht er-

schauen) könnte“ (übers. so!) (u. ä.) BT I D 154; M II (m) 5 m. 9; Maitr 167 r. 22; TT V A 23 Anm. Z. 18. *a. bag čug yok kim yörülmägülük šašilmägülük* „es gibt keine solchen Bande², die sich nicht lösen² würden“ (u. ä.) Suv 165₂₁, 166₁, 361₈, 511₂₀; HtPar 222₁, 140₂₄, ₂₇; Toalster *132;* Maitr 13 v. 6. *ymä ögi kaŋı a. ögäk sav sözläyü umagay kim ol ärn(ä)ŋ köylin y(a)rutsar* „und seine Eltern werden nicht derartige, weise (?) Worte sprechen können, die das Herz jenes Mannes erleuchten würden“ M I 15 m. 2. *||| yok a. bir aš ičkü ||||[agızımın] tošgurguča* „... es gibt keine derartige Speise und kein Getränk, die meinen Mund sättigen würden“ (u. ä.) Warnke 48, 49. *ol a. sansar ičintäki tınl(ı)g oglanı yok ol yalaŋuklar osuglug bolmasar* „es gibt kein derartiges Lebewesen-Kind im Saṃsāra, das nicht wie diese Menschen würde“ (u. ä.) Maitr 166 r. 1, (?) 167 r. 15. *... ol a. tınl(ı)g oglanı yok kim mäniŋ ögüm ... bolmadılar ärsär* „es gibt ... kein derartiges Menschenkind, das nicht meine Mutter und mein Vater ... gewesen wäre“ u. ä.) Maitr 33 v. 13, 38 r. 12, 112 r. 20, 7 r. 20, 170 r. 2; Maitr II *67 m. 13. ol ymä [tınl(ı)g] kalmadı kim sän anıŋ [karnınta] tmadıŋ ärsär* „es gibt kein derartiges Lebewesen, in dessen Leib du nicht (sc. als Fötus) geruht hättest“ (u. ä.) Maitr 131 r. , r. 22, 164 r. 26. **e) „gewisse (Zeit) ..., B\|a) ...; manche (Gelegenheit) ..., (da) ...“** (als Platzhalter von Nachtrags-Fügun- n oder -Sätzen): *a. ugurı bar kim ol tınl(ı)g örtkä örtänmäz* „eventuell verbrennt dieses Lebewesen im Feuer nicht“ TT VI 114 Var. B 63 (Orig. nicht geprüft). *a. ugrı bar ulug otka kirsär ||| „wenn man vielleicht in ein großes Feuer kommt|||“* TekinKuan 15. *üč törlüg ät'özlärniŋ a. ugurı yıkı bar ürlüklüg mäŋü tep tegülük* „die drei Arten von Körpern können manchmal² ‚ewig²‘ genannt werden“ (u. ä.) Suv 62₁₄, ₁₆. *||| ymä bar a. üd kim ||| „||| es gibt gewisse Zeiten, da |||“* Ms. Mainz 390 a 4, (?) a 6 (unpubl.). *a. ugrı boltı isig özlärintä öŋi üdürdüm* „irgendwann einmal habe ich sie von ihrem Leben getrennt (sc. getötet)“ (u. ä.) Maitr 33 v. 18, v. 22, 149 r. 9, 164 r. 30, v. 4, v. 12, v. 16, v. 21, 168 v. 8, v. 18, v. 21. *a. ugrı bolup bo üčägüdä birisin birisin titgülük ıdalaguluk käzigi kälsär ...* „wenn gelegentlich der Fall eintritt, daß man von den Dreien eines nach dem anderen aufgeben² muß ...“ (übers. so?) TT V B 107. *bo muntag osuglug bolmaguluk taŋlančig [savlar] a. ugrı yıkı bolup yomgın barča [bolsar] ...* „wenn diese derartigen, unmöglichen und wunderbaren Dinge, sämtlich², vielleicht² eintreten mögen ...“ (erg. und übers. so?) (u. ä.) ZiemeSuv 8; TT VII 49 u. 50. *a. bir yıkı bolup til ävirip sözläyü umaz agın kävgäk ... bolsar biz ancata nätäg kılgalı bolgay* „wenn wir vielleicht die Zunge nicht bewegen und nicht sprechen könnend, stumm oder stotternd ... sind, wie werden wir dann [das Heilswerk] tun können?“ (lies und übers. so!) Warnke 549. *a. ugurı täŋi [bolup] biziŋä ymä nom nomlay[u y(a)rlkam]akı anın ...* „[da] nun eine solche Gelegenheit und Möglichkeit besteht, daß er auch uns zu predigen geruht, deshalb ...“ (?) Maitr (?) 23 r. 5. **f) „gewiß, bestimmt, manch“:** *a. sozak a. oron* „die und die Stadt, der und der Ort“ (u. ä.) Abhi A 129 b 13; TT VIII (br) L 31; Bazin *465 o. a. ymä üdlärtä ... han boldum a. ymä tušlarta ... tegin boldum* „zu gewissen Zeiten ... wurde ich König, zu gewissen Zeiten ... Prinz“ Suv 629₆. *ol a. balık uluš ol a. yal(a)ŋuklar* „die und die Stadt und das und das Land, die und die Menschen“ Maitr 165 v. 31. In Wh: *a. a. küntä* „an einem gewissen Tage“ (u. ä.) Suv 14₁₂, 553₁₀, 603₉; TT V B *80 Anm.* **C)** Nur in einem Text: Konj.: **„manchmal wenn ..., manchmal wenn ...; vielleicht wenn ..., vielleicht wenn ...; sei es daß ..., sei es daß ...“** (verbindet Sätze und Satzglieder; in dieser Bedeutung wohl aus den unter A e angeführten Sätzen abstrahiert; in Warnke 426–7, 487, 494 Übers. von 或 ... 或 ... *huo ... huo ...* „manchmal ..., manchmal ...; vielleicht ..., vielleicht ...“; in Warnke 262–3 Übers. von 若 ... 若 ... *jo ..., jo ...* „sei es ..., sei es ...“): *a. ymä adınlarnıŋ ... ögrätinmišlärin körsärlär ... muntag išlärniŋ kutrulmak yolka eltdäčisin arıtı bilmäzlär a. ymä adınlarnıŋ ... ärmägürmämišlärin körtükdä ...* „manchmal wenn sie sehen, daß andere ... sich üben, dann ... verstehen sie gar nicht, daß solche Übungen auf den Erlösungs-Weg führen, und manchmal wenn sie sehen, daß andere ... nicht nachlässig werden ...“ (übers. so?) Warnke 487 ff. *a. ymä ulug a. ymä kičig a. ymä yeg a. ymä kodıks bolup ...* „sei es als Großer, sei es als Kleiner, sei es als Hervorragender, sei es als Niedriger ...“ (u. ä.) Warnke 262–3, 426–7. **D)** Kont. unklar: BT V 604 Anm.; HtPek 62 a 5; M III 45 u. 2 (links), u. 2 (rechts), u. 3 (rechts). **E)** Ohne Kont.: BT V 104 Anm. (?), 319; HtPar 83₈, 171₁; M III (m) 10 u. 4; Maitr 57 v. 2, 99 r. 12, 187 v. 24; ManTürkGed (m) 27; U III 24 u. 4. *a. ok* Maitr 152 v. 13; Maitr II 81 u. 21. *a. + ı* Suv 10₂. *a. ugurı* U III 5 u. 8. *a. törlüg* Maitr 88 v. 4. *bir a.* Maitr 9 r. 12. *ol a.* Maitr 19 v. 1, 80 v. 5, 85 r. 7, 166 r. 22; ManErz (m) 27₃₁.

antagın /ʼʼNTʼQ YN < erstarrter Instr. von → *antag* „so“, *antag* + *ın.* Var.: *ā ndā ghiṃ* (br) TT VIII C 18.

Part.: Adv.: **„so, in dieser Weise“** (*a. ötrü* in HtPar 196₈ Übers. von chin. 然 則 *jan tsê* „so nun, nun also“): *a. ötrü ičtin sıŋar nom ačılur turulmak tutulmak üzä* „so nun wird im Inneren (d. h. im Saṃgha) der Dharma propagiert, dadurch daß man [im Glauben] verweilt und sich festhält“ HtPar 196₈. *a. ärsär ymä* „auch wenn es so ist“ (Übers. von skr. *amuthātvā* (?)) TT VIII (br) C 18.

antak, antag †/ʼʼNTʼQ̄ (I) < Krasis aus → *anta* (II) „dann“ und enkl. Part. *ok* (GabainPronomina *589 u.;* TT VI *125 Anm.*), deren anlautender Vokal nicht immer „dominant“ ist (vgl. ErdalMorph *90 m.*). In EtymDic (*177a*) fälschlich zu *antag* „so“ gestellt. Var.: ʼʼNTʼQ (m) M I 7₁₅. ʼʼNTʼK (m) BT V (?) 574 Anm. ʼNDʼQ (m) M III (?) 5 m. 4. ʼʼNTʼQ Suv 574₂₂. Alle weiteren Belege in uig. Schrift sind punkt. und stammen aus Mss., die die Punkt. für den stimmlosen Guttural *k* verwenden: ʼʼNTʼQ̄ in Kuan 12 Var. Mainz 733 Z. 9 (vgl. dagegen das unpunkt. *antag* in Z. 40 dieser Var.), in TT V A 23 Anm. Z. 21 (vgl. dagegen das unpunkt. *antag* in Z. 18 dieses Textes), in TT VI 234 (vgl. dagegen das unpunkt. *antag* in derselben Zeile). ʼNTʼQ̄ in M I 14₇ alter Fehler für → *antag*? Vgl. auch → *anta ok*!

Part.: **A)** Adv.: **a) „sofort, alsbald“** (in Suv 574₂₂ Übers. von chin. 卽 *chi* „jetzt, sofort“): *a. adurok oronta ymä ediz örgün urturtı* „alsbald ließ er auf dem ausgezeichneten Platz einen erhöhten Sitz aufstellen“ Suv 574₂₂. *takı antag bolur ol kap(a)g tonur a. adrılur* (→ *antag* A e) (u. ä.) TT VI 234, 125; Kuan 12 Var. Mainz 733 Z. 9; TekinKuan *12* (korrigiere die Lesung); ManUigFrag 401₉ (korrigiere die Übers.). In Wh: *ol munča arıg ton kädmišin a. t(ä)rkin butarlayu üzä ...* „obwohl er ein so reines Kleid angezogen hatte, zerriß² er [es] sofort² ...“ M I (m) 7₁₅; AtüStud VI *752 m., 755 u.* **b) „(sobald) ..., sofort ...“** (in Korrelativsätzen): *k(a)ltı toyın kiši eligi kañugaru kötürsär azu kañugaru sunsar a. lošyanta burhan öziŋä yazınmıš bolur* „sobald ein Mönch seine Hand gegen irgendetwas erhebt oder ausstreckt, sofort sündigt er gegen den Buddha Locanā selbst“ (übers. so?) TT V A 23 Anm. Z. 21. **B)** Ohne Kont: BT V (m) 574 Anm.; M III (m) 5 m. 4.

antak, antag †/ʼʼNTʼQ̄ (II) Es ist nicht auszuschließen, daß auch eine Krasis aus → *antag* „so“ und der enklit. Part. *ok* vorkommt, die ebenfalls *antak* ergeben hat. Man vergleiche die im Kiptschakischen belegte Form *andavok,* die Clauson (EtymDic *177 a*) zitiert. Hierher gehört vielleicht ein Beleg in Maitr 33 v. 22, wo ein punkt. ʼʼNTʼQ̄ neben zwei unpunkt. Belegen ʼʼNTʼQ auf demselben Blatt vorkommt. Die Punkt. dieses Textes wurde zwar noch nicht näher untersucht, aber es gibt wohl nur wenige Fälle, wo dieser Text ein punkt. Q̄ zur Wiedergabe von *g* schreibt.

antakı /ʼʼNTʼQ̄Y < → *anta* (II) „dann“ mit dem Suff. *kı.* Var.: ʼʼN̈TʼQ̄Y USp 19 m. 11. ʼʼNDʼQY Abhi A 65 a 1.

Nom.: **A)** Adnom.: **„dort befindlich, dort erwähnt, dortig“** (in Abhi A 65 a 1 Übers. von chin. 彼 *pi* „jener, dort“): Indef.: *a. kišilär* „die dortigen Menschen“ (u. ä.) HtPar 120₂₈, 42₂₁, 56₁₉, 81₂₀; Ht IV 5 a 9 (?), 13 b 23; HtPek 38 a 5, 129 b 7; USp 19 m. 11. *a. savlar* „die dort (im Yogācārya-bhūmi-śāstra) erwähnten Theorien“ (u. ä.) HtPar 119₁₈, (?) 85₂₇; Abhi A 65 a 1. In Opp. zu *muntakı*: *a. yörüg muntakı yörüg birlä karšı ol* „der dort erwähnte Lehrsatz ist mit dem hier erwähnten Lehrsatz im Widerspruch“ HtPar 78₂₂. **B)** Ohne Kont.: HtPar 67₁₄.

antakı(y)a ok /ʼʼNTʼ Q̄Y ʼ ʼWQ̄ < → *anta* (II) „dann“ mit den verstärkenden Part. *kı(y)a* und *ok.* Die Schreibung QY ʼ transkribieren wir hinfort *kı(y)a,* weil im Prajñāpāramitāstotra (ETS 158₃₀), das sehr regelmäßige 12silbige Verse hat, eine zweisilbige Lesung verlangt wird. Auch die merkwürdige separate Schreibung des auslautenden *-a* könnte auf zweisilbige Aussprache hindeuten. Wie schon in AGr (§ *351*) richtig erkannt, ist *kı(y)a* / *ki(y)ä* meist als postpon. Part. aufzufassen – ähnlich wie *ok* / *ök* –, nur selten als Derivations-Suffix, *kı(y)a* wird aber viel häufiger als *ok* mit dem vorhergehenden Wort zusammengeschrieben. Deshalb ist o. S. 83 b Z. 17, 128 b Z. 17 und S. 133 Z. 15 statt „Nom.“ besser „Part.“ zu lesen. Es handelt sich bei diesen Belegen nicht um Schreib- oder Lesefehler für *ančakı(y)a ok,* wie Clauson (EtymDic *175 a*) vermutete. Var.: ʼʼNTʼQ̄Y ʼ ʼWQ̄ BT I D 315. ʼʼNTʼ Q̄Y ʼ ʼWQ U II 73 m. 4. ʼʼNTʼ QY ʼ ʼWQ BT III 103, 191; Suv 287₈; USp 182 o. 6. ʼʼNTʼQY ʼ ʼWQ Suv 98₁₃, 707₂₂.

Part.: **A)** Adv.: **„plötzlich, mit einem Male, auf der Stelle, spontan“** (in HtPek 18 b 13, 22 b 17 Übers. von chin. 霍然 *huo jan* „plötzlich“): *bo sudurug ančakı(y)a sözläsär ol antag agır igi kämi a. öyädür* „... und wenn sie dieses Sūtra für kurze Zeit rezitieren, dann werden diese ihre so schweren Krankheiten² mit einem Male heilen“ Tug 87. *a. iš küč bütürgükä yaraglıg uvutsuz tyatsız irig sarsıg bramanlarıg idärtü ıdtılar* „auf der Stelle schickten sie schamlose² freche² Brahmanen, die für die Ausführung der Arbeit² geeignet waren, zur Verfolgung [der Sundarī]“ (u. ä.) BT III 191, 103; USp 182 o. 6. *bo ... arvišlar eligin ... kügürsärlär* (lies: *kigürsärlär*?) *a. el uluš adasınıŋ amrılmakı bolgay* „... wenn man diesen Dhāraṇī-König ... hineinbringt, dann sofort wird die Not des Reiches² verschwinden“ U II 73 m. 4. *[k]ačaa birök ... tınl(ı)glarıg tuša y(a)rlıkasar* [illegible] *k(ä)ntünüŋ asankelig uzun* /// „wenn² ... Buddha] ... Wesen trifft, dann spontan [illegible] er wegen] seines [Mitleides auf dem [illegible] Asaṃkhyeya-[Weg] ///“ Suv 707₂₂. [illegible] *y dat*/// *m(a)habutları enčin tüzin ešidip* [illegible] *ümüz yarudı k(a)ltı ayaguluk* ///*ın kör*[illegible]*ig bolup* „als wir vom Wohlbefinden [illegible]der Ausgeglichenheit des /// körper[illegible] Befindens des Meisters hörten, leuchtet p lötzlich unser Auge, als hätte es den [illegible]stlichen /// gesehen“ (lies und übers. so nach der chin. Vorlage) (u. ä.) HtPek 18 b 13, 22 b 17; Ht II *1876, 2096;* HtPar 116₂₅; Suv (?) 98₁₃, 287₆. **B)** Ohne Kont.: BT I D 315.

antakya ok überholte Schreibung für → *antakı(y)a ok.*

antanok † in Kuan S. 63 und Index, Lesefehler für → *anta ok.*

anta ok, antanok †/”NT’ ’WQ < → *anta* (II) „dann, jene Zeit“ und enkl. Part. *ok*/*ök. anta ok* in der Bedeutung „ebendort“ ist nur einmal in einem etwas unklaren späten Text belegt (→ *anta* (II) A c Beleg aus Uig-Brief). Alle anderen Belege interpretieren wir temporal, meist gegen die Herausgeber der Texte (vgl. PañcFrag 53, 98, 115 usw.). Die Masse der Belege in temp. Bedeutung, vor allem aber die Zusammenschreibung (”NT”WQ) und die Krasis von *anta* und *ok* (→ *antak*) rechtfertigen die Aufnahme als eigenes Lemma. Var.: ”NT’’WQ (verbunden!) Kuan 191; Maitr 47 v. 3. ”NT’’WQ (verbunden!) AGr 21₃₂; Kuan 211; TT III 5 Anm. (Ms. punktiert sporadisch gutt. *k*). ”NT’ ’WQ Suv 485₁₂, 574₁₃; U III 88 u. 12. ”ND’ ’WQ Shō 9 a 4. Der Beleg Kuan Var. Mainz 733 Z. 7 (vgl. TekinKuan 10 b) ist zerstört und könnte auch als → *antak* gelesen werden. Der zerstörte Beleg U IV D 104 ist zu → *andın* zu ergänzen! Punkt. nicht geprüft: PañcFrag 115, 126 (Orig. verloren); TT VII 33 o. 9.

Part.: **A)** Adv.: **a) „sofort, alsbald“** (in Suv 485₁₂ Übers. von chin. 即 *chi* „jetzt, sofort“): Satzeinl: *a. ärtiŋü övkäsi kälip ...* „sofort wurde er sehr zornig ...“ (u. ä.) AGr 21₃₂; Ms. Mainz 659 r. 30 (unpubl.); PañcFrag (?) 115; Suv 485₁₂, 574₁₃ (ohne Entsprechung in chin. Vorlage); TT X (?) 357, 519; U II 23₁₇, 26₁₈, 27₂₀; U III (?) 18 m. 4, 38 m. 26, 58 o. 5, o. 9, (?) 75 o. 1, 88 u. 12; U IV A 50, 164, 240. Vor der Apodosis von Kond.-Sätzen: *ol ymä sudaršane elig bašın bodun bokun ... uluš ulug<ı> burhan bašın ulug bursaŋ kuvragka tušdılar ärsär a. kördilär ...* „als das Volk² mit dem König Sudarśana an der Spitze ... die große Gemeinde² mit dem Lokajyeṣṭha (?), dem Buddha, an der Spitze trafen, sahen sie sofort ...“ (u. ä.) Shō 9 a 4; TT VII (?) 33 o. 9; U I (?) 37₂. *birök säniŋ küčüŋ yetmäsär a. meni üntägil* „wenn deine Kraft nicht reicht, rufe mich sofort!“ U II 26₁₃ (?). Nach konv. und verbalnom. Fügungen: *taŋta ertä ičiŋ arslan üŋürintin ünüp a. katag ätnägäy* „morgen früh wird dein älterer Bruder, der Löwe, aus seiner Höhle treten und sofort laut brüllen“ (übers. so!) (u. ä.) PañcFrag 53; Maitr 116 v. 29; TT III 5 Anm.; U II 20 u. 2, 27 o. 24; U III (?) 18 u. 3, (?) 20 o. 9, (?) 22 u. 2; U IV A 35. *bo savıg ešidip ol šamnanč a. ärtiŋü bäliŋläp* (?) *öpkäsi k(ä)lip ...* „als sie diese Worte hörte, erschrak die Nonne sofort sehr und wurde zornig ...“ Maitr 209 r. 5. *bo bodis(a)v(a)t k(ä)ntüni atamıš üčün a. ešidür* „dieser Bodhisattva hört sofort, weil man [ihn] angerufen hat“ Kuan Var. Mainz 733 Z. 7 (?); TekinKuan *10 b.* **b) „(wenn, sobald, als) ..., dann sofort ...“** (in Korrelativsätzen): *... kačan birök isig özi üzülüp barsar a. tözintinbärüki ät’öznüŋ yavızın körkitü berür* „... wenn das Leben [des Körpers] abgeschnitten wird und dahingeht, dann [kann] man sofort die Ur-Verdorbenheit des Körpers aufzeigen“ (übers. so?) U III 43₁₇. *kanta atasar a. ešidür* „wenn man [den Bodhisattva] anruft, dann hört er sofort“ (übers. so?) Kuan 211. *nä ölsärlär a. ün eš(i)tilürlär ...* „sobald sie sterben, sofort hört man Stimmen ...“ Maitr 81 v. 31. *näčätä ölsär a. ölüg ät’özintin yarsıguluk täg yavız yıd ünüp ...* „sobald man stirbt, dann sofort steigt aus dem Leib des Toten ein abscheulicher, schlechter Geruch ...“ (übers. so?) (u. ä.) U III 43₁₉; PañcFrag 59 (korrigiere Übers.!), 98 (korrigiere Übers.!). *näčädä ol tegin ... amranmak törö täginti a. ol teginniŋ anası bilip ukup tıda ötläyü äriglâyü inčä tep tedi* „als der Prinz die ... Liebe genoß, da sofort merkte² es die Mutter des Prinzen und sprach – [ihn] abhaltend und ermahnend² – folgendermaßen“ Ms. Mainz 750 v. 5 (unpubl.). **B)** Ohne Kont.: PañcFrag 7, 126; Maitr 47 v. 3; TT X 433; U III 53 m. 2; U IV D 105.

antapındaki überholte Schreibung für → *anat(a)pindake.*

ant(a)rak(a)lp/”NTR’KLP << skr. *antarakalpa-.*

Bezeichnung für ein „kleines Weltzeitalter“, den achtzigsten Teil eines Mahākalpa (vgl. SH *232 b*): *ol y(e)g(i)rmi a. ičintä* „in diesen 20 Antarakalpas“ Maitr 167 r. 8. *to[lu] bir a. [ämgäk] ämgänürlär* „sie erdulden Leid, ein ganzes Antarakalpa hindurch“ (?) Maitr 183 v. 7 (?). *bo a. [üd] učıntа* „am Ende dieses Antarakalpa-Zeitalters“ (?) (u. ä.) Maitr 122 r. 19 (?), 167 r. 7.

antaran Var. von → *andıran.*

antartın Var. von → *andırtın.*

antarvaš/a nta [r]v[ā] ṣ̄ (br) << skr. *antarvāsa-.*

Bezeichnung für das Untergewand der Mönche, eine Art Hemd (vgl. SH *76 a*): *üčünč a. kraža alıp ...* „drittens [soll] man das Antarvāsa-Gewand nehmen ...“ Zwei-Frag (br) 9.

antık-/”NTYQ- < denom. Verb von *ant* „Eid“, *ant* + *ık-* (UigStud *204 m.*). Var.: ”NTQ- (m) Chuast 100. ”NTYQ- Maitr 61 v. 11. Konv.: *a.-a* Kuan 179.

Verb: **1) „schwören, einen Eid ablegen“:** *ymä näčä igidäyü a.-d(ı)m(ı)z ärsär ...* „wieviel auch immer wir falsch geschworen haben sollten ...“ Chuast (m) 100. *satıg yul[ug] ugrınta ant a.-tım(ı)z* „wir haben beim Handel² Eide geleistet (um die Qualität der Ware zu preisen)“ Maitr 61 v. 11. **2)** absol. oder mit Cas. ind. (das Bodhisattva-Gelübde): **„ablegen, leisten“** (für die Rettung aller Lebewesen): *... burhanlarka tapınıp a.-a kut kolmıš ärür* „[der Bodhisattva] ... hat die Buddhas verehrt und mit Gelübden Heil (für die Wesen) erfleht“ Kuan 179. *kut kolup ant a.-mıši taloy ögüzdä täriŋräk ol* „seine Heils-Gelübde sind tiefer als der Meeres-Strom“ Kuan 177.

antın/”NTYN (I) < erstarrter Abl. von → *ol* „jener“ (GabainPronomina *584 m., 588 m.*). Als lebendiger Kasus von *ol* ist *antın* im Uig. offenbar nicht gebräuchlich, vor allem weil nicht mit Bezug auf Personen („von ihm, von jenem“) belegt. Die beiden Belege (TT VII 40 m. 47; Maitr 73 r. 26) in denen *antın* als lebendiger Kasus interpretiert werden könnte, halten einer näheren Prüfung nicht stand. Var.: ”NTYN BT VIII A 317, 323. ’-NTYN ETS 122₃₇. ”NDYN BT III 287, 327; Lieder 34; Suv 82₁₈; U IV C 104 (?); UigTot 680, 698, 1244. ”NDYN UigTot 460, 576. ’NDYN Tiš 8 u. 2, *57 u. antın* (”NTYN) in U II 15₄ alter Fehler für *atın* (”TYN), Akk. von → *at* (I). *antın* (”NTYN) in U I 9₇ und ”NDYN (*andın*) in Maitr 73 r. 26 alte Fehler für ”TYN, bzw. ”DYN (→ *adın*). *antın* (”NTYN) in Warnke 509 alter (?) Fehler für *avantın* (”V”NTYN), Akk. von → *avant. andın* in TT VII 40 m. 47 Lesefehler (für welches Wort? Vgl. Original). *antan* in Kuan S. 63 und Index Lesefehler für *anta* (→ *anta ok*).

Part.: **A)** Adv.: **a) „von dort, von jenem Ort“** (in lokaler Bedeutung meist in engem Kontakt zu bestimmten Verben): *a. kurtulup bo kičig tamularda tugmıš ärür biz* „wir entkamen von dort und wurden in den Klein-Höllen geboren“ (diese Formulierung im selben Text auch mit *antran* (→ *andıran*) belegt) (u. ä.) Maitr 176 v. 8; UigTot 576, 698, 1244. *a. ymä ulug küčlüg tusu kilr* (lies: *käl(i)r*) „auch von dort (d.h. von jenen Sternen) kommt großer Nutzen“ (lies und übers. so!) Tiš 8 u. 2, *57 u. ... üstün sumer tagnıŋ töpösiŋä a. t(ak)ı t(ä)ŋrilär ordosıŋa kirti* „... ging hoch zum Gipfel des Sumeru-Berges und von dort in den Götterpalast hinein“ BT III 327. *üküš mıŋlıg yertinčülär a. bälgürär* „viele Tausende Welten erscheinen von dort“ parallel zu *üč üdki alku tüzünlär mundın töröyür* „alle Āryas der 3 Zeiten entstehen von hier“ ETS 122₃₇. **b) „nach dort, in jene Richtung“:** *kiši a. yorıgalı [tetinmädi]* „die Leute wagten nicht, nach dort zu gehen“ HtPar 16₂₂; Toalster *27.* **c) „von diesen Tatsachen, dadurch, daraus“:** *a. turmıš buyannıŋ ülgüsün* (lies: *ülgüsin*) *täŋin kim bilgäy* „wer kann das Maß² des Puṇyas kennen, das dadurch entstanden ist? (u. ä.) Suv 580₁₀; HtPek 23 b 3; Ht II *2136;* Lieder 34; UigTot 460, 680. **d) „dann, nach jener Zeit“** (in BT VIII Übers. von tib. *de nas,* das auch von *anta basa* und *anta soŋ* wiedergegeben werden kann (vgl. BT VIII *27 o.*)): *... kutadturup a. ašnıŋ burunıntın alıp ...* „[man soll] ... segnen und dann von der Spitze der Speise [etwas] nehmen ...“ (u. ä.) BT VII I 21; BT VIII A 317. *... a. sol eligin a. kalmıš bašın anta soŋ oŋ eligin ...*

(→*anta* (I) A a) (u. ä.) BT VIII A 323, 322. **B)** Adnom.: **„(wo befindlich) ..., dortig ...“** (in Korrelativsätzen): *anta ötrü ol t(ä)ŋri urıstı ... kayutın sıyar t(ä)ŋrilär eligi hormuzta t(ä)ŋri ärsär a. sıyar yakın barıp ...* „dann[2] ging dieser Götter-Sohn ... nahe dorthin, wo sich der Götter-König, der König Indra, befand ...“ (u. ä.) U II 29$_{21}$; BT III 287; Maitr 51 v. 24; Suv 82$_{18}$. *ötrü ol altun öŋlüg sıgunlar bägi kayudın sıyar d(a)ntipale elig ärdi a. sıyar bardı* (lies so!) „dann ging jener gold-farbene Maral-Fürst dorthin, wo sich König Dantipāla befand“ U IV C 104 (?). **C)** Ohne Kont.: BT VII N 5 (?).

antın/”NDYN (II) < Abl. von →*ol* „jener“, in metasprachlichem Kont., ohne syntaktischen Zusammenhang.

Bezeichnung des Ablativs (fünfter Kasus nach indischer Zählung): *ol anı üzä aŋa a. antıŋ anta ayad* (?) *säkiz vib(a)kdilar ärsär muna bolar ol* (→*anta* (III)) Ms. Stockholm Nr. 21 r. 14 (unpubl., Hinweis Kōgi Kudara).

ıntirabav/”NDYR’P’V < skr. *antarābhava-*. Die ausgeworfene Schreibung nur UigTot 10, 297 belegt. Var.: ”ŃDYR’P’V UigTot 14, 138, 322, 328. ”NDYR’PV, ”ŃDYR’PV UigTot 3, 4, 15, 23, 26, 28, 78, 93, 103. ”ŃDYRPV UigTot 27. ”NTR’P’V Abhi A 81 a 3, a 4; BT VIII A 387. ”NDYR’P’W, ”ŃDYR’P’W UigTot 5, 6, 14, 19, 21, 21, 25, 144, 207, 210, 316, 1259, 1264, 1275. ”ŃDYRP’W UigTot 17. ”NTYR’P’W, ”ŃTYR’P’W UigTot 1289, 1294, 1296. ”NTYR’P’W ’ (alter Fehler?) UigTot 1268. Die hier von uns gegebenen Übersetzungs-Vorschläge sind mit großer Vorsicht zu betrachten, da die ausgewerteten Texte, vor allem UigTot, noch nicht wirklich erschlossen sind.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Zwischenzustand (zwischen aufeinander folgenden Daseinsformen in der Kette der Existenz, skr. *antarābhava*, tib. *bar do*)“**: 1) Def.: ... *anın abidarimında ukıtmıš ol a.* + *ŋ* „... deshalb hat er in seinem Abhidharma(-Text) den Zwischenzustand gelehrt“ (freundlicher Hinweis Kōgi Kudara) (u. ä.) Abhi 81 a 3, a 4. *tugmak ölmäklig a.* + *ta* „im Zwischenzustand zwischen Geburt und Tod“ UigTot 17. *tültäki a.* + *ta* „im Zwischenzustand des Traumes“ UigTot 19. <*ara*> *bolmaklıg a.* + *ta* „im Zwischenzustand des Nachtod-Zustandes“ (?) UigTot (?) 21. *ikin ara bolmaklıg a.* + *ta* (Übers. wie vorher, emendiere so?) UigTot 210. *beš y(e)g(i)rmi a.* + *lar ärürlär* „es gibt 15 [Arten von] Zwischenzuständen“ (übers. so?) UigTot 2 (?). 2) Indef.: *üč a. ärsär tugmak ölmäklig a. tültäki a. ara bolmaklıg a. ärür* „was die 3 Zwischenzustände betrifft, so sind es: der Zwischenzustand zwischen Geburt und Tod, der Zwischenzustand des Traumes und der Nachtod-Zustand“ (u. ä.) Uig Tot 3–6, 10, 14, 14, (?) 15, 23. **b) „Zwischenzustand (zwischen Tod und Wiedergeburt), Nachtod-Zustand (skr. *antarābhava*, tib. *bar do*)“**: Def.: *ol ymä a.* + *ta turguluk üdtä* „in dieser Zeit, die man im Zwischenzustand weilen muß“ (übers. so?) (u. ä.) UigTot 322, 207. *baštınkı a.* + *ta* „im ersten Zwischenzustand“ (sc. im 'Chi kha'i bar do) UigTot 138, 144. In Opp.: *bo ažunta azu a.* + *ta* „in diesem Leben oder im Nachtod-Zustand“ BT VIII A 387. **c) „Bewußtseins-Wesen (im Zwischenzustand zwischen Tod und Wiedergeburt), Zwischenzustands-Wesen, Zwischenwesen (skr. *manomayakāya*, tib. *yid kyi lus*)“**: 1) Def.: ... *tugumlug a.* + *ı gagana-čari kök kalıkta yorıgalı udačı bolur* (lies so!) „... [dann] wird sein Zwischenzustands-Wesen [im Zwischenzustand] der Geburt (sc. im Srid pa'i bar do) ein Gaganacārin, einer der am Himmel[2] wandern kann“ (übers. so?) UigTot 316. *tamu pret ikägünüŋ ažun tutmakı ärsär a.* + *ın narakapalikelar sokup* ... „was das Erlangen der Höllen- und Preta-Existenz, dieser beiden [Existenzen], betrifft, so schlagen die Höllenwächter die betreffenden Zwischenzustands-Wesen ...“ UigTot 1289. 2) Indef.: *ol a. anta tuggusın bilip ögirür sävinür* „dieses Zwischenwesen freut sich[2], weil es merkt, daß es dort geboren werden wird“ (übers. so!) (u. ä.) UigTot 1268, 297, 328, 1275. *a. bir ikindikä körür* „die Bewußtseins-Wesen sehen einander“ (übers. so?) UigTot 93. *köŋüllüg ät'özüg a. tutar* „sie halten den Vijñāna-Körper für das Bewußtseins-Wesen“ (übers. so?) UigTot 78. *ät'öz kodmišta tül täg a. bolur* „wenn man den Körper ablegt, entsteht ein Zwischenwesen wie ein Traum“ (übers. so?) UigTot 1259. *ol a. özindä ymä ät'öz bar tep sakınur* „das Zwischenwesen meint, daß es bei ihm auch ‚Körper‘ gibt“ (übers. so?) UigTot 1264. **B)** Adnom.: **„Zwischenzustands-, Nachtod-Zustands-“**: 1) Def.: *a.* + *nıŋ uduzguluk yaŋı* „Methode, um im Zwischenzustand [den Verstorbenen] zu führen“ (übers. so?) UigTot 26. *a. ät'özin* (Akk.) „den Nachtod-Zustands-Körper“ UigTot 103. *a. bitigindä* „im Buch über den Zwischenzustand; im Totenbuch“ UigTot 1294. 2) Indef.: *köŋüllüg a. ät'öz* „Bewußtseins-Körper des Zwischenzustands“ UigTot 174. *a. uduzmak* „das Führen [des Verstorbenen] im Zwischenzustand“ (übers. so?) UigTot 27. **C)** Kont. unklar: *tüšin alguluk a.* UigTot 25. *bišrunguluk a.* + *ta iki törlüg ärür* UigTot 28. *a.* + *nıŋ käzigin* (Akk.) UigTot 1296.

antirabavlıg/”NDYR’P’V LYQ < den. Nom. von →*antirabav* „Zwischenzustand“, *antirabav* + *lıg*. Var.: ”ŃTYR’P’W LYQ UigTot 214, 337. ”NTYR’P’W LYQ, ”ŃTYR’P’W LYQ UigTot 342, 308.

Nom.: Adnom.: **„Zwischenzustands-, Nachtod-Zustands-“**: Indef.: ... *bilig ünüp a. tugumka barır* „... das Vijñāna kommt heraus und geht in die Existenzform des Zwischenzustands“ (u. ä.) UigTot 308, 342. *a. yalıŋ ät'öziŋä* „auf seinen nackten Zwischenzustands-Körper“ (übers. so?) UigTot 337. In Wh (?): *munčulayu* <*ara*> *bolmak a. üdtä* „in einer solchen Zwischenzustands[2]-Zeit“ (erg. und übers. so?) UigTot 214.

antirabawa-dyan/”ŃDYR’P’W ’ DY’N < < skr. *antarābhava-dhyāna-*.

Bezeichnung für eine Meditation über den Zwischenzustand: *bešinč a. ärsär ät'öz kodmišta tül täg antirabav bolur* „was fünftens das Antarābhava-dhyāna betrifft, [so ist es so:] Wenn man den Körper ablegt, entsteht ein Zwischenwesen wie ein Traum“ oder „... entsteht die Zwischenexistenz wie ein Traum“? UigTot 1258.

antiray, antırnı †/”NTYR’Y < < skr. *antarāya-* (BT VII A *374 Anm.*, gegen ETS *365 o.* und DTS *44 b*). Var.: ”NTYR’Y ETS 88$_{72}$. ”NDYR’Y Suv 78$_{13}$. ”ŃDYR’Y BT VII A 374. Schreibung nicht geprüft: UigTot 109 Anm.

Nom.: Adv.: **a) „Hindernis, Behinderung“**: Indef.: in Wh: ... *alku kamag y(a)vlak yäk ičgäklär nayvazikelar tıdıg a. kılıp* ... „... indem alle[2] bösen Dämonen und Ungeheuer Hindernisse[2] schaffen ...“ UigTot 109 Anm. *tašdınkı bälgütä yarašmasar tıdıg a. bolur* „wenn [die inneren Zeichen] nicht zu den äußeren Zeichen passen, gibt es Hindernisse[2]“ (u. ä.) UigTot 654, 665, 677, 729. ... *bo išimkä a. tıdıg kılmadın* ... „ohne diesen meinen ... Dienst zu behindern[2] ...“ BT VII A 374. **b) „Hindernis (für die Erkenntnis, skr. normalerweise *āvaraṇa*)“** (in Suv 78$_{13}$ zusammen mit *tıdıg* Übers. von chin. 障 *chang* „Schranke, Behinderung“, für die Entsprechung von chin. 障 und skr. *antarāya* vgl. auch Hirakawa I *30*): Indef.: *bilgülük nomlug a. tegmä biligsiz biliglig karaŋku tüntä* ... „in der finsteren Nacht der Unwissenheit, genannt **jñeyadharmāntarāya* ...“ ETS 88$_{72}$. In Wh: *[näcä täŋlig] tıdıg a.* + *ları artsarlar* /// „[in welchem Maße] ihre Hindernisse[2] bereinigt werden ///“ Suv 78$_{13}$.

antiraysız, antırnısız †/”NTYR’Y SYZ < Nom. priv. von →*antiray, antiray* + *sız*.

Nom. Adv.: **„ohne Behinderung“**: Indef.: ... *abita burhan ulušınta a. tugup b(ä)lgürüp* ... „[sie sollen] ohne Behinderung im Land des Buddha Amitābha wiedergeboren werden und erscheinen ...!“ (übers. so?) ETS 22$_{612}$.

antkäk alter Fehler oder Hyperplene-Schreibung für *äntkäk*, →*änätkäk*.

antlaksız † in BT III 606 Lesefehler für →*oglan* und →*sız*.

antra † in U III 33 m. 3 (auch DTS *46 a*) Druckfehler für →*anta*

antrak(a)lp defektive Schreibung für →*ant(a)rak(a)lp*.

antran Var. von →*andıran*.

antravišay/”NTR’VYŠ’Y < < skr. **andhra-viṣaya-* „Andhra-Land“.

Name einer Stadt und eines Königreiches in Südindien zur Zeit des Hsüan-tsang (vgl. Hackmann *25 a*): *bo. a. künt[ün] änätkäk tetir* „dieses Land Andhra ist [in] Süd-Indien“ (u. ä.) HtPar 32$_{17, 18}$; Toalster *313, 314*.

antso, antsu †/”NTSW < chin.? Yamada (Slaves *246*$_3$) verbessert Malovs Lesung *antsu* in *antso* und hält diesen Namen offenbar für chinesisch.

Männl. Eigenname in einem Verkaufsdokument: *inim a.* + *nı ilip tartıp čam čarım kılmaz m(ä)n* „ich werde meinen jüngeren Bruder Antso nicht wegnehmen und keinen Widerspruch[2] erheben“ (u. ä.) UjgRuk 138$_{3, 10}$; YamSlaves *246*$_{3, 10}$.

antsu † überholte Lesung für →*antso*?

***anu-** im Uig. nur als Basis von →*anuk*→, *anut-* belegt, die vermeintliche Var. *anı-* † in USp 169 o. 6 (auch EtymDic *171 a*) ist ein Lesefehler für →*ay-*.

anuk/”NWQ < dev. Nom. von **anu-* „bereit sein“, *anu-k* (Briefe VII *206 u.*). Var.: ”NWQ Höllen 16; Maitr 120 r. 9; Suv 690$_{15}$. ”ŃWQ ETS 112$_{114}$, 120$_{16}$. ”NYQ USp 169 o. 15. *anuk* in U III 20 o. 6 Lesefehler für →*arok*. Das von Radloff (vgl. USp *166 o.*) vermutungsweise *anuk* gelesene Wort aus U I 8$_{15}$ ist →*irü* zu lesen. Schreibung nicht geprüft: Maitr II 75 o. 5; USp; YamForms.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „vorbereitet, gebrauchsfertig, bereit“**: Indef.: *ärd(i)nilig kemilär tarlar a. tonmıš bolur* „Schiffe und Flöße aus Juwelen sind fertig aufgetakelt“ Maitr 139 r. 27. *birök tapıg udug yiviglärı a. bar ärsär a[nı] üzä tapıg udug tutguluk ol birök tapıg [udug yiv]iglärı a. yok ärsär ...*

„wenn Opfer²-Gaben vorbereitet sind, soll man damit Opfer² bringen, wenn Opfer²-Gaben nicht vorbereitet sind, ...“ Ms. Abitaki Kap. 3 Bl. 18 v. 9 (unpubl., nach Fotogramm ohne Signatur). **b) „Vorbereitung, Bestellung (des Feldes); vorbereitet, bestellt“:** 1) Def.: ... *kayımtunıŋ ... yarım aŋız yerin a.+ın [t]uttum* „ich habe ... ein halbes Stoppelfeld des Kayımtu ... gepachtet, mit [der Vereinbarung, daß ich die] Bestellung [durchführe]“ (lies und übers. so!) USp 41 u. 4; Pam *216₄* (korrigiere Text und Übers.); YamForms *202₄* (korrigiere die Übers.). ... *yarım aŋız yerin anukča tut<t>um* „... ich habe ein halbes Stoppelfeld des ... gepachtet, nach [dem Modus, daß ich die] Bestellung [durchführe]“ YamForms 204 m. ... *yarım aŋız yerni a.+ka bertım* „... ich habe ein halbes Stoppelfeld gegen Bestellung verpachtet“ YamForms 204 m. In den Pacht-Dokumenten sind die Bedeutungen „fertig“ (so USp *42 m.*), „ochotno“ (so Pam *217 o.*), „totonoe“ (so YamForms *202₄*) oder „ready“ (so EtymDic *182 b*) falsch oder zu unscharf, weil vor den sehr allgemeinen Verben *tut-* oder *ber-* etwas stehen muß, das die Gegenleistung des Pächters charakterisiert (vgl. →*al-* Bedeutung Nr. 4–7). Diese Gegenleistung ist das Bewässern und Pflügen, während das Säen und Ernten gemeinsame Sache ist. 2) Indef.: ... *anı sizlär suvap /// sapanlap a. uruŋlar kim m(ä)n t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhan üčün [käpäz] tarıyur m(ä)n* „... diesen [Boden] sollt ihr bewässern,/// pflügen und vorbereiten, damit ich für den Götter-Gott Buddha Baumwolle säen [kann]“ Maitr 120 r. 9; UigLand *301 o.* **c) „vorgesehen, vorbestimmt, gewiß“:** Indef.: *bir sag(a)r suvuŋ utlıs näŋ yıraya barmaz a. ärür* „die Vergeltung für eine Schale Wasser (als Almosen) vergeht absolut nicht, [sondern] ist gewiß“ M III (s) 12 o. 7. Mit Dat.: *ara tıdmakınıŋ aŋıg tüši a. ol saŋa* „die böse Vergeltung für die ‚Behinderung‘ ist dir gewiß“ ETS 112₁₁₄. *barčaka bo aŋıg kılınčlıg ülüš a. bar ärür* „allen ist [in der Hölle] diese Sünden-Vergeltung vorbestimmt“ BT II 268, *268 Anm.* **d) „bereit, bereitwillig, geneigt“:** Indef.: ... *amtı a. [turup] nomımın nomlayın* „... ich will [dir] jetzt gern meine Lehre predigen!“ U III 33 m. 2 (?). Mit Dat.: ... *kanturm(a)kka a. turu täginür biz* „wir sind ergebenst bereit, ... zu erfüllen“ (u. ä.) U III 29 m. 9; BT V 256 (?), (?) 258; Suv 690₁₅. *öz öz v(i)rharka säŋrämkä barguka a. bolzunlar* „sie sollen bereit sein, in ihre je eigenen Klöster² zu gehen!“ (u. ä.) HtPek 112 a 10, 64 b 7. Mit Konv. *-galı*: ... *bütürgäli a. turur biz* „wir sind bereit, ... auszuführen“ (u. ä.) U III 28₁₆, 47₁₂, (?) 51 u. 4, 56 o. 11; Höllen (?) 16; Maitr (?) 147₁₀; Ms. Mainz 769 a 12 (unpubl.); U IV A 84, 104, 156. *nom tıŋlagalı a. boltı* „er war bereit, die Lehre zu hören“ (u. ä.) U III (?) 13 o. 1, 33 m. 8; Ht I (?) 257; Ms. Mainz 760 b 33 (unpubl.). **B)** Adnom.: **a) „gebrauchsfertig, intakt (?), zur Verfügung stehend (?)“:** Indef.: *a. buzmı suv temätin arsıksp kalma* „laß dich nicht täuschen, indem du das Eis, das [für dich] bereit ist, nicht für Wasser hälst“ ETS 120₁₆. In Opp.: *a. siyuk barım* „meine intakte und zerbrochene Habe“ (?) USp 169 o. 15; EtymDic *182 b;* YamSlaves *236₁₅* (korrigiere Text). **b) „bestimmt, vorgesehen“:** Indef.: *[nä aŋıg] kılınč ärti kim t(ä)ŋrim altı yıl aŋıg yolta ämgäntiŋiz a. burhan kutın tıdtı* „welche Sünde war es, so daß ihr, mein Gott, 6 Jahre auf dem schlechten Weg [der Askese] euch bemüht habt und die die [für euch] bestimmte Buddha-Würde verhinderte?“ Ms. Mainz 700 r. 2 (unpubl.). **C)** Ohne Kont.: U III 6 o. 8; Maitr II 75 o. 5.

anukl(a)-, arugl(a)- †/”NWQL- < den. Verb von →*anuk* „vorbereitet“, *anuk+la-*. Vgl. für diese Lesung auch den unter →*anuk* A a zitierten Beleg aus Abitaki.

Verb: mit Cas. ind. (Opfer) und Akk. (als Gabe): **„vorbereiten“:** *bir tepsi üntürgü sisi čodpanıŋ yiv(i)gin a.-p* ... „nachdem man eine Schüssel von dem Opfer, das darzubringen (?) ist, als Gcod-pa-Gabe vorbereitet hat, ...“ (übers. so?) UigTot 1307.

anumodit/”NWMWTYT < skr. *anumodita-* „erfreut“ (vgl. PW V *89 b*), gegen F. W. K. Müller, der skr. *anumudita-* zugrunde legen wollte (vgl. Pfahl *27 u.*).

Bezeichnung für einen, der Mitfreude empfindet (über die guten Werke von anderen): in Wh: mit Dat.: *bo ädgülüg išim(i)zkä a. eyin ögirdäči* ... „die über dieses unser gutes Werk (sc. über den Bau des Klosters) Mitfreude Empfindenden² ...“ (übers. so!) Pfahl 23₁₁.

anun-/”NWN- < dev. Verb von einer im Uig. unbelegten Basis **anu-* „bereit sein“ (EtymWb *20 o.*). Var.: ’NWN- (m) TT II B 61. *anun-* in DruTur 20₂ Lesefehler für →*ärt-*.

Verb: **1)** mit Konv. *-galı* (für etw.): **„sich vorbereiten, bereit sein“:** *a.-tumuz siziŋä asra köŋülin yüküngäli* „wir sind bereit, Euch mit demütigem Herzen zu verehren“ (u. ä.) TT III (m) 3; EtymDic *188 a* (korrigiere Übers.?); M I 14₅; U III 19 o. 11. **2) „(den religiösen Wandel) disziplinieren, kultivieren, üben; fromm sein“** (im Sinne von chin. 修 *hsiu* „kultivieren“, vgl. →*bišrun-*): in Wh: *köŋültäki alku a.-mıš bišrunmıš nomlarıg ... yokadturur yitlintürür* „[der Zorn] vernichtet und läßt verschwinden alle kultivierten² Caitasikadharmas“ (übers. so?) TT II (m) B 66.

anupatat usw. Var. von →*anavatapte.*

anupudapde in Suv 425₁₁ Var. Bln 1010/6 v. 12 Var. von →*anavatapte* (dort als Var. nachzutragen)

anurad/”NWR’D < < skr. *anurādhā.* Var.: ”NWRD TT VII 13 m. 15. ”NWR’T TT VII 12 m. 17, 56 u., 80 u.; Tiš 8 o. 7. Schreibung nicht geprüft: TT VII 15 u. 64, 56 u., 80 u.

Name eines Sternbildes: **a)** in Aufzählungen der 28 Mondhäuser (skr. *nakṣatra*): TT VII 12 m. 17, 13 m. 15, 56 u.; Petri *86 m., 89 u. a. yultuz* „das Sternbild Anurādhā“ TT VII 15 u. 64. *a. yultuzka* „unter dem Sternbild Anurādhā“ TT VII 80 u. **b)** ein Mondhaus in der westlichen Himmelsrichtung: Tiš 8 o. 7, *98 Anm. 3, 123 m.*

anurite usw. Var. von →*anirute.*

anušayakoš/”ŃWŠ’Y’KWŠ < < skr. *anuśaya-kośa-* „Schatzhaus der Anuśayas“. Var.: ”ŃWŠ’Y’KWŠ Abhi A 2 b 7.

Name des 5. Kapitels des Abhidharmakośa von Vasubandhu (vgl. Hirakawa I *XXX m.*): ... *anın karmakošta ken sözlämiš ol a.+ug* „... deshalb hat man nach dem Karmakośa (Name des 4. Kapitels) den Anuśayakośa geschaffen“ (u. ä.) Abhi A 2 b 4, b 7.

anut-/”NWT- dev. Verb von einer im Uig unbelegten Basis **anu-* „bereit sein“, *anu-t-* (EtymWb *20 o.*). Var.: ”NWDWP (Konv., u. a. vok. anlautende Suff.) Shō passim. ’-NWDWP (kursiv; Konv.) USp 129 u. 2 (lies so, vgl. Original!). ”NWDMYŠ (Verbalnom.) ETS 144₁₇₂; UigTot 1370. ”NWDZWN (Imp., 3. Pers. Sg.) Shō 9 b 13. ”NWDQ’LY, ”NWDQW (Konv., Verbalnom.) Shō 9 b 8, 10 a 3. Shō hat nur einmal -T-Schreibung: ”NWTDYL’R (Perf. I, 3. Pers. Pl.) Shō 13 a 7.

Verb: **1)a)** absol. oder mit Akk./Cas. ind. (etw.), auch mit Dat. (für j-n): **„bereiten, vorbereiten, herstellen“:** *a.-mišča tapıglarnı sumbani darni üzä arıtıp* ... „man [muß] die Opfer, soviel wie man vorbereitet hat, durch Sumbhani-Dhāraṇī reinigen ...!“ (übers. so?) (u. ä.) UigTot 1370; ETS 144₁₇₂; Maitr 71 v. 27, 72 v. 3, 112 r. 22; Maitr II 67 u. 15. *tiršul šaktilarıg a.-up* ... „[wir wollen] die Dreizacks und Speere (?) vorbereiten (zum Kampf) ...“ (u. ä.) Shō 6 b 11, 9 a 1. *ämin yörüŋdäkin a.-gıl* „bereite Heilmittel]² dafür!“ (u. ä.) T I 109; U III 47₉. ... *aš ičgü a.-up ašayur /// mäŋiläyür ärdim(i)z* „... wir haben Speisen und Getränke bereitet, gespeist /// und uns vergnügt“ (u. ä.) Maitr 164 r. 12; Shō 9 b 8, 10 a 3, 12 a 13. ... *kuvragka čayšı a.-zunlar* „sie mögen für die ... Gemeinde die Mahlzeit bereiten!“ Shō 9 b 13. In Wh: *ol a.-mıš etmiš ... nomlug oronta* „an diesem vorbereiteten und hergerichteten ... Bodhimaṇḍa“ Suv 431₁₁. *nä nägüki(y)ä ärsär a.-uŋlar semäkläŋlär* „was immer es sei, bereitet es vor²!“ Shō 13 a 4. ... *yivig tizigtä ulatılarıg ... a.-dılar semäklädilär* „... die Gaben² usw. ... bereiteten sie vor²“ Shō 13 a 7. *bursaŋ kuvragka aš čayšı a.-up semäkläp* ... „für die Gemeinde² Speise und Mahlzeit bereitend² ...“ Shō 2 b 7. **b)** mit Dat. (für j-n) Akk. (etw.) und Cas. ind. (als etw.): **„bereiten, vorbereiten, herstellen“:** ... *bursaŋ kuvragka bir yindäm mumı tapıg udug a.-alım* „wir wollen für ... die Gemeinde² allein (?) dieses als Bewirtung² vorbereiten!“ Shō 9 b 14. **2)** Kont. unklar: USp 129 u. 2.

anutara/”NWD’R’ < skr. *anuttara-* (vgl. ETS *399 m.*).

Attribut der Erleuchtung (skr. *bodhi*) usw. im Sanskrit: in Wh: *anta basa kut kolunmak küčintä kılılmıš a. üzäliksiz tapıgıg tutalım* „danach wollen wir [von den Buddhas] die unübertrefflichen² Dienste empfangen, die sie kraft des [Bodhisattva-]Gelübdes verrichten“ ETS 134₁₆.

anutul-/ā ṇu tu l̥ (br) < Intrans. von *anut-* „bereiten“, *anut-ul-*.

Verb: **„bereitet werden, zurechtgemacht werden“:** */// alku ugurlar üzä a.-mıš ärür* „/// ist auf alle Art zurechtgemacht worden“ (übers. so nach dem Skr.) TT VIII (br) G 8; WaldschSaṅg *307 m.*

anvam/’NV’M (m) < ? Var.: [’]N’V’M (m) M III 14 rechts o. 1. *anvam* in M III 14 links o. 3, o. 11 ist Druckfehler für *ạnvam* (’NV’M) (vgl. Original).

Name einer Jungfrau in einem man. Text: *t(ä)ŋrim siz y(a)rlıkasar bägi bolıŋ ymä a. yut(u)zuŋuz bolzun* „mein Gott, wenn ihr geruhen [wollt], dann werdet Ehemann, und Anvam soll eure Frau werden!“ (u. ä.) M III (m) 14 rechts o. 6, 14 links o. 3, 14 links m. 11, 14 rechts o. 1.

anvant † Lesefehler für →*avant.*

anvušı † in ZiemeSklav 150₁₆ lies besser *kayusı* (→*kayu*)?

aŋ Hyperplene-Schreibung für →*äŋ.*

aŋ- Hyperplene-Schreibung für →*äŋ-* (II).

aŋa/»NK› (I) < Dat. von →*ol* „jener" (vgl. GabainPronomina *584 m., 586 m., 588 m.*). Var.: *ā ńā* (br) TT VIII L 24. ›-NK‹ (kursiv) Abhi A 45 a 14. »ŃK› ETS 76₉₆. »NK›R Heilk II 428₁₄₈ (?); immer HtPar, HtPek; Kuan 31; M I 33₁₆ (?); ManErz *18 o.;* M III (m) 13 u. rechts 6 (?); ManUigFrag 400₁; Ms. Mainz 700 v. 13; Suv 572₅, 585₁₄; Tiš 25 u. 2; TT IV A 11 Anm.; TT X 279, 351, 504 (?); U I 6₄; U III 6 m. 10, 21 m. 5 (?), 56 o. 8, 59 u. 5, 69₂₄. ›NK›R M I 14₁₅; Windgott (m) 50 (vgl. S. *251 o.*); UigTot 58. ›-K›R (kursiv) BT III 186. ›ŃK»R (kursiv) BT III 956. Der in Lieder 86 »NKQ› gelesene Beleg ist besser »NKŠ› zu lesen (vgl. Original) und vielleicht als *äŋ(i)šā* zu interpretieren (→*äŋiš-*). In der Var. *aŋar* liegt wohl ein alter Dir. vor, der aber in unseren Texten als Allomorph von *aŋa* zu betrachten ist (vgl. ErdalMorph *108 m.*). *aŋar* ist auch in späten Texten (z.B. BT III) belegt und taugt nicht zur Charakterisierung eines Textes als früh oder relativ früh (gegen M. ERDAL: *Voice and case in Old Turkish*. Diss. phil. Jerusalem 1976. Bd. 1. *17 m.*). Man vergleiche auch die Verwendung von *aŋa* und *aŋar* im gleichen Kont. in Suv 525₁₃ und 585₁₄. Vgl. auch→*aŋama*!

Pron. im Dat.: **A)** Adv.: **a) „jenem, jener (3. Pers. Sg. fem.); ihm, ihr; für ihn, für sie (3. Pers. Sg. fem.); gegen ihn, gegen sie (3. Pers. Sg. fem.)"**: mit Bezug auf Lebewesen: *a. utru* „gegen ihn" oder „gegen sie (Pl.)" Kuan 31. *a. obšatu* „ähnlich wie er" (u. ä.) ETS 168₈₄, 166₂₇. *näčä iglig kämlig ... a. yakın kälsärlär ...* „wieviel Kranke² ... zu ihm kamen ..." (u. ä.) Suv 585₁₄, (?) 21₃, 525₁₃. *... ötrü ol kondini bramanıŋ ötüginä a. inčä tep d(a)rni sözlädi* „... darauf, auf die Bitte des Brahmanen Kauṇḍinya, sprach sie die Dhāraṇī folgendermaßen zu ihm" (u. a. Verba dicendi) Suv 482₁₄, 442₉, 624₆; KP 45 u. 6; U III 53 m. 7. *... bodi sögüt t(ä)grisinä a. inčä tep y(a)rlıkadı* „... geruhte er folgendermaßen zu ihr, zur Gottheit des Bodhi-Baumes, zu sprechen" (in der Var. Bln 2004/2 r. 3 fehlt *aŋa*) (u. ä.) Suv 657₄. *... a. bir učlug köŋülin bišrundačıka ... birgärü yıgılıp yomgıgun kälip* ... „zu dem, der sich mit Konzentration übt, ... [werden die Buddhas und Bodhisattvas] alle sich versammeln und insgesamt hinkommen ..." USp 106 o. 8; BT VIII *119₈. taloy ögüz kıdıgınatägi yer oron a. körti kalısız* „die Länder² bis zum Ufer des Meeres gehorchten ihm restlos" Suv 572₅. *... a. äkäč ıt közünmiš täg* „... so wie für sie (für eine Frau) [der Guru Asaṅga] als eine Hündin erschien" (u. ä.) BT VIII A 91, 442; UigTot 58. *... a. yala kodsar biz ...* „... wenn wir ihm eine Verleumdung anhängen ..." (übers. so?) BT III 186. *... a. ančakı(y)a ymä korkmatın|||* „... ohne sich im geringsten vor ihm zu fürchten|||" TT X 351. *iŋäk yagın särit[ip] a. bergü ol* „man muß Butter schmelzen (?) und ihm geben" (u. ä.) TT VII 33 u. 18; Lieder 86 (hierher?); Suv 392₂₁. *... a. ınanurm(ä)n* „... ich vertraue auf ihn" ETS 76₉₆. *m(ä)n ymä barıp yükünäyin a.* „ich will auch gehen und ihn anbeten!" (u. ä.) U I 6₄; Ms. Mainz 700 v. 13 (unpubl.). *adınnıŋ bašı a. baš bolmaz* „der Kopf eines anderen wird für ihn nicht zum Kopf" (sc. er kann sich den Kopf eines anderen nicht leihen) (u. ä.) Köŋül 4 a 6, a 5, a 13. *birök a. sizlär k(ä)rgäk boltuŋuzlar ärsär ...* „wenn ihr für ihn nötig gewesen wäret ..." U III 69₂₄. *|||wahšiklar kim a. kädilmiš ärti ...* „||| die Geister, die ihm (als Rüstung) angezogen worden waren ..." ManUigFrag 400₁; USp *158 m. 2. ulug kın kızgut tägürmiš bolzun a.* „es soll ihm große Qual² zugefügt werden!" U III 56 o. 8. Mit Bezug auf Sachen oder Sachverhalte: *a. tayaklıgın* „auf dieser Basis, sich darauf stützend" (u. ä.) HtPar 212₇; UigTot 127. *a. körši* „ihnen (den Palästen) gegenüber" BT III 956. *a. yöründäk* „Heilmittel dagegen" (u. ä.) TT III (m) 29; Ms. Mainz 777 r. 20 (unpubl.). *a. obšayur ärti* „... es war ihm ähnlich" (u. ä.) M I 14₁₅; ETS 166₃₂; Suv 384₇; Windgott 50. *oglankı(y)alar ... toprak pošı bermišinä biz ymä a. ötgü[nü] tägip ...* „das Spenden von Staub-Almosen ... [durch] Kinder, das imitieren (?) auch wir ergebenst ..." HtPek 12 b 9; Arlotto *12 b 9* (korrigiere Text und Übers.?). *a. ymä kertgünmägülük ol* „auch daran soll man nicht glauben!" UigTot 722. *... a. azlanur* „... er empfindet Begierde danach" UigTot 116. *... buyan ymä a. ye[ınäz]* „das ... Puṇya kommt jenem nicht gleich" HtPar 166₁₂. *a. m(ä)n nätäg kılayın ärki* „was soll ich dagegen tun?" (u. ä.) U II 31₄₃; TT IV A 11 Anm. (korrigiere Übers.?). *a. tripal äčkü süti ičür* „gib dagegen (gegen die Krankheit) Myrobolane und Ziegenmilch!" Heilk II 428₁₄₈ (?). *... azu a. yakın tursar ...* „... oder wenn man ihm nahe steht ..." (u. ä.) U II 39₈₇; U III 21 u. 5 (?). *... ötrü a. atkanmazlar yapšınmazlar* „... dann hängen² sie nicht an jenen [Dharmas]" (u. ä.) 388₂, 387₆. Parallel zu muŋa: *piratya tegli mani sentä tap bergil a. birök tapsar ol ärdinig nä satıg muŋa* „das Prajñā genannte Juwel ist in dir, sei damit zufrieden! Wenn du dieses Kleinod findest, welchen Wert [hat] es!" (lies und übers. so?) ETS 120₂₃. **b) „dorthin, dort hinein"** (mit Verben der Bewegung): *... temi[n ök] a. tägir* „... kommt man alsbald dorthin" HtPar 261₅; Toalster *202. a. kıtay sımıkın anča munča sukup ...* „man [soll] etwas Kıtay Sımık hineinstopfen ..." (lies und übers. so?) Heilk I 148. *alku yertinčüni a. yıgıp ...* „indem man die ganze Welt dort (in die Lichtstrahlen) hineinprojiziert ..." UigTot 1245. **c) „welchem, welcher (3. Pers. Sg. fem.)"** (in Quasi-Relativsätzen): *|||kam t(ä)yrilikiŋärü bardı kim kam(a)g bodun a. tapınur udunurlar ärti* „||| er ging zu dem Tempel eines Magiers, welchen das ganze Volk verehrte²" (übers. so!) (u. ä.) M I 33₁₆ (?); ManErz *18 o;* Tiš (?) 25 u. 2. *bir ulug ||| yagı m(ä)n kim a. yaz(ı)ntı* „ich bin ein gewaltiger ||| Feind, gegen welchen er gesündigt hat" (übers. so?) M III (m) 13 u. rechts 6 (?). **B)** Ohne Kont.: BT V (m) 642; HtPar 17₁₄; TT III (m) 122; TT VIII (br) L 24; TT X 279, 504 (?); U III 6 m. 10, 59 u. 5.

aŋa/»NK› (II) < Dat. von →*ol* „jener", in metasprachlichem Kont., ohne syntaktischen Zusammenhang. Die Var. vgl. unter →*aŋa* (I).

Bezeichnung des Dativs (vierter Kasus nach indischer Zählung): *ol anı üzä a. antın anıŋ anta ayad* (?) *säkiz vib(a)kdilar ärsär muna bolar ol* (→*anta* (III)) Ms. Stockholm Nr. 21 r. 14 (unpubl.). *törtünč a. tegüči kä vibakdi üzä* „durch den vierten, *aŋa* genannten, *kä*-Kasus" Abhi A 45 a 14.

aŋade/›NK›DY < < skr. *aṅgada-* männl. Eigenname.

Name eines Pratyekabuddhas, dessen Mumie der Buddha Śākyamuni durch ein Wunder erscheinen läßt: *šakimun burhan üdintä b(ä)lgülüg bolmıš a. p[ratekabut]nuŋ kövrä ät'öz[i]* „die Mumie des Pratyeka[buddhas] Aṅgada, die zur Zeit des Buddha Śākyamuni erschien" (u. ä.) Maitr 196 v. 32, r. 27, r. 33, v. 29, 222 r. 1; Maitr I *58 o.;* Maitr II *40 u.* (korrigiere Text!).

aŋama/»NK› M › < Krasis aus →*aŋa* „jenem" und enkl. Part. →*ymä*.

Part.: **„auch für jenes, auch dafür"**: *tavar tägärä körsär a. ädgü* „wenn man [das Orakel] betreffs Habe betrachtet, auch dafür [ist es] gut" TT VII 41 m. 15.

aŋan- Hyperplene-Schreibung für→*äŋän-*.

aŋar Var. von→*aŋa*.

aŋarak/»NK›R›K << skr. *aṅgāraka-* „Planet Mars" (TT VII *69 o.*). Var.: ›-K›R »K TT VII 20 u. 1 (vgl. Faks.). »NKK›R›K TT VII 26 o. 10, *69 o.* Schreibung nicht geprüft: TT VII 22 m. 31, 80 u. 2.

Name des Planeten Mars: *a. garbka yašıl burčak üzäki aš* „dem Planeten Aṅgāraka Speise aus grünen Bohnen (als Opfer)" TT VII 26 o. 10. *a. garb ol* „der Planet [des ersten Tages dieses Monats] ist Mars" TT VII 14 u. 19, *60 m. a. g(a)rh el(ı)änür bešinč ordo* „der fünfte [Himmels]palast, den der Planet Aṅgāraka beherrscht" (u. ä.) TT VII 80 u. 2, 22 m. 31. In einer Aufzählung der sieben Planeten nach Sonne und Mond: TT VII 20 u. 1.

aŋaris/›NK›RYS (s) < < hybr. skr. *aṅgiras* „Name eines Königs" (Edg *6 a*) (?).

Eigenname: Ohne Kont.: ATSS 73 a.

aŋaru/»NK›RW (?) < erstarrter Dir. von →*ol* „jener" (KOsm I *10 o.*). Für das Uig. ist die Existenz dieser Form zu bezweifeln, die noch immer ein Hap. leg. ist. Die Schreibung in TT X ist deutlich, aber alter Fehler ist natürlich nicht auszuschließen. Die Belege für *aŋayu*, Hyperplene-Schreibung für →*äŋäyü*, hat CLAUSON (EtymDic *190 a*) zu Unrecht als Lesefehler für *aŋaru* betrachtet. Eher ist es umgekehrt, und auch der Beleg ManMon 59 ist im Faks. nicht eindeutig als *aŋayu*, sondern eher als *aŋayu* zu lesen.

Part.: **„dorthin"**: *bo bwa a. eltip ...* „bringe diese Blume dorthin!" (?) TT X 463. *kam(a)g ıŋay* (?) *aspasi ärän oglans(ı)z t(ä)yrilär näčä ||| a. tapınzun* (Bedeutung?) ManMon 59.

aŋ ašnu Hyperplene-Schreibung für →*äŋ ašnu*.

aŋ ašnuča Hyperplene-Schreibung für →*äŋ ašnuča*.

aŋayu Hyperplene-Schreibung für →*äŋäyü*.

aŋči Hyperplene-Schreibung für→*äŋči*.

aŋdarıl- Var. von→*agtarıl-*.

aŋgar-/»NKQ›R- (?) < wohl zu kaz. usw. *aŋgar-* „verstehen", das schon RADLOFF (Wb I *187*) zu krm. usw. *aŋ* „Auffassungskraft" gestellt hat. RAHMETIS Ableitung (ETS *404 m.*) ist aber zu kompliziert. Es dürfte sich um eine Bildung mit dem im Uig. gut bezeugten Suff. *+gar-/+gär-* handeln, das CLAUSON (EtymDic *XLVI m.*) nach *ŋ* als *+kar-/+kär-* lesen möchte (also besser: *aŋkar-*?). Da im Uig. ein Hap. leg., könnte auch alter Fehler für →*oŋar-* „korrigieren" vorliegen, das gerade in Verbindung mit *az-* „verfehlen" belegt ist. Konv.: *a.-u* ETS 142₁₄₃.

Verb: mit Akk. (etw.): **„einsehen, verstehen"** (?): *abipiray yolın azıp a.-u umatın ...* (→*abipiray*) ETS 142₁₄₃.

aŋgiračotiške/ʼNKKYRʼČWDYŠKY Bisher nicht identifizierter Eigenname, zweifellos aus dem Skr., im zweiten Teil des Wortes läßt sich skr. *jyotiṣka-* erkennen. *aŋgiračudiški* im Text von BT III 317 Druckfehler für *aŋgiračudiški*.

Name eines Śreṣṭhī aus Śrāvasti zur Zeit des Buddha Śākyamuni: *an(a)t(a)pindake a.* + *ta ulatı bayagutlar* „Anāthapiṇḍaka, Aŋgiračotiške und die übrigen Śreṣṭhis" BT III 317.

aŋgirase/ʼʼNKKYRʼSY < hybr. skr. *aṅgirasa-* (Edg *6 a*).

Name eines früheren Buddhas, in einer Aufzählung von Buddhanamen: TT X 244.

aŋı- Hyperplene-Schreibung für *äŋi-*, Var. von →*äŋ-* (II).

aŋıd- Hyperplene-Schreibung für *äŋid-*, Var. von→ *äŋit-*.

aŋın Hyperplene-Schreibung für →*äŋin*.

aŋıš- Hyperplene-Schreibung für→*äŋiš-*.

aŋıt/ʼʼNKYT Vgl. TMEN II *129*.

Nom.: Adv.: **„Wasservogel, Rotgans"**: Indef.: *yılkı ažunınta a. kögürčägän kirpi bolmišların* ... „... daß sie in der Tier-Existenz Rotgänse, Tauben oder Igel werden" WMV 299⁶ (ohne Parallele in chin. Version I-tsing).

- Hyperplene-Schreibung für →*äŋit-*.

sŭŋıtkı(y)a/ʼʼNKYD QY ʾ < Dem. von →*aŋıt* sŭŋıa„Wasservogel", *aŋıt* + *kı(y)a*.

sŭŋıčaR Nom.: Adv.: **„Wasservögelchen, kleine sŭŋıRotgans"**: Def.: *ät'özlüg kölind(ā)ki isig sŭŋıčlüg a.* + *sın učurup* ... „sie ließen das im sŭŋıSee ihres Körpers befindliche Wasservögelpchen ihres Lebens fliegen ..." (sc. sie töteten sŭŋıče) BT III 224.

aŋıttır- † Fehler für *aŋıttur-*, Hyperplene-Schreibung für →*äŋittür-*.

aŋıttur- Hyperplene-Schreibung für→*äŋittür-*.

aŋız Hyperplene-Schreibung für→*äŋiz*.

aŋ'ilki Hyperplene-Schreibung für→*äŋ'ilki*.

aŋkar-→*aŋgar-*.

aŋkure/ʼʼNKKWRY < < skr. *aṅkura-*.

Name des 9. von den 24 Viryas im Tantrismus (vgl. BT VII *16 m., 104 m.*): *iki koltuk [kamarupa atl(ı)g o]ronta a. birlä ayravati* „[an dem Kāmarūpa genannten] Ort, den beiden Achselhöhlen, sind Aṅkura und Airāvatī" BT VII 51.

aŋla- † Lesefehler für *aŋ-*, Hyperplene-Schreibung für→*äŋ-* (II).

aŋlag/ʼʼNKLʼQ < den. Nom. von einem im Uig. nicht belegten Nom. **aŋ* „Einsicht", *aŋ* + *lag*? Clausons (EtymDic *185 a*) Ableitung (dev. Nom. von **aŋla-* „verstehen", *aŋla-g*) weniger wahrscheinlich, da *aŋlag* in Wh mit *törö* + *lüg* belegt ist. Graphie sehr deutlich, Bedeutung natürlich unsicher, da Hap. leg. Vgl. auch→*aŋsız*!

Nom.: Adnom.: **„mit Einsicht, mit Verständnis"** (?): Indef.: in Wh: *köni kertü a. törölüg üč üdki ad(ı)rtlag üdürtlüg yörüglüg tirig öz berigli ... t(ä)yridäm bilgä bilig* „göttliche Weisheit, die wahrhaftige[2] Einsicht und Lehre [ist], in den 3 Zeiten mit klarer[2] Bedeutung versehen [ist], die Leben gibt ..." (übers. so?) M I 26¹⁵.

aŋ mıntın Hyperplene-Schreibung für →*äŋ mıntın*.

aŋräk Hyperplene-Schreibung einer Var. von →*ärŋäk*.

aŋsız/ʼʼNKSYZ < Bang/v. Gabain (Windgott *252 Anm. 3*) vermuteten in *aŋsız* eine Weiterbildung von →*äŋ* „vortrefflich, sehr", das sie *aŋ* lesen wollten. *aŋ* ist aber in diesem Fall als Hyperplene-Schreibung zu betrachten, während *aŋsız* tatsächlich velar zu lesen ist, wie ein Beleg im Stabreim mit *arıtı* usw. zeigt (ETS 72¹⁶⁰). Hamilton (KP *95 m.*) stellt *aŋsız* zu mo. *aŋ* „fissure, fente, faille, ravin", das er auch in tü. *aŋıl, aŋar* „fente, faille, fissure" sieht. Wir möchten aber lieber Clauson (EtymDic *190 b*) folgen und *aŋsız* zu **aŋ* „Einsicht" usw. stellen, das im Uig. allerdings nicht vorkommt und das auch in anderen Ableitungen (→*aŋgar-*, →*aŋlag*) nicht gut bezeugt ist. Die Bedeutung „unvorstellbar", die bei Clauson nur mit Fragezeichen und nur in einem Zitat vorkommt, wäre im Uig. die Hauptbedeutung. Var.: ʼʼNKSZ Maitr 165 r. 22, 167 v. 22, 196 v. 15; Maitr II 44 u. 5.

Nom.: Indef.: **A)** Adv.: **a) „unvorstellbar, extrem, sehr"** (ohne eindeutige Entsprechung in den chin. Vorlagen): *anı körüp ulug äzrwa t(ä)yrı a. muŋantıp* (lies: *muŋadıp*?) *taŋlap* ... „als er dieses sah, staunte[2] der große Gott Brahma sehr ..." Suv 381¹³. *k(ä)ntü tonları idiš tavarları üzä a. yapišmiš bodulup* (lies: *bodulmiš*?) *ärdilär* „[diese Mönche und Nonnen] hingen[2] sehr an ihren Gewändern, ihrem Geschirr und ihrer Habe" Maitr II 84 u. 3. *anı körüp ol tınl(ı)glar a. ürkär bäliyläyürlär* „als sie das sehen, erschrecken[2] diese Lebewesen sehr" (u. ä.) Maitr 196 v. 15, 68 r. 11, 112 r. 9, 165 r. 22, 167 v. 22; HtPek 83 (a) a 10. /// *a. ögirip* /// „/// er freute sich sehr ///" (u. ä.) HtPar 97⁵; HtPek 134 a 10. *munı körüp ötrü ol sinhapr(a)be ačari a. uyaṭıp* ... „als er das sah, da wurde der Meister Siṃhaprabha sehr verlegen ..." (u. ä.) HtPar 80²¹; Toalster *1333* (korrigiere Übers.); HtPek 17 a 20; Ht II *1802;* EtymDic *190 b* (korrigiere Übers.). *bo muntag nom*

törög [tut]mak üzä a. yaŋılmiš [är]mäzlär mu „sind sie nicht sehr im Irrtum, wenn sie eine solche Lehre[2] einhalten?" HtPar 89²⁴; Toalster *1549* (korrigiere Übers.). ///*a. yarašgay*/// „///es wird sehr passend sein///" (?) Maitr II 44 u. 5. **b) „bestimmt, mit Nachdruck"**: *ötrü a. sözläp purnake inčä tep tedi* „dann sprach Pūrṇaka mit Nachdruck folgendermaßen" Maitr 8 v. 18. *a. küsäyü täginür biz* ... „wir erlauben uns, nachdrücklich zu wünschen ..." Maitr 64 r. 11. **B)** Adnom.: **„unvorstellbar, extrem, sehr"** (ohne eindeutige Entsprechung in den chin. Vorlagen): *a. ögrünčlüg sävinčlig* „höchst erfreut[2]" (u. ä.) HtPar 123⁹; Maitr 12 r. 15, 13 r. 27, 19 r. 3, 27 v. 2. *a. ämgäklig tolgakl(ı)g* „äußerst leidvoll[2]" Maitr 165 v. 21. *a. odog sak „sehr wach[2]"* HtPek 161 a 6. *a. uvutlug* „sehr beschämt" Maitr 116 v. 29. *a. üküš ulušlarda* „in sehr vielen Ländern" (u. ä.) ETS 72¹⁶; Maitr 7 r. 13. *bir a. ulug t(ä)yri burhan* „ein extrem großer Buddha-Gott" Suv 188¹⁴. *bo munčulayu a. ulug ädgülüg ädrämlig ančulayu kälmiš* „der derartig außerordentlich gewaltige, gütige, tugendreiche Tathāgata" Ms. Mainz 777 v. 21 (unpubl.). *a. ulug ärksinmäkkä tägmiš* „[die Arhats] waren zur ganz großen Selbstbeherrschung gelangt" (u. ä.) Suv 689²¹; Ht IV 11 a 21. *ötrü ol t(ä)yri kızı a. ulug ögrünčlüg sävinčlig bolu täginip* ... „dann erlaubte sich das Göttermädchen, sich ganz gewaltig zu freuen[2] ..." (*a. ulug* hier im Übergang zur Worthäufung „sehr[2]"?) Suv 378⁸. ... *bo savıg körüp a. ulug muŋadıp taŋlap* ... „... als sie das sahen, staunten[2] sie ganz gewaltig ..." (*a. ulug* hier im Übergang zur Worthäufung „sehr[2]"?) Suv 617¹³. ... *ädrämig a. käd bilmiš ärti* „... er kannte die [Heil]kunde extrem gut" (u. ä.) Suv 585¹², 586¹⁹; HtPek 63 (a) a 3. *bodis(a)t(a)vlar ... ap ymä ičtin sıŋarkı nizvanılıg yagılar tölükin ap ymä taškın sıŋarkı ayıg ögli yagılar örlätmäkin ämgätmäkin ikägüni barča a. käd särärlär särinürlär* „die Bodhisattvas ... erdulden[2] in sehr perfekter Weise sowohl die Gewalt der Kleśa-Feinde im Inneren als auch das Quälen[2] böser äußerer Feinde, beides, insgesamt" Suv 232¹. *barčası yeg adrok a. körklä ärdi* (→*adrok* A, b) (u. ä.) HtPek 2 a 2, 69 a 6; Ht III 2 a 6. Arlotto *2 a 2;* HtPar 230³; Suv 529¹¹; Windgott *252 m.* (korrigiere Übers.). *äsriŋü ärdinilär [ü]zä kartı kartı a. uz [et]miš yaratmiš ol* „man hat [das Standbild] mit verschiedenfarbigen Juwelen, Elle für Elle, in sehr geschmackvoller Weise verziert[2]" (u. ä.) HtPar 67¹⁹; Toalster *1030;* Suv 379¹⁸. Parallel zu *artok*: *a. enč artok [ä]dgü ärdim* „ich war sehr friedvoll und sehr gut" Maitr 9 r. 4. **C)** Ohne Kont.: Maitr 141 r. 24.

aŋulmale/ʼʼNKWLMʼLY < < skr. *aṅgulimāla-*. Var.: ʼʼNKWLʼMʼLY ShōKenkyū 242²⁴.

Name eines Räubers, der den Buddha ermorden wollte, dann aber von ihm bekehrt wurde: *a. atlıg yol tuzumči ogrı* „der Wegelagerer und Dieb namens Aṅgulimāla" (u. a.) Maitr 58 r. 23, v. 3, v. 11, 59 v. 3 (?); ShōKenkyū 242²⁴.

añıg Var. von→*ayıg*.

ap (I) reduplizierendes Präfix von Nomina mit *a-* im Anlaut mit intensivierender Bedeutung, vgl. →*alčak*, →*arıg* usw., vielleicht auch verbaut in→*apam*!

ap/ʼʼP (II) < Eine von Temir (*242 o.*) vorsichtig vermutete Entlehnung aus einer idg. Sprache konnte bisher nicht bestätigt werden. Auch Pritsaks Ableitung (erstarrtes Konv. eines Verbs **a-* „sein") nicht überzeugend (vgl. *Handbuch d. Orientalistik,* Abt. 1, Bd. 5, 1, S. *41 m.*). Die bei Clauson (EtymDic *3 a*) gegebene semantische Deutung ist für das Uig. abzulehnen. Clauson verallgemeinert die negative Bedeutung von *ap ... ap ymä* ... in U II 4² und übersetzt auch die anderen Belege negativ. Im übrigen zitiert Clauson den Beleg U II 4², wo *ap* paarig vorkommt, nicht vollständig. Die paarige Verwendung dürfte die grammatisch richtige Verwendung sein, und die Belege Suv 430²¹ und Tiš 31 u. 8, wo *ap ymä* isoliert vorkommt, sind vielleicht als alte Fehler zu betrachten.

Part.: Konj.: **a) „und auch"**: verbindet Satzteile: *ken käligmä üddä a. ymä amtı közünür üddä* „in der später kommenden Zeit und auch in der jetzt erscheinenden Zeit" (sc. in Zukunft und Gegenwart) Suv 430²¹. Verbindet Sätze: ... *näŋ ančaklı(y)a ymä amıŋ münin kadagın körmägäylär a. ymä örlätgülük tıltagıg bulmagaylar kadır y(a)vlak ada tuda kılu umagaylar* ... „... [diese Götter usw.] werden die Fehler[2] dieses [Menschen] absolut nicht[2] sehen und auch keine Ursache finden, [ihn] zu quälen; sie werden keine schlimme[2] Not[2] bereiten können ..." Tiš 31 u. 8. **b) „sowohl ... als auch ..."** (in paariger Verwendung), **„sowohl ... als auch ... als auch ..."** (in mehrgliedriger Verwendung; in Warnke 258–261 Übers. von chin. 若 ... 若 ... 若 ... *jo ... jo ... jo* ... „sei es ..., sei es ..., sei es ..."): verbindet Satzteile: *a. trakta a. yagukta* „sowohl in der Ferne als auch in der Nähe" (u. ä.) HtPek 69 a 5; Suv 242¹⁸; TT VII 50 u. 77. *a. ögüz*

kıdıgı a. ymä suvta ämgänmäktä ulatı suvlar (lies: *savlar*) „sowohl das Fluß-Ufer als auch das angestrengte [Schwimmen] im Wasser und die übrigen Sachen“ (u. ä) Suv 764, 27413; Temir *55 o.* (korrigiere Text und Übers.); Warnke 602 (?). *a. ymä üč ärdinilärnıŋ atın ešidtačilär a. ešidmätačilär ymä* „sowohl die, die den Namen der 3 Kleinodien hören, als auch die, die ihn nicht hören“ Warnke 405–6. *a. ymä ulug a. ymä kičig* „sowohl die Großen als auch die Kleinen“ (u. ä.) BT II 777; Abhi B 47 b 14; Maitr (?) 79 r. 1; Ms. Mainz 707 r. 17–18 (unpubl.); Suv 871, 23121, 51317, 5282; Tiš 31 o. 3; U III 86 o. 8 (?); EtymDic *3 a* (korrigiere Übers.); USp 181 o. 38. *a. öz ät'özlärin a. k(ä)ntü terinin kuvragın a. imärigmä kamag bodunın karasın* ... „sowohl sich selbst (Akk.) als auch ihre Verwandten[2] (Akk.), als auch das ganze wimmelnde Volk[2] (Akk.) ...“ Suv 4374. *a. ymä ičtin sıŋarkı a. ymä tašın sıŋarkı a. ymä yag[ukta]kı a. ymä ıraktakı ... küčlüg küsünlüglär* „die Mächtigen[2] sowohl innen als auch außen, als auch in [ihr]er Nähe, als auch in der Ferne“ Ms. Mainz ··8 v. 2–3 (unpubl.). Verbindet Sätze oder syntakt. Fügungen: ... *a. ulug [tüšüg kör-(ü)üz]lär a. kičig tüšüg kö[r]mäzlär /// „...* wohl die große Frucht erkennen sie nicht auch die kleine Frucht erkennen sie ...cht///“ (in mindestens 7gliedriger Verwen-ung!) Ms. Mainz 758 b (rechts) 3–10 (un-bl.). *kim kayu tınl(ı)glar a. ıdok tayšeŋ ...mtakı yorıkča yorıgalı udačı bolzunlar a. ymä ...ok tayšeŋ nomtakı yorıkča yorıgalı umadačı ...lzun umasarlar ymä* ... „wenn auch irgendwelche Lebewesen nicht [in der Mahāyāna-Lehre wandeln] können – es mag sowohl [solche] geben, die im Wandel der heiligen Mahāyāna-Lehre wandeln können, als auch [solche], die nicht im Wandel der heiligen Mahāyāna-Lehre wandeln können – ...“ Suv 15014. *bo ät'özüg isig özüg titip ıdalap a. ymä tamu yolınta tüšüp a. ymä yal(a)guk yerintä tugup a. ymä* ... (in 6gliedriger Verwendung) Warnke 258–261. **c) „weder ... noch ...“** (nach neg. Verb des vorangehenden Satzes; in paariger Verwendung): verbindet Sätze: */// kutrulgu yol yıŋak näŋ bilmäzlär a. nomlug yolın ukarlar a. ymä tugmak ölmäkniŋ /// münin kadagın bilirlär* „/// den Erlösungs-Weg kennen sie absolut nicht; weder kennen sie den Weg des Dharmas noch kennen sie /// die Übel[2] (?) [des Kreislaufs] von Geburt und Tod“ (übers. so) U II 42; EtymDic *3 a* (Zitat unvollst.); Temir *55 m.*

apa /ʾPʾ Var.: ʾ-Pʾ (kursiv) FamArch 172; YamSaleLoan 81 m. 22. ʾPʾ in Ht; ThreeLett 25; U II 8170; YamSaleLoan 80 u. 1 (vgl. Faks.!). Alle uig. Belege mit klarem Kont. scheinen sich auf männl. Pers. zu beziehen. Auch die sak. und parth. Nebenüberlieferung kennt nur *apa*, in 4 Belegen eindeutig als Teil von männl. Namen (vgl. BaileyKhotaneseText 49 u.; Maḫrn 922, 1048, 141211), in einem Beleg mit unklarem Bezug (Maḫrn 1050). Die Var. ʾPʾ ist also als defektive Schreibung für *apa* zu betrachten und steht nicht für *äbä*, das in vielen türk. Sprachen für ältere weibliche Verwandte gebraucht wird (vgl. Sevortjan I *220*). Die Übers. von RADLOFF (USp *12 m. 2*) und Mori (MoriYuan *2*), die *apa* mit „ältere Schwester“ wiedergeben, sind demnach falsch (vgl. schon HukVes *43 o. 2*). Zusammenschreibung mit dem Titel →*čor* in PrièreMan A 11.

Nom.: **A)** Adv.: **„Großvater, Vorfahre männl. Geschlechts“:** Def.: *inančU a.* + *mta tugmiš sävinč kurtga* (?) *atl(ı)g kıznıŋ* ... „des Mädchens Sävinč Kurtga (?), das von meinem Großvater InančU stammt ...“ (lies und übers. so?) FamArch 172. *a.* + *larım etmiš ordo uluš* „die von meinen Vorfahren errichtete Residenz-Stadt“ Ms. Mainz 354 b 2 (?) (unpubl.). In Wh: *kim anıŋ äčüsi a.* + *sı arslan tutup* ... „weil dessen Vorfahre[2] den Löwen gefangen hatte ...“ (u. ä.) HtPar 4827; Toalster *625* (korrigiere Text); M I (?) 22 u. 3. **B)** Adnom.: **„früherer, Großvaters-“:** 1) Def.: *inančU a.* + *mnıŋ ölüg kötürmiš yuŋlag ötügi* „Leichengabe (?) beim Tod meines Großvaters InančU“ (u. ä.) FamArch 105; TugDvaUjgDok 953. *inančU a.* + *mka ölüg* „Leichenfeier für meinen Großvater InančU“ (?) (u. ä.) FamArch 122, 132. *kočıŋ a.* + *m birläki küdägüm tapmiška ülüštä tägmiš ... yerlärimni* „meine ... Grundstücke (Akk.), die [ich] mit meinem [verstorbenen] Großvater Kočıŋ zusammen [besaß] und die [jetzt teilweise] an meinen Schwiegersohn Tapmiš als Erbteil gelangt sind“ (übers. so?) Feng 1202; MoriGen *2.* 2) Indef.: ... *a. t(ä)ŋri elig kutınıŋ urugı* „Nachkomme der Majestät des ... früheren göttlichen Kaisers“ HtPar 202a. **C)** In Eigennamen oder Titeln: *atam bay a. čaŋši* „mein Vater Bay Apa Čaŋši“ U II 8170. *inčü uruŋu saŋun a. čor* PrièreMan A 11, *11 Anm. kutlug a.* PrièreMan A 17; TugDvaUjgDok 945, 9. *t(a)rhan a. ıtkı(y)a* ThreeLett 25. *saka a. tutuŋ* YamSaleLoan 80 u. 1, 81 m. 21, m. 22. **D)** Kont unklar: *tardiš a.* + *m ///* „mein Großvater Tardiš ///“ (?) USp 12 m. 2; HukVes *43 o. 2.*

apam, abam †/ʾPʾM Eine Entlehnung aus dem Mir. (so HandUigUrk *457 u.*; Temir *243 m.*; Brockelmann *2 m.*) ist unwahrscheinlich (so schon EtymDic *11 b*). RAMSTEDT wollte *apam* in **am* „jetzt“ und ein steigerndes Präfix →*ap* (I) zerlegen (vgl. Temir *243 o.*). Die ursprüngliche Form unseres Wortes scheint aber vielmehr *apaŋ* (belegt bei Kāš., vgl. Brockelmann *2 m.*) zu sein, mit assimilatorischer Veränderung des Auslauts. Auch CLAUSON (EtymDic *11 b*) führt beide Formen unter einem Lemma an. Var.: ʾPʾM AmongUighDoc 15; BT I B 74 Anm.; HtPek 33 b 6; Ms. Mainz 777 r. 26; UjgRuk 13123; Warnke 512. Schreibung nicht geprüft: NesTex 665. Die Var. ʾPʾM sicher als defektive Schreibung für *apam* zu betrachten, da unser Wort in AtüInschr 28 mit *ančulayu* und *adırtl(ı)g* alliteriert. Der hinsichtlich der syntaktischen Verwendung so sehr abweichende Beleg USp 142 o. 4 ist leider nicht sehr viel wert, wie MALOVS Korrekturen (vgl. USp *238 m.*) zeigen.

Part.: **A)** Adv.: **„wenn, aber wenn“** (pleonastisch vor Kond.-Sätzen, häufig nach vorhergehenden negativen, prohibitiven und imperativen Sätzen; in HtPar 11215 *apam birök* Übers. von chin. 若也 *jo yeh* „wenn aber“, in Suv 44522, 5071, 6141 *apam birök* Übers. von chin. 若 *jo* „wenn“): *a. bir adakın sısar* ... „wenn man einen von seinen Füßen abbricht, ...“ (u. ä.) TT I 198; HtPek (?) 33 b 6; ETS 13649; UjgRuk 13123. *a. birök bo ät'özümin titsär m(ä)n* ... „wenn ich diesen meinen Körper aufgebe, ...“ (u. ä.) Suv 6141, 2211, 44522, 5071; AtüInschr 28; BT I B 74 Anm.; Feng (?) 1272; HtPar 8325 (?); Ms. Mainz 777 r. 26 (unpubl.); TT III (m) 64 (?); Warnke 512. ... *čam čarım kılmazunlar a. čam čarım kılsarlar* ... „... sie sollen keinen Streit[2] erheben! Wenn sie aber Streit[2] erheben, ...“ (u. ä.) USp 113 o. 13, 247 u. 15, 252 u. 15, 253 o. 13, (?) 255 o. 3; YamSaleLoan *104 u.* ... *čam čarım kılmazunlar a. birök čamlasarlar* ... „... sie sollen keinen Streit[2] erheben! Wenn sie aber Streit erheben, ...“ (u. ä.) USp 14 m. 13, 100 u. 16, 131 o. 16, 169 u. 19, 251 o. 10; YamSaleLoan *104 u.*; AmongUighDoc 15; DvaUjgDok 393 o. 15; Feng 1219; FenTen 1459; MoriContract 13; Pam 20617; UjgRuk 1358. *bo ükšürü ötügümin bütürü y(a)rlıka[zun] a. birök ıdmaguča är[sär]* :.. „er möge geruhen, diese meine wiederholte Bitte zu erfüllen! Wenn er [ihn] aber nicht schickt, ...“ HtPar 12218; Ht I *312.* **B)** Ohne Kont.: ETS 17097; NesTex 665 m. *a. birök* Maitr 217 r. 16. *a. birökin* Maitr 180 r. 1.

apamu, abamu †, aparu †/ʾPʾMW Lies: *apamo*? Da sich eine befriedigende Deutung aus dem Uig. nicht geben läßt, soll auch ein Anschluß an skr. *apramāṇa-* „Unendlichkeit“ (vgl. Edg *49 a*) erwogen werden. Auszugehen wäre von einer Prākrit-Form mit *-pp-* < *-pr-*, durch chin. (?) Vermittlung wäre dann die Doppelkonsonanz „erleichtert“ worden? Semantisch scheint *apamu* einem skr. *apramāṇa-* genau zu entsprechen, wie eine alte Korrektur in Abhi A 47 b 1 zeigt. Dort wird *üzlünčütä tüpükmäz* „am Ende ist es nicht zuende“ verbessert durch *arıtı apamulug bolmaz* „ist absolut nicht unendlich“. Diese Korrektur ist offenbar die negierte Entsprechung des ursprünglichen Textes und erlaubt daher Rückschlüsse auf die Semantik unseres Wortes (Hinweis Kōgi Kudara). Var.: ʾPʾMW BT I D 340 Anm.; DvaKol 258 m. 5; HtPar 14112; HtPek 16 a 23. *apar[u]katägi* in M III 32 m. 1 Lesefehler für *apam[u]katägi* (ʾPʾM[W]Q·T·KY), vgl. BT V S. 72 Nachtrag zu S. 61. Das Lemma →*abamu* kann als „Leiche“ betrachtet werden, da in M I 19 o. 4 statt *abamu burhanča* besser *apamu bolgınča* zu lesen ist.

Nom.: **A)** Adv.: **„Unendlichkeit“:** 1) Def.: *a.* + *katägi* „bis zur Unendlichkeit“ BT I D (?) 340, 340 Anm.; DvaKol 253 u. 6; HtPar 14112; M III 32 m. 1 (?). 2) Indef.: ... *alku tınl(ı)glar alkınmasar a. bolgınča* ... „[wie] ... alle Wesen nicht zugrundegehen bis zur Unendlichkeit ...“ (u. ä.) ETS 13646; M I 19 o. 4 (korrigiere Text und Übers.). **B)** Adnom.: **„unendlich“:** Indef.: *bolzun ulug törlüg a. k(a)lpkatägi* „möge [der Stūpa] erhaben sein bis zum unendlichen Kalpa!“ (*apamu k(a)lp* Übers. von chin. 永劫 *yung chieh* „Ewigkeit“) HtPek 16 a 23; Ht II *1989 Anm.*; Arlotto *16 a 23* (korrigiere Übers.!). *a. suradika[tägi]* „bis zum unendlichen Suradi (?)“ DvaKol 258 m. 5. **C)** Ohne Kont.: ETS 16878 (?).

apamulug, abamulug †, abamuluk †/ ʾPʾMWLWQ < den. Nom. von →*apamu* „Unendlichkeit“, *apamu* + *lug.* Stimmhaften Auslaut lesen wir wegen der volksetymologischen Fehlschreibung (?) ʾPʾM ʾWLWQ, die unser Wort offenbar zu →*ulug* „groß“ stellt. Zweifel ist aber angebracht wegen der Punkt. in Ht, ein Text, der in signifikanter Weise gutturales *-k-* durch Punkt. von *-g-* unterscheidet. Var.: ʾPʾM ʾWLWQ Suv 61415. ʾPʾMWLWQ̈ BT I B 12 (Original verloren). ʾPʾMWLWQ̈ BT I C 16; HtPar 23214; HtPek 20 b 19.

Nom.: **A)** Adv.: **„Unendlichkeit; unendlich lange, ewig“:** 1) Def.: *a.+ın uzun üdün kalmakı bolzun* „[sie] mögen ewig und lange Zeit bestehen!“ AtüInschr 106 (?). 2) Indef.: in Wh: *buyanlıg bilgä biliglig yïvägin beš taglarka mäŋzäti a. keč kılzun* „er möge seine Ausstattung mit Puṇya und Prajñā den 5 Bergen gleich machen und ewig und lange [wirken lassen]!“ HtPek 20 b 19; Ht II *1990. anın bo sav ulaltı a. uzun üd* „daher wurden diese Worte ewig und lange Zeit überliefert“ oder „daher wurden diese Worte unendlich lange, lange Zeit überliefert“? BT I B 12, C 16. **B)** Adnom.: **„ewig“:** Indef: *bi tašta užikin ymä özi ök bitisär sü a. b(ä)lgü tamga bolgay ärdi* „wenn [der Kaiser] die Schrift auf dem Inschrift-Stein selbst (mit eigener Hand) schreiben würde, dann würde das Vorwort ein ewiges Zeichen und Siegel sein“ HtPar 232₁₄. *a. üdlärkä tägi* „bis zur Ewigkeit“ (u. ä.) BuddhStab 200 o. 3; Shō 3 a 12, 15 a 8. *a. mäŋilär* „ewige Freuden“ BuddhStab 200 u. 15. In Wh: *a. mäŋ(g)ü nirvan* „ewiges² Nirvāṇa“ (Übers. von chin. 究竟大般涅槃 *chiu ching ta pan nieh p'an* „vollständiges großes Parinirvāṇa“) Suv 702₂₂. *a. ulug* (Dittogr. ?) *mäŋ(g)ü nirvan* „ewiges großes (Dittogr. ?), ewiges Nirvāṇa“ (Übers. von chin. 究竟大般涅槃 s.o.) Suv 699₂₄. *üzäliksiz üstünki yeg a. mäŋ(g)ü nirvan* „unübertreffliches, höchstes², ewiges² Nirvāṇa“ (Übers. von chin. 無上究竟涅槃 *wu shang chiu ching nieh p'an* „unübertreffliches, vollständiges Nirvāṇa“) Suv 614₁₅.

apandar/ʻᵖʼNDʼR << skr. *avatāra-* „Herabkunft“ (vgl. hybr. skr. *āpajjura-* usw., Caitya *301 m.*)? Spontane Nasalierung vor Dentalen auch im Niya-Prākrit belegt (vgl. H. LÜDERS: *Philologica Indica*. Göttingen 1940. S. *471*).

Name eines Teiches oder einer Wiese bei Samkāśya, Ort der Herabkunft des Buddha aus dem Trāyastriṃśa-Himmel: *saŋkaš balıkta a. öläŋtä enä y(a)rlıkadukta* ... „nachdem [Buddha] in der Stadt Sāṃkāśya, beim Teiche (?) Apandar [aus dem Himmel] herabzusteigen geruht hatte ...“ Suv 31₁₉; Caitya *301 m.*

aparačita/ʻᵖʼRʼČYTʼ < Der Erhalt des auslautenden *-a* im Uig. deutet auf Entlehnung von der weibl. Form *aparājitā-* „die Unbesiegte“ hin, im hybr. Skr. als Name einer der 4 Kumāris belegt, die auch als Mahāyakṣinī bezeichnet werden (vgl. Edg *44 a;* BT VIII *474 Anm.* und Glossar unklar).

Name einer Dämonin im Gefolge des Buddha Ratnasambhava: *a. atl(ı)g yäk* „die Dämonin namens Aparājitā“ BT VIII A 474.

aparačite/ʻᵖʼRʼČYTY << skr. *aparājita-* „unbesiegt, unüberwindlich“. Var.: ʻᵖʼRʼČYDY BT VIII A 245. ʻPRʼČYTY BT VIII 119₂₉ (?); TT X 229.

Eigenname: **a)** ein früherer Buddha (vgl. Edg *44 a (2)*): *purne atl(ı)g t(ä)gri burhannıŋ ančulayu ymä kaundini a. ... sunetreta ulatı burhanlarnıŋ kutınta buyanınta* (→*ančulayu* B b) TT X 229. **b)** ein Bodhisattva (vgl. Edg *44 a (1)*) (?): *sol eligi a. ärür* „die linke Hand [des Gurus] ist Aparājita“ BT VIII 245, *245 Anm.* **c)** verschiedene Dämonen: *saŋ(k)aš balıkda a.* „in der Stadt Sāṃkāśya [lebt der Dämon] Aparājita“ Tiš 23 u. 3, *110 o. subarme ulušta a.* „im Reiche Subrahma (?) [lebt der Dämon] Aparājita“ Tiš 23 u. 7, *110 m.* **d)** Ohne Kont.: *ulug a.*/// BT VIII 119₂₉ (?)

aparu † Lesefehler für →*apamu.*

apasmar/ʻᵖʼSMʼR << skr. *apasmāra-*. Var.: ʻPSMʼR Heilk II 420₂₇. ʻᵖʼSMʼRY U II 35₂₀.

Name eines Dämons, der Epilepsie verursacht (vgl. Edg *46 a*): *kaltı utmat a. yel köŋülüg sačıp kodur ögsüz kılur* ... „wie Tollheit (?), Fallsucht und Besessenheit den Geist verwirren und bewußtlos machen ...“ Heilk II 420₂₇. *inčä k(a)ltı yäk akšaz bute pisače pudane katapudane a. ıt ... koŋuzta ulatı bo bo tınl(ı)glar ažuınta* „in der Existenz aller dieser Lebewesen wie Yakṣas, Rākṣasas, Bhūtas, Piśācas, Pūtanas, Kaṭapūtanas, Apasmāras, Hunde ... Käfer usw.“ U II 35₂₀. *a. tutmak* „Besessenheit durch Epilepsie“ Sitātap 7₅.

apič/ʻᵖʼYČ < ? Lies *abič*?

Männl. (?) Eigenname: USp 120 u. 1.

apičuk/ʻᵖʼYČWQ < Dem. zu →*apič, apič+uk.* Lies *abičuk*?

Männl. (?) Eigenname: *tanuk a.* „Apičuk ist Zeuge“ UigLand 22.

apiramane/ʻᵖʼYRʼMʼNY << skr. *apramāṇa-* „unmeßbar“.

Bezeichnung für die „unmeßbaren Eigenschaften eines Bodhisattva“ (scil. Liebe, Mitleid, Freude, Selbstaufopferung, vgl. Edg *49 a*): /// *tört a.+larıg savlap sözläp kšanti čambuy tükätdükdä* ... „/// nachdem man das Aussprechen² der 4 Apramāṇas und die Beichte² beendet hat ...“ (als Einleitung einer Opfer-Zeremonie für die 4 Himmelsgötter (skr. *mahārāja*)) Suv 25₂₁.

apiskopa/ʻᵖʼYSQWPʼ < sogd. *'psqwp'* < syr. *episqōpā* (vgl. Georgspass *71 Anm. 1*).

Bezeichnung des dritthöchsten Ranges in der nestorianischen Kirche, „Bischof“: *m(a)-tripolita a. bašın arıg dintarlarıg* „die reinen Elekten (Akk.) mit dem Metropoliten und dem Bischof an der Spitze“ M III 49 m. 8; Georgspass *71 o.*

apra- alter Fehler für oder Var. von →*opra-*.

apračite Var. von →*aparačite.*

apramanab, apranamak †/ʻᵖʼRʼMʼNʼP << skr. *apramāṇābha-* „mit unbegrenztem Glanz“. Bezieht sich im Skr. auf eine Klasse von Göttern (vgl. Edg *49 a*), aber im hybr. Skr. werden solche Götternamen gelegentlich auch für die Region gebraucht, wo diese Götter wohnen (vgl. Edg *1 b,* s.v. *akaniṣṭha-*). In dieser Weise ist wohl auch *apramanab* (gegen DTS *47 b,* dort fälschlich *apranamak*) als Name einer Götterwelt zu verstehen, zumal das bei *akanišun,* dem letzten Glied der Aufzählung von Suv S. 143, sicher der Fall ist. (Lies daher oben, s.v. →*akanišun,* statt „Name einer Klasse von buddh. Göttern“ besser „Name einer Götterwelt“.) Die Skr.-Bezeichnungen sind an unserer Stelle wahrscheinlich nachträglich eingefügt worden, wie das die Berliner Var. für andere Teile des Suv deutlich zeigen.

Name einer der 18 Götterwelten des Rūpadhātu im Buddh. (vgl. SH *45 b*): *a. atl(ı)g ülgüsüz y(a)ruklug t(ä)gri yerintä* „im Apramāṇābha genannten, unermeßlichen Glanz habenden Himmel“ Suv 143₅.

apramanašub/ʻᵖʼRʼMʼNʼŠWP << skr. *apramāṇaśubha-* „mit unbegrenzter Pracht“, auch Name einer Klasse von Göttern; für die im Uig. vorliegende Bedeutung vgl. →*apramanab.*

Name einer der 18 Götterwelten des Rūpadhātu im Buddh. (vgl. SH *45 b*): *a. atl(ı)g ülgüsüz arıg t(ä)gri yerintä* „im Apramāṇaśubha genannten, unermeßlich reinen Himmel“ Suv 143₉.

apranamak † Druckfehler für →*apramanab.*

aprinčor/ʻᵖʼRYNČWR < zu mir. *'pryn* „Segen, Preis, Gebet“, in Verbindung mit dem Titel →*čor* (vgl. ManDog *45 m.*)?

Eigenname: **a)** ein man. Dichter: *a. tegin* M II (?) 7 u. 1, 8 o. 19 (?); ETS *XX u., 14 u.* **b)** in einem man. Kolophon: PrièreMan B 11 (erg. so?).

apsari/ʻᵖSʼRY < Fraglich ob mit STAEL-HOLSTEIN (vgl. Tiš *117 Anm. 2*) aus fehlerhaftem skr. **apsarī*. Var.: ʻPSRY BT III 331. ʻᵖSʼRY BT III 957.

Bezeichnung für eine Klasse von weibl. Gottheiten im Buddh. (vgl. SH *144 b*): *a.+lar birlä* „mit den Apsaras“ BT III 957. *a. kızlar* „Apsaras-Mädchen“ UigTot 1266. *t(ä)gri(ä)m arıg a. batunları* „die göttlichen, reinen Apsaras-Frauen“ BT III 331. *a. täg batunlar* „Damen wie Apsaras“ BuddhStab 200 m. 12.

ar/ʻᵖR (I) Schreibung nicht geprüft.

Nom.: Adnom.: **„rotbraun“:** Indef.: *a. böri* „Hyäne“ ZiemeSingqu 773 o.

ar (II) Hyperplene-Schreibung für →*är.*

ar-/ʻᵖR- (I) Für die ursprüngliche Vokallänge in *a:r-* (I) gegenüber Kürze in *ar-* (II) vgl. DoerferBemerkungen *326 u.* Konv.: *a.-a* Shō 9 a 15. *aru-* in Maitr 105 r. 12 keine Var. von *ar-* (I) (so BT IX Index *15 b*), sondern Hyperplene-Schreibung von →*ärü-* „schmelzen“.

Verb: absol. oder mit Dat. (bei etw.) (?): **„müde werden, ermüden“:** *///yerlerig kāzıp a.-ıp /// altın arokın tıntur///* „[er] wanderte durch die /// -Orte und ermüdete und, um seine Müdigkeit zu lindern, [setzte er sich] unter ///“ (lies und übers. so) U III 20 o. 5. *kögüz agrımaz äŋ'öz a.-maz* „die Brust schmerzt nicht, und der Körper ermüdet nicht“ UigTot 1075. *burhan kutılıg küsüšintä ... kılguluk išiŋä aroksuz köŋülin arstı a.-madı* „im Wunsche nach der Buddha-Würde ... wurde er mit Unermüdlichkeit nicht müde bei dem zu tuenden Werk“ (oder gehört der Dat. zu *aroksuz*?) U IV A 273. In Wh: ... *sezig köŋül öritip a.-dım ämgäntim* „... ich habe Zweifel entstehen lassen und bin (im heiligen Wandel) müde geworden²“ Warnke 529. *umugumuznuŋ äŋ'özi a.-a ämgänü y(a)rlıkadı mu ärki* „ist der Körper unserer Zuflucht (sc. Buddhas Körper) müde und matt geworden?“ Shō 9 a 15. *tünlä küntüz a.-maksızın sönmäksizin bšrunup* ... „Tag und Nacht, ohne müde zu werden und nachzulassen, sich übend ...“ (u. ä.) Suv 211₅, 236₁₁; TT I *6 Anm.*

ar-/ʻᵖR- (II) < von BANG (Kritik *629 m.*) als Basis von →*arva-,* →*arvïš* usw. betrachtet, während CLAUSON hier offenbar keinen Zusammenhang sieht (vgl. EtymDic *199 a*). Konv.: *a.-a* M III (m) 29 u. 5. Vgl. auch →*armak,* →*armakız*!

Verb: **1)a)** absol. oder mit Instr. (mit etw.): **„betrügen, überlisten“:** nur in Wh: *odgurak a.-ıp yovup äzüg sözlämiš bolur m(ä)n* „dann hätte ich gewaltig betrogen² und Falsches geredet“ U III 70 o. 29. *a.-a yova pošı alırlar* (→*al-* 8) M III (m) 29 u. 5. *azu satıg yulug ugurınta ... kürin kürilikin a.-tım yıtdum* (lies: *yovdum,* gegen BangKritik *627 u.*) *az berip üküš altım ärsär* ... „oder wenn ich beim Handel mit ... Scheffel und Malter betrogen³ und wenig gegeben, [aber] viel genommen habe ...“ (u. ä.) U II 86₁₃, 77₂₆; TT IV B 5. *a.-mak yovmak äzüg[lämük] keŋ*

yoryur yertinčüdä „Betrügerei[3] geht weithin durch die Welt" Suv Var. Bln 1010/33 v. 7 (entspricht dem in Petersburg fehlenden Blatt VIII 30). **b)** mit Akk. (j–n) oder mit Akk. (j–n) und Instr. (mit etw.): „betrügen, überlisten" (in Suv 13510 *ar- äzüglä-* Übers. von chin. 欺 誑 *ch'i k'uang* „betrügen und lügen"): nur in Wh: *ken tüpintä kılınč t(ä)grisin a.-a yova umadılar* „[aber] den Gott der Taten konnten sie letzten Endes nicht betrügen[2]" Maitr 202 r. 12. ... *kürin kürilikin tınlıglarıg a.-dılar yovdılar* „sie hatten mit ... Scheffeln und Maltern die Leute betrogen[2]" Maitr 75 v. 11. *azu ymä ... kürin kürilikin tınl(ı)glarıg a.-tım äzüglätim ärsär ...* „oder wenn ich mit ... Scheffeln und Maltern die Leute betrogen[2] habe ..." Suv 13510; UigStud *196 o.* **2)** Ohne Kont.: TT VII 75 u. 9.

ar- † (III) „abtrennen" in M I 14₄ und DTS *50 a* ist nach RADLOFF (AtüStud VI *761 m.*) eher defektive Schreibung für →*arıt-*, besser aber vielleicht alter Fehler für →*al-* (3 b, dort nachzutragen), das auch sonst (Heilk II 414₂₂) in der fehlerhaften Schreibung *ar-* belegt ist.

ar- † (IV) „durchwandern" von v. GABAIN (Ht II *1867 Anm.;* danach Brockelmann *167 m.*) als Basis von →*ara* „zwischen" postuliert. Auch SEVORTJAN (I *163 m.*) akzeptiert das als Möglichkeit, obwohl er v. GABAIN mißversteht, wenn er von einem „Affix *-a* mit der Bedeutung [der Angabe] des Ortes" spricht. Nach SEVORTJAN ist aber das semantische Feld dieses *ar-* weiter und enthält vor allem die Bedeutungen russ. *otdeljat' (sja)* „(sich) abtrennen", *razdelit' (sja)* „(sich) teilen", Bedeutungen, die er in einem tschag. Wörterbuch findet. Eine Prüfung der atü. Belege zeigt, daß *ar-* (IV) hier nicht nachweisbar ist: Die Belege der Inschriften schon von BANG (Kritik *629 m.*) zu →*ar-* (II) „betrügen" gestellt. Der Beleg U III 20 o. 5 gehört sicher zu →*ar-* (I) „ermüden", während der Beleg U III 60 m. 8 Lesefehler oder Hyperplene-Schreibung für →*är-* „sein" ist.

ar- (V) Hyperplene-Schreibung für →*är-*.

ara/ᵐʀ (I) Die Vermutung, daß *ara* ein ursprüngliches Nom. mit der Bedeutung „Zwischenraum" sei, so v. GABAIN (AGr § *305*, gegen die frühere Ansicht in Ht II *1867 Anm.*) und Temir (*243 u.*), hat manches gegen sich: Ähnlich wie in fast allen Türksprachen (vgl. Sevortjan I *163 m.*) nimmt *ara* auch im Uig. kein Pl.-Suff. und kommt nicht im Akk. vor. Man kann aber nicht mit CLAUSON (EtymDic *196 a*) behaupten, *ara* sei im Atü. niemals „ordinary noun" (vgl. die Belege UigTot 668, 679). SINOR (*557 m.*) wollte im auslautenden *-a* von *ara* einen erstarrten Dat.-Lok. auf +*a* sehen, ohne allerdings eine nominale Basis **ar* nachweisen zu können. BANG (KOsm II *32 Anm. 1*) und andere Autoren denken deshalb an ein erstarrtes Konv. von **ar-*, wofür die Weiterbildung jak. *arıt* „Abstand, Zwischenraum" zu sprechen scheint. Die Suche nach dem Basis-Verb war aber bisher nicht erfolgreich: *ar-* † „durchwandern" (so v. GABAIN, in modifizierter Form SEVORTJAN) existiert im Atü. nicht (→*ar-* (IV)), *yar-* „spalten, in zwei Hälften trennen" (so HAMILTON in: *AOH* 28. 1974. *113 u.*) bleibt besser für sich, da nicht ohne anlautendes *y-* belegt. Trotzdem betrachten wir *ara* als erstarrtes Konv., als Indeklinabile („Part." im Sinne unserer Definition) und die nominale Verwendung (→*ara* (II)) als sekundär. Belege ohne Pers.-Suff. nach Gen. führt schon v. GABAIN unter den „partikel-artigen" Postpos. an, wobei der Gen. durch Analogie zu erklären wäre (vgl. AGr S. *144 u.*). Var.: *ā rā* (br) TT VIII A 24. *ā rā* (br) TT VIII G 1, H 5. *ā rra* (br) TT VIII H 9. ᵐʀ ᴅ (Lok., für die Synkope vgl. auch →*arada*) ZiemeSklav 149 u. 5. ᵐʀsʏɴᴛ (kursiv) BT III 79. ʼʀ ETS 66₁₃ (kursiv; vgl. Faks.); Suv 85₂₂, 481₁₂, 541₁₂; TT II (m) 425₇₀. Sind diese defektiven Graphien in Suv Lesefehler oder Druckfehler (vgl. Suv 347₁₂, 371₂₃)? *toyınlar ara turdı* in Toalster *359* Lesefehler für *toyınlarka tušdı. ara* in USp 145 m. 43 Lesefehler für →*arka. arasınta* in U III 30 m. 33 Lesefehler (für welches Wort?). Getrennte Schreibung ᵐʀ ʼ kommt häufig vor, offenbar aber ohne Regelmäßigkeit (vgl. Suv 383₃, ₁₆). *ara* in Suv 369₂₃ mit Suff.-Abwurf für →*arasız* oder stelle zu *ara* (I) B b ? Vgl. auch →*ara* (II), →*arakı*, →*turgınčara*!

Part.: **A)** Adv.: **a) „zwischen-, ab-, weg-":** *otačılar ämlämäki üzä [igi]m(i)z öŋäddi üzüt a. barıp ärklig hanka okıguluk bolmatım(ı)z* „durch die Therapie der Ärzte ist unsere Krankheit geheilt; es war nicht nötig für uns, daß [unsere] Seele (in die Zwischenexistenz) dahinging und von Yama gerufen wurde (d. h. wir brauchten nicht zu sterben)" (*ara bar-* Übers. von chin. 逝 *shih* „dahingehen, abreisen; sterben") HtPek 42 b 2. *a. tıdmaknıŋ ayıg tüši anuk ol saŋa* (→*tıd-*) ETS 112₁₁₃. *a. bolmaklıg antirabaw* „der Zwischenzustand des Seins zwischen [Tod und Wiedergeburt]" (im Gegensatz zum Zwischenzustand zwischen Geburt und Tod, Einschlafen und Aufwachen) (übers. so?) (u. ä.) UigTot 6, 8, 11. *ikin a.* < *bolmaklıg* > *antirabawta* (emendiere so? Übers. wie vorher?) UigTot 210. *ädgü öglilärkä tapınmak udunmakıg ikin a. üzmäŋ* „unterbrich nicht die Verehrung[2] für die ‚Gut-Gesinnten' (skr. *kalyāṇamitra*)" (*ikin ara üz-* Übers. von chin. 間 斷 *chien tuan* „unterbrechen") Gaṇḍa 187₅. *kšan kšan sayu ulalıšıp ikin a. üzülmäki bolmazun* „es möge sich von Augenblick zu Augenblick fortsetzen und nicht unterbrochen werden!" (*ikin a. üzülmäki* in KuanBeilage III Übers. von chin. 間 斷 *chien tuan* „unterbrechen, unterbrochen werden") (u ä.) KuanBeilage III 105₆; Ishihama *661₉* (korrigiere Lesung!); Suv 165₁₃. *adırmaz üdürmäz b(ä)lgü tutmaz bolsar ötrü ikin a. öčmäksiz üzülmäksiz bolmıš üčün ...* (→*öčmäksiz*) Suv 67₉. **b) „untereinander, gegenseitig"** (pleonastisch bei reziproken Verben): in Wh: *ičin a. bilišmäz* „[die 6 Räuber] kennen sich gegenseitig[2] nicht" (*ičin ara biliš-* Übers. von chin. 相 知 *hsiang chih* „sich gegenseitig kennen") Suv 364₄. *kamagun ičin a. sarıšıp ...* „sie beschimpften sich alle untereinander[2] ..." BT III 351. **c) „füreinander, stellvertretend":** *muntag ämgäkin tolgakın kim ärsär kiši a. kirip tägindäči bolmaz* „keiner ist vorhanden, der seine derartigen Leiden[2] stellvertretend erleiden würde" (übers. so! *ara kirip tägin-* Übers. von chin. 代 受 *tai shou* „stellvertretend erleiden") (u. ä.) BT II 993; ETS 114₁₅₅. *||| kišilär ymä inčip öz yaš titilmiš üdtä koluda a. kirišgäli umazlar* „... [befreundete] Personen können nicht füreinander eintreten, wenn[2] das Leben[2] aufgegeben werden [muß]" (lies und übers. so! *ara kiriš-* Übers. von chin. 相 代 *hsiang tai* „gegenseitig füreinander eintreten") BT II 949. *ämgäktä a. kirmägäy* „er wird im Leid nicht an [unsere] Stelle treten" (ohne wörtliche Entsprechung im Kumārajīva-Text) (u. ä.) Kuan 11, 187, 206, 211. ... *ačıg ämgäklärintin yenä ürüg uzatı a. kirü y(a)rlıkap umug ınag bolur siz* „... ihr seid die Zuflucht[2], indem ihr geruht, dauernd für ihre bitteren Leiden einzutreten" (ohne wörtl. Entsprechung im I-tsing-Text) Suv 334₁₇. ... *kim ärsär özümkä a. turgay mu ...* „... wird irgendjemand für mich eintreten ...?" (u. ä.) U I 37₉; U III 85 u. 14; U IV (?) C 145. *alku ämgäklärtä umug boltačı konši-ım bodis(a)t(a)v a. turup yol tämür yiučiŋniŋ alku adalarınta ...* „der Bodhisattva Avalokiteśvara, der in allen Leiden Zuflucht ist, [möge] in allen Gefahren des Yol Tämür Yiučiŋ beistehen ...!" (übers. so!) (u. ä.) Hazai 77; NesTex 663 m. 8 (erg. so!). **d) „inzwischen, in der Zwischenzeit"** (wohl aus Kont. wie *anıŋ ara* abstrahiert): *kečmädin a. han süü yaratıp bütürdi* „während nicht [viel Zeit] verging, in der Zwischenzeit hatte der Kaiser das Verfassen des Vorworts beendet" (*kečmädin ara* in HtPar Übers. von chin. 無 幾 *wu chi* „in Kürze, über eine kleine Weile") (u. ä.) HtPar 206₃; AGr 212₁; Maitr 18 v. 17, 63 r. 18, 168 v. 12; U III (?) 19 u. 5, 26 o. 16, (?) 31 u. 2, 46 m. 19, 63 m. 17, (?) 78 u. 11; U IV A 279. ... *bošumagınča tiṭmägınčä ikin a. alku barča bulurlar bilgäli* „solange [die Tathāgatas die Lebewesen] nicht aufgegeben[2] haben, in der Zwischenzeit[2] können sie alles[2] wissen" (für die Zäsur zwischen *-gınča* und *ikin ara* vgl. →*araкı* d) Abhi A 47 a 14. **e) „manchmal":** in Wh: *ıdoklar [bilgälär (?)] a. a. b(ä)lgürdi* „Āryas und Weise (?) erschienen von Zeit zu Zeit" (*ara ara* Übers. von chin. 間 *chien* „gelegentlich") HtPek 61 b 9; TezcanHt *A 20.* **B)** Postpos.: **a) „im Raum zwischen, zwischen, innerhalb":** *ög kaŋ ogul kız ka kadaš a. čašut sav sözläsär ...* „wenn man zwischen Mutter und Vater, Sohn und Tochter, Verwandten und Angehörigen Verleumdungen spricht ..." Maitr II 60 u. 6. *erin ikin a.* „zwischen den Lippen" TT VII 32 m. 16. *koš šala sögüt ikin a.* „zwischen den beiden Śāla-Bäumen" HtPar 174₂₃. *iki ämigi ikin a.* „zwischen ihren beiden Brüsten" Maitr 33 r. 21. *yig aš bišig aš orın ikin a. sıkılıp ...* „zwischen den Plätzen für die unverdaute Speise (d. h. dem Magen) und für die verdaute Speise (d. h. dem Darm) werden sie (im Mutterleib) eingeklemmt ..." Maitr 198 r. 24. *||| kapıgdın tsı-en-si säŋrämkätägi otuz berä yer ikin a. kop etig yaratıglar tolu boltı* „vom |||-Tor bis zum Tz'ŭ-ên-ssŭ-Kloster, innerhalb einer Strecke von 30 Meilen, war überall der Schmuck[2] (auf den Straßen) komplett" HtPek 83 (b) a 4. *bašlagı čoo-an atl(ı)g tdok balıkdın üzlüncüsi bäglär ävi tegmä račag(i)rb käntkätägi munuŋ ikin a. yorıdım beš tümän berä yerig* „von der heiligen Stadt Ch'ang-an am Anfang bis zur Stadt Rājagṛha, [übersetzt heißt das:] ‚Haus der Begs', am Ende, marschierte ich eine Strecke von 50000 Meilen" Ht IV 12 b 17. **b) „inmitten, unter":** *bo kuvrag a.* „inmitten dieser Schar" (u. ä.) BT III 616; ETS 72₄, 74₅₆, 138₇₆; Ht III 7 b 3; HtPar 110₁₁; HtPek (?) 33 b 5; Ht I *254*; KP 43 u. 6; Maitr (?) 169 r. 8; USp 200 m. 19; BruchGeb *19. yalaŋuk a.* „inmitten

der Menschen" (u. a. Lebewesen) ETS 76^{85}; HtPar (?) 83^{14}; Toalster *1399;* M I (?) 36^{7}; Maitr (?) 111 r. 4; Suv 549^{8,7}; TT I 160. *arıg a.* „im Wald" Ht IV 9 a 23. *ot a.* „inmitten von Gräsern" BT III 213. *bulıt a.* „inmitten der Wolken" HtPar 190^{5}. *alku kädgü tonangu bōz a.* „unter allen Anzugs²-Stoffen" Maitr 126 v. 14. *bizni a.* „unter uns" M I 10^{2}. *kamag tetselarnıŋ a.* „inmitten von allen Schülern" (u. ä.) ETS 106^{18}. *olarnıŋ a.* „unter ihnen" (u. a. Pron.) Maitr 74 v. 18, 81 v. 5, 122 r. 27, 176 r. 8 (?), 202 r. 19. *sizlärniŋ a. kayusı* „welcher unter euch" FêngMaitr 92^{16}; Suv 662^{16}. *tınl(ı)glar a.* „unter den Lebewesen" (u. ä.) Maitr 140 v. 15, 81 r. 6; Maitr II 82 m. 24 (?); TT III (m) (?) 22; TT VI 353. *olar a.* „unter ihnen" M III 45 o. 5 (?). *tal sögütlär ikin a.* „unter Weiden-Bäumen" Maitr 139 r. 12. **c) „zu ... hin, unter ... hin"** (in Verbindung mit Verben der Bewegung): *kämišürlär sın a. ...* „man wirft [den Leichnam] in den Totenhain ..." (u. ä.) Suv 366^{18}; Maitr 5 r. 11; Ms. Mainz 659 r. 37 (unpubl.). *... yalaŋuklar a. entüktä ...* „wenn [sie] ... unter die Menschen hinabsteigen ..." Suv 550^{8}. *yürüŋ tonlug dintarka a. NWYDM' ötünälim* „wir wollen zu den weiß gekleideten Elekten Einladungen darbringen!" (alter Fehler?) M III (m) 30 o. 11. **d) „durch ... hindurch"** (in Verbindung mit Verben der Bewegung): *ulug bärk arıg a. miŋ [beš] yüz berä yer yorıp ...* „er ging 1500 Meilen durch einen großen Wald² ..." (u. ä.) HtPar 28^{17}; Toalster *240;* TekinKuan 43. *ol yagılar a. uduzup eltgäli sakınsar ...* „wenn er [sie] durch diese Feinde hindurch führen will ..." TekinKuan 47. **e) „in der Zeit von, indessen, während"** (in erstarrten Wendungen): *anıŋ a. ...* „während dieser Zeit ...; da ..." (Satzeinl.; in TekinKuan 22 Übers. von chin. 其 中 *ch'i chung* „in dieser [Zeit]") HtPek 89 b 4; Maitr 5 r. 25, 33 r. 13, 171 v. 15; Suv 621^{14}; TekinKuan 22. *nätägin yänä anıŋ a. ...* „wie [kommt es], daß trotzdem in der Zwischenzeit ..." (übers. so? *anıŋ a.* ohne Parallele im chin. Text) Warnke 474. *kut kolup anča bolyuk ärdi anıŋ a. ... oluru ornanu y(a)rlıkadı* „man hatte etwas (d.h. kurze Zeit) gebetet, da geruhte [die Statue] ... sich niederzulassen²" (übers. so!) Ht IV 11 a 9. *... övkäsi kälip anıŋ a. ... yitti kılıčın tartıp altı* „während [der König Dantipāla] ... zornig wurde, da zog er sein ... scharfes Schwert" (u. ä.) U IV C 130; Maitr (?) 50 v. 20 (?). *anča yoryu anıŋ a. bir balık kapıgı kōzünti* „nachdem man etwas marschiert war, da kam ein Stadttor in Sicht" Suv 12^{10}. *|||beš yol ärklig[iŋä] tägdüktä anıŋ a. ...* „als ||| zum Herrscher der fünf Wege gelangte, da ..." (u. ä.) Suv 14^{7} (erg. so, vgl. Suv Var. Bln 1010/68 r. 5); HtPek (?) 30 b 8. *birki(y)ä adrılmıšdınbärü anıŋ a. on yıl boltı* „seitdem wir uns ein für alle Mal (?) getrennt haben, sind inzwischen 10 Jahre vergangen" (übers. so?) HtPek 18 b 4; Ht II *1867;* Arlotto *18 b 4. anıŋ ikin a. ...* „während dieser Zeit ..., da ..." (Satzeinl.) Suv 9^{7}; ZiemeLegenden *154 o. 9. turum a.* „sofort" (in HtPek 134^{26}, 181^{12} Übers. von chin. 忽 *hu* „plötzlich, sofort") ETS 138^{64} (korrigiere Übers.!); 194^{22} (korrigiere Übers.!); Ht IV (?) 15 b 16; HtPar (?) 17^{21}, 134^{26}, 181^{12}; Toalster *44;* Suv 424^{13}, 425^{21} (ohne wörtliche Entsprechung im I-tsing-Text); TT II (m) 425^{70}. *turum a. ärtä kısga bir kšan üdtä* „sofort, in der Zeit eines sehr kurzen Augenblicks" ETS 74^{38}. *tuyunmšnıŋ ol alkšın alu birlä ök turum a. yüz kolti ät'öz bälgürtüp ...* „sobald ich die Weihe des Erleuchteten empfangen habe, werde ich sofort 100 Koṭis von Körpern erscheinen lassen ..." ETS 168^{62}. *anča sözlämištä turum a. ...* „als sie etwas (kurze Zeit) gesprochen hatten, da plötzlich ..." (u. ä.) Maitr 64 r. 13; 171 r. 23. *... ančakı(y)a sakınsar ötrü turum a. öyisig bilig|||* „wenn er [bei schwierigen Schriftzeichen] ... etwas nachdenken [mußte], dann [fühlte er] plötzlich einen eigenartigen Geisteszustand |||" (im chin. Text an der Stelle von *turum ara* 恒 *pi* „sicherlich, regelmäßig, immer") HtPek 24 a 11; TezcanHt *241* (korrigiere Übers.!). **C)** Ohne Kont.: M III 6 u. 1, 20 o. 3; Maitr 36 r. 10, 129 v. 1, 187 r. 20; Maitr II 44 m. 1, 45 m. 2, 82 m. 26 (?); TT VII 70 m.; TT VIII (br) G 1. *a. kigür-* Ms. Mainz 703 b 23 (unpubl.).

ara /ᵊʀ/ (II) Wohl kein ursprüngliches, sondern aus →*ara* (I) hypostasiertes Nom. mit unvollst. Paradigma (vgl. →*ara* (I)), meist als sog. „unechte Postpos." mit Poss.-Suff. (oft nach vorangehendem Gen.-Suff.) und Kasus-Suff. verwendet. Während in Suv und Ht *ara* (I) und *ara* (II) als Postpos. nebeneinander vorkommen, ist *ara* (II) in Maitr nicht als Postpos. belegt, eine Gemeinsamkeit mit der Sprache des Qutadgu bilig (vgl. ETS *349 m.*). Für die Var. vgl. →*ara* (I). Vgl. auch →*arada,* →*aradın,* →*arala-,* →*aralıg!*

Nom.: **A)** Adv.: als lokale Postpos.: **„im Raum zwischen, zwischen":** *... öz ät'öz birlä pahšınıŋ a. + sında üč adrok toklular ... barın sakıngu ol* „... man muß sich vorstellen, daß sich zwischen dem eigenen Körper und dem Guru 3 besondere Schädelschalen ... befinden" BT VIII A 315. *iki kaš a. + sınta* „zwischen den beiden Augenbrauen" UigTot 697. *ikägünüŋ a. + sınta tägzinü tururın sakınıp ...* „[man muß] sich vorstellen, daß [die Mantras] zwischen beiden umherwandeln ..." (?) BT VII A 269. *kooš šala sögütniŋ ikin a. + sında* „zwischen den beiden Šāla-Bäumen" Suv 32^{16}; Caitya *294 o., 307 m. šala atl(ı)g koš sögüt ikin a. + sınta* „zwischen den Šāla genannten beiden Bäumen" BT I B 6, C 9; Warnke 336. *munuŋ ikin a. + sında* „zwischen diesen beiden [Punkten]" UigTot 390. **b)** als lokale Postpos.: **„inmitten, in, unter, aus der Mitte von, von":** *ol kuvrag a. + sınta üč tümän iki miŋ t(ä)yri urıları ... t(ä)yri t(ä)yrisi burhannıŋ uzun özin yašın ešidip ...* „in jener Schar hörten 32000 Götter-Söhne ... vom langen Leben² des Götter-Gottes Buddha ..." (u. ä.) Suv 696^{17}, 192^{16}, 355^{10}, 363^{22}, 371^{23}, 467^{9}, 473^{16}, 481^{12}, 527^{17}, 538^{11}, 663^{2}, 695^{3}, 696^{17}; BT III 480; Shō 10 b 10; TT VI 010; U II 23^{18} (= U III 53 u. 4). *ol kuvrag a. + sında* „inmitten jener Schar" als Var. von *ol kuvragda* „in jener Schar" TT VI 221, 221 Var. B 36 d. *kiši a. + sınta* „unter den Menschen" (u. ä.) HtPek H 8 b 8; UigFalt 4. *ört yalın a. + sınta* „inmitten von Feuer²" U IV C 169. *sın supurgan a. + sınta* „inmitten der Grabstätten und Grabmäler" U II (?) 53 u. 5 (?). *imirt čogurt* (?) *sögüt a. + sınta* „inmitten von Faulbäumen und Cogurt(?)-Bäumen" (u. ä.) ETS 66^{136}; U III (?) 56 m. 6. *... tolp kamag terin kuvrag anıŋ a. + sınta täg ärsär bäliŋdäg ... körtilär* „... die ganze² Gemeinde², sie sahen plötzlich, als ob es in ihrer Mitte wäre, ..." (?) Suv 188^{12}. *yalaŋuklarta yegbašdınkı boltum anıŋ ikin a. + sınta* „bei den Menschen, unter ihnen, wurde ich der Allerbeste" Suv 187^{22}. *ärkliglärniŋ a. + sınta* „unter den Mächtigen" (u. ä.) Suv 492^{5}, 496^{5}; Buyan 683^{4}; BT VIII B 149; Hochzeit 13 Anm.; Ht IV 5 a 22 (?). *alku eliglär hanlar a. + sınta* „unter allen Königen²" (u. ä.) Suv 403^{12}, 13^{18}, 178^{7}, 346^{20}, 382^{20}, 383^{3,16}, 491^{6,17,22}, 492^{2}, 493^{9}, 495^{5}; ETS 158^{32}; HtPar (?) 86^{27}, 181^{5}; Toalster *1481;* Shō 2 a 3; TT VIII (br) H 5; U III (?) 13 u. 7. *iki adaklıg tınl(ı)glar a. + sınta ymä tört adaklıg tınl(ı)glarnıŋ a. + sınta ymä ...* „sowohl unter den 2füßigen als auch unter den 4füßigen Lebewesen ..." Tiš 27 u. 1–2. *inčip bo nomlar a. + sında ok ärip ...* „da aber [die So-heit] mitten unter diesen [nicht-verschiedenen] Dharmas ist ..." Suv 384^{2}. *olarnıŋ a. + sınta* „unter ihnen" (von Lebewesen) HtPek 52 b 5; TezcanHt *694;* Suv 612^{13}; TT VIII (br) A 24, H 9; U III 13 u. 9. **c)** als lokale Postpos.: **„zu ... hin"** (in Verbindung mit Verben der Bewegung): *ol yäklär a. + sınta kirip bardı* „er begab sich zu diesen Dämonen" (u. ä.) U IV A 17; Tiš 33 u. 3. **d)** als lokale Postpos.: **„im Bereich von, im Inneren von, an, bei"** (Lehnübers. nach dem Muster von skr. *vadanāntaraṃ* „im Gesicht" usw.?): *kašıŋız kavišıgı a. + sınta* „am Treffpunkt eurer Augenbrauen" Suv 347^{12}. *kaš kavišıgı ikin a. + sınta* „am Treffpunkt der Augenbrauen" GuanJing 34. *öz konokum a. + sınta* „in meiner Seele" (übers. so?) U III 64^{2}. *agı a. + sı a. + sında* (Dittogr.!) „zwischen ihren Schenkeln" Heilk I 23. **e)** als lokale Postpos.: **„in ... hinein, an ... hin"** (in Verbindung mit Verben der Bewegung; Lehnübers. aus dem Skr.?): *... iki kaš kavišıg a. + sıŋa tägip ...* „... gelangt zum Treffpunkt der beiden Augenbrauen ..." (u. ä.) UigTot 832, 836. *meni agır ulug ämgäklig tilgän a. + sınta kämišgäli ugrayuk siz* „du hast beabsichtigt, mich unter das schwere, große Rad des Leidens zu werfen" U III 48^{20}. *bo irinč tınl(ı)gag yüräkim a. + sınta olgurtayın ärdi* „könnte ich doch dieses elende Lebewesen in mein Herz aufnehmen!" Ms. Mainz 659 v. 37 (unpubl.). **f)** als lokale Postpos.: **„zwischen ... hervor, von ... her"** (in Verbindung mit Verben der Bewegung): *altmšar kolti lenhwanıŋ a. + sıntın suvlar kudulup ...* „Wasser fließt zwischen je 60 Myriaden Lotus-Blumen hervor ..." ETS 202^{137}. **g)** als temp. Postpos.: **„in der Zeit zwischen, zwischen":** *anın bo darnıŋ küči küsüni üzä bodimant nomlug oronka täginčä munuŋ ikin a. + sınta ...* „deshalb, solange bis er durch die Kraft² dieser Dhāraṇī zum Bodhimaṇḍa² gelangen wird, zwischen [jetzt und] diesem [Zeitpunkt] ..." (u. ä.) U II 36^{42}; Suv 187^{22}. *ol yam üdlärniŋ a. + sında* „zwischen diesen Zeitpunkten²" BT VIII A 73. *ünär kirür [tı]n a. + sınta y(a)ruk üd koludın adrılguka yagudum* „zwischen Aus- und Einatmen (sc. um ein Haar?) hätte ich mich fast von der ‚Hellen Zeit' (sc. vom Leben) getrennt" HtPek 89 b 2. **h)** als temp. Postpos.: **„in der Zeit von, während, wenn":** *oyun küg a. + sınta* „mit Spiel und Gesang" TT X 440. *ögsüzi a. + sınta* „während ihrer Bewußtlosigkeit" (u. ä.) Suv 17^{22}; HtPek 22 b 10; Ht II *2089. üč yarım künniŋ a. + sında* „im Verlauf von dreieinhalb Tagen" UigTot 96, 98. *anıŋ a. + sınta ...* „während dieser Zeit ...; da ..." (Satzeinl.) AGr 21^{26}; BT

III 365; Suv 623₁; TT X 360 (?); U III 23 o. 6, 41 u. 1, 45 o. 4, 63 o. 4, 80 u. 5; U IV C 134, D 87. *anča sözläyü turur ärkän anıŋ a.+sınta* ... „als sie einige Zeit am Sprechen waren, da ...“ (korrigiere Übers. o. S. 132 a) (u. ä.) U IV A 234, B 18, C 154 (?). ... *b(a)ričantre tegin alačı tušusınta* (lies: *tušınta*?) *yorıyur ärkän anıŋ a.+sınta bäliŋtäg* ... „... während er vor der Hütte des Prinzen Haricandra wandelte, während dieser Zeit plötzlich ...“ (übers. so!) U III 7 o. 3. *anta* (lies: *anča* (?)) *sözläp arčune toŋa uzun sačın kedin arkasınta ıdıp biläkin sıganıp* (lies: *sıtganıp*) *anıŋ a.+sınta bäliŋ täg* ... „nachdem er etwas (einige Zeit) gesprochen hatte, ließ der Held Arjuna sein langes Haar nach hinten auf seinen Rücken fallen, krempelte seine Ärmel hoch, und dann plötzlich ...“ (übers. so!) (u. ä.) U II 25₁₆; U IV (?) C 65. *ötrü elig bäg tört bältir yolta yorıyu anıŋ a.+sınta sansız üküš yäklärig kördi* „als der König dann an einen Kreuzweg kam, da sah er zahllose, viele Dämonen“ (übers. so!) U IV A 4. *birlä bolmiš a.+sınta yel sarıg lešip öčürgü* (lies: *üčägü*) ... „wenn Wind, Galle und Schleim, alle drei, zusammen vorhanden sind ...“ Suv 592₂₂. *tükäl bilgä biliglärig öčmätin* (lies: *kečmätin*) *a.+sınta t(ä)rk üdün bulguka anuk turmiš* „[die Arhats] waren bereit, rasch und in kurzer Zeit die vollkommene Weisheit zu erlangen“ Suv 690₁₄. **B)** Adnom.: **„Zwischenraum-, zwischen ... befindlich, unter ... befindlich“:** Def.: *iki kaš a.+sınıŋ tušında* „an der Stelle des Zwischenraumes zwischen den beiden Augenbrauen“ UigTot 668, 679. *iki kaš kav(ı)šıg a.+sınd(a)kı agızın* (Akk.) „die Mündung (Akk.) zwischen den beiden Augenbrauen“ UigTot 828. *at üstüni ay(a)k* (?) *altını iki ar(a)da igsiz togasız at* „ein Pferd, das vom Pferderücken bis zu der Unterseite der Hufe (?) ohne Krankheit² ist“ (lies und übers. so?) ZiemeSklav 149 u. 5. *bo kamag kuvrag a.+sınta kayusınıŋ antag seziginiziler* (lies: *sezigilär*?) *bolsar* ... „wenn jemand aus dieser ganzen Schar folgendermaßen Zweifel hat: ...“ BT III 79. *beš yüz oglanı a.+sında äŋ kičigki(y)ä ogla ymä* „und ihr jüngster Sohn von ihren 500 Söhnen“ Suv 510₃. *kamag nomlar a.+sında eligin hanın* (Akk.) „den König² unter allen Sūtras“ (u. ä.) Buyan 683₁₄; HtPar 150₂₂; Suv 574₃. *bo kamag tınl(ı)glar a.+sınta kayu kayu tınl(ı)glar* „irgendwelche² Lebewesen von allen diesen Lebewesen“ Suv 541₁₂. *tört uluglar agulug ytlanlarnıŋ a.+sınta yerli suvlı* „Erde und Wasser von den 4 Elementen, den giftigen Schlangen“ Suv 366₃. **C)** Ohne Kont.: TT IX (m) 20 (?); U IV D 124. *anıŋ a.+sınta* HtPar 141₁₆ (?); U III 40 o. 33, 44 u. 5, 56 m. 2 (?), 64 m. 11; Warnke 650.

ara (III) als Bestandteil von männl. Eigennamen, Hyperplene-Schreibung von →*ärä*?

ara † (IV) als Bestandteil von männl. Eigennamen in USp 127 m. 10, 128 m. 11 Lesefehler für *ava, aya* usw. (vgl. Original)? Die Lesung *ara* (III) ist hier nicht möglich, wie ein Vergleich mit *är* in Z. 16 desselben Dokuments zeigt.

ara-/ʼʼR'- (?) RADLOFF las in USp 53 m. 4 sehr unsicher *arap* das er als Konv. von *ara-* „suchen“ interpretierte. Auch der Kont. ist unsicher, wie MALOV (USp *223 m.*) bemerkt. Original nicht geprüft.

ara-ara/ʼʼR' ʼʼR' (?) < skr.? Lies *nara-nara, rara-rara* usw.? Die Brāhmī-Glosse zu diesem Wort hat *rara*, von A. v. STAËL-HOLSTEIN nicht gedeutet (vgl. Tiš *124 o.*).

Name eines Yakṣa: Tiš 25 u. 5.

arada/ʼʼR'D' < Erstarrter Lok. von →*ara* (II). Für dieselbe Bildung in den modernen Türksprachen vgl. Sevortjan I *163 m.* Var.: ʼʼRD' Ms. Mainz 662 a 9 (unpubl.). ʼʼR'T' Suv 490₅. ʼʼR' T' USp 64 m. 5. ʼʼR ' T' USp 44 m. 6.

Part.: Adv.: **„manchmal, von Zeit zu Zeit“** (in Suv 490₅ Übers. von chin. 或 *huo* „manchmal“): *näčä nizvanilarım(ı)z kalın ärsär ertim(i)z bertim(i)z ag(a)r ärsär ymä a. täginč kılıp v(i)rhar säŋrämkä barır ärdim(i)z* „wie sehr auch unsere Leidenschaften stark waren, unsere Belastungen² schwer waren, von Zeit zu Zeit fanden wir Gelegenheit, zum Kloster² zu gehen“ (u. ä.) Maitr 164 r. 5; HtPar (?) 222₁. *anı üčün bo vidvag ičintä a. bar tep bodis(a)v(a)tlar yorıkın nomlayur a. yok tep bodis(a)v(a)tlar yorıkın no[ml]ayur* „deshalb lehrt man in diesem Kapitel den Bodhisattva-Wandel manchmal als existent, manchmal als nicht-existent“ Ms. Mainz 662 a 8–9 (unpubl.). Parallel zu *birär üdtä, birärtä* „manchmal“: *birär üdtä turur siz ,, tikim ediz säŋirtä ,, birärtä ymä ärür siz ,, üŋürlärtä ögüztä ,, a. ymä turur siz ,, sögütlärtä arıgta ,, ...* „manchmal wohnt ihr in aufgetürmten, steilen Klippen, manchmal seid ihr in Höhlen und Flüssen, manchmal seid ihr in Bäumen und Wäldern ...“ Suv 490₅. In Wh: *ötünürtä a. a. ... küsämiš [k(ä)rgäk]* „beim Bitten muß man von Zeit zu Zeit ... wünschen“ (?) USp 64 m. 5–6.

aradın/ʼʼR'DYN (?) < *ara* (II) mit dem den. Suff. +*dın*, das BANG (Briefe III *408 o.*) und zweifelnd auch v. GABAIN (AGr § *183*) und JOHANSON (*16 Anm. 2*) für einen erstarrten Abl. halten. Ist noch immer ein Hap. leg., was nach der Publikation von UigTot verwunderlich ist. Unser Beleg könnte nicht nur ʼʼR'DYN, sondern auch ʼʼNDYN gelesen werden (vgl. Faks.). Das läßt vermuten, daß wir es hier eventuell mit einem alten Fehler für →*adın* zu tun haben, das zweimal in der fehlerhaften (?) Graphie ʼʼNDYN, bzw. ʼʼNTYN belegt ist und auch in der Junktur *adın ažun* vorkommt.

Nom.: Adnom.: **„(zeitlich) dazwischen liegend, Zwischen-“:** *a. ažun* „Zwischenexistenz“ (vgl. skr. *antarābhava*, Zeit oder Zustand, in dem sich ein Lebewesen nach dem Tode bis zur Wiedergeburt befindet) U II 81₆₉, *83 u.*; LigetiYuan *236*.

aradna-surya Var. von →*ratna-surya*.

arag Var. von →*arıg*.

aragl(ı)g alter Fehler für →*ayagl(ı)g*?

arahu Var. von →*rahu*.

arakı/ʼʼR'QY < ara (I) mit dem „Suff. der Zugehörigkeit“ *kı*. Var: ʼʼR'QY Abhi A 54 b 8, 59 a 1; HtPar 180₁₄ (Punkt. abgerieben?); Suv 461₆. ʼʼR'SY in Suv 962₃ Lese- oder Druckfehler für ʼʼR'QY. Punkt. nicht geprüft: Maitr II 61 m. 11 (?).

Nom.: **A)** Adnom.: nur Indef.: **a) „im Zwischenraum liegend, Zwischen-“:** *tört töz tüp dyanta ulatı törṭägünüŋ konšısınta a. dyanta tükällig bolur* „man wird vollkommen in den vier Basis²-Meditationen und auch in der Nachbarschaft der vier, in den Zwischen-Meditationen“ (für *arakı dyan*, chin. 中間定 *chung chien ting*, vgl. Nakamura *958 c*) (u. ä.) Abhi A 59 a 1, 54 b 8, 124 b 7. **b) „inmitten ... befindlich, unter ... befindlich, unter ... üblich“:** *bo kuvrag a. kur [käz]ig* „Rang und Stellung in dieser Versammlung“ HtPek 33 b 9. *bulıt a. ätiŋiri y(a)ruk täg* „wie der Glanz der ersten Dämmerung zwischen den Wolken“ HtPar 180₁₄. *sın a. yäk[lär]* „die Totenhain-Dämonen (skr. *vetāla*)“ HtPar 89₁₇; Toalster *1542*; Ms. Mainz (?) 855 a 7 (unpubl.). *šıtavan sın arıglar a. [ta]yšaŋ* (?) *aryadanta* (→*aranyadan*) Maitr 219 v. 3; Maitr I *61 o. yal(a)yuklar a. yıllar* „die unter den Menschen üblichen Jahre, Menschen-Jahre“ (u. ä.) Maitr II 61 m. 11 (?); Suv 962₃. **c) „im Bereich von ... befindlich, an ... befindlich“** (vgl. dazu →*ara* (II) A d): *kaš kavišıgı ikin a. oron lakšanınıŋ bädüki* „die Größe des Lakṣaṇas des am Treffpunkt der Augenbrauen liegenden Ortes“ Suv 461₆. **d) „in der Zwischenzeit seiend, (zeitlich) dazwischen liegend“:** *äybašlayu käntü özi burhan kuṭıŋa köŋül öritip vačıra'upam dyanıg bišrungınca, ikin a. kayu bišrunmıš tözün yolnuŋ yomdaru aṭı bolur özkä asıg kılmak tep* „nachdem man selbst zuallererst den Sinn auf die Buddha-Würde gerichtet hat, solange bis man die Vajra-upama-Meditation kultiviert, welches auch immer der dazwischen liegende² kultivierte ‚Edle Pfad‘ [sein mag], der generelle Name dafür ist: ‚Sich selbst Nutzen bereiten‘“ (Zäsur zwischen *-gınča* und *ikin* im Orig. durch Punkt angedeutet) Abhi A 35 a 2. **B)** Ohne Kont.: HtPar 210₂₄.

araklk † überholte Lesung für →*aragl(ı)g*.

arala-/ʼʼR'L'- < den. Verb von →*ara* (II), *ara*+*la-* (so wohl schon BANG, vgl. KOsm II *32 o.*). *aralayu* in KuanBeilage III 105₁₀ Druckfehler für →*ančulayu* (als Übers. von chin. 如 *ju* „ebenso“, vgl. Ishihama *662₂*). Nur als *aralap* belegt, wie auch – allerdings in anderer Bedeutung – im Tub. (vgl. BASKAKOV: *Dialekt Černevych Tatar (Tuba-Kiži). Teksty i perevody*. Moskwa 1965. *119, 283, 307, 320*). Besser als erstarrte Form aufzufassen?

Verb: **1)** mit Dat. (Argumentation): **„(tadelnd) unterbrechen, tadeln“:** ... *lütsay bägniŋ kalınču sözinä ymä a.-p inčä tep temiš* ... „... er tadelte die Argumentation des Begs Lü-ts'ai und sprach folgendermaßen: ...“ (*a.-p inčä tep te-* Lehnübers. von chin. 攻聞言 *chih chien yen* „Tadelworte ergehen lassen, tadeln“, vgl. Morohashi XI 729 d–730 a) HtPar 188₂₀. **2)** mit Lok. (bei der Arbeit): **„eine Pause machen, unterbrechen, innehalten“:** *tün išim(i)zdä a.-p sam[tso] ačarika yükünğäli bultumuz* „als wir gestern in unserer Arbeit eine Pause machten, konnten wir den Tripiṭaka-Meister verehren“ (*išım(i)zdä a.-p* Übers. von chin. 因事隙 *yin shi ch'i* „anläßlich einer Arbeitspause“) HtPek 11 b 10; Arlotto *11 b 10* (korrigiere Übers.!). ... *üzäliksiz tutčı mäŋikä a.-p ada tuda bolmazun* „... für die unübertreffliche, ständige Freude möge es kein Hindernis² geben, [so daß man sie] unterbrechen müßte!“ (übers. so?) Ernte 15, 126. **3)** Ohne Kont.: HtPek 104 a 2.

aralıg/ʼʼR' LYQ < den. Nom. von →*ara* (II), *ara*+*lıg*? Das zerstörte Wort in USp 181 m. 45, das RADLOFF als *aralık* lesen wollte (vgl. USp *188 u.*), ist eher zu *kutlug* zu ergänzen.

Nom.: Präd.: Ohne Kont.: U II 69₁.

aralık † in USp 181 m. 45 Lesefehler für →*kutlug*?

aram Var. von →*ram*.

aramay † in Ernte 8, 16 Lesefehler für →*arame*.

arame Var. von →*rame*.

aran /ʼʼR'N (I) Nach CLAUSON (EtymDic *232 b*) ursprünglich „Stall", im Uig. aber offenbar schon in der abgeleiteten Bedeutung „Zaun".

Nom.: Präd.: **„Zaun":** in Wh: *[tüü] oklug čıt aran* „die Körperhaare sind der Pfeil-Zaun[2]" (übers. so?) (*čıt aran* Übers. von tib. *dra ba* „Netzwerk, Zaun") BT VII A 22, *22 Anm.*

aran (II) Hyperplene-Schreibung für →*ärän.*

aranda † in BuddhMan 200 o. 6 Lesefehler für *ančada* (→*ančata*).

aranında[n] † Lesefehler für →*aranyadan.*

aranyadan, aranında[n] † /ʼʼR'NY'D'N < zu skr. *āraṇya-* „im Wald befindlich" und *dhānī* „Behausung" (LigetiYuan *237 Anm. 1;* ähnlich wohl auch ETS *336 u.*)? Die wechselnden Schreibungen des Nasals weisen vielleicht auf *-ñ-* hin, ein Laut, der z.B. im Niya-Prākrit als Kontinuante von skr. *-ṇy-* auftritt. Var.: ʼʼR'Y'D'N BT III 1024, 1033. ʼR'Y'D'N' U III 88 u. 16. ʼʼRY'D'N Buddh-Spät IV 29 o. 3; Ms. Mainz 849 b 18 (unpubl.); USp 143 o. 2, o. 12, 144 o. 20, o 24 o 28, o. 32, 145 o. 36, o. 38, o. 43; (ɲubnpr)gqu 769 v. 3. ʼRY'D'N Maitr 219 ƨbsɪ IA tr I *61 o.* (*aryadan* Druckfehler für ›ʁ›A›D›ʌ› ʼʼRY'T'N ZiemeHandel 248 u. (Oritttt· Asuit geprüft). ʼʼR'V'D'N in Suv 196[10], ƀɪɜkttɪ ʂɪ (?) Fehler für ʼʼR'Y'D'N· ʼʼR'V'T'N ʂnɪ -u- μ51, 528[8] alte (?) Fehler für ʼʼR'Y'T'N. p(ɑ)ɛɣɑɯin U I 14[13] Lesefehler für *arayadan* ɯɣɯɯɯ ɯ).

· · · i« (][c **A)** Adv.: **„Wohnort von Mön-**ʌɪɪuuc [ƨoster, **Einsiedelei"** (in Suv 525[1], ɛiib ɯbiers. von chin. 阿蘭若 *a lan jo* ʌʌɪɪquɪs«Einsiedelei]", in Suv 606[6] Übers. ◊OII CIIIII. 空閑林 *k'ung hsien lin* „Wald-Wildnis"): 1) Def.: *kirmiš tüši üzä a.* + *ıg etip sapıp* ... „durch einkommende Gewinne [sollen sie] das Kloster reparieren[2] ...!" (lies so, vgl. Original!) USp 144 o. 28. *šıtavan sın arıglar arakı [ta]yšaŋ* (?) *a.* + *ta ... b(a)kčanka y(a)rlıkamišta* ... „als [sie] geruhten, im Tayšaŋ(?)-Kloster, das in den Totenhainen[2] liegt, ... sich zum Fasten (?) [niederzulassen] ..." Maitr 219 v. 4; Maitr I *61°o. murutlug a.* + *ta turgučı* „im Kloster von Murut wohnend" (u. ä.) USp 143 o. 2, o. 12, 144 o. 20, o. 24, 145 o. 36, o. 43; LigetiYuan *237 Anm. 1. |||kısıl a.* + *ta* „im Schlucht-Kloster" (übers. so? Vgl. auch *a. kısılta,* s. u.) ZiemeSıngqu 3. *a.* + *ta täprämädin turgucı* „dauernd im Kloster wohnend" USp 144 o. 32. *amıl aglak a.* + *ta* (→*aglak*) (u. ä.) ETS 662,10,18. In Wh: *v(i)harta säŋrämtä a.* + *[ta]||[sar* ... „wenn man im Vihāra, Saṅghārāma oder in der Einsiedelei /// macht ..." U II 73 m. 1 (?). 2) Indef.: in Wh: *|||nıŋ a. säŋrämintä oturdačı* ... „der im Kloster[2] von /// wohnende ..." (u. ä.) U I 14[13]; LigetiYuan *238 o.;* Suv 525[1]. **B)** Adnom.: **„Kloster-, Einsiedelei-":** 1) Def.: *murutlug a.* + *nıŋ borlukıya* „für den Weingarten des Klosters von Murut" USp 145 o. 38. 2) Indef.: *a. kısılta* „in der Kloster-Schlucht" BuddhSpät IV (?) 29 o. 3. *ol ok a. oronta bakčan bolur ärdi* „er sommerte in ebendiesem Kloster-Ort" (u. ä.) U III 88 u. 16; LigetiYuan *238* o.; BT III 1033; Ms. Mainz 849 b 18; Shō 2 a 7; Suv 606[6]. *taglarta arıglarta kısıl a. oronlarta* „auf Bergen, in Wäldern und an Schlucht-Kloster-Orten (sc. in Höhlen-Klöstern?)" (u. ä.) Suv 196[10], 528[6]. In Wh: *a. čayti oronta* „an Kloster- und Caitya-Orten" (übers. so?) BT III 1024. *a. idok bo oronta* „an diesem klösterlichen, heiligen Ort" (?) Shō 2 b 6. **C)** Ohne Kont.: ZiemeHandel 248 u.

aranyaka /ʼR'NY'K' (?) < Herleitung von skr. *āraṇyaka-* (so Yosıpas *48 m.*) überaus zweifelhaft, da der Äsop-Roman im indischen Bereich nicht bekannt ist. Auch der erhaltene Auslaut wäre ungewöhnlich. Der schlecht erhaltene Kont. gestattet für beide Belege auch die Lesung *äräniγä,* Dat. von *ärän* + *ı* „sein Held" (→*ärän*).

Name eines Mädchens in der man. (?) Äsop-Legende (?): Yosıpas (?) 110. *a. kız* „das Mädchen Āraṇyaka" (?) Yosıpas (?) 133.

aranz † Lesefehler für < *anaz.*

arasız /ʼʼR'SYZ < Nom. priv. von →*ara* (II) „Intervall", *ara* + *sız.* In Suv 369[23] mit Abwurf von + *sız* oder besser zu →*ara* I B b?

Nom.: **A)** Adv.: nur Indef.: **a) „ohne Zwischenraum, dicht":** *anta ünsär ı tgač a. udı* (lies: *ıdı*?) *acoksuz tutdurkan käntir bärk kamıš* ... „wenn dort ohne Zwischenraum und absolut ohne Lichtung (?) Bäume[2], Reis, Hanf und Schilf[2] (?) wachsen würden ..." Suv 369[23]. **b) „ohne Unterbrechung, dauernd":** in Wh: *a. ogsuz agtınu enä altı yollarta tägzinü turur ... tınl(ı)glar* (→*agtın-*) (u. ä.) ETS 864[2], 982[60], *363 m.* **c) „ohne Intervall, unmittelbar"** (Übers. von chin. 無間 *wu chien* „ohne Zwischenraum"): ... *a. ärtmiš kōŋüldäki nom uguši* „Dharma-Bereich (skr. *dharma-dhātu*) der im Geist befindlichen [Elemente] (skr. *caitasika*), die unmittelbar vergangen sind" Abhi B 93 a 9. **B)** Adnom.: **„ohne Intervall, unmittelbar":** Indef.: *tüz a. basuṭčı* „gleiche, unmittelbare Ursache" (skr. *samanantara-pratyaya,* eine der 4 Ursachen in der buddh. Philosophie, vgl. Nakamura *508 d*) Abhi A 119 a 1, B 93 a 6, a 7.

araši /ʼʼR'ŠY < skr. ? Die Brāhmī-Glosse zu unserem Beleg hat *raši,* von v. STAEL-HOLSTEIN nicht identifiziert (vgl. Tiš *124 o.*).

Name eines Dämons: *pančapap ulušta a. yäk* „im Reiche Pančapap (?) [lebt] der Dämon Araši" Tiš 24 o. 3.

aratna Var. von →*ratna.*

aratna-surya Var. von →*ratna-surya.*

aravadan † Lesefehler für *arayadan,* Var. von →*aranyadan.*

arawrak /ʼR'WR'K < < Vṛddhi-Bildung zu skr. *roruka-* ? Eine ähnliche Bildung auch im Ethnikon →*kavšal* (< < skr. *kauśala-*).

Name einer Stadt im Norden von Chotan (nicht identisch mit der indischen Stadt Roruka, vgl. zuletzt J. NOBEL: *Udrāyaṇa* ... Wiesbaden 1955. *XVIII ff.*): *bo odon el tagdınınta a. balıkta* „in der Stadt Roruka, im Norden des Reiches Chotan" Ht IV 14 b 13.

arazan /ʼR'Z'N (m) < zu mp. *'rz'n* „würdig" (vgl. ManErz *35 m.*)? Lies *äräzän*?

Name eines Kaufmanns in einer man. Erzählung: *ol a. atlıg satıgčı* „dieser Kaufmann namens Arazan" ManErz (m) 27[25] (?), [28] (?), [34].

arbalıp lies so statt *arpalap* (→*arpala-*)?

arbık Var. von →*arvık*?

arbuda /ʼʼRPWD' < skr. *arbuda-* (BT VII *104 m.*).

Name des 4. von den 24 Bezirken des Cakrasaṃvara-Maṇḍalas, Sitz zweier Gottheiten (BT VII S. *16, 22*): *||| a. atlag oronta vikatadamštri birlä maha-nasi* „an dem /// Arbuda genannten Ort (sc. dem Nacken) sind Vikaṭadaṃṣṭrī und Mahā-nāsā" BT VII A 40.

arč- † Lesefehler in USp 3 m. 4, wo RADLOFF *arčar kakı* zu erkennen glaubte. Daraus wurde im Index von USp (*263 a*) und in DTS (*51 a*) das Verb *arč-* erschlossen. Ohne erneute Prüfung des Originals liest YAMADA (Forms *161 o. 4*) diese Junktur als *ürkä* „auf Zeit", eine gewiß unschöne Verbesserung, da RADLOFF ja 2 Wörter gesehen hat. Ebenso wenig überzeugt CLAUSONS (EtymDic *200 b*) Deutung als ar. *iǧār haqqı* „amount due for rent", da im selben Satz *tärkä* „gegen Entlohnung" vorkommt. Es kann sich nur um eine Spezifikation der Größe der im Text erwähnten Baumwoll-Stücke handeln (vgl. ZiemeHandel 247 o.: *yüz kedin yoryur onar čıg t(a)mgal(ı)g kunpo*). Wir können daher mit einiger Sicherheit unser Wort als →*učär* lesen. Ob das folgende Wort *čıg* ist, wird eine Autopsie des Dokuments klären müssen.

arčarya /ʼRČ'R Y ' < Retranskription von chin. 阿闍羅, von den Übersetzern der chin. Hsüan-tsang-Biographie als Transkription von skr. *ācara-* „(guter) Wandel" usw. betrachtet (vgl. Life *132 o.;* auch Hackmann-Nobel *1 a,* SH *287 b*), was auch durch eine Glosse im chin. Text (所行) gestützt wird. TOALSTER gibt in der Übers. (S. *37 u.*) die Form *Acala,* offenbar nach BEAL (*The Life of Hiuen-tsiang* ..., London 1911, S. *136*). Keine dieser Formen ist jedoch als Personenname belegt, so daß auch die uig. Form ernst genommen werden muß. Das anlautende *ar-* als Äquivalent von chin. 阿 ist nicht problematisch, wie die chin. Transkriptionen von skr. *arjuna* (阿那, vgl. Nakamura *5 c*) und skr. *argha* (阿伽, vgl. Nakamura *2 b*) zeigen. Das auslautende *-ya* ist nur zu erklären, wenn man annimmt, daß der uig. Übersetzer das erste Zeichen des folgenden Wortes zum Namen gezogen hat?

Name eines von Hsüan-tsang erwähnten Arhats, Gründer eines Klosters im indischen Reiche Andhra: *a. atl(ı)g arhant* „der Arčarya genannte Arhat" HtPar 32[24]; Toalster *320.*

arčgarah Var. von →*račag(a)rb.*

arčišmati /ʼʼRČYŠM'TY < skr. *arciṣmatī* „die flammende [Stufe]". Späterer Zusatz, der in der Berliner Version (vgl. Suv Var. Bln 2005/16 r. 1), wo der Ausdruck nur türkisch gegeben ist, fehlt.

Bezeichnung für die 4. von den ‚10 Stufen' *(daśabhūmi),* die ein Bodhisattva durchlaufen muß (vgl. Eimer *145 m., 151 m.*): *törtünč a. yalınayur bilgä bilig atl(ı)g oron ol* „die vierte Stufe heißt Arciṣmati, [d.h.] die flammende Weisheit" Suv 316[19].

arčuk überholte Lesung für →*ančok*?

arčune /ʼʼRČWNY < < skr. *arjuna-* „weiß", auch in männl. Eigennamen (vgl. SH *294 a*). Var.: ʼʼRČWNY M III 28 o. 7 (?).

Männl. Eigenname: **a)** ein Held in einer indischen Legende: *a. toγa* „der Held Arjuna" U II 24 u. 6, 25 o. 14, o. 23, u. 2, 26 o. 4. **b)** Ohne Kont.: M III 28 o. 7 (?).

arčun-tvač, arčun-tinč † /ʼRČWN TV'Č < < skr. *arjuna-tvac-* „Rinde von Terminalia arjuna" (BaileyPlantNames *53 u., 56 o.*). Die Lesungen *tinč* † und *tvač* sind beide möglich, wie das Original zeigt.

Name einer Droge zur Bereitung eines Heilmittels gegen Blutdurchfall: Heilk II 426[134].

ard- →*art-* (II) und →*ärt-* (II).

arda † in USp 127 m. 1 Lesefehler für →*adın* „und ferner, weiterhin" (vgl. Original!)?

ardın † Lesefehler für →*adın.*

ardir/ʼʼRDYR < < skr. *ārdrā* Name einer Mondstation (SH *22b*). Var.: ʼDYR TT VII 13₄.

Name einer Mondstation, Stern α im Orion: TT VII 13₄ (in einer Aufzählung der 28 Mondstationen, zwischen Mṛgaśiras und Puṣya). *a. yultuz* „das Sternbild [ist] Ārdrā" TT VII 15₃₁. *a. punarvasuta batar* „[der Merkur] geht unter in Ārdrā und Punarvasu" TT VII 10₂₃.

ardul- → *artul-*.

arga † überholte Transkription für → *arka* (II).

argalıg † überholte Transkription für → *arkalıg*.

argam/ʼʼRK'M Ungewöhnliche Form mit Kasus-Endung, wohl abstrahiert aus dem Beginn der Begrüßungs-Formel (*argham praticcha* ... „nimm Argha ...!"), wo *argha-* mit Sicherheit die Bedeutung von klassisch *arghya-* n. „das beim Empfang eines Gastes dargereichte Wasser" hat (vgl. PW I *108c–109a*).

Bezeichnung für die erste von den „Acht Opfergaben" im Tantrismus, Gabe von [illegible]rasser (vgl. BT VII *453 Anm.*): ... *a. [illegible]ları kök kalık birlä t(ä)ŋ tüz [arıg] [illegible]şu tolu tapıg uduglar boldı* „... Argha [illegible]nd vollendete Opfer² geworden, mit [illegible]ther² gleich² und rein²" (übers. so?) [illegible] 1376.

[illegible] der Verbindung *argida* (Lok.) Lese[illegible]ür *äŋitä* (→ *äŋit-*)?

[illegible]w < Nach Clauson (EtymDic [illegible] und Räsänen (EtymWb *25 b*), unter [illegible]ng auf Kāš., zusammengehörig mit [illegible] „Tal". Es könnte sich bei Kāš. na[illegible] auch um eine ätiologische Etymologisierung handeln. Var.: ʼʼRWQW M I 26₂₉.

Name eines Stammes oder nur geographische Bezeichnung (vgl. SteppeStadt S. *53*): *ymä ögütmiš alkatmıš č(ä)r(i)g türk uluš a. t(a)las kögüz ičintä* (Bedeutung?) M I 26₂₅; AtüStud VI *678 u., 774 m. kutlug uluš y(a)rašlag altun a. uluš* „der gesegnete Stamm, der friedliche (?) Stamm Gold-Argu" (?) (u. ä.) M I 26₂₉, 27₅; AtüStud VI *768 u., 769 m.;* GabainDatierungsf *197 o.;* SteppeStadt *51 o.*

arhant/ʼRQ'NT < skr. *arhant-*. Var.: *a rha nt* (br) TT VIII H 7, 7. ʼRX'NT (m) TT III 121. RX'NḌ (m) M III 6 m. 4. R'NḌ (m) M III 28 u. 9. ʼʼRQ'NT BT III 401; Buyan 68₂₂₄; ETS 92₁₃₆; Shō 6 a 14, 9 a 7, 11 a 14, 14 b 12; immer Suv (vgl. aber ʼRQ'NT in den Berliner Var., z.B. Suv 643₄ Var. Bln 2001/2 r. 6, Suv 669₂₀ Var. Bln 1011/23 r. 4, Suv 459 Var. Mainz 667 r. 19 (fehlt Petersburg)); TT IV B 31 (?), 49 (vgl. aber ʼRQ'NT in Var. K); U II 52 m. 1. ʼRQ'NT BT II 1335. ʼRQ'NT ShōUigFrag 6. ʼRQYNT U II 79₄₉. RQ'NT TT VI 209 Var.; Maitr 219 r. 7 (?). ʼRQ''NT in Suv 459 Var. Mainz 667 r. 9 (fehlt Petersburg) und ʼʼʼRQNT in Abhi A 73 b 11 alte Fehler für ʼRQ'NT, bzw. ʼʼRQ'NT. ʼRQNT in BT III 71, 112, 554, 569; Maitr 2 v. 11 alter Fehler für ʼRQ'NT oder lies ʼRQ'T (*arhat*)? ʼʼRQNT in Suv 643₄ wohl Druckfehler für ʼʼRQ'NT. ʼʼRQ'NT in USp 107 m. 18 Druckfehler für ʼRQ'NT. *arhant* (ʼʼRQ'NT) in Toalster *393* und Maitr II *79 u. 22, 80 o. 30* Druckfehler für *arhant* (ʼRQ'NT).

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Heiliger, Erleuchteter, Arhat"** (mit Bezug auf Schüler des historischen oder künftigen Buddha): 1) Def.: *bo bodis(a)t(a)vıg yüz kolti a.* + *lar etdi* „dieses Bodhisattva [-Standbild] errichteten 100 Koṭis von Arhats" (u. a.) HtPar 55₁₈; Toalster *766;* Ht IV 2 a 1 (?), 4 a 4; HtPek 32 a 12; Abhi B 44 b 11; BT III 112; TT IV B 49; U II 52 m. 1; U III 88 u. 10. *akıgsız ädgükä tägmiš a.* + *lar* (s.u. unter b) (u. ä.) TT X 160; ShōKenkyū 24₂₁₉. *kut bulmıš a.* + *lar* „Arhats, die das Heil erlangt haben" HtPek 34 a 9. *kolti sanınča altun [öŋ]lüg a.* + *lar birlä* „mit Koṭis von goldenen Arhats" (u. ä.) Maitr 168 r. 2; (?) 51 r. 17. *|||čigin ät'özlüg ulug [ädrä]mlig a.* + *lar* „Arhats mit seidenen (?) Körpern und großer Tugend" Maitr 50 r. 10 (?). *[ayagk]a tägimlig a.* + *lar* „ehrwürdige Arhats" Maitr 168 r. 25. *maytri burhanta ulatı kolti nayut sanınča a.* + *lar üdintä* „vor dem Buddha Maitreya und unzähligen Koṭis von Arhats" ShōUigFrag 6. *beš yüz a.* + *lar* „die 500 Arhats" (engerer Kreis von Schülern des Śākyamuni, vgl. Hackmann *9 a*) BT III 554, 569. *ačnata-kaundinye a. bašın yüz a.* + *larıg* „die 100 Arhats (Akk.) unter Führung des Arhats Ājñāta-Kauṇḍinya" TT VIII (br) H 7. *öŋ[räki] |||lar kenki älig a.* + *lar birlä kamagın altmıš artokı bir* (→ *altmıš*) Maitr 116 r. 2. *šariputre a.* + *ka* „zum Arhat Śāriputra" (u. a. Namen) U III 89 u. 9; Ht IV 10 b 16, 11 a 23 (?); Maitr (?) 52 r. 3, 58 v. 24, v. 26 (?), 81 r. 6, 126 r. 8, 129 v. 7, 132 r. 18, 170 r. 24; Suv 459 Var. Mainz 667 r. 9 (fehlt Petersburg); TT X 422. *vayročane atl(ı)g a. üčün* „für den Arhat namens Vairocana" Ht IV 9 a 18. *ulatı beš p(a)ncak beš upančik šariputre motg(a)layine m(a)hakašp b(a)t[ri]ke anuruteda ulatı a.* + *larka* (→ *anirute*) Maitr 126 r. 11. In Wh: *altı y(e)g(i)rmi m(a)ha-šaravaklar a.* + *lar üdintä* „vor den 16 Mahā-śrāvakas, den Arhats" (u. ä.) TT IV B 31 (?); U II 79₄₉. 2) Indef.: *a. sözlädi* „der Arhat sprach" (u. ä.) Ht IV 3 a 22, a 16, 9 b 4, b 13. *pahšısı a. ... t(ä)yridäm köz üzä kördi* „sein Lehrer, der Arhat, ... sah es durch sein göttliches Auge" (u. ä.) Ht IV 7 b 21, 8 a 16. *m(a)hakašip a.* „der Arhat Mahākāśyapa" (u. a. Namen) HtPek 20 b 4, b 6, b 8, 32 b 10, 33 a 6, b 1, 34 a 10, (?) 140 a 4; Ht II *1975, 1979;* Ht IV 10 b 5, b 24; HtPar (?) 36₁₈, ₂₅; Toalster *386* (korrigiere Text), *393;* Maitr 4 v. 11, v. 16, 52 r. 14, r. 18, 81 r. 14, 82 v. 29, (?) 106 r. 5, 127 r. 3, (?) 130 r. 3, (?) 133 r. 11, 170 r. 25, r. 30, v. 11, 182 r. 9, v. 25, 183 v. 13; Maitr II *79 u. 22;* Suv 459 Var. Mainz 667 r. 19 (fehlt Petersburg), 46₂₁, 66₉₁₇; U III 88 m. 2, u. 12, 89 m. 1, 90 o. 18; Warnke (?) 635. *ayagka tägimlig purune a.* „der ehrwürdige Arhat Pūrṇa" (u. a. Namen) Maitr 81 r. 21, 128 v. 8, v. 27; HtPek 61 b 6; Suv 68₈₁₁₋₂₁; U III 88 u. 16. *arčarya atl(ı)g a.* „ein Arhat namens Arčarya (?)" (u. a. Namen) HtPar 32₂₅; Toalster *321;* Ht IV 9 a 22. **b) „Schüler, Arhat"** (als „idealer Heiliger" des Hīnayāna, oft im Gegensatz zu Pratyekabuddha und Bodhisattva, häufig in pejorativem Sinn): 1) Def.: *kamag bodis(a)t(a)vlar akıgsız ädgükä tägmiš alku a.* + *lar ... tuta ičgärü y(a)rlıkazunlar* „alle Bodhisattvas und alle zum Anāsrava-kuśala gelangten Arhats sollen [uns] ... empfangen und heimführen" BT II 1335. ... *nä ayıtmıš k(ä)rgäk a.* + *lar uksarlar* „[die Pratyekabuddhas verstehen diese Meditation nicht], geschweige denn, daß [sie] die Arhats verstehen" Maitr 133 r. 5. *bo burhanlarka kutgargulu[k bo] a.* + *larka kutgarguluk bo |||larka süzülüp kutgarguluk ol* „dieses [Lebewesen] kann durch die Buddhas erlöst werden, dieses durch die Arhats und jenes kann durch die ||| geläutert und erlöst werden" Maitr 4 v. 4. *bügü biliglig burh(a)nlar üzä kadge kančare iki törlüg pratikabutlar üzä altı bag üzäki a.* + *lar üzä* „durch die zauberkundigen Buddhas, die beiden Arten von Pratyekabuddhas, Khadga und Kañjara, und durch die Arhats in den 6 Familien" (?) BT III 71. In Wh: *yinčürü yükünzün burhanka nom ärdini kutıŋa bodis(a)t(a)vlar ulatı pratyekabutlar a.* + *larka* „man soll sich verneigen² vor Buddha, vor der Majestät des Dharma-Juwels, vor den Bodhisattvas und den übrigen, [d.h.] den Pratyekabuddhas und den Arhats" Suv 48₄₁₁. 2) Indef.: In Wh: ... *kim anagam a. pratikabut tüzkärinčsiz burhanlar bolsar ...* „... wenn Anāgāmins, Arhats oder Pratyekabuddhas unübertreffliche Buddhas werden ..." Ms. Mainz 669 v. 5 (unpubl.). *a. pratyekabutlarka tutguluk* „durch Arhats und Pratyekabuddhas zu haltendes [Sūtra]" (u. ä.) Suv 39₉₁₄; Ms. Mainz 782 b 8 (unpubl.). *a. pr(a)tikubutlar ulatı kam(a)g šraviklar* „die Arhats, Pratyekabuddhas und überhaupt alle Śrāvakas" (u. ä.) TT VI 209, *209 Anm.;* USp 107 m. 18; BT VIII *119₁₈. burban pratyekabut a. bo üč törlüg kutluglarka* „zu den Buddhas, Pratyekabuddhas, Arhats, zu diesen 3 Arten von Āryas" Suv 136₇; UigStud *196 m.* **c) „Elekte"** (in man. Texten): Def.: *nom kutı k(a)mug r.* + *lar birlä* „die Gesetz-Majestät und alle Elekten" (übers. so!) M III (m) 6 m. 4; ManDog *35.* In Wh: *ävsiz r. dintarka* „für den Elekten² ohne Haus" M III (m) 28 u. 9. **B)** Adnom.: **a) „Heiligen-, Erleuchteten-, Arhat-"** (mit Bezug auf Schüler des historischen oder künftigen Buddha): 1) Def.: *kam[ag]da üstünki a.* + *larnıŋ ädgüsin ärdämin* (Akk.) „die Güte und Tugend (Akk.) der allerhöchsten Arhats" (u. ä.) Maitr 2 r. 26; Suv 50₇₁₁. *šariputire bilgäniŋ motgal-yayane a.* + *nıŋ t(ä)ŋri burban tetseları baštınkı yeg kuvragnıŋ ... köni kertü savların* (Akk.) „die wahrhaftigen² Worte (Akk.) des Weisen Śāriputra und des Arhats Maudgalyāyana – Schüler des göttlichen Buddha – [die Worte dieser] höchsten und besten Schar ..." Suv 50₇₁₄. *anirute a.* + *nıŋ avdanı* „das Avadāna des Arhat Aniruddha" (u. a. Namen) Maitr 127 r. 11, 4 v. 14, 5 r. 27, (?) 129 v. 17, 170 r. 12; Maitr II *80 o. 30;* U III 88 u. 17. *ol kamag a. kuvragıŋa* „zu dieser ganzen Arhat-Schar" HtPek 34 a 11. *a. kutın* (Akk.) „die Arhat-Würde (Akk.)" AtüInschr 57; Abhi A 73 b 11; HtPek 33 a 10; Maitr 2 r. 2, r. 14, r. 18, r. 21, v. 1, 6 r. 12, 7 v. 5, v. 30, 52 v. 12, 56 v. 6, 58 v. 12, 63 v. 12, 69 v. 15, 157 r. 4, r. 17, 159 r. 26, 162 v. 22, 167 v. 5, v. 26, 177 v. 15, 196 v. 20, 219 r. 7, (?) 226 v. 11; Maitr II 79 m. 6; Suv 185₂₂, 186₆, ₁₀, 688₂₃; U III 39 o. 4, 75 o. 5. *altun öŋlüg [altun] kırtıšl(ı)g üč törlüg ||| ädrämkä tägmiš ulug kičig [arh]ant kutın* (Akk.) „die Würde (Akk.) von großen und kleinen Arhats mit goldener Farbe und Gesichtsfarbe, die zur Tugend der 3fachen [Vidyā] gelangt sind" Maitr 162 r. 14 (?). *namo burban kutı namo nom kutı namo a.* + *lar kutı* „Verehrung der Majestät des Buddha, der Lehre und der Arhats!" USp 201 o. 89; BruchGeb *109. šariputire a. ät'özi* „die Person des Arhats Śāriputra" (u. a. Namen) Suv 643₄; HtPek 32 b 11 (?); U III 89 m. 6. In Wh: *šortapan a.* + *ta ulatılarnıŋ ... küsängülüki* „was von den Srota-āpannas, Arhats usw. ... erwünscht werden soll" ETS 92₂₁₃.

2) Indef.: *arıg turug a. dintarlarıg* „reine² Arhat-Mönche (Akk.)“ (u. ä.) Suv 134₁₄; UigStud *194 m.* (korrigiere Übers.!); Ht IV 2 b 24, 7 b 17. *bošgutsuz a. dintar* „nicht [mehr] lernender (skr. *aśaikṣa*) Arhat-Mönch“ Maitr 2 r. 10, r. 16, r. 23, v. 3, v. 11, v. 18. *a. toyınıg* „den Arhat-Mönch“ (Übers. von chin. 聖 僧 *shêng sêng* „heiliger Mönch“) (u. ä.) HtPek (?) 132 a 10; BT III 401; TT IV A 28; UigSün 26. *altmıš a. toyınlarag* „die 60 Arhat-Mönche (Akk.)“ (korrigiere Übers. s. v. →*altmıš*) Maitr 116 r. 13. *šariputr birläki a. toyunlar* „die mit Śāriputra [gekommenen] Arhat-Mönche“ SP 36. *godike atl(ı)g a. toyın* „der Godhika genannte Arhat-Mönch“ Maitr 2 r. 7. *öŋ[rāk]i beš p(a)ńčiklar kenki beš upa-[pańči] kelar kamag birlä bo yer suvda on yaŋı a. toyınlar boltılar* „die früheren 5 Pañcakas und die späteren 5 *Upapañcikas, alle zusammen waren in dieser Welt² die 10 ‚neuen‘ Arhat-Mönche“ (vgl. dazu →*anirute*, Zitat aus Maitr 126 r. 11) Maitr 7 v. 11. *on yıŋaktakı kırk [kolti] a. tetselar* „die 40 Koṭis von Arhat-Schülern in den 10 Richtungen“ oder „die 40 Koṭis von Arhats und Schülern ...“? (u. ä.) Maitr 132 v. 11; Shō 6 b 14; Suv (?) 655₂₃. *kırk kolti arıg turuk a. toyın tetselıg miŋ yol y(a)rukları* „die 40 Koṭis von reinen² Arhat-Mönch-Schülern, sein tausendstrahliger Glanz“ oder „die 40 Koṭis von reinen² Arhat-Mönchen und Schülern ...“? (lies und übers. so als Metapher!) (u. ä.) Shō 6 a 10, 9 a 7, 11 a 14. **b) „Schüler-, Arhat-“** (als „idealer Heiliger“ des Hīnayāna, oft im Gegensatz zu Pratyekabuddha und Bodhisattva, häufig in pejorativem Sinne): 1) Def.: *... üč törlüg ulug müngülük ... nom ärdinikä bodis(a)t(a)vlar pratyekabutlar ulatı alku a. + lar kuvragıya* „... dem ... Dharma-Juwel der 3 großen Fahrzeuge, den Bodhisattvas, den Pratyekabuddhas und der Schar der Arhats“ Suv121₆. *yükünür m(ä)n alku pratyekabutlarnıŋ a. + larnıŋ sukančıg tatıglıg tılaŋurmak ädrämiŋä* „ich verehre die Tugend der lieblichen² Eloquenz von allen Pratyekabuddhas und Arhats“ Suv 501₁₄. In Wh: *kamag ondın sıŋarkı bodis(a)t(a)vlar a. + lar bašlaglıg ... kamag terin kuvrag* „alle² Gemeinden² .... mit allen Bodhisattvas und Arhats der 10 Himmelsrichtungen an der Spitze“ (u. ä.) Suv 682₂₄; Shō 14 b 12. 2) Indef.: *kamag a. tetse[lar kölüŋüsi (?)]* „Fahrzeug (?) aller Arhat-Schüler“ oder „Fahrzeug (?) aller Arhats und Schüler“? (Übers. von chin. 聲 聞 乘 *shêng wên shêng* „Śrāvakayāna“) Suv 669₂₀. In Wh: *a. pratyekabutlar ornı* „die Stätte (sc. das ‚Fahrzeug‘) der Arhats und Pratyekabuddhas“ (u. ä.) Suv 222₁₉, 219₁₄, 222₁₅, ₁₇, 223₂₃. *... a. pratyekabutlar biligi üzä näŋ bilgülük ärmäzlär* „... sind absolut nicht durch das Wissen der Arhats und Pratyekabuddhas zu erkennen“ Suv 656₁₃. **c) „Elekten-“** (in man. Text): Def.: *a. kutın* (Akk.) „Elekten-Würde (Akk.)“ TT III (m) 121. **C)** Ohne Kont.: Ht IV 4 a 10; HtPar 67₈; HtPek 33 b 2, 34 a 2, 187 b 3; Maitr 50 r. 1, 129 v. 19; Suv 688₁₁, ₁₂.

arhantanč /ʾRQʾNTʾNČ << skr. *arhant-* mit sogd. Fem.-Endung. Var.: *a rha ntā ñc* (br) TT VIII H 7. *a rhā ntā ñc* (br) TT VIII H 7. *arhantanč* (ʾRQʾNTʾNČ) und *arhantnanč* (ʾRQʾNTNʾNČ) in TT IV A 35 Anm. (Var. D und C) Druckfehler für *ạrhantanč* (ʾRQʾNTʾNČ), bzw. *ạrhantnanč* (ʾRQʾNTNʾNČ)? (Originale nicht geprüft).

Nom.: Adv.: **„Heilige, Erleuchtete, weiblicher Arhat“:** Def.: *mahapraǧapati gautami a. bašın beš y(e)girme a. + larıg* „die 15 weiblichen Arhats unter Führung der Arhanti Mahāprajāpatī Gautamī“ TT VIII (br) H 7. *a. + lar birlä katıldım(ı)z ärsär ...* „wenn wir mit weibl. Arhats (sexuell) verkehrt haben sollten ...“ UigSün 36; TT IV A 35 Anm. Var. C (gegen Bang/v. Gabain offenbar kein alter Fehler). In Opp.: *inčä kaltı ög kaŋ arhant a. birlä katıltım(ı)z ärsär ...* „wenn wir mit den Eltern, mit Arhats oder weiblichen Arhats (sexuell) verkehrt haben sollten ...“ TT IV A 35 Anm. Var. D (Text rekonstruiert nach den Angaben von Bang/v. Gabain, Original nicht geprüft).

arı /ʾRY Ohne etymologischen Anschluß im Türkischen. Wahrscheinlich verwandt mit skr. *āli* „Skorpion, Biene“ (vgl. Sevortjan I *187*).

Nom.: **A)** Adv.: **„Insekt“:** Def.: *agulug a. täg tikä sanča ...* „wie ein giftiges Insekt stechend² ...“ Maitr 122 r. 17. **B)** Adnom.: **„Insekten-, Bienen-“:** 1) Def.: *a. + nıŋ üni* „das Summen der Insekten“ UigTot 706. 2) Indef.: *lenhwa čačak täg[rä tägz]inür a. osuglug* „wie eine Biene, die um die Lotus-Blume kreist“ Maitr 161 v. 2; MaitrToch *400 o.*

arı- /ʾRY- Zu diesem Verb und seinen Ableitungen vgl. Briefe II *238 Anm. 2.* In der Bedeutung „sauber machen“ (so TMEN I *129*) im Ätü. nicht nachweisbar. Var.: *ạ ri-* (br) TT VIII A 45. *ā rri-* (br) TT VIII C 17. *arınır* in BT I B 62 (Original verloren) wohl Lesefehler für *arıyur* (vgl. →*arın-*). Aor.: *a.-yur* BT I F 9; DhāSū 33; TT IV B 38; Suv 132₁₅, 140₁₄, 141₁₃; UigFalt 86, 93.

In M III (m) 14 u. 6 defektiv: *a.-(y)ur* (ʾRYWR), in Heilk II 410₉₈ und TT VIII (br) A 45 abweichend: *a.-r.* Konv.: *a.-yu* UigStud 209₄₂.

Verb: **1) „sauber sein, sauber werden, gereinigt werden“:** *takı ymä inčä k(a)ltı elig tonı uz yuguči eligintä a.-(y)urča ,, takı ymä inčä k(a)ltı katıklıg altun kıza(r)ta a.-yurča ...* „so wie das Kleid des Königs durch die Hand eines tüchtigen Wäschers gereinigt wird, und so wie man unreines Gold glühend macht, und es rein wird ...“ (lies und übers. so?) M III (m) 14 u. links 6. **2) „sauber werden, zum Stillstand kommen“** (Ausfluß usw.): *kayu kišiniŋ kiri a.-madın keč aksar ...* „wenn der Kot eines Menschen, ohne zum Stillstand zu kommen, lange fließt ...“ (lies so, vgl. Original! Übers. so?) Heilk I 66. *... yiriŋ a.-r* „... der Eiter kommt zum Stillstand“ Heilk II 410₉₈. *yiriŋi bašı a.-sar ...* „wenn der Eiter und die Wunde rein werden ...“ (?) Heilk II 418₇. **3)** übertr.: **„klar werden (Auge), die Wahrheit sehen“:** *közöm a.-madı* „mein Auge war nicht klar“ TT VIII (br) (?) C 17. In Wh: *nom közlärı a.-tı ačıltı* „ihre Dharma-Augen wurden klar und öffneten sich“ TT VI 223, 433 (übers. so!). **4)** übertr.: **„(von Kleśas, von Unterscheidungen, von Dualität) rein sein, rein werden, frei sein, frei werden“** (in UigFalt 93 Übers. von chin. 淨 *ching* „rein sein“, in UigFalt 86 Übers. von chin. 淸 淨 *ch'ing ching* „rein werden“): *mäniŋ köŋülüm a.-maduk üčün ...* „weil mein Herz nicht gereinigt ist ...“ (u. ä.) BT VIII A 85, 90, 102; UigFalt 86; Warnke 781 (korrigiere Übers.!). *burhanlar ulušın küsäsär öz köŋülüg arıtmıš k(ä)rgäk ötrü burhanlar ulušı ymä a.-yur* „wenn man das Buddha-Land erstebt, muß man das eigene Herz reinigen, dann wird auch das Buddha-Land rein“ UigFalt 93. *k(ä)ntü özümüz a.-p adınagug ymä arıtıp ...* „wir selbst [wollen] rein werden und andere reinigen ...“ USp 178 o. 13. In Wh: *bilgä biligli öčmäkli a.-mıš süzülmiš üčün anın a.-mak süzülmäkkä tükällig tetir* „weil das Wissen (ohne Unterscheidungen) und das Erlöschen (skr. *nirodha*) gereinigt sind², deshalb ist [der Dharma-Körper] ausgestattet mit Reinheit²“ (u. ä.) Suv 63₇₋₈, 284₂₅; Warnke 237. **5)** übertr.: **„bereinigt werden, aufgehoben werden, verschwinden“** (in BT II 1259 *arı- süzül-* Übers. von chin. 淸 淨 *ch'ing ching* „rein werden“): *tsuy irinčü a.-zun* „die Sünde² soll aufgehoben werden!“ (u. ä.) Suv 353₁₅; BT V 40; BT VII A (?) 127; BT VIII A (?) 174 (lies so!), 348 (?), 354, 360; Halén I 5 m. 5; ManErz (m) (?) 26₁₇ (?); ShōKenkyū 238₁₈, 238₁₉; TT IV A 9, 15, B 38 (?); UigSün 112 o. *agır ayıg kılınčı a.-yu ketip tarıkıp ...* „seine schweren Sünden werden aufgehoben und verschwinden² ...“ (u. ä.) ETS 208₂₁₆; U II 49₂₈. *... bo mäniŋ kšanti kılıp a.-maduk tsuy irinčülärimin* (Akk.) ... „diese meine Sünden² (Akk.), die trotz der Beichte nicht aufgehoben sind, ...“ (u. ä.) TT IV B 50, 41. *tuymak tuymamak a.-sar ol bulur sidig* „wenn Verstehen und Nicht-Verstehen [bei einem Menschen] aufgehoben wird, der erlangt die Siddhi“ (lies und übers. so?) ETS 122₃₂. *alku ürtüg tıdıglarınıŋ a.-makı bolur* „alle ihre [Taten-]Hindernisse² werden aufgehoben“ (u. ä.) U II 42₉, 34₁₄; BT VII J 30. In Wh: *olarnıŋ agır tsuyı ötäki a.-yur yeniyür* „die schwere Sünde und Schuld von ihnen wird aufgehoben und leicht“ BT I F 9. *kšanti kılıp kılınčım a.-madı* (lies: *a.-madın*) *alkınmadın kalır ärsär ...* „wenn meine [böse] Tat trotz der Beichte geblieben ist, ohne zu verschwinden², ...“ (u. ä.) U II 79₅₃; UigRuk *146, 147;* Suv 132₁₅, 139₅, ₁₇, 140₈, ₁₄, 141₁₃; UigStud *193 Anm. 2, 198, 200,* 210₄₈. *ät'öztäki tıldäki köŋüldäki kılınčları turkaru k(ä)ntün ök a.-p süzülüp ...* „ihr Karma des Körpers, der Zunge und des Herzens [möge] stets von selbst aufgehoben werden² ...“ (u. ä.) BT II 1259; BT I B 62 (?). *öŋdünki kılınčlarımın kšanti kılınıp ökünü kakınu a.-yu sili[nü] ket[ä] tükäd[ip] ...* „nachdem ich meine früheren Sünden gebeichtet und bereut² habe, werden sie aufgehoben² und entfernen sich völlig ...“ (lies und übers. so?) UigStud 209₄₂. *... tsu[y] irinčü ay(ı)g kılınčım(ı)z a.-zun težİ[t] kšanti bolzun* „unsere Sünden³ sollen aufgehoben und getilgt² werden!“ Maitr 118 v. 17; Maitr I *34 m. ... tsuy irinčü agır ayıg kılınčları nätäg a.-tı alkındı težit kšanti boldılar ärsär ...* „... wie ihre Vergehen³ und schweren Sünden aufgehoben³ und getilgt² wurden ...“ (u. ä.) Suv 138₂₁, ₁₂, 139₁, ₁₄, 140₆; UigStud *198*; DhāSū 33; TT IV B 40, 66. **6)** übertr.: absol. oder mit Lok. (von etw.): **„sich reinigen, frei machen“** (im Man.): *a.-mıš köŋüllüg kutluglar* „Heilige mit reinem Herzen“ TT III (m) 120; *ymā uvutsuz biligdä a.-glı uzuntonlugda ymä uzuntonlug ärsär ärdä ymä özlärin saklanu ...* „und die Sich-von-der-Geilheit-Reinigenden [sollen] sich vor den Frauen verbergen, wenn [die Sich-Reinigenden] Frauen sind, vor den Männern ...!“ M III (m) 38 o. 3; Briefe II *238 m.;* ZiemeTexterg *11 m. 7.* **7)** Ohne

Kont.: ETS 210231; Heilk II 428172; TT III (m) 5; U III 20 o. 5. *a.-maksız* Suv 7065.

arïčï/»RYČY < Nom. act. von →*ara* (II) mit Mittelsilben-Schwäche, *arı+čı*. Auch im Mo. – offenbar als Lehnwort – vertreten und von POPPE (*Vergl. Gramm. d. alt. Sprachen.* Teil 1. Wiesbaden 1960. *97*) und RÄSÄNEN (EtymWb *22 b*) zu tü. *ara* gestellt.

Nom.: als Ausruf: **„Fürsprecher, Beschützer“:** Indef.: *ämgäklärintin auu tesär a. muŋ tesär buyančı bulmazlar* „wenn sie wegen ihrer Schmerzen ‚Auu‘ schreien, wenn sie schreien: ‚Fürsprecher, Leid!‘, so finden sie [dennoch] keinen Puṇya-Spender“ Maitr 75 r. 17.

arïčïs(ı)z/»RYČYSZ < Nom. priv. von →*arïčï* „Fürsprecher“, *arïčï+s(ı)z*.

Nom.: ohne Kont.: **„ohne Fürsprecher, Beschützer“:** *umugsuz tnagsız a.* „ohne Zuflucht[2] und ohne Fürsprecher“ Maitr (?) 85 r. 6.

arıg, arık †/»RYQ (I) < dev. Nom. von →*arı-* „sauber sein“, *arı-g* (Briefe II *238 Anm. 3;* Briefe VII *208 m.;* AGr § *137*). Var.: *ā ri γ* (br) TT VIII D 31. *ā rri γ* (br) TT VIII G 20. *ā r γ* (br) TT VIII I 15. ’RYṚ (m) BT V 483 (?) (lies so, vgl. Faks.); Chuast fast alle Belege in man. Schrift (vgl. aber »RYṚ (m) in 217, 263 Var., 306 Var.); M I 714; M III fast alle Belege in man. Schrift (vgl. aber »RYṚ (m) in 6 m. 2, 29 m. 8, m. 10); TT II 2; ZiemeTexterg 2,20. *’ryy* (syr. Schrift) Hochzeit (?) 2. ’RYQ BT III (kursiv) 435, 441, 624, 628, 1109; BT V 655 Anm.; Pfahl 2314,15; TT VI 122, 136, 242. ’-RYQ (kursiv) BT III 441, 435, 624, 628, 1109; immer Shō. »RYQ ChristManManus 120811. »RYQ BT VIII A 487; TT V A 22; UigTot 339, 853. »R’Q M III (?) 45 o. 9; Maitr 27 r. 15. ’R’YQ (s) an der in ATSS 73 m. angegebenen Stelle nicht nachweisbar (Druckfehler?). *arıglı* in M III 38 o. 3 gehört zu →*arı-* (so schon Briefe II *238 m.*). Die Graphie ’R//Q (so, vgl. Faks. in ETS!) in UigStud 20931, von BANG/v. GABAIN zu *arıg* ergänzt, lies besser →*artok*! Die Graphie /////Q in USp 106 m. 1, von RADLOFF zu »RYQ ergänzt, lies →*učlug.* »RYQ in USp 59 u. 10 und *arıgınta* in M III 26 m. 4 Lesefehler für »TQ’ (→*at* (I)), bzw. *ayagınča* (→*ayag*). Das von RADLOFF (USp 161 u. 53, 166 o. 53) vermutungsweise *arıg* gelesene Wort aus U I 815 lies →*irü. arıg* in Ht III 1 a 13 Lesefehler für +*larıg* (Akk. Pl.) (so schon TezcanHt *285;* vgl. auch die chin. Vorlage). *arıg* in UigTot 95 wohl Schreibfehler, im Original versehentlich nicht getilgt. *ayag* in Shō 12 a 7 ist Lesefehler für *arıg* (’-RYQ). Vgl. auch →*arıgrak*!

Die Bedeutungsansätze sind bei *arıg* (I) mit Vorsicht zu betrachten. Besonders problematisch ist die Scheidung der adv. Bedeutungen a und e, f und j, h und i sowie der adnom. Bedeutungen h–j.

A) Adv. Bedeutungen

a. „rein, sauber, ohne Schmutz“ / b. „rein, klar, ohne Trübung, durchsichtig“ / c. „Reinheit, Klarheit, Deutlichkeit“ / d. „rein, makellos, tadellos“ / e. „rein, gründlich, völlig“ / f. „Reinheit, Unerschütterlichkeit, Konsequenz; rein, unerschütterlich, ungebrochen, konsequent“ / g. „Reinheit, Unbehindertheit, Ungestörtheit“ / h. „rein, die Wahrheit ausdrückend, heilsam, zum Heil führend“ / i. „Reinheit, Absolutheit, (durch Kleśas oder Āsrava) Unbefleckt-heit, (mit Vorstellungen, Attributen oder Dualität) Nicht-Behaftet-Sein; rein, absolut, unbefleckt, nicht-behaftet“ / j. „(rituelle) Reinheit, (meist im Sinne der Śikṣāpadas) Keuschheit; rein, keusch“ / k. „Reinheit, Lichtelement; rein, licht“ (im Man. und Christ.).

B) Adnom. Bedeutungen

a. „rein, sauber, schmutzlos“ / b. rein, klar, ungetrübt, unverdeckt, durchsichtig“ / c. „rein, hell, glänzend (?), strahlend (?)“ / d. „rein, heilig, charismatisch“ / e. „rein, makellos, tadellos“ / f. „rein, unerschütterlich, ungebrochen, konsequent, inbrünstig“ / g. „rein, unbehindert, ungestört“ / h. „rein, die Wahrheit ausdrückend, heilsam, zum Heil führend“ / i. „rein, absolut, (durch Kleśas oder Āsrava) unbefleckt, (mit Vorstellungen, Attributen oder Dualität) nicht-behaftet“ / j. „(rituell) rein, sündlos, keusch, die Śikṣāpadas haltend, den Śikṣāpadas gemäß“ / k. „rein, licht“ (im Man. und Christ.).

C) In Eigennamen

D) Ohne Kont.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „rein, sauber, ohne Schmutz“:** Indef.: *lenhwa čačak tözintinbärü k(ä)ntüsi a. ärmäz* „die Lotus-Blume ist nicht durch ihre Natur selbst rein“ oder „die Lotus-Blume ist nicht von ihrer Wurzel her ...“? (u. ä.) HtPar 131123,27. In Wh: *... yulaktaky suvlar agusuz a.* (→*agusuz*) TT VIII (br) I 15. *čambunad altun inčip ärtiŋü kkirsiz tapčasız ärtiŋü a. süzök ... ärür* „das Jāmbūnada-Gold ist ... sehr schmutzlos[2] und sehr rein[2]“ U II 3762. **b) „rein, klar, ohne Trübung, durchsichtig“:** 1) Def.: in Wh: *burhanlıg ay t(ä)ŋri burs(a)ŋ kuvraglıg yultuzlar garahlar kuvragı birlä ol ayıg kslınclıg bulıttın a.+ın siligin ündilär* „der Buddha-Mond und die Schar der Gemeinde[2]-Sterne[2] kamen rein[2] aus dieser Sünden-Wolke hervor“ BT III 387. 2) Indef.: *kamag burhanlarnıŋ köŋüllüg ärdinilärі artokrak a. bolur* „das Juwel des Herzens aller Buddhas ist sehr rein“ U III 73 o. 14 (?). In Wh: *... a. süzök közünüdäki körk täg a. süzök közünür* „... erscheinen klar[2] wie das Bild in einem klaren Spiegel“ UigTot 216. **c)** übertr.: **„Reinheit, Klarheit, Deutlichkeit“:** Def.: in Wh: *... kirsiz a.+ı üzä köŋüli[ŋä] yaraštı tatıglıg sücigligi üzä marımlarıŋa sikdi* (sic) „... [seine Rede] gefiel [dem Kaiser] durch ihre Klarheit[2] und beeindruckte ihn durch ihre Eleganz[2]“ HtPar 11620. **d)** übertr.: **„rein, makellos, tadellos“:** Indef.: in Wh: *turmasz kalvasz a. ädgü* „die Rettiche und das Gemüse [sind dort] tadellos und vorzüglich (*a. ädgü* Übers. von chin. 清 淨 *ch’ing hsü* „rein und leer (delikat ?)“) HtPek 102 b 8. In Wh: *... a. uz bititip ...* „[ich habe das Sūtra] fehlerfrei und meisterhaft abschreiben lassen ...“ (vgl. auch →*arıgla-*) Hazai 65. **e)** übertr.: **„rein, gründlich, völlig“** (für diese Bedeutung in den Dialekten vgl. Briefe VII *208 m.;* die Belege mit Verben des Waschens u. ä. besser zu a ?): Indef.: *... a. yunup arıtınıp ...* „[er] wusch und reinigte sich gründlich ...“ (u. ä.) Suv 57519, 51912; BT VIII B 155; ChristManManus 120811; Heilk I 132; HtPar 2178; U II 4231. *... a. sipirür ärti* „... er fegte gründlich“ Ms. Mainz 849 a 8 (unpubl.). In Wh: *birtämlädi a. silig ketzün tarıkzun* „[meine Sünden] sollen alle völlig[2] verschwinden[2]!“ UigStud 20938. **f)** übertr.: **„Reinheit, Unerschütterlichkeit, Konsequenz; rein, unerschütterlich, ungebrochen, konsequent“** (einige der zitierten Belege besser zu j ?): 1) Def.: *... tildäki par(a)mitıg a.+ın közädür* „... die Pāramitās der Zunge bewahrt er in Reinheit“ (u. ä.) BT III 510; USp 175 u. 13; Maitr 100 v. 10 (?). In Wh: *... nomumın šazınımın a.+ın siligin ... küyü közädü tutgaylar* „... sie werden meine Lehre und Disziplin rein[2] bewahrend[2] festhalten“ BT III 472. 2) Indef.: *on bilgä biligig artokrak a. tutdačı* „er ist der, der die 10 Prajñā sehr konsequent hält“ (übers. so?) BT VIII B 117. *säkiz tözün bačak čahšap(a)tın alıp a. bačap ...* (→*al-* 18) (u. ä.) Suv 52413, 44412. *... eŋ mıntın birkі(y)ä ymä č(a)hšap(a)tl(ı)g y(a)rlıgıŋızını ärtm[ädin] a. közädtim* „... ohne auch nur einmal im geringsten eure Śikṣāpada-Gebote zu übertreten, habe ich [sie] rein bewahrt“ (u. ä.) U III 36 m. 5, m. 2; Maitr 18 r. 9. *... bo üč törlüg č(a)hšap(a)tlarıg ... yazınčsızın a. közädürlär tutarlar* „[die Bodhisattvas] beachten und halten diese 3 Arten von Geboten ... in Sündlosigkeit und rein“ Suv 20711. *on paramitları a.* „er befolgt die 10 Pāramitās konsequent“ (übers. so?) BT VIII B 114. in Wh: *č(a)hšap(a)t[lıg] törölәri a. y(a)ruk* „die Śikṣāpada-Vorschriften [sind] bei ihnen integer und strahlend“ HtPar 5020; Toalster *662.* **g)** übertr.: **„Reinheit, Unbehindertheit, Ungestörtheit“** (?): Def.: *alkıšım(ı)z ötügümüz t(ä)ŋrikä a.+ın t(ä)gmädi ärsär nä yerdä tıdınt tutunt ärsär ...* „wenn unser Lobpreis und Gebet (wegen Unaufmerksamkeit beim Beten) nicht unbehindert zu Gott gelangt sein und irgendwo aufgehalten[2] worden sein sollte ...“ (übers. so?) Chuast (m) 217; DTS *52 a* (*a.+ın* hier mit „in gebührender Weise; vollkommen, gänzlich“ übersetzt). **h)** übertr.: **„rein, die Wahrheit ausdrückend, heilsam, zum Heil führend“:** Indef.: *idok burhan nomı ärsär tōrösi a. ... šetir* „was die Lehre des heiligen Buddha betrifft, so ist seine Lehre rein ...“ HtPek 91 a 6. **i)** übertr.: **„Reinheit, Absolutheit, (durch Kleśas oder Āsrava) Unbefleckt-heit, (mit Vorstellungen, Attributen oder Dualität) Nicht-Behaftet-Sein; rein, absolut, unbefleckt, nicht-behaftet“:** 1) Def.: *a.+ı ärsär ...* „was die reine [Art der Zwischenexistenz] betrifft ...“ UigTot 98. *baramanlar a.+ı äzrwa t(ä)ŋri* „Brahmanen-Reiner, Gott Śakra“ (Anrede an Maitreya; lies und übers. so!) FêngMaitr 9421. *a.+ın kälmiš* „der In-Reinheit-Gekommene“ (sc. Buddha; HtPek 157 a 6, a 12 Übers. von chin. 如 來 *ju lai* „in Absolutheit Gekommener“, vgl. für diese esoterische Interpretation SH *210 b,* gegen Weller *147 u.*) BT I 19 o. 8; ETS 8887; HtPek 157 a 6, (?) a 12; Suv 18513, 1873. *nomlug ät’özlüglär ornanmıšlar ol a.+ın* „die mit dem Dharma-Körper (sc. die Buddhas) haben sich in Reinheit niedergelassen“ (Mißverständnis des chin. 證 道 居 貞 *t’i tao chü chên* „den Heilsweg einhalten und in Keuschheit verweilen“) (u. ä.) HtPar 1729; TT VII 66 o. 5. *öz tözi a.+ka yükünür m(ä)n* „ich verehre den [Buddha], dessen Urwurzel Reinheit ist“ ETS 90111. In Wh: *akıgsız tözlüg nomlarnıŋ yindäm a.+ın ädgüsin ... bilmäk ukmak* (→*akıgsız*) Suv 30324. *... a.+ın süzökin tanuklamıš ärürlär* „[die Bodhisattvas] ... haben [den Glauben] in Reinheit[2] bezeugt (Übers. von 證 淸 淨 *chêng ch’ing ching* „Bezeugungs-Reinheit[2]“, vgl. Nakamura *737 a*) (u. ä.) Suv 70118,20. 2) Indef.: *ülgüsüz üküš a.* „der Unmeßbar-Sehr-Reine“ (Name

eines Buddha; Übers. von chin 無 量 淨 *wu liang ching* skr. *amitaprasanna*) BT II 710; Moerloose *195 m. t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burb(a)nıŋ üč törlüg ugrıı a. ärdükiŋä tanuk boldılar* „... sie wurden Zeugen dafür, daß der Götter-Gott Buddha in 3facher Hinsicht rein ist" (u. ä.) BT III 571, 572. *üč törlüg bilgä biliglig arınmaklıg a. ärür* „er ist rein durch die Reinheit der 3fachen Weisheit" (übers. so?) BT VIII B 224. *burhanlarnıŋ a. bolmaklıg törölärin* (Akk.) „die Lehre (Akk.) des Rein-Seins der Buddhas" (u. ä.) BT III 527; U II 49₂₀. *siziŋ ät'özüŋüz kök kalık täg a. ol* „euer (sc. Buddhas) Körper ist rein wie der Äther²" (u. ä.) Suv 656₄, (?) 656₁. *kertü tözüg a. tanuklamak* „das reine ‚Bezeugen' der wahren Wesenheit" (*a. tanuklamak* Übers. von chin. 證 淨 *chêng ching* „Bezeugungs-Reinheit", vgl. Nakamura *737 a*) TT V B 31; KudaraTT V *31*. In Wh: *niz[vanidın] öŋi a. turug bolmıš* „von den Kleśas getrennt und rein² geworden" Maitr 150 v. 9. *anın köŋül kögüz ašayag art[at]magalı a. turug kılgalı kata[g]lanmıš k(ä)rgäk* „deshalb ist es nötig, sich zu bemühen, den Cittāśaya nicht verderben zu lassen und rein² zu machen" (s. auch u. B i) Maitr 217 v. 9. *bo yerli t(ä)ŋrili keŋ alkıg ädgü kılınčl(ı)g üčün a. turug yazınčs(ı)z ärür* „weil diese Erde und dieser Himmel weit² und puṇya-reich sind, sind sie rein² und sündlos" (übers. so?) TT VI 242. ... *artokrak a. süzök ärür* „[dieses Lebewesen] ist sehr rein² ..." U II 37₆₅. *yükünür m(ä)n köŋüli a. süzöklärkä* „ich verneige mich vor denen, deren Herz rein² ist (sc. vor den Buddhas)" Suv 504₂₁. ... *bilgä biliglärı ärtiŋü a. süzök bolur tep temäki ärsär čın kertü bilgä biligniŋ akıgsızın tutup antag temiš ol* „was die Feststellung betrifft, daß ... ihre Prajñā sehr rein² wird, so ist das gesagt mit Bezug auf die Āsrava-losigkeit der wahrhaftigen² Prajñā" (u. ä.) Ms. Mainz 692 r. 13 (unpubl.); BT III 747; BT VIII A 201; ETS 156₂₈; TT IV A 8; U II 38₇₃. *alku bodis(a)t(a)vlarnıŋ ärksinmäklig köŋüllärin a. süzök kılurlar* „sie machen das souveräne Herz (skr. *citta*) aller Bodhisattvas rein²" Gaṇḍa 190₃. ... *ap a. süp süzök bolup* ... „... [man] wird ganz rein² ..." BT VII G 9. ... *köŋüllärin ... atkagsızın ap a. süp süzök tüp tüz kılurlar* „[die Bodhisattvas] machen ... ihr Herz (skr. *citta*) ... ganz rein² und gleichmütig, ohne mit Vorstellungen [behaftet zu sein]" Suv 293₂₁. *kirsiz a.* „der Schmutzlose, Reine" (Name eines Buddha; Übers. von chin. 無 垢 *wu kou* skr. *vimala*) BT II 1134; Warnke (?) 820, *820 Anm. k(a)lp üdi kirsiz a. tep tetgäylär* „das Kalpa-Zeitalter [dieser Buddhas] wird ‚das Fleckenlose, Reine' genannt werden" TT VI 426. **j)** übertr.: **„(rituelle) Reinheit, (meist im Sinne der Sikṣāpadas) Keuschheit; rein, keusch":** 1) Def.: *a.* + *ımız sundarim* „unsere Reine, die Sundarī (Akk.)" BT III 231. 2) Indef.: *ät'özin a. közädip* ... „[er soll] sich rein halten ...!" Suv 442₂₀. In Wh: *vimala kkirsiz a. atl(ı)g oron* „die Stätte namens: Vimalā, Schmutzlos, Rein (sc. in den Śikṣāpadas)" (Bezeichnung für die zweite von den Daśabhūmis) (u. ä.) Suv 316₃, ₇. *a. aššız bolmaklıg törö* „das Gebot, rein und ohne Speise zu sein" (übers. so!) BT III 322. *anın bilgä kiši köŋülüg kögüzüg a. turug tutmıš k(ä)rgäk kılmıš müŋ yazokka öküncˇ köŋül öritmiš k(ä)rgäk* „deshalb soll der Weise sein Herz² keusch² halten und Reue für getane Sünden² entstehen lassen!" Maitr 177 v. 17. In Opp.: *a. arıgs(a)zag közädmädimiz* „wir haben [die Vorschriften über] Reinheit und Unreinheit nicht beachtet" Maitr 65 r. 9. **k)** übertr.: **„Reinheit, Lichtelement; rein, licht"** (im Man. und Christ.): 1) Def.: *ät'öz a.* + *ın ärmäk č(a)kš(a)p(a)t* „Gebot, daß der Körper rein sein [soll]" (u. ä.) TT III (m) 138, 140; ManDog *103 m.*; M III 21 o. 7. *vusanti alkıš uzuntonlug[d]a a.* + *ın ärmäk[i] k(ä)rgäk* „Fasten, Lobgebet und sein Rein-Sein vom Weib sind nötig" (?) M III 26 o. 10; Briefe II *240 u. beš a.* + *lar* „die 5 Lichtelemente" (die Söhne des „Urmenschen") M III (m) 6 m. 2; ManDog *35 m.* In Wh: *k(ä)ntü ymä a.* + *ın turugun ärür* „er selbst ist auch rein²" M III 21 o. 4, o. 6; Briefe II *240 u.* 2) Indef.: *sakınčˇ a. tut* „halte die Gedanken rein!" ChristManManus 120₈₁₂; Georgspass *55 o.* **B)** Adnom.: **a) „rein, sauber, schmutzlos":** Indef.: *a. äv* „sauberes Haus" Suv 442₁₉, ₂₁. *a. yertä* „an einem sauberen Ort" BT VII B 95. *a. ton kädimlär* „saubere Kleider²" (u. ä.) U II 42₃₂; M I (m) 7₁₄. In Wh: *satgagsız a. oron* „Platz ohne Begängnis und sauber" Suv 477₁. *a. yaŋı äv* „sauberes, neues Haus" (u. ä.) Suv 519₅ Var., 535₆. *yaŋı a. kädim* /// „neues, reines Kleid ///" (u. ä.) Maitr 94 r. 3; Suv 361₁₈, 416₁₄, 478₁₀, 487₇, 519₁₃. *kädmädük yürüŋ a. yaŋı ton* „nichtgetragenes, weißes, reines, neues Kleid" Suv 418₂. *yaŋı a. yürüŋ böztä* „auf neuem, sauberem, weißem Stoff" (Art Leinwand zum Malen) Suv 444₁₄. *yürüŋ a. ešgirditä* „auf weißem, sauberem Seidenstoff (?)" (zum Schreiben) USp 182 m. 17; TT VI *391 Anm. a. turug lenhwa čačak* „reine² Lotus-Blume" Suv 495₂₀. *kkirsiz münsüz a. süzök*

yipün lenhwa „fleckenloser², reiner², violetter Lotus" Suv 499₁₈. *č(ah)š(a)p(a)tlıg idiši bütün tolu a. süzöklärniŋ ... pošade pirav(a)rike* „Poṣadha und Pravāraṇa ... der [Menschen] mit unversehrtem, vollem, reinem² Śikṣāpada-Gefäß" (übers. so?) BT III 640. **b) „rein, klar, ungetrübt, unverdeckt, durchsichtig":** Indef.: in Wh: *a. süzök közüŋüdäki* „in einem klaren² Spiegel befindlich" UigTot 215. *a. süzök suv uguši* „das reine² Wasser-Element" Suv 75₁, 145₂₂; TT V B *100 Anm. a. süzök ay t(ä)ŋri yaltrıklıg* „mit reinem² Mond-Glanz" (u. ä.) Suv 358₁₄; TT V A 22. ... *kkirsiz a. kök kalıkka ohšatı a. süzök y(a)ruk yašuk mani monˇuk ärdini* „das Maṇi-Perlen-Kleinod mit reinem² Glanz, ähnlich dem fleckenlosen, reinen Äther" U II 37₅₃. *süzök a. strˇğa* „durchsichtiges² Glas" TT V A 24. *a. ačok [küz üdtäki ... ay t(ä)ŋrilär]* „die klaren² Monde ... in der Herbstzeit" AtüInschr 92. *kkirsiz a. y(a) ruklug* „mit fleckenlosem, reinem Glanz" Suv 358₂₂. *a. turug y(a)rlıkančučı y(a)rukuŋuz* „euer reiner² Mitleids-Glanz" Kuan 197. **c) „rein, hell, glänzend (?), strahlend (?)":** Indef.: *az a. t(ä)ŋri yeri* „Himmel mit wenig Reinheit" (der erste Himmel der 3. Meditations-Stufe, Übers. von chin. 少 淨 天 *shao ching t'ien*, vgl. Nakamura *696 b*, s. auch →*paritašub*) Suv 143₈. *ülgüsüz a. t(ä)ŋri yeri* „unermeßlich reiner Himmel" (der 2. Himmel der 3. Meditations-Stufe, Übers. von chin. 無 量 淨 天 *wu liang ching t'ien*, vgl. Nakamura *1351 a*, s. auch →*apramanašub*) Suv 143₁₀. *tolp a. t(ä)ŋri yeri* „völlig reiner Himmel" (der 3. Himmel der 3. Meditations-Stufe, Übers. von chin. 遍 淨 天 *pien ching t'ien*, vgl. Nakamura *1213 a*, s. auch →*šubakrs*) Suv 143₁₁. *šudavas a. yertä* „in der reinen Wohnstätte Śuddhāvāsa" (die 5 reinen Himmel der 4. Meditations-Stufe, vgl. Nakamura *752 d*) Suv 508₇. *a. ol grtirakut tag* „der reine Berg Gṛdhrakūṭa" Buyan 682₂₂. In Wh: *čımsız* (lies: *čamsız* ?) *a. bo tuš(i)t* „der tadellose reine Tuṣita-Himmel" (?) BT III 979. *yürüŋ a. bulıt* „weiße, helle Wolke" BT VIII B 171. *keŋ alkıg a. körklä adınčıg muŋadınčıg etig yaratglarıg* „große², glänzende, schöne, herrliche² Dekorationen² (Akk.)" (lies so! Korrigiere Übers. o. S. 52 a?) Ht III 1 a 11. **d)** übertr.: **„rein, heilig, charismatisch":** Indef.: *a. br(a)man uguši* „die reine Brahmanen-Kaste" BT III 183, 202, 356. *a. ol* (lies: *el*) *ulušug* „das reine Reich² (Akk.)" (sc. China?) Buyan 684₂₂. In Wh: *a. turug kutlug yaylıkta* „in der reinen², heiligen Sommerhalle (des chin. Kaisers)" (offenbar abweichend von der chin. Vorlage) HtPek 75 b 6. **e)** übertr.: **„rein, makellos, tadellos":** Indef.: *a. ät'özlüg* „mit tadellosem (d.h. gesundem) Körper" Maitr 165 r. 10. *a. körklüg* „mit tadelloser (d. h. nicht verkrüppelter usw.) Gestalt" UigFalt 7. *a. tugum ažun* „makellose Wiedergeburt und Existenz" (d.h. Existenz als Gott oder Mensch) (u. ä.) U II 36₄₂; Maitr (?) 12 r. 14. *iki a. kızlar* „zwei makellose Mädchen" oder „zwei keusche Mädchen"? KP 29 o. 2. In Wh: *a. ädgü äv barkl(ı)g sakınč* „die Vorstellung, daß [der Mutterleib] ein tadelloses, gutes Haus² ist" (?) UigTot 339. *t(ä)ŋridäm a. apsari batunları* „göttliche, makellose Apsaras-Frauen" oder „göttliche, keusche ..."? BT III 331. *säkiz körklä taŋ a. kızlar* „acht schöne, wunderbare, makellose Mädchen" oder „... keusche Mädchen"? KP 30 o. 1, *78 u.* **f)** übertr.: **„rein, unerschütterlich, ungebrochen, konsequent, inbrünstig":** Indef.: *toyın š(a)mnanč š(a)rmire š(a)rmiranč-larnaŋ a. č(a)bšaputların artatdım (ı)z* „wir haben die ungebrochene [Treue zu den] Śikṣāpadas von Mönchen, Nonnen, Novizen und Novizinnen verletzt" (u. ä.) Maitr 174 v. 17. 21 r. 5, 111 r. 16, 134 v. 25, 156 r. 10, 161 v. 28, v. 31, (?) 162 v. 27, 193 v. 5, 217 v. 15; BT III 628, 1025; Suv 356₁₂, 369₅; Tiš 3 u. 6 (?); TT VI 019; U II 18₂₂; UigFalt 67. *üč tergin a. č(a)bšap(a)t* „konsequentes [Halten der] drei Gruppen von Śikṣāpadas" (mit Bezug auf Bodhisattvas im Mahāyāna, vgl. Nakamura *471 a*) UigFalt 56,97. *yeti kün tutsı üzüksüz a. bačak bačap* ... „7 Tage stets und ohne Unterbrechung ein ungebrochenes Fasten haltend ..." oder „7 Tage stets ein ununterbrochenes, ungebrochenes ..."? DhāSū 20. *a. kut kolunč* „reines Heils-Gelübde (für die Rettung aller Lebewesen)" ETS 144₁₆₉. *bir biligin a. köŋülün* „mit ganzer Aufmerksamkeit und inbrünstigem Herzen" Chuast (m) 209. In Wh: *yazınčsız a. č(a)bšap(a)t* „sündloses konsequentes [Halten der] Śikṣāpadas" Suv 205₁₅, 206₂₁, 207₁₅, 689₂₃. *čamsız a. kirsiz münsüz č(a)bšap(a)t* „tadelloses, reines, fleckenloses² [Halten der] Śikṣāpadas" ETS 140₉₂. *a. süzök kertgünč köŋülün* „mit reinem² Glaubens-Herz" (im Kumārajiva-Text entspricht chin. — 心 *i hsin* „mit ganzem Herzen") TekinKuan 50. *agınčsızävrilinčsiz b(ä)k katıg a. kertgünčlüg* „mit unerschütterlichem², festem², reinem Glauben" (lies so, vgl. Faks.!) BuddhStab 203 m. 14. *b(ä)k katıg a. süzök kertgünč köŋüllüg* „mit festem², reinem² Glauben" UigSün 2. *arıš a. kut kolunč* „reines² Heils-Gelübde" (s. o.)

ETS 164$_{22}$. **g)** übertr.: **„rein, unbehindert, ungestört“:** Indef.: *tört taloy ičrä a. amıl* (→*amıl*) HtPar 117$_{3}$. In Wh: *nomlug a. köz* „das [die Wahrheit] rein [sehende] Dharma-Auge“ (im I-tsing-Text entspricht chin. 法眼淸 *fa yen ch'ing* „Dharma-Augen-Reinheit“, vgl. auch Nakamura *1231 c*) Suv 393$_{8}$. *a. t(ä)ŋrıdäm közümüz* „unsere reinen göttlichen Augen“ (in Suv Übers. von chin. 淨天眼 *ching t'ien yen* „reines göttliches Auge“ (skr. *divyacakṣus*), vgl. Nakamura *752 d*) (u. ä.) Suv 401$_{6}$; TT V A *63 Anm.*; HtPek 152 b 2. *täŋrıdäm a. süzök közlügl(ä)r* „die mit göttlichen reinen^{2} Augen“ UigTot 91. **h)** übertr.: **„rein, die Wahrheit ausdrückend, heilsam, zum Heil führend“:** Indef.: *a. nom* „reine Lehre“ (u. ä.) Buyan 684$_{18}$; BT III 1109; ETS 170$_{95}$, 208$_{227}$, 220$_{19}$; HtPar 221$_{24}$; Shō 13 b 2; Suv 363$_{9}$. *a. m(a)hayan bo sudur ärdinig* „dieses Sūtra-Kleinod (Akk.) der reinen Mahāyāna[-Lehre]“ (u. ä.) Shō 14 b 4, 3 a 4. /// *a. y(a)rlıgın* „seine /// reine Predigt (Akk.)“ BT VIII 487. *bo nom ärdini ičindäki a. söz* „die reinen Worte in diesem Sūtra-Kleinod“ Suv 23$_{15}$. *säkiz taplag säkiz körmäk atl(ı)g a. iš küdök* „die heilsamen Werke^{2}, genannt ‚die 8fache Geduld‘ (chin. 八忍 *pa jên*) und ‚die 8 Kontemplationen‘ (chin. 八觀 *pa kuan*)“ HtPek 69 b 7. In Wh: *arıš a. bo yetikän sudur ärdini* „dieses reine^{2} Siebengestirn-Sūtra-Juwel“ (u. ä.) TT VII 52 o. 120; BT III 757; BuddhStab 198 m. 11, 204 m. 20; Hazai 64. *arıš a. čın nom* „die reine^{2}, wahre Lehre“ (u. ä.) ETS 142$_{144}$, 74$_{54}$. *arıš a. sukančıg körklä nom čačäki atl(ı)g sudur* „Sūtra, namens ‚Blume des reinen^{2}, lieblichen, schönen Gesetzes‘“ oder „reines^{2} Sūtra, namens ...“? BT VII B 113; Hazai 52 (?); BuddhStab *189 u. arıš a. ädgü nomka šazinka* „zur reinen^{2} guten Lehre und Disziplin“ UigFalt 144. *arıš a. nirvan tözlüg ıdok nom* „die reine^{2}, nirvāṇa-hafte, heilige Lehre“ ETS 150$_{2}$. *a. ıdok nom šazin* „die reine, heilige Lehre und Disziplin“ (u. ä.) BuddhStab 200 m. 14; Shō 7 b 3. *ıdok a. nom* „heilige, reine Lehre“ (u. ä.) HtPar 212$_{17}$; BT III 441. *a. kertü nom* „reine, wahre Lehre“ HtPar 215$_{24}$. **i)** übertr.: **„rein, absolut, (durch Kleśas oder Āsrava) unbefleckt, (mit Vorstellungen, Attributen oder Dualität) nicht-behaftet“:** 1) Def.: *nizvani uguślarınıŋ a.+ı tözlüg ärür* „er ist der, dessen Wesen die Reinheit von den Kleśa-‚Stämmen‘ ist“ BT VIII B 194. *pudgıl<ı> a. nomıŋa* „[ich glaube] an die Lehre des [Buddha] mit reinem Pudgala“ (lies und übers. so?) UjgStichi 105 o. 2. 2) Indef.: *a. šakilar ham* „der reine König der Śākyas“ (sc. Buddha) Buyan 679$_{7}$. *a. küsüšlüg* „mit reinem Wunsch (nach der Rettung aller Wesen)“ (Name eines Buddha; Übers. von chin. 淨願 *ching yüan* skr. *śuddhivara*, vgl. Nakamura *719 b*) BT II 320; Moerloose *192 m. a. y(a)ruklug* (lies: *yorıklıg*) „mit reinem Wandel“ (Name eines Buddha; Übers. von chin. 梵行 *fan hsing* skr. *brahmacārya*, vgl. Nakamura *752 b*) (u. ä.) BT II 337; ETS 90$_{126}$, 146$_{187}$, 168$_{75}$; Warnke 488. *yaŋı a. v(a)žir* „Vajra mit reiner Methode“ (?) (sc. Buddha?) ETS 84$_{18}$. *a. brahme čın äzrwa bermiš ... brahmadate* „der vom reinen Brahman, vom wirklichen Äzrwa gegebene ... Brahmadatta“ (sc. Buddha (?); „reiner Brahman“ Circumlocutio für „Absolutheit“?) ETS 90$_{133}$. *a. äd t(a)varlıg* „mit reiner Habe^{2} (sc. Puṇya)“ (Name eines Buddha; Übers. von chin. 梵財 *fan ts'ai* skr. *brahmavasu*) BT II 412, *412 Anm.*; Moerloose *192 u. a. ašaylıg* oder *a. köŋüllüg* „mit reinem Āśaya“ (mit kleśa-freier Absicht, den Heilsweg zu beschreiten, vgl. Maitr *59 v. 11–16*) ÄtüInschr 78, *78 Anm.*, 108, *108 Anm. a. bodiçit* „reine Bodhicitta“ ETS 150$_{19}$. *a. atkag uguš* (→*atkag*) Suv 656$_{10}$. *on bilgä biligi a. tözlüg* „dessen 10fache Weisheit von reinem Wesen ist“ BT VIII B 116. *ilki tözi a. bilgä biliglig* „dessen Ursprung und Wesen die reine Weisheit ist„ (übers. so?) ETS 96$_{232}$. *a. bo buyan ädgü kılınč* „dieses reine Puṇya^{2}“ (u. ä.) UigFalt 163; BuddhMan 199 m. 7. *a. nirvan///* „reines Nirvāṇa///“ BT VIII B 158 (?). *a. yer oronlar* „die reinen Stätten“ (sc. die Daśabhūmis) Suv 201$_{6}$, 342$_{22}$. *a. burhanlar ulušınta* „in den Reinen Ländern der Buddhas“ (sc. in den Buddhakṣetras) (u. ä.) DhāSū 34, *34 Anm.*; UigTot *103 Anm.* (korrigiere Übers.); BT I 19 u. 29; ETS 122$_{50}$. *a. sukavati uluš* „das Reine Land Sukhāvatī“ (sc. das Paradies des Amitābha) ETS 136$_{52}$. In Wh: *burhanlarn(a)ŋ akmaz akıtmaz artamaz buzulmaz a. turug ät'öz* „reiner^{2} Körper der Buddhas, ohne Āsrava, ohne Verursachung von Āsrava, unverderbbar, unzerstörbar“ (u. ä.) TT VI 136; ShōKenkyū 248$_{5}$ (?). *a. turug kolulamak* „das reine^{2} Schauen (sc. des Avalokiteśvara auf die Lebewesen)“ (im Kumārajīva-Text entspricht chin. 淸淨觀 *ch'ing ching kuan* skr. *śubha-locana*, vgl. Nakamura *719 b*) Kuan 193. *bodis(a)t(a)vlar m(a)has(a)t(a)vlarnıŋ a. süzök ät'özdäki tildäki kılınčları* „die reinen^{2} Taten von Körper und Zunge der Bodhisattvas und Mahāsattvas“ (u. ä.) BT II 860; ETS 166$_{29}$ (?). *čın kertü a. süzök bilgä biliglärı üzä* „durch die wahrhaftige^{2}, reine^{2} Weisheit

[der Buddhas]“ (u. ä.) Suv 137$_{8}$; UigStud *196 u.*; UigTot 853. *pari-višute tözi a. süzök ... lokadatunuŋ bašcı edisiŋä* „dem ersten Herrn des ... Lokadhātu, ... dem Pariviśuddha, mit reinem^{2} Wesen“ (u. ä.) ETS 94$_{201}$; Warnke 370. *činkertü a. süzök burhanlar ulušı* „das wahrhaftige, reine^{2} Land der Buddhas“ (lies und übers. so!) (u. ä.) Shō 12 a 7, 2 b 5. *a. süzök yeg mäŋilig uluš* „das reine^{2}, beste, freudvolle Land“ (sc. das Nirvāṇa) ETS 122$_{59}$. *kkirsiz a. oronka* „in der reinen^{2} Stätte“ (sc. in den Daśabhūmis?) BT I B 68 (?). *a. kkirsiz čaŋ v(a)čırıg altıturu tutdačı ... arya-v(a)čira-dara* „der reine, fleckenlose, immer (?) Glocke und Vajra haltende ... Āryavajradhara“ (sc. der Ādi-Buddha im Tantrismus) Buyan 678$_{15}$. *kirsiz a. süzök bügülüg bir ät'öz* „fleckenloser, reiner^{2}, magischer Körper“ TT V A 52. *kkirsiz a. akıgsız bilgä bilig* „fleckenlose, reine Weisheit ohne Āsrava“ (u. ä.) Suv 218$_{8,10,12,20}$; USp 106 m. 5; BT VIII *119*$_{5}$. *kkirsiz a. köŋül* „fleckenloser, reiner Āśaya“ (s.o.) ETS 156$_{18}$. *kamag yertinčülüg nomlarka kirikmägülük a. yürüŋ köŋül* „reiner, weißer Āśaya (?), der nicht beschmutzt werden kann durch alle ‚weltlichen‘ Dharmas“ (s. o.) BT II 872. *yürüŋ a. ädgü nomlar* „weiße, reine, gute Dharmas“ ETS 78$_{101}$. *a. ädgü buyanlarnıŋ* „des reinen, guten Puṇyas“ Shō 1 a 7. *a. ädgü ašaylıg čarithg* „mit reinem, gutem Āśaya und Wandel“ (s.o.) Shō 1 a 8. *bo buyannıŋ arıš a. ädgülüg tüšintä* „durch die reine^{2}, gute Frucht dieses Puṇyas“ Hazai 67. *akıgsız ürlüklüg pao-šen ät'öz üzäki a. ıdok beš yapıg* (→*akıgsız*) Suv 704$_{16}$; TT VI *161 Anm.* (korrigiere Übers.). *a. ıdok ünüš yol* „der reine, heilige Pfad des Hinausgehens“ (sc. der buddh. Heilsweg) (übers. so!) BuddhStab 198 m. 7. *a. ıdok burhan kutın* (Akk.) „die reine, heilige Buddha-Würde (Akk.)“ Shō 3 a 6. *a. öz köŋülüg* „reines Ur-Bewußtsein (Akk.)“ (sc. skr. *amalavijñāna* (?), vgl. Nakamura *720 a, 753 a*) (u. ä.) ETS 120$_{11}$; BT VII M 13. *ilinčsiz a. köŋüllüg* „dessen Bewußtsein ohne Haften und rein ist“ (sc. Buddha) Suv 451$_{11}$. *akıgsız a. kizläk kölüŋü* (Bedeutung?) UigFalt 149. *kertü a. burhanlarıg* „die wahrhaftigen, reinen Buddhas (Akk.)“ ETS 156$_{9}$. *kopı a. münägüsüz yeg üküš* (lies: *ät'öz*) „bester Körper, der ganz rein und fehlerfrei ist“ (die Prajñāpāramitā) ETS 156$_{2}$. **j)** übertr.: **„(rituell) rein, sündlos, keusch, die Śikṣāpadas haltend, den Śikṣāpadas gemäß“:** Indef.: *a. šımnančlarıg artatdım(ı)z ärsär ...* „wenn wir reine Nonnen verführt haben sollten ...“ TT IV A 49. *a. terin kuvrag* „reine Gemeinde^{2}“ ETS 76$_{72}$. *a. yerlertä* „an reinen Orten“ (sc. in Klöstern usw.) U II 86$_{39}$. *[tü] törlüg a. aš ičgü* „verschiedenartige reine Speisen und Getränke (zum Opfern)“ ShōKenkyū 239$_{3}$. *č(a)bš(a)p(a)tlıg a. törötä* „in den reinen Vorschriften der Śikṣāpadas“ BT III 624. In Wh: *a. silig ašın ičgün* „mit reinen^{2} Speisen und Getränken (für die Mönche)“ (u. ä.) BT III 343; Tiš 6 u. 4, 11 u. 1, 12 u. 4, 14 u. 6, 15 u. 8, 17 o. 2, 19 o. 5, 20 o. 3, 21 o. 1, 22 u. 2, 23 o. 8, 27 o. 5, 28 o. 6. *yegräk a. silig yer oronug* „einen ganz reinen^{2} Ort^{2}“ (u. ä.) Suv 488$_{1}$, 574$_{17}$. *a. turug yerlärtä* „an reinen^{2} Orten“ (sc. in Klöstern usw.) (u. ä.) U II 77$_{22}$; Suv 431$_{12}$. *a. turug arhant dintarlar* „reine^{2} Arhat-Mönche“ (u. ä.) Suv 134$_{14}$; UigStud *194 m.*; Shō 6 a 14. ... *säkiz č(a)bšaput a. turug köŋülin tutsar* ... „[wer] mit reinem^{2} Herzen die 8 Śikṣāpadas hält ...“ Maitr 27 r. 15. *kirsiz münsüz a. süzök tillig ärdinisi* „Kleinod seiner fleckenlosen, sündlosen, reinen^{2} Zunge“ U III 72 m. 28. *tört törlüg tıdıgs(ı)z kadags(ı)z a. til* „die 4fache, ungehinderte, fehlerfreie, reine Sprechweise“ TT VI 122, *122 Anm. a. öz tilin* (Akk.) „seine (sc. Buddhas) reine Ur-Zunge (Akk.)“ (übers. so?) BT VIII B 40. *burhanlarnıŋ ıdok a. tılaŋurmakı* „die heilige, reine Eloquenz der Buddhas“ Suv 506$_{12}$; TT V B *86 Anm.* ... *dutagun tegmä a. ädgü etig yaratıg* „... die Dhūtaguṇa genannten reinen und vorzüglichen Praktiken^{2}“ BT III 435. **k)** übertr.: **„rein, licht“** (im Man. und Christ.): Indef.: *a. dintarlar* „reine Elekten“ BT V 254; Chuast (m) 66, 133, 245, 263, 324, 336; M I 33$_{23}$ (?); M III 49 m. 8, m. 13; Georgspass *64 u. a. nom* „die reine Lehre“ BT V (m) 569 (?); Chuast (m) (42), 132, 157, 222, 323; M III (s) 11 m. 8; M III (m) 39 o. 6; TT III (m) 64, 139. *k(a)mag a. eki anč(u)m(a)n* „alle beiden reinen Scharen“ (sc. Mönche und Nonnen?) M III (m) 34 o. 3. *a. wahš* „reiner Geist“ BT V 655 Anm. *a. kız mada maryam* „die reine Jungfrau Mutter (?) Maria“. NesTex 665 o. *a. bačak* „reines Fasten“ Chuast (m) 247; M III 49 m. 7; Georgspass *64 u. a. yula* „reine Kerzen“ (u. ä.) M III 48 u. 6, 49 m. 12; Georgspass *65 o. a. krmšuhn* „reine Absolution“ ManErz (m) 26$_{13,16,24}$. *a. yel* „reiner Hauch“ (d.h. der heilige Geist) M III (m) 15 m. 15; Beichtspiegel *169 m.*; ManHym *8 m.*, *18 m.*; Stellung Jesu *56 m. a. yollar* „reine Wege“ (Bedeutung im Man.?) TT III (m) 164. *a. pošu* „reine Almosen“ M III (m) 29 m. 8, m. 10. *a. oronlar* „reine Stätten“ M III (?) 45 o. 9;

HenningFragment *123 m.* In Wh: *ädgü kılınčl(ı)g a. dintar* „gutes tuender, reiner Elekte“ Chuast (m) 70; M III (m) 38 o. 11; ZiemeTexterg *11 m. 15. üdrülmiš a. dintarlarka* „den auserwählten reinen Elekten“ M I 28₁₇. *a. kertü dintar(ı)g* „die reinen, frommen Elekten (Akk.)“ M III (m) 30 o. 4. *a. y(a)ruk äzrwa t(ä)ŋri* „der reine, lichte Gott Zervan“ Chuast (m) (22). *a. y(a)ruk küčlüg freštilar* „reine, lichte, mächtige Engel“ M I 27₃₃; ManHym *30 m. a. turug nom* „die reine² Lehre“ (u. ä.) TT IX (m) 88 (?); M III (m) 39 u. 3. *yazoksuz a. nom* „fehlerfreie, reine Lehre“ M III (m) 5 m. 2 rechts. *a. turug süzök manistanlar* „reine³ Klöster“ M I 27₃₅; ManHym *30 m.* **C)** In Eigennamen (vgl. auch →*arıga*): *arıg* (Stifterin) TT IV 432 u. *a. t(ä)ŋrim* (Stifterin) Pfahl 10₁₃; USp *37 u. 11. a. tini* (in Zuwendungs-Kolophon) UigOn 74 o. 10, *80 m. a. batun t(ä)ŋrim* (Stifterin) Pfahl 23₁₂. *anam a. kunčuy t(ä)ŋrim* (in Zuwendungs-Kolophon) DvaKol 255 m. 21. *kül a. čayši* (Kloster-Stifter) Pfahl 23₁₄. *a. ayaz tnal* (Kloster-Stifter) Pfahl 23₁₆. *a. bögü tegin* (Text-Stifter, nach Haneda vielleicht mit dem mo. Prinzen Ariγ böge zu identifizieren) Ganḍa 200₄, *200₄ Anm. a. tegin ävtäkilär birlä* „Arıg Tegin und seine Angehörigen“ (lies und übers. so, vgl. Original!) USp 8 o. 8. **D)** Ohne Kont.: Hochzeit 2; M III (m) 7 m. 3, 38 o. 11; Maitr 83 v. 3; Suv 20₂₃, 21₅; TT II 2; TT VII 48 m. 18; TT VIII (br) G 20; TT IX (m) 30; U III 89 o. 23; U IV D 76; Warnke 573. *a.+ın* ZiemeTexterg 2, 20. *a. kıl-* HtPar 24₄₃ (?). *a. üzä* TT VIII (br) D 31. In Wh: *a. süzök* M III 32 u. 6 (?). *a. süzök köŋüli yıgıglıg*/// Warnke 437. *arıš a. köni kertü ädgü*/// BuddhStab 203 m. 11. *a. turug* M I 24₂; M III (m) 38 u. 2; Maitr 211 r. 6, 220 r. 4.

arıg/»RYQ (II) Bang (Briefe II *238 Anm. 3*) hat die Frage gestellt, ob nicht *arıg* (II) nur eine spezielle Bedeutung von →*arıg* (I) sei. Die etymologischen Wörterbücher betrachten beide Wörter aber als zwei verschiedene Bildungen, und Sevortjan (I *188 u.*) möchte *arıg* (II) von einer Wurzel **a:r-~*ar-* „(vorbei)fließen, eindringen (vom Wasser)“ ableiten. Ähnlich wie im Kir. usw. *aral* „Insel“ die Nebenbedeutung „Weidengebüsch am Ufer der Flüsse“ haben kann (vgl. Wb I *252*), so wäre nach Sevortjan auch bei uig. und karag. *arıg* und *arıγ* von einer ursprünglichen Bedeutung „Insel (im Fluß)“ auszugehen, wie sie z.B. in Sag. *arıγ* „Insel im Flusse“ vorliegt (vgl. Wb I *272*). Var.: *a ri h_* (br) TT VIII B 8. *_a rri γ_* (br) TT VIII C 4. *_a ri γ_* (br) TT VIII G 3 (?). »R'Q Ms. Mainz 658 r. 2 (unpubl.). '-RYQ Shō 7 a 5, 14 b 4. In diesem kursiven Text (Shō) ist *arıg* (I) immer defekt, *arıg* (II) sonst immer plene geschrieben. Unsere beiden Belege (7 a 5, 14 b 4) hat der Schreiber versehentlich defekt geschrieben, der Kont. spricht aber (gegen den Editor) eindeutig für *arıg* (II).

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „Wald, Dickicht“** (*arıg*, bzw. *a. semäk* oder *bärk a.* in Ht und Suv Übers. von chin. 林 *lin* „Wald, Hain“): 1) Def.: *... ol a.+da korkunčsuz köŋülin ičgärü kirgil* „... gehe furchtlos in jenen Wald!“ (u. ä.) U III 55 u. 2; HtPar 65₁₉; Toalster *984;* HtPek 141 b 7 (?); Suv 609₁₅, 615₁₇, 623₂₁, 636₁₉, 642₂; TT VIII (br) C 4; U IV C 57. *ol kamišlıg a.+ka* „in jenen Schilf-Wald“ Suv 625₆. *ačılmıš lenhwalıg a. täg* „wie ein Wald von aufgeblühten Lotus-Blumen“ (übers. so!) Shō 7 a 5. *a. ara dyan olurdı* „ließ sich im Wald zur Meditation nieder“ Ht IV 9 a. 23. *amravan a.+ka* „zum Āmravaṇa-Hain“ (u. ä.) HtPar 156₂₃; HtPek (?) 191 a 6 (?). *asip(a)travan atl(ı)g a.+ka* „in den Asipattravaṇa genannten Wald“ Ms. Mainz 658 r. 2 (unpubl.). *lumbani atl(ı)g a.+da ašok atl(ı)g adınčıg sögüt altınınta* „im Lumbinī genannten Hain, unter dem Aśoka genannten, herrlichen Baum“ (u. ä.) Maitr 13 v. 23; Suv 30₂₀; Caitya *291 m. baran(a)z känttä erživadan a.+ta sıgunlarnıŋ bärkintä* „in der Stadt Benares, im Ṛṣivadana [oder] Hirsch-Park“ (u. ä.) BT III 94; HtPar 207₁₆; Maitr (?) 7 r. 26. *kančı kurtlug a.+ta* „im Blutegel-Wald (skr. *jalūkāramaṣaṇḍa)*“ TT VIII (br) G 3 (?); WaldschSang *303 o.;* MaueJal *115 o. bo yertinčülüg parinčatik a.+ta* „im Pārijātaka-Garten dieser Welt“ (übers. so!) Shō 14 b 11. *šıtavan a.+ka* „zum Totenwald“ HtPek (?) 30 b 2. In Wh: *ol y(a)vlak ün a.+da semäktä tüzü yadıldı* „dieser schreckliche Schrei verbreitete sich im Wald² überall“ (u. ä.) U III 58 o. 6, 63 o. 3; HtPek H 7 b 3; Maitr 203 r. 8; PañcFrag 113; Shō 12 a 5; U IV D 20, 114. *näčä ögüzlär köllär yuullar yulaklar sögüt ıgačlar otlar yašlar a.+lar semäklärig ... aŋsız körklä ... kılu tägiŋäy m(ä)n* „alle Flüsse, Seen, Bäche, Bächlein, Bäume², Kräuter², Wälder² ... will ich mit Ergebenheit extrem schön ... machen“ Suv 529₅; Windgott *252 m. ... ulug bärk a. ara miŋ [beš] yüz berä yer yorıp ...* „... [er] ging 1500 Li durch einen großen Wald² ...“ (u. ä.) HtPar 28₁₇, 193₆; Toalster *240;* Ht IV 9 b 2; Ms. Mainz 850 a 9 (unpubl.). *bir ulug kamišlıg bärk a.+ka kirip ...* „[sie] gingen in einen großen Schilf-Wald² ...“ Suv 608₁₄. *inčä k(a)ltı yıgač talulayın tesär bärk yigi a.+ta ulugın kičigin tiläkinčä alır* „wenn man z.B. einen Baum auswählen will, dann nimmt man nach Wunsch einen großen oder kleinen im Busch, Dickicht oder Wald“ (u. ä.) HtPek 101 b 10; ETS 86₅₇. *tag a.+da yükünč kılıp nom sözläp ...* „in Berg und Wald Verehrung darbringend und Sūtras rezitierend ...“ HtPek 101 a 7. *... taštın tagta a.+ta ilinčükä bartı* „er ... ging hinaus in die Berge und Wälder zum Vergnügen“ (u. ä.) Suv 608₇, 479₂₃, 490₈, 630₃, 641₁₁; U IV C *149 Anm. taglarta a.+larta kıstl aravadan* (lies: *arayadan*) *oronlarta* (→*aranyadan*) Suv 196₉. *tagda a.+da [öŋ] kürtükdä kumta kötkidä* „im Gebirge, im Wald, im Ödland², in der Sandwüste, im Hügelland (?)“ (u. ä.) TT VI 308 Anm.; Suv 479₂₃. *trak trak a.[+lar]-da taglarda kat kaḍrak[larda] ärigmä asurlar luular* „die Asuras und Drachen in den weit entfernten Wäldern, Bergen und Schluchten²“ Maitr 140 r. 8 (?). *arata ymä turur siz ... sögütlärtä a.+ta* „zuweilen wohnt ihr in Bäumen und Wäldern“ Suv 490₆. 2) Indef.: *... talavan atl(ı)g tal sögüt[lüg] a. ol* „[im Norden der Stadt] ist der Talavana genannte Weidenbaum-Wald“ (u. ä.) HtPar 55₁₉, 65₁₉; Toalster *769, 984. [š]itavan a. ärsär ///daki ölüg kämišgülük ///guluk oron ol* „der Sitavana-Wald ist der Ort, wo man die Toten hinwerfen muß“ HtPek 30 b 4. In Wh: *... a. semäktä avka atlanıp bardı* „... [er] ritt zur Jagd in den Wald²“ (u. ä.) U IV C 55; HtPek 98 a 3, 102 a 7; Maitr 146 v. 28; Suv 608₂₀, 631₆, 640₉. *a. semäkıg* (sic) *sävdi* „[Maitreya] hat [das Leben im] Wald² vorgezogen“ (u. ä.) Maitr 146 r. 27, v. 25. *etild[i] öŋ kürtüklär yaš a. s(e)mä[k]lär üzä ...* „die Ödländer² wurden durch grüne Wälder² geschmückt ...“ (u. ä.) HtPar 142₁; U III 63 m. 15. *ton ätük etig yaratlg* (lies: *yaratag*) *aš ičgü sögüt a. alku közüntilär* „Kleider und Schuhwerk, Schmuck², Speisen und Getränke, Bäume und Haine, alles erschien“ (u. ä.) Maitr 135 v. 18, 139 v. 19. **b)** übertr.: **„Wald', Ansammlung, Haufen“** (*arıg*, bzw. *a. semäk* oder *bärk a.* in Ht Übers. von chin. 林 *lin* „Wald; Ansammlung“): 1) Def.: *savlıg hwa čačäkin yaltrıtdač[ı] ol bäglig ešilig a.+ta* „[der Beg Lu-Tsai] läßt seine Wort-Blumen glänzen im ‚Wald' der Fürsten und Fürstinnen“ (*bäglig ešilig a.* Mißverständnis von chin. 翰 林 *han lin* „Wald der Schreibpinsel, Han-lin-Akademie“?) HtPar 180₁₃. In Wh: *öritmiš* (lies: *ürtmiš*?) *ol savlıg bärk a.+tg ...* „[der kaiserliche Schreibpinsel] hat einen ‚Wald'² von Worten hervorgebracht ...“ (Mißverständnis von chin. 掩 詞 林 *yen tz'ŭ lin* „den Rede-‚Wald' bedecken, die Han-lin-Akademie in den Schatten stellen“?) HtPar 230₁₀. 2) Indef.: /// *sasıg savıg yenčülüg a. tep körkitmišimkä* „weil ich /// Unrat als einen Perlen-Haufen hingestellt habe“ HtPar 135₁₉. In Wh: *... k(a)ltı terin kuvrag täg [k(a)l]tı a. semäk täg ärdük[lär]i üzä ötrü yelvi tözlüg bolurlar* „... dann sind [die Kategorien], da sie wie eine Menge² [oder] wie ein ‚Wald'² (sc. zusammengesetzt) sind, von der Natur der Māyā“ HtPar 91₂₅; Toalster *1597. ... bütär buyan ädgü kılınčlıg a. semäk* „... ein ‚Wald²' von Puṇya entsteht“ (übers. so!) (u. ä.) BT I D 97, B 179, 231. **B)** Adnom.: **„Wald-, Dickicht-“:** 1) Def.: *a.+takı ač barsıg* „die hungrige Tigerin (Akk.) im Wald“ (u. ä.) Suv 631₁₂; TT VIII (br) B 8. *šıtavan sın a.+lar arakı [ta]yšaŋ aryadanta* (→*aranyadan*) Maitr 219 v. 3; Maitr I *61 o. čambuš(a)nt a.+ın bälgülüg* „mit dem Jambuṣaṇḍa-Wald ausgezeichnet“ Shō 6 a 6. In Wh: *ol a. semäk ičı* „das Innere dieses Waldes²“ Suv 617₁₁. *a. semäk tüš yemiš ärkliglärı* „die Gottheiten der Haine² und der Früchte²“ Suv 517₈. In Opp. (?): *näčä bar ärsär kuš käyik a.+ka sakaka tayaklıg ...* „wieviele Vögel und wilde Tiere es gab, den Wald (im Tal(?)) und den Fuß des Gebirges bewohnend“ Suv 630₂₂ 2) Indef.: *a. semäkkä tayaklıgın dyan olurmak* „im Wald² wohnhaft, meditierend sitzen“ HtPek 102 a 7. *a. semäk oronta sögüt altınınta* „im Wald² unter einem Baum“ USp 198 u. 10. **C)** Ohne Kont.: BT V (m) 483 (?); HtPar 255₅; HtPek 140 a 10; Maitr 201 r. 2 (?); U III 10 o. 13. *amravan atl(ı)g /// a.+ta* HtPek 146 a 4. *čačäklig a.* Maitr 96 v. 7. *š[a]l [sö]gütl[ü]g a.[+ta]* HtPek 119 a 2 (?). In Wh: *bärklärdä a.+larda* TT IV A 49; U II 84₂. *a. semäk* Maitr 89 r. 27, 147₂; U III 25 m. 15, 56 u. 1.

arıga/»RYQ ' < Erstarrter Vok. von →*arıg* (I) „rein“, *arıg+a.* Original nicht geprüft.

Weibl. Eigenname in einem Familienregister: UigOn 80 m.

arıgla-/»RYQL'- < den. Verb von →*arıg* (I) „rein“, *arıg+la-. arugl(a)-* in UigTot 1307 keine Var. von *arıgla-*, sondern Lesefehler für →*anukl(a)-*. Konv.: *a.-yu* HtPar 199₁₆.

Verb: **1)** mit Akk. (Schriftzeichen u. ä.): **„auslesen, das Schlechte entfernen“:** *užikların yörüglärin a. -yu tüzgärgü k(ä)rgäk* „es ist nötig, den Stil und Inhalt [der übersetzten

Texte] durch Auslesen zu verfeinern" (*a.-yu tüzgär-* Übers. von chin. 精 *ching* „verfeinern") HtPar 199[16]. **2)** mit Akk. (Heer): **„trainieren, disziplinieren“:** *kašmir hanı ymä urugutların talulap süüsin a.-p* ... „auch der König von Kaschmir mobilisierte seine Generäle und trainierte sein Heer ...“ (*arıgla-* entspricht im Taishō-Text chin. 練 *lien* „praktizieren, drillen, auswählen“, die uig. Übers. aber offenbar nach einer Vorlage, die statt dessen hatte: 鍊 *lien* „schmelzen, raffinieren, disziplinieren, trainieren“) Ht IV 8 a 14.

arıglıg/”RYQ LYQ (I) < den. Nom. von →*arıg* (I) „rein“, *arıg* + *lıg* oder alter (?) Fehler für →*nirvanlıg*?

Nom.: Adnom.: **„Reinheits-, (durch Kleśas oder Āsrava) Unbefleckheits-“:** Indef.: *noš tatıglıg mäŋ(g)ülüg a.* (lies: *nirvanlıg* (?)) *balık* „die Stadt der nach Nektar schmeckenden Ewigkeit und Reinheit“ (d.h. das Nirvāṇa; der chin. Text des I-tsing hat 甘露涅槃城 *kan lu nieh pan ch'êng* „Nektar-Nirvāṇa-Stadt“) Suv 647[3].

arıglıg/”RYQ LYQ (II) < den. Nom. von →*arıg* (II) „Wald“, *arıg* + *lıg*.

Nom.: Adnom.: **„Wald-“:** Indef.: *asipatravan a. tamu* „die Hölle des Asipattravaṇa-Waldes“ (Übers. von chin. 劍林地獄 *chien lin ti yü* „Schwert-Wald-Hölle“) BT II 310.

arıgrak/”RYQR’Q̈ < den. Nom. von →*arıg* (I) „rein“, *arıg* + *rak*.

Nom.: Präd. oder Adnom. (?): **„reiner“ (?):** Indef.: in Wh: *||| sini a. süzökräk y(a)rukrak |||* „seine Glieder (?) sind reiner[2] und glänzender“ (übers. so?) BT V (?) 92.

arıgsız/”RYQSYZ < Nom. priv. von →*arıg* (I) „rein“, *arıg* + *sız*. Var.: *a ri hsi s_* (br) TT VIII D 7. *a ri ysi s_* (br) TT VIII D 35 (?). ”RYXSYZ (m) M III 29 u. 8. ”RYŠSYZ (m) M I 5[10], 67. ”RYQSZ Heilk II 428[145]; Maitr 65 r. 9, 164 v. 16. ”R’QSYZ Maitr 131 v. 1. ”RQSZ Heilk II 428[147, 148] (lies so, vgl. Original). ”RSZ Heilk II 428[146] (lies so, vgl. Original). ”QRYQSYZ in Suv 366[15] lies ”RYQSYZ, offenbar alter Fehler, da von RADLOFF in seiner Übers. von Suv (erschienen als: Bibliotheca Buddhica. 27. Leningrad 1930. S. *201*) mit „ohne die Krankheit“ übersetzt.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Unreines, Unrat“:** 1) Def.: *arıg bram(a)n ugušın a.* + *ka nätäg kömär biz* „wie können wir die reine Brahmanen-Kaste in Unrat versenken?“ oder „... in Exkremente versenken?“? (übers. so!) BT III 203. 2) Indef.: *a. yetäčilär* „die Unreines Fressenden“ (d.h. Schwein, Hund usw.) U II 32[55]. In Wh: *v(i)rhar ičintä kovuk soyıg a. kämištim(i)z* „wir haben Abfälle[2] und Unrat auf [das Gelände des] Klosters geworfen“ oder „wir haben Abfälle[2] und Exkremente ...“? Maitr 174 r. 29. **b) „Exkremente, Kot und Urin“:** 1) Def.: ... *ičı ičägüsi tašılsar a.* + *ı aka sıyırı tamırı üzülüp* ... „wenn ... seine (scil. des Körpers) Eingeweide[2] herauskommen, fließen seine Exkremente, werden seine Sehnen und Adern zerrissen ...“ (u. ä.) U III 78 u. 3; M I (m) 67; TT VIII (br) D 35 (?). *öz a.* + *ınta agnayu* ... „sich wälzend in seinen eigenen Exkrementen ...“ (u. ä.) U III 35 m. 20, 37 m. 34. *öz ät'özümtäki a.* + *larım k(ä)ntü özümin örtäp küyürüp* ... „die Exkremente meines eigenen Körpers brennen[2] mich ...“ (u. ä.) U III 37 u. 4, 38 m. 20 (?). In Wh: ... *kıg yam a. üzä tıkturguluk ärmäz* „... darf nicht durch Dung, Schmutz oder Exkremente verunreinigt werden“ Suv 341[24]. *yiŋčä yarča a.* + *ča akl(a)yu* ... „[sie] verachtend wie Schleim, Speichel oder Exkremente ...“ BT III 381. 2) Indef.: ... *ulug kičig a. artok bolup* ... „... die große und kleine Unreinheit (scil. Kot und Urin) sind zahlreich vorhanden ...“ (*ulug kičig a.* Übers. von chin. 大小便 *ta hsiao pien* „großes und kleines Bedürfnis“) Suv 366[15]. In Wh: *ol yarsınčıg ät'özintäki kan iriŋ a. yablak tašıltı tökülti* „Blut, Eiter, Exkremente und Schlechtes (?), die in diesem ekelhaften Körper [waren], flossen über und ergossen sich“ (u. ä.) M I (m) 5[10]; TT X 549, *549 Anm.* **c) „Stuhl, Kot“:** 1) Def.: *kanlı a.* + *lı katı söksär* ... „wenn man Blut und Stuhl vermischt ausscheidet ...“ (u. ä.) Heilk II 428[145, 148]. 2) Indef.: *basa a. sökmäkig tıdmıš k(ä)rgäk* „dann muß man den Durchfall des Stuhls stopfen“ (u. ä.) Heilk II 428[147, 146]. **d)** übertr.: **„Unreinheit, Befleckheit (durch Kleśas)“:** Def.: *yenä ät'öznüŋ a.* + *ın kadgular birlä katıglıgın ... körürlär* „[die Bodhisattvas] sehen ferner, daß der Körper unrein und mit Kleśas vermischt ... [ist]“ Suv 292[15]. **e)** übertr.: **„(rituelle) Unreinheit, Unkeuschheit“:** Def.: in Opp.: *arıg a.* + *ag közädmädimiz* (→*arıg* A j) Maitr 65 r. 9. **B)** Adnom.: **a) „unrein, Unrat-“:** 1) Def.: *altı kırk törlüg a.* + *ların tolu* „voll mit den 36 Arten von Unrat“ (d.h. der Körper, ohne wörtliche Entsprechung im I-tsing-Text, vgl. aber chin. 三十六物 *san shih liu wu* „die 36 Substanzen [des Körpers]“, Nakamura *474 a*) Suv 614[7]. 2) Indef.: *a. ašlıglar* „[Dämonen,] deren Speise Unreines ist“ oder „... deren Speise Kot ist“? (*arıgsız* entspricht in

der tib. Parallele von U II 65[22] tib. *mi gtsaṅ* „Unreines“, vielleicht aber auch „Kot“) U II 61[12], 65[22], 66[45]; LigetiSacr *157 Anm. 44*. In Wh: *a. bırık ädlär* „unreine und schmutzige Substanzen“ (scil. die Nahrung der Tiere) oder „Substanzen [bestehend aus] Exkrementen und Unrat“? Maitr 131 v. 1. **b) „Exkrementen-“:** 1) Def.: *öŋd[ün]ki kedinki a. yolı* „vorderer und hinterer Exkrementen-Weg“ (d.h. die Exkretionsorgane) HtPar 92[21, 22] (?); Toalster *1617, 1618*. 2) Indef.: *ažunlug a. oprı* „Exkrementen-Loch (scil. Abort (?)) der Existenz“ oder „Unrat-Grube der Existenz“? Maitr 114 v. 10. **c) „Stuhl-, Kot-“:** 1) Def.: *a.* + *dakı kurt* „Wurm im Stuhl“ oder „Wurm im Unrat“? Maitr 164 v. 16. **d)** übertr.: **„unrein, (durch Kleśas) befleckt“ (?):** Indef.: *a. kılınčlıg kirig* „den Schmutz der unreinen Taten“ Warnke 91 (?). **e)** übertr.: **„dem dunklen Prinzip zugehörig, Finsternis-“** (im Man.): Indef.: *a. yäklär* „Dämonen der Finsternis“ M III (m) 29 u. 8 **C)** Ohne Kont.: TT VIII (br) D 7.

arıgsızlıg/”RYQSYZLYQ < den. Nom. von →*arıgsız* „Unreines“, *arıgsız* + *lıg*. Var.: *a ri hsi sli γ* (br) TT VIII D 34, 35, 36 (?). *arıgsız sızlıg* (”RYQ̈SYZ SYZLYQ̈) in UigTot 414 alter Fehler für *arıgsızlıg* (”RYQ̈SYZLYQ̈) oder lies *arıgsız sınlıg* (”RYQ̈SYZ SYNLYQ̈)?

Nom.: Adnom.: nur Indef.: **a) „unrein, schmutzig“:** a. suv „unreines Wasser“ (u. ä.) TT VIII (br) D 34, 35, 36 (?). **b) „mit Exkrement oder Kot behaftet, Exkrement-, Kot-“:** *a. ton* „kotige Kleider“ (*arıgsızlıg* Übers. von chin. 糞 *fên* „Kot, Dung“) HtPar 89[19] (?); Toalster *1544*. *a. č(a)lpaŋ* „Exkrementen-Schmutz“ (?) BT III 301. *tokuz törlüg a. ädlär* „die 9 Arten von Exkrement-Substanzen“ oder lies ... *a. sınlıg ädlär* „... von unreinen Körper-Substanzen“? UigTot 414, *414 Anm.* In Wh: *a. yıdıg köl* „See von Exkrementen und Gestank“ (scil. in der Hölle) Maitr 174 v. 8 (?), 202 v. 12. *a. bırık oydakı täg* „wie [der Geruch] in der Grube für Exkremente und Unrat“ oder „... für Exkrementen-Unrat“? Maitr 174 r. 5. *a. kıg yügmäk* „Kot[2]-Haufen“ (der Taishō-Text hat als Entsprechung nur chin. 糞 *fên* „Kot, Dung“) Suv 613[17].

arıguči † Lesefehler für →*ayguči*.

arıl-/”RYL- (I) < Intrans. von →*ar-* (II) „betrügen“, *ar-ıl-*.

Verb: **„betrogen werden, betört werden“:** *kertgünčsüz äzüg* (?) *savıŋa a.-ıpan* /// „[wenn er] durch ihre ungläubigen, falschen (?) Worte betrogen wird und///“ BT V 277.

arıl- † (II) „gereinigt werden“ in ETS 106[17] Lesefehler für →*acıl-* 6 „zugänglich werden, sich bekehren“ (dort nachzutragen)?

arıla-/”RYL’- BANG (ManHym *35 u.*) wollte das Wort an eine verbale Wurzel **ar-* anknüpfen, ohne allerdings deren Bedeutung zu geben. Eine Verbindung mit →*arı-* „rein werden“ besteht offenbar nicht, und die Bedeutung „rein machen, rein sein“ usw. ist aufzugeben. *arıla-* ist vielmehr den Verb von einem aus adverbial gebrauchtem *ara* „füreinander, stellvertretend“ (→*ara* (I) A c) hypostasierten Nom. mit Mittelsilben-Schwäche, *arı* + *la-*. Nach RADLOFF (Wb I *254*) soll *arala-* noch im Tel. usw. in ähnlicher Bedeutung vorliegen. Eine im Mo. vorhandene ähnliche Bildung *aračila-* „befürworten“ hat schon POPPE (vgl. EtymWb *22 b*) richtig erkannt. *arılap* in DvaUjgDok 391 u. 7, 393 o. 8 Lesefehler für *k(a)rıl(a)p, k(a)rılap* (→*karıla-*). Konv.: *a.-yu* Ms. Mainz 659 r. 34 (unpubl.).

Verb: **1)a)** mit Akk. (für j–s Leben usw.) oder mit Abl. (in Qual): **„eintreten, fürsprechen, Fürsprache einlegen“:** *bir kišiniŋ [i]sig özin a.-yu ötünür m(ä)n* „ich fürspreche ergebenst für das Leben eines Menschen“ (u. ä.) Ms. Mainz 659 r. 34 (unpubl.); M III 24 o. 5. *näŋ bo ämgäkimizdin a.-dačı bulmaz biz* „wir finden absolut keinen, der in dieser Qual [für uns] eintreten würde“ Maitr 172 v. 5. **b)** mit Akk. (für j–n) und Dat. (bei j–m): „eintreten, fürsprechen, Fürsprache einlegen“: *bo muntag hansasvare tegin üküš törlüg ugrın atasına ol ascı ärig a.-y[u öt]ünüp///* „indem der Prinz Haṃsasvara so bei vielen Gelegenheiten bei seinem Vater für den Koch ergeben Fürsprache einlegte///“ Ms. Mainz 659 v. 5 (unpubl.). **2)** Ohne Kont.: BT V (m) 604 Anm.

arımaklıg →*arı-*

arımaksız →*arı-*

arın-/”RYN- (I) < dev. Verb von →*arı-* „rein werden“, *arı-n-*. Armeno-kiptschakisch *arın-* ist gegen SEVORTJAN (I *163 m.*) sicher zu unserem Verb zu stellen. *arı-* bedeutet in übertr. Bedeutung meist „bereinigt werden, verschwinden“ (so schon UjgRuk *146 u.*). Die relativ wenigen Belege für *arın-* in der übertr. Bedeutung „rein werden“ (im buddh. Sinne, vgl. →*arı-* 4) haben fast nur unpersönliche Subjekte (außer USp 178 o. 13). *arın-* nimmt dagegen nur persönliche Subjekte. *arınır* in BT I B 62 (Original verloren), wo „Tatenursachen“ Subjekt sind,

ist deshalb wohl ein Lesefehler für *arıyur* (→*arı-*). *arın-* in Tiš 32 u. 3 Lesefehler für →*arva-*.

Verb: absol. oder mit Abl. (von etw.): **„sich reinigen, rein sein, (von Sünden oder Kleśas) unbefleckt sein, (von Unterscheidungen) frei sein“** (in Suv 141₈, 353₁₇ Übers. von chin. 清 淨 *ch'ing ching* „völlig rein“): *činkertü a.-makka tägürüp* ... „[den Schmutz der Sünden von allen Wesen reinigen und sie] zur wahrhaftigen Reinheit führen ...“ (u. ä.) Suv 132₂₂, 337₂₂. *a.-maknıŋ tüši* „Reinheits-Frucht“ (d.h. die Bodhi) Suv 353₁₇. ... *artokrak a.-galı küsüšlüg ärsärlär* ... „wenn sie wünschen, ganz rein zu werden ...“ Suv 72₁₆. *a.-maklıg y(a)rukug* „den Glanz der Reinheit“ Suv 353₂₄. *arıg süzök a.-mak täriŋi üzä čın tüpsüz* „[das Meer von Puṇya und Prajñā ist] durch die Tiefe der lauteren² Reinheit wahrhaftig und grundlos“ Suv 353₁₉. *üč törlüg bilgä biliglig a.-maklıg arıg* (→*arıg* A i) BT VIII B 224. ... *ol antag agır ayıg kılınčlarıntın a.-mak tiläsär* ... „... wenn [sie] sich von ihren so schweren Sünden zu reinigen wünschen ...“ Suv 141₃; UigStud *200 m.* In Wh: ... *anın tägi y(a)rlıkadınız ärtiŋü a.-mak süzülmäkkä* „[weil ihr keine Unterscheidungen seht ...,] deshalb habt ihr geruht, zur größten Reinheit² zu gelangen“ Suv 334₅. In Opp.: *tınl(ı)glarnıŋ kirikmäki a.-makı alku barča tıltagsız ärür* „die Befleckung und Reinigung der Lebewesen insgesamt² ist ohne Ursache“ (u. ä.) Abhi A 139 b 10, 75 b 1.

arın- (II) Hyperplene-Schreibung für →*ärin-*.

arınmak →*arın-* (I)

arınmaklıg →*arın-* (I)

arıš/”RYŠ < dev. Nom. von →*arı-* „rein werden“, *arı-š* (TT VII *78 m.*). Eine weitere von RAHMETI (TT VII *78 m.*) erwogene Möglichkeit (*arıš* Var. von →*arvıš*) kommt kaum in Betracht, da *arıš* nur verstärkend vor *arıg* gebraucht wird (für die beiden isolierten Belege aus BuddhStab und AbhiKārKomm s. u.). Var.: ’RYŠ BT III 757. *arıš* in BuddhStab 201 o. 25 alter Fehler für →*arıg*? *arıš* in AbhiKārKomm 10 Lesefehler (für welches Wort?).

Nom.: **A)** Adnom.: nur Indef.: **a) „rein, unerschütterlich“:** in Wh: *a. arıg kut kolunč* (→*arıg* B f) ETS 164₂₂. **b) „rein, die Wahrheit ausdrückend, heilsam, zum Heil führend“:** *a. nomug* „den reinen Lehrtext“ BuddhStab 201 o. 25 (alter Fehler?). In Wh: *a. arıg bo yetikän sudur ärdini* (→*arıg* B h) (u. ä.) TT VII 52 o. 120; BT III 757; BuddhStab 198 m. 11; Hazai 64. *a. arıg sukančıg körklä nom čačäki atl(ı)g sudur* (→*arıg* B h) BT VII B 113; Hazai 52 (?); BuddhStab *189 u. a. arıg čın nom* (→*arıg* B h) (u. ä.) ETS 142₁₄₄, 74₅₄; BuddhStab 204 m. 20; UigFalt 144. *a. arıg nirvan tözlüg ıdok nom* (→*arıg* B h) ETS 150₂. **c) „rein, (durch Kleśas oder Āsrava) unbefleckt“:** in Wh: *bo buyannıŋ a. arıg ädgülüg tüšintä* (→*arıg* B i) Hazai 67. **B)** Ohne Kont.: Heilk I 10. *a. arıg köni kertü ädgü*/// BuddhStab 203 m. 11.

arıt-/”RYT- < Trans. von →*arı-* „rein werden, *arı-t-*. Schreibung: *ā ri tmi ś* (Indef.) (br) TT VIII E 48. ’R’YT- (s) ATSS (?) 73 m. ”RYTYP (Konv., u. ä.) BT VIII A 198; ETS 140₁₀₉; HtPek 93 b 11; M III 19 u. 10 (?), 25 o. 9, m. 10; M III (m) 14 u. 2, u. 13; Maitr 56 v. 6, 136 v. 10, 139 v. 10, 162 r. 11, 226 v. 11; Ms. Mainz 777 b 7; Suv 244₁₈; TT VI 401; U III 38₂₁; USp 178 o. 14. ”RYDYP (Konv., u. ä.) BT III 40; BT VII A 296, 381, 451, 692; ETS 144₁₇₀; Ms. Mainz 777 b 19; PetInscr 56 o.; Shō 13 a 2; Suv 132₂₂, 524₁₅; TT V B 98; UigTot 1371. -RYDYP (kursiv) BT VII A 442. (Die Umschrift *arı'dıp* – so KARA-ZIEME – deutet auf einen überzähligen Haken vor D hin, der wohl als Einsatz des D zu betrachten ist. Oder lies *arındıp* und vergleiche *muŋantıp* (→*muŋad-*) in Suv 381₁₃ u. ä.?). ”RYTDY (Perf. I) BT VIII B 43; HtPek H 2 b 11; Maitr 21 r. 12; Suv 139₁₁, 140₂. ”RYTD’ČY (Verbalnom.) BuddhStab 203 o. 6; Suv 245₆; U II 27 m., 33 o. 4, o. 8, 36 u. 51. ’RYTD’ČY (Verbalnom.) U II 80₆₃. ”RYDT’ČY(Verbalnom.) BT VIII A 212. ”RYTS’R (Kond., u. a. kons. Suff.) BT VIII A 200; HtPek 24 b 3, 91 b 9; Maitr 52 v. 26; Suv 142₂, ₁₁, 219₁₀, ₁₉, ₂₁, ₂₂, 220₉, ₁₂, 239₁, 243₁₅, ₁₇, 244₁₀, 246₇, 418₁, 477₂₄; UigBlock 37; UigFalt 75, 85, 92, 96; Warnke 92. ’RYTZWN (Imp.) TT VI 292 (vgl. Original!). ”RYDQW (Verbalnom.) BT VII A 390; ETS 140₁₁₄. ”RYDYNK (Perf. I) ZiemeBeiträge (?) 353 v. 6. In ”RTY (M I 14₄) vermutete RADLOFF (AtüStud VI *761 m.*) defektive Schreibung für *ar(ı)t(ı)ı*. Besser vielleicht alter Fehler für *altı* (→*al-* 3 b, dort nachzutragen), da *al-* auch sonst in der fehlerhaften Schreibung *ar-* belegt ist (Heilk II 414₂₂). ”RYTDY (Perf. I) in Suv 576₁₈ alter (?) Fehler für ’WYRYTDY (→*örit-*). ”RYTDY (Perf. I) in HtPar 231₈ alter Fehler für ”RWTDY, Hyperplene-Schreibung für *ärütdi* (→*ärüt-*)? *arıt-* in ETS 166₃₃ Lesefehler für →*anıt-*. Aor.: *a.-ır* M III (m) 14 u. 2, u. 13; Windgott (m) 35 (?). *a.-ur* ETS 144₁₇₀; Maitr 136 v. 10, 139 v. 10; TT V B 98. Konv. (nur

3 Belege): *a.-u* HtPek 93 b 11; TT VI 401; Warnke 731.

Verb.: **1)** absol. oder mit Akk. (etw.), auch mit Instr. (mit etw.): **„reinigen, säubern“:** ... *tišın a.-ıp* ... „[er soll] ... seine Zähne putzen ...!“ (u. ä.) Suv 524₁₅; M III (m) 14 u. 13 (?). *tutčı yükünü bolzun <tep> öyin a.-ıp* ... „[ich] habe seine Höhle gereinigt, damit man [sie] immer verehren kann ...“ (lies und übers. so?) PetInscr 56 o. In Wh: *inčä k(a)ltı kondımıš a.-mıš altun täg arıg süzök* „rein² wie poliertes, gereinigtes Gold“ BT VIII A 200. ... *iglig toyunug a.-tı yudı* „... reinigte und wusch den kranken Mönch“ U III 38₃₂ (?). *ol meni yertinčülüg suvın [yudı] a.-dı* „er hat mich mit herkömmlichem Wasser gewaschen²“ (u. ä.) Maitr 21 r. 12; Suv 418₁. *kaylarıg bältirlärig a.-ıp sipirip* ... „die Straßen und Kreuzwege reinigend und fegend ...“ Shō 13 a 2. ... *v(i)rhar säŋräm yerin sipirsär a.-sar* ... „wenn man ... das Gelände eines Klosters² fegt und reinigt ...“ (u. ä.) Maitr 52 v. 26, 136 v. 10. *näčä balık içintä taštın taŋsız tapsız äd tava(r)lar bar ärsär alku a.-ur silitür* „[dieser Dämon] reinigt und putzt alles, was an äußerlich (?) unappetitlichen² Sachen² in der Stadt vorhanden ist“ Maitr 139 v. 10. ... *kim ävig bark(ı)g k(ä)räkig sipirür a.-ır etär töltäyür* „... der Haus, Hof und Zelt ausfegt, reinigt, schmückt und mit Polstern ausstattet“ Windgott 35 (?). *[inčä k(a)ltı] ... yontug a.-ırča kint(i)yürčä* „[wie] ... man das Pferd reinigt und striegelt (?)“ M III (m) 14 u. 2 rechts. **2)** absol. oder mit Akk. (etw.): **„beseitigen“:** *a.-mıš kirliglär* „[Leute,] deren ‚Schmutz‘ beseitigt ist“ TT VIII (br) E 48. ///*nizvanil(ı)g kirlärig*/// *a.-ıp* ... „///Kleśa-Schmutz ... beseitigen ...“ (u. ä.) Maitr 162 r. 11, (?) 226 v. 11; U III (?) 38₂₁. In Wh: *k(ä)ntü agır ayıg kılınčlıg kkirlärin tapčaların yumıš a.-mıš k(ä)rgäk* „man muß den Schmutz² der eigenen schweren Sünden abwaschen und beseitigen“ (u. ä.) Suv 142₂, ₁₁; Warnke 92. **3)** mit dopp. Akk. (j–n, von etw.) oder mit Akk. (j–n) und Lok. (von j–m): **„reinigen, befreien“:** *ülgüsüz üküš tınl(ı)glarıg ayıg kılınčlıg kkir tapčaların a.-ıp čınkertü arınmakka tägürüp* ... „unzählig viele Lebewesen vom Sünden-Schmutz² reinigen und zur wahren² Reinheit führen ...“ Suv 132₂₂. *ayıg kılınčl(ı)g š(i)mnu ogulanında siz a.-ıŋ meni* „befreit mich von den Scharen des Sünden-Teufels!“ (oder *meni* zum nächsten Satz?) M III 25 o. 9; Beichtspiegel *174 m.* **4)** übertr.: mit Akk. (j–n, etw.), auch mit Instr./*üzä* (mit etw.): **„reinigen, besprechen, weihen“:** ... *öz ät'özüg a.-ıp* ... „[mit dem gesegneten Rasāyana muß man] ... sich selbst reinigen ...“ BT VII A 381. *suv yok* (lies: *uz* (?)) *a.-gu d(a)rni* „Dhāraṇi, um das Wasser richtig zu besprechen“ Suv 477₂₄. ... *yerig yıdan y(ı)paran a.-zunlar* „man soll ... die Erde mit Weihrauch² reinigen“ TT VI 292. *anta basa tapıg udugl(a)rıg amirta-d(a)rni üzä a.-ıp* ... „danach [muß man] die Opfer² durch die Amṛta-Dhāraṇī reinigen ...“ (u. ä.) BT VII A 451; UigTot 1371. **5)** übertr.: mit Akk. (j–n, etw.): **„reinigen, (von Kleśas usw.) befreien“:** *köŋültäki kkirlärig ketärip nom tözin a.-mak* „das Beseitigen des Schmutzes des Herzens (scil. die Kleśas) und das Reinigen des Dharma-Prinzips (scil. die im Herzen befindliche So-heit)“ (u. ä.) Suv 239₁, 243₁₅, ₁₇, 244₁₀, 246₇. *on törlüg taplaglıg tüzülmäk üzä köŋülüg a.-dačı* ... „... das Herz reinigendes [Prinzip] durch das Gleich-Werden der ‚Zehn Schulen (scil. des chin. Buddhismus)‘“ (u. ä.) Suv 245₆; TT VI 401; UigFalt 85, 92; Warnke 781. *ät'öztäki tildäki köŋüldäki kılınčlarıg kkirsiz tapčasız a.-makları üzä* ... „dadurch, daß sie ihre Taten von Körper, Zunge und Herz fleckenlos² reinigen ...“ (u. ä.) Suv 220₈, 219₁₀, ₁₉, ₂₁, ₂₂, 220₁₂. *k(ä)ntü özümüz arıp adınagug ymä a.-ıp* ... (→*arı-*) (u. ä.) USp 178 o. 14; ZiemeBeiträge (?) 353 v. 6. In Wh: *buyan almak ädgü kılınč kılmak üzä yuvu a.-u y(a)rlıkadı imrärigm[ä] k(a)rasın* „[der Kaiser] hat seine wimmelnden ‚Schwarzen‘ (sc. sein Volk) gereinigt, indem er Puṇya erworben und gute Taten verübt hat“ (*yuv-* *arıt-* Übers. von chin. 懺 悔 *ch'an hui* „waschen“) HtPek 93 b 11. *köŋülüg süzär a.-ur üčün* „weil [der Glaube] das Herz reinigt²“ (*süz-* *arıt-* Übers. von chin. 淨 *ching* „reinigen“) TT V B 98; KudaraTTV *98. kačan birök bo üč törlüg nomlarıg a.-sarlar bütürsärlär* ... „wenn man diese 3fachen Dharmas reinigt und vollendet ...“ UigFalt 75. *burhanlar ulušın etmäk a.-mak atl(ı)g bölök* „Kapitel namens: ‚Schmücken und Reinigen der Buddhakṣetras‘“ HtPek 24 b 3; Tezcan *260.* **6)** übertr.: mit Akk./Cas. ind. (Sünden usw.): **„beseitigen“:** *bo alku ayıg kılınčlarıg a.-dačı kšanti nom ärdini* „dieses Bekenntnis-Sūtra-Kleinod, das alle Sünden beseitigt“ (u. ä.) U II 80₆₃; BT VII A 442; ETS 144₁₇₀; Maitr 56 v. 6; Suv 219₁₀, ₁₉, ₂₁, ₂₂, 220₁₂; UigBlock 37. *yazokum(ı)n bošuŋ suyumın tarkaraŋ irinčümin a.-ıŋ* „vergib meine Vergehen, entferne meine Untaten, beseitige meine Sünden!“ M III 25 m. 10. *alku ayıg yavız yol-*

larıg artokrak uz a.-dačı ... darni „alle schlechten[2] Existenzformen sehr gründlich beseitigende ... Dhāraṇi“ (u. ä.) U II 27 m., 33 o. 4, o. 8, 36 u. 51; BT VIII A 212, B 43. ... *ol agularıg barča arıtı a.-ıp birtäm üzmälämiš ärür* „[Buddha] hat diese ‚Gifte‘ (sc. die Kleśas) alle völlig beseitigt, total vernichtet“ (u. ä.) Ms. Mainz 777 v. 7, v. 19 (unpubl.). *yintäm kılınč a.-dačı* ... „ständig (?) das Karma beseitigend ...“ BuddhStab 203 o. 6. In Wh: ... *öz tiläkčig* (lies: *tiläklig*) *yagısın odgurak a.-ıp ketärip* ... „indem man entschlossen die Feinde der eigenen Wünsche beseitigt[2] ...“ (u. ä.) BT III 40; BT VII A 692. ... *kılınč küčin kıra alıp a.-ıp* ... „[wir wollen] die Kraft des ... Karmas völlig brechen und [es] beseitigen!“ ETS 140109. ... *tsuy irinčü agır ayıg kılınčların kšanti čambuy kılıp nätäg a.-dılar alkındurtılar ärsär* ... „wie [die Bodhisattvas] ... ihre Vergehen[2] und schweren Sünden beichteten[2] und beseitigten[2] ...“ (u. ä.) Suv 13911, 1402; UigStud *198 m., 198 u. üč agu köŋülüg bogurgalı tıdgalı a.-galı katıglanıglar* „bemüht euch, die 3 Gift-Gesinnungen (sc. die Kleśas) zu erdrücken, zu hindern und zu beseitigen!“ UigFalt 96. In Opp.: ... *ayıg kılınčın a.-ıp buyanlıg yivigig yıgıp* ... „[man muß] ... seine Sünden beseitigen und Puṇya-Ausrüstung ansammeln ...!“ BT VIII A 198. **7)** übertr.: ellipt.: absol. oder mit Lok (?) (von Sünde): **„sich reinigen“:** ... *ayıg kılınčta* (?) *a.-gu ol* „man soll sich von Sünde reinigen!“ BT VII (?) A 390 (?). ... *ič tapıgtın sačıp a.-ıp* ... „[man muß] vom ‚Inneren Opfer‘ [etwas] ausstreuen und sich [damit] reinigen ...“ oder „... und [damit den Ort] reinigen“? BT VIII A 296. In Wh: *ülgülänčsiz ulug yunmak a.-mak tözlüg buyan* „unermeßlich großes Puṇya, das aus [diesem] Sich-Reinigen[2] entspringt“ (ohne wörtl. Entsprechung in chin. Vorlage) HtPek 91 b 9. **8)** Kont. unklar: *oyı kirgü uz a.-gu* ETS 140114. **9)** Ohne Kont.: ATSS 73 m.; M III 19 u. 10 (?). *sipir- a.* HtPek H 2 b 11.

arıtı/»RYTY < Wohl nicht mit dem Adverbial-Suff. auf *+tı* gebildet (so EtymDic *XLIII m.*), sondern erstarrtes Konv. von →*arıt-* in der speziellen Bedeutung „beseitigen“, *arıt-ı* (Briefe VII *208 m.;* ETS *330 m.;* EtymDic *210 a*). Diese Bildung offenbar aus Kontexten wie Maitr 2 v. 15 (s.u.) auch in Kontexte verschleppt, wo die Grundbedeutung „beseitigen“ nicht mehr paßt, wie z.B. in Verbindung mit intrans. Verben. Über die Beschreibung in AGr (§ *214, 354*) hinaus auch mit neg. Nom. und nicht-neg. „Verben des Beseitigens und Waschens“ gebraucht. Belege mit sonstigen nicht-neg. Verben halten bei näherer Prüfung nicht Stich: Vom Beleg M III (m) 38 o. 5 ist im Faks. (ZiemeTexterg 9) nur »RY/// erhalten, die Belege TT VI 223, 433 gehören (gegen Grönbech *43*) zu *arı-* „rein werden“, für den Beleg TT V B 109 s. u. Var.: »RYTYY (m) Chuast 283. »RYDY Abhi B 26 a 1, b 11; BT I 19 o. 12; BT III 204, 718; BuddhStab 200 o. 5; ETS 7215; Halén 4 o. 4; Ms. Mainz 777 v. 13, v. 26; Shō 12 a 13; Suv 1106, 11315, 39422; TT VI 223, 433 (vgl. Original); UigFalt 115. »RYDY »RYTYP (in Verbindung mit Konv. von →*arıt-*) Ms. Mainz 777 v. 7 (unpubl.). »RYDY BT III 128, 183, 320, 622. *artı, ärti* (»RTY) in TT V B 109 (so auch ETS *330 u.;* KudaraTTV *109;* EtymDic *211 a*) Lesefehler für *iti* (»YTY), Var. von →*idi*.

Part.: **A)** Adv.: **a) „völlig, gründlich“** (in Suv 36118 Übers. von chin. 清淨 *ch'ing ching* „völlig rein“): *bošgutsuz tözün tınl(ı)g kim alku nizvanilarag a. alkmiš* ... „das edle Lebewesen ‚ohne Belehrung‘ (skr. *aśaikṣa*), das alle Kleśas völlig vernichtet hat ...“ Maitr 2 v. 15. ... *ol agularıg barča a. arıtıp* ... (→*arıt-* 6) Ms. Mainz 777 v. 7 (unpubl.). ... *a. yunup arıtınıp* ... „[er soll] sich gründlich waschen[2] ...“ (u. ä.) Suv 36118, 4787 (ohne Entspr. im I-tsing-Text). *a. yup yagıg urmiš k(ä)räk* „man muß [den Eiter (?)] gründlich abwaschen und die Salbe auftragen“ Heilk II 4186. In Wh (?): ... *alku agularıg barča a. birtäm üzmälätdürdäči ärür* „[die Lehre] veranlaßt, daß man alle ‚Gifte‘ (sc. die Kleśas) völlig[2] vernichtet“ Ms. Mainz 777 v. 13 (unpubl.). **b) „überhaupt (nicht), absolut (nicht)“** (zur Verstärkung von neg. Verben; ohne eindeutige Entsprechung in den chin. Vorlagen und Parallel-Texten, die oft nur einfache Negation haben: in BT II 969 *a. ... -maz* Übers. von chin. 不 *mo* „nicht“, in Suv 70711 *a. ... -maz* Übers. von chin. 無 *wu* „nicht“ usw.): *kayu yolča bargulukumın a. bilmäz m(ä)n* „ich weiß überhaupt nicht, welchen Weg ich gehen muß“ (u. ä.) U III 367, 3733, 4811, 553, 75 u. 9, 8215; Abhi B 26 a 1, b 11; BT I 28179, 3384, 3497; BT II 934, 969, 1000, 1100; BT III 183, 320, 622, 718; Höllen 2; HtPar 7624, 9411, 1892; HtPek 9 a 13; Arlotto *9 a 13;* Maitr (?) 2 r. 22, v. 2, 43 v. 8, 59 r. 19, 71 r. 19, 100 r. 7, 116 v. 4, 126 r. 12, 198 v. 10, 217 r. 15; Shō 12 a 13; Suv 11315, 39422, 43622, 43714, 62316, 62517, 64713, 70711; Tiš 32 o. 4; TT X 526; UigFalt 115; Warnke 422, 494, 578. *a. ymä kılmagu ol nomsuz tö-*

rösüz kılıkıg „er darf absolut kein dharmafeindliches[2] Verhalten zeigen“ (u. ä.) Suv 56220; BT I 19 o. 12. ... *y(a)rlıkančučı köŋüli a. yok* „... hat absolut kein Mitleid“ (u. ä.) U III 435; Maitr 126 r. 16; U IV C 88. In Wh: *bir aykı č(a)hšap(a)t(ı)g ädgüti tükäti a. tutu umad(ı)m(ı)z ärsär* ... „wenn wir das einmonatige Fasten-Gebot nicht richtig, nicht vollständig [oder] überhaupt nicht gehalten haben ...“ Chuast (m) 283. *mäniŋ köŋülüm a. ančakı(y)a enč ärmäz* „mein Herz ist absolut[2] nicht ruhig“ Suv 63410. ... *ozgurmak kutkarmaklıg köŋülin a. ančakı(y)a ymä särgürü y(a)rlıkamadı* „er geruhte, die Gesinnung des Rettens[2] absolut nicht, auch nur im geringsten zum Halten zu bringen“ Warnke 312. **B)** Adnom.: **„völlig (...-los), absolut (...-los)“** (zur Verstärkung von neg. Nom. und Verbalnom.): *a. tıdıgsız t(ä)ŋridäm közin* „mit seinem göttlichen Auge, das absolut kein Hindernis kennt“ (u. ä.) ETS 8884; BT III 204; BuddhStab 200 o. 5; Buyan 68024; Suv 1106, 25314. *a. ämgätmäksiz köŋülin* „ohne jede Absicht, [ihn] zu verletzen“ (u. ä.) HtPar 4624; Toalster *579;* BT III 128. *a. alkınmaz eli ulušı* „sein Land und Reich, die absolut nicht untergehen“ Buyan 68112. In Wh: *a. näŋ semäksizin* „ohne daß man überhaupt[2] Vorkehrungen (?) trifft“ ETS 7215. **C)** Ohne Kont.: Halén 4 o. 4; Maitr 111 r. 2; Maitr II 79 r. 5; PañcFrag 32; U III 84 o. 9; U IV D 76 (?), 117 (?).

arıtıg † in BT VIII A 174 Lesefehler für *arımıš* (→*arı-* 5)?

arıtın-/»RYTYN- < Intrans. von →*arıt-* „reinigen“, *arıt-ın-*. Var.: »RYDYN- Suv 14523.

Verb: **„sich reinigen, sich waschen“:** nur in Wh: ...*kšanti kılmaklıg arıgta arıg süzök suv üzä yumaktın* (lies: *yunmaktın*) *a.-maktın* „wegen der Reinigung[2] mit dem höchst reinen[2] Wasser der ... Sündentilgung“ Suv 14523. *k(ä)ntü özi suvka kirip yunup a.-ıp* ... „[er soll] selbst ins Wasser steigen und sich waschen[2] ...“ (u. ä.) Suv 5355, 47820; TT I *77 Anm.*; M I (m) 721. ... *arıg yunup a.-ıp* ... „[er] ... wusch[2] sich sauber ...“ (u. ä.) Suv 57520; U II 4232.

arıtıš- † Lesefehler für →*aytıš-*.

arire/»RYRY << skr. *haritaki*. Das Sogd. **ryr'k* (vgl. toch. B *arīrāk*) kann nicht direkte Quelle unseres Wortes sein, sondern nach Bailey (Madu *7 Anm. 5*) ist Entlehnung aus dem jüngeren Sogd. anzunehmen, da dort die alten Auslaute auf *-'k* als *-y* auftauchen. *ā ri re* ist jetzt auch zweimal in einem sogd. Fragment in Brāhmī-Schrift (Ms. Mainz 639 a 3, unpubl.) belegt. Eine Zwischenstufe wäre das bei Bailey (Indo-IranianStudies *135 o.*) erwähnte toch. B *arirāk*, das mit unseren Mitteln allerdings nicht nachweisbar ist. Var.: *ā ri riy* (br, Akk.?) TT VIII G 36 (alter Fehler?). *a ri re* (br) Ms. Mainz 192 r. 3, 319 r. 3 (unpubl.). »RWRY Heilk II 40642.

Name einer Droge (Terminalia chebula, vgl. Laufer *378*): **a)** als Universalheilmittel, eine der sog. „drei Myrobalanen“: *bir yalaŋuz a.* + *ta altı tatıg tükäl ol* „in der Haritaki allein sind die sechs Geschmacksarten völlig vorhanden“ Suv 59518. **b)** in Aufzählungen von Drogen in Rezepten: Heilk I 165; Heilk II 40642; TT VII 71 o. 3. In skr.-atü. Bilingue als Übers. von hybr. skr. *[h]aritaki:* Ms Mainz 319 (br) r. 3 (unpubl.). **c)** Ohne Kont.: TT VII 71 o. 1 (?). In skr.-atü. Bilinguen als Übers. von skr. *haritakī*, bzw. *haritaki* (sic): Ms. Mainz 192 (br) r. 3 (unpubl.); TT VIII (br) G 36 (?).

arka/»RQ' (I) Nach Sevortjan (I *175 o.*), der auch die älteren Etymologien diskutiert, von einer Wurzel **ar-* „aufladen, auf den Rücken laden“. Der bisher einzige uig. Beleg für *arka* „Hilfe“ (HtPar 8225) war den Verfassern des AnalInd noch unbekannt. Trotzdem findet sich dort bei *arka* „Rücken“ auch die Bedeutung „Hilfe“ – vielleicht der Grund dafür, daß diese beiden Bedeutungen auch in TMEN (I *123*) und EtymDic (*215 b*) zusammengestellt werden. Doerfer betrachtet auch altaitürk. usw. *arga* „Verstand, Einsicht, Mutterwitz, Auskunftsmittel, Hilfe, Rettung, Schlauheit“ als Kontinuanten dieses Wortes. Aber Sevortjan (I *170, 174;* ähnlich schon EtymWb *25a, 26a*) trennt dieses *arga* von ttü. usw. *arka* „Rücken“, ohne Aufstellung darüber, in welchen Sprachen nun wirklich *arga* „Verstand“ usw. neben *arka* „Rücken“ belegt ist. Dazu kommt, daß schon seit Radloff (vgl. Wb I *285*) *arka* „Rücken“ mit den Nebenbedeutungen „Stütze, Schutz“ (osm., tat., Kutadgu bilig), „Hilfe“ (tat., Kutadgu bilig) angeführt wird (so noch EtymWb *26a* und – nicht ohne Zweifel – Sevortjan I *174*). Ohne die Frage klären zu wollen, ob nur ein Etymon vorliegt oder nicht, stellen wir *arka* „Rücken“ und „Hilfe“ zusammen: Die phonetische Realisierung des Gutturals in *arka* „Rücken“ und *arka* „Hilfe“ dürfte im Uig. gleich gewesen sein, da Ht in beiden Fällen punkt. Q schreibt. Im Sprachbewußtsein der Uiguren wurden beide Bedeutungen wohl als zusammengehörig empfun-

den, da auch →*art* im Uig. diese beiden Bedeutungen vereint. Var.: »RQ' (m) BT V (?) 576 (?). »RQ' Abhi 80 b 14; immer Suv; TT I 69; TT VII 75 u. 5. Punkt. nicht geprüft: Maitr II 56 u. 7, 79 m. 10; TT VII 35 u. 4. *arkan* (»RQ'N) in TT VI 273 Var. T. 2 Z. 22 alter Fehler für *arka* (»RQ'), vgl. →*arkan*!

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Rücken, Rückseite des Körpers“:** 1) Def.: *oot öŋlüg saču a.* + *sınta yadılu turup* ... „sein feuerfarbenes Haar breitete sich aus auf seinem Rücken ...“ U IV A 68. *a.* + *sı taglıg* „mit Bergen auf dem Rücken“ HtPar 221₂₁. ... *uzun sačın kedin a.* + *sınta tıdıp* ... „... ließ sein langes Haar hinten auf seinen Rücken fallen ...“ U II 25₁₅. In Wh: *ägrintä* (lies: *ägnimtä*) *a.* + *mta /// yüdä yorıp* ... „indem ich auf meinen Schultern und auf meinem Rücken /// trug ...“ Maitr II 79 m. 10. *süsküni a.* + *sı tutušur* „seine Schulter und sein Rücken werden leiden“ TT VII 35 u. 4. 2) Indef.: *äŋin yükin yüdä a. yükin kötürü ünsüzin ünüp* ... „[wenn ich als Dieb] lautlos [das Haus] verlassen haben sollte, indem die Schulter ihre Last trug und der Rücken seine Bürde schleppte ...“ (übers. so?) U II 76₈. **b)** übertr.: **„Rückseite, Hinterseite“:** Def.: *yanturu a.* + *sınta v(i)rharıg kuršayu etdim(i)z* ... „ferner auf der Rückseite, das Kloster umgebend, errichteten wir ...“ (*a.* + *sınta ... kuršayu* Übers. von chin. 背 *pei* „an der Rückseite von ... sein“) HtPar 209₁₇. *tagdın a.* + *sınta sit ögüz suvı akar* „im Norden hinter [der Stadt] fließt der Sitā-Fluß“ Ht IV 1 a 9. **c)** übertr.: **„Mißachtung, Desinteresse, Ablehnung, Widerspruch“** (Lehnübers. nach dem Chin. (?), s. u.): 1) Def.: in Wh: *alku nikaylartakı kamag sudurlarnıŋ yörügi bir ikintikä eyin udu ärür bolmaz karšısı a.* + *sı* „die Definitionen aller Sūtras aller Schulen stimmen miteinander überein, es gibt keine Widersprüche²“ Abhi A 80 b 14. 2) Indef.: *a. bermäk atl(ı)g ırk* „das ‚Ablehnen‘ genannte Orakel“ (lies und übers. so, gegen Arlotto in: *Monumenta Serica* 29. 1970–71. *687 Anm. 5*) TT I 69, *69 Anm.* Mit Dat.: *sansarka a. bermäk* „den Saṃsāra ablehnen“ (*a. ber-* in Suv Übers. von chin. 背 *pei* „den Rücken zuwenden, ignorieren, ablehnen“) (u. ä.) Suv 320₇,₈; BT I 23₆₀, *23₆₀ Anm.*; TT VI 273. In Wh: ... *anasıŋa kedin a. berip* ... „... seine Mutter ablehnend² ...“ UigTot 363. **d) „Hilfe, Unterstützung“:** Indef.: in Wh: *samidi nikaydakı yörügkä art a. bolu m(a)bayan nomug buza yeti yüz šloklug šastar yaratmıš ärdi* „er hatte ein Śāstra von 700 Strophen geschaffen, indem er die Lehrsätze der Sammitīya-Schule unterstützte² und die Mahāyāna-Lehre widerlegte“ (*art a. bol-* Übers. von chin. 明 *ming* „bekannt machen, beweisen“) HtPar 82₂₅; Toalster *1387* (korrigiere Übers.). **B)** Adnom.: **„Rücken-, Oberflächen-“:** Def.: *a.* + *sıntakı yügläri* „die Federn auf seinem (sc. des Vogels) Rücken“ HtPek 149 b 5. *yagız yer a.* + *sıntakı ... alku kamag tınl(ı)glar* „alle² Lebewesen ... auf der Oberfläche der Erde²“ (sc. die Land-Lebewesen) Warnke 169. **C)** Ohne Kont.: BT V (m) 576 (?); Maitr II 56 u. 7; TT VII 75 u. 5; TT X 116(?); Warnke 81.

arka/»RQ' (II) AnalInd (*8 a*) und EtymDic (*215 a*) bringen einige der unten zitierten Belege unter *arka* „Rücken“. Die Kontinuanten dieses *arka* (II) sind altaitürk. *arka*, sag. usw. *arga* „alle“ (Wb I *287, 294*, mit unmöglicher Etymologie), im Sag. übrigens gleichlautend mit *arga* „Rücken“. Unter *arka* „Rücken“ bringt Radloff aber auch die Bedeutung „Generation“ usw., die ja wohl mit *arka~arga* „alle“ zusammengehört? EtymDic hat kein Lemma *arka~arga* „alle“. Bei Räsänen (EtymWb *26 a*) und Sevortjan (I *174*) findet sich nur „Generation“ usw., als Sonderbedeutung von *arka* „Rükken“. Var.: »RQ' (m) BT V (?) 140 Anm. »RQ' ManMon 123–4; immer Suv; Suv Var. Bln T III 56, 12ª v. 1; USp 145 m. 43. Punkt. nicht geprüft: TT IV B 20 (wohl »RQ'). 'RQ' ThreeLett 58 (Dublette dieses Belegs, 3 Zeilen weiter, hat »RQ'). Das durch einen Riß im Papier unterbrochene Wort *arka* in BT V 522 ist Lesefehler für *alk[ıgı]n* (»LQ|/|N) (→*alkıg* A c, dort nachzutragen). Ein Blick auf Z. 523 zeigt, daß die beiden Textstücke nicht so „nahtlos“ zusammenpassen, wie der Herausgeber meinte (vgl. Text von M III 43 m. 17 mit Faks. in BT V). »R' (*ara*) in USp 145 m. 43 Lesefehler für »RQ' (*arka*) (vgl. Original). Vgl. auch →*arkan, arkası*!

Nom.: **A)** Adv.: **„Schar, Gruppe, Gemeinde (buddh. und man.), Partei“:** 1) Def.: *ordo karšı ičindäki kıtunlar* (lies: *katunlar*) *tegitlär ... ınančlar tayančlar a.* + *sı ... ärtiŋü ögrünčlüg sävinčlig bolmıš k(ä)rgäk* „die Schar der Frauen, Prinzen ... und Minister² in der Residenz soll sehr freudig² sein“ (u. ä.) Suv 417₁, 370₂₀. *kamag tınl(ı)g a.* + *sı yok kurugın amrılur* (→*amrıl-* 3) (u. ä.) Suv 655₅, 637₃. *ymä amtı bolzun äsäŋü alkıš tüzü nom a.* + *sıŋa* (→*alkıš* A a) M I 28₁₂; AtüStud VI *769 m., 771 m., 776 o. asurelar a.* + *sı t(ä)ŋrilär kuvragı ymä birgärü yomgın birtäg ögärlär* ... „die Schar der Asuras und die Schar der Götter, zusammen² wie ein [Mann], preisen ...“ (u. ä.) Suv 492₁₄, 510₈, 565₁₃. *terinin kuvragıŋ a.* + *sı sävinčlüg* (lies: *sävinčlig*) *bolgay uzatı* „die Schar deines Gefolges² wird immer freudig sein“ (u. ä.) Suv 566₂₁, 188₁₇. *balık a.* + *sınta toyın a.* + *sınta y(a)rgan čupan yakmazun* „bei der Stadtgemeinde (sc. bei den Laien?) und bei der Mönchsgemeinde sollen Richter und Schergen (?) nicht tätig werden!“ (lies und übers. so?) ManMon 123–4. *balık a.* + *sıntın šazintın kuvragtın* „von der Stadt-Gemeinde und den [Mönchs-]Gemeinden²“ (lies so, vgl. Original!) USp 145 m. 43. In Wh: *anın alku t(ä)ŋrilär yomgın a. kuvragın küyü közädü tutarlar* ... „deshalb behüten² die Götter alle mit ihren Scharen² ...“ Suv 561₁₄. 2) Indef.: *tüz köŋüllüg bursaŋ kuvraglarıg iki a. kıltım ärsär* ... „wenn ich einmütige Gemeinden² in zwei Parteien gespalten habe ...“ (u. ä.) Suv 134₁₃; UigStud *194 m.*; TT IV B 20. **B)** Adnom.: **a) „Schar-, Gruppen-, Gemeinde-, Bevölkerungs-“:** Def.: *ak'uni a.* + *sıntakı iš küč ugrıntakı bodunka* „gegen das Volk der [Stadt-]Gemeinde von Ak'uni, das mit Fronarbeit² [beschäftigt war]“ (übers. so?) ThreeLett 58; TUO *31*. **b) „alle, ganz“:** Indef.: *a. ot yaš ı tgač birlä ünüp yarasmakı* „das harmonische Miteinander-Wachsen aller Gräser² und Bäume²“ (u. ä.) HtPar 233₃; Ht IV 9 a 7. *a. čambudiviŋ yertinčütä* „in der ganzen Jambudvipa-Welt“ Buyan 682₁₉. *a. bodun kara* „das ganze Volk²“ (Petersburg *arkan bodun kara*) Suv Var. Bln T III 56, 12ª v. 1 (alte Signatur). In Wh: *a. kamag kut vahšik* „alle² Dämonen²“ (u. ä.) ETS 220₁₈, 230₈; Shō 12 b 14, 14 a 13. *a. kamag paramitlar arasınta* „unter allen² Pāramitās“ ETS 158₃₂ *a. kamag beš ažun tınl(ı)glar uguši* „die Familien aller² Wesen der 5 Existenzformen“ oder „alle² Familien der Wesen der 5 Existenzformen“? ETS 234₅. **C)** Ohne Kont.: BT V (m) 140 Anm. *a. kamag* HtPek 137 b 7.

arkag/»RQ'Q < dev. Nom. von einem im Uig. nicht belegten **arka-* „den Faden einschießen“ (vgl. tschag. *arga-* „den Faden einschießen“), *arka-g* (TMEN II *42*; EtymWb *26 a*). Clauson (EtymDic *216 a*) vermutet in *arkag* ein dev. Nom. auf *-kag* von einer Wurzel **ar-* (ohne Bedeutungsangabe). Ein solches Suff. *-kag* fehlt freilich in der Liste der Suff. in EtymDic *XLIII ff.* Var.: »RQ'Q TT VI 391 (vgl. Original), 394 Var. T. 1 Z. 329. »RQQ Uig Tot 432. »RQ'Q UigTot 450.

Nom.: **A)** Adv.: **„Querfaden des Gewebes, Schuß“:** Def.: in Opp.: *k(a)ltı yertinčüdä ärüši a.* + *ı ikigü arkuru turkuru kavš(u)rup* ... „wie in der Welt (sc. beim Weben) die Kette und der Schuß, beide, sich längs und quer verbinden ...“ (u. ä.) TT VI 391, 394. *ärüš a. täg taplagılglar* „Vertreter der Lehre, daß [die Adern] wie Kette und Schuß [sind]“ (u. ä.) UigTot 450, 432. **B)** Adnom.: **„Planet-“** (in HtPar 234₅ Lehnübers. von chin. 緯 *wei* „Schuß des Gewebes; Planet“): Indef.: *ančulayu beš a. bilgä biliglär üzä alkını tutdurup yarutu yašutu y(a)rlıkadı* „[der Kaiser] geruhte so alles umfassend (?) zu erhellen² durch [seine] Talente (?), die wie die fünf Planeten [leuchten]“ HtPar 234₅.

arkalaš-/»RQ'L'Š- < Reziprok eines denom. Verbs von →*arka* (II) „Schar, Gruppe“, *arka* + *la-š-*.

Verb: **„sich (in Gruppen) spalten“** (in HtPek 15 a 5 Übers. von chin. 黨 *tang* „Vereinigung, Bande (bilden)“): *a.-ıp bir tägöŋi öŋi küni üzä tägdilär bir tatıglıg [n]om tözin sasıtmak[ka]* „indem sie sich allesamt durch Eifersucht in verschiedene Gruppen spalteten, gelangten sie dazu, die Wurzel der Lehre, die ‚einen Geschmack hat‘, stinken zu lassen (d. h. sie spalteten die universale Lehre)“ HtPek 15 a 5; Arlotto *15 a 5* (korrigiere Text und Übers.).

arkalıg/»RQ'LYQ < denom. Nom. von →*arka* (I) in der Bedeutung „Hilfe“, *arka* + *lıg*? Im Uig. bisher nicht in der Bedeutung „Verstand, Gesinnung“ belegt, wie Tekin vermutet (TekinBuyan *400 Anm. 11*). Var.: »RQ'LYQ Buyan 678₁₁; immer Suv.

Nom.: Adnom.: nur Indef.: **a) „helfend, Hilfs-“** (in Suv 197₁₈ Übers. von chin. 助 *chu* „helfen“): *yeti kırk törlüg boda-pakšik* (lies: *bodi-pakšik*) *atl(ı)g tuyunmak a. nomlar* „die 37 Arten von Bodhipakṣika genannten Dharmas, die der Bodhi helfen“ (u. ä.) Suv 197₁₆,₂₀. *elniŋ hannıŋ bo muntag nom a. ıdok išin küdökin* (Akk.) „dieses derartige, heilige Werk² (Akk.) des Kaisers², das dem Dharma hilft“ (alter Fehler für *eligniŋ*?) HtPek 77 a 4. **b) „beruhend auf, abhängend von“ (?)** (vielleicht Übers. von chin. 資 *tzŭ* „Eigentum, Lebensunterhalt, helfen, abhängen von“): *buyan ädgü kılınč a. yiviglärig* „die auf Puṇya² beruhende (?) Ausrüstung“ (Übers. von chin. 福資糧 *fu tzŭ liang* skr. *puṇya-sambhāra*, vgl. Nakamura *1187c*) (u. ä.) Suv 664₁₄,₁₆. *buyan ädgü kılınč a. ädgü nomlar* „auf Puṇya² beruhende (?) gute Dharmas“ (ohne Entsprechung im I-tsing-Text) (u. ä.) Suv 224₇,₈,₁₁, 269₅,₆, 307₂₀. *ayıg a. nomlarnıŋ küčläri* „die Kräfte der auf Schlechtem beruhenden (?) Dharmas“ Buyan 678₁₁.

arkan/»RQ'N < erstarrter Instr. von →*arka* (II) „Schar, Gruppe", *arka*+*n*, wohl in Analogie zu Bildungen wie →*yomgın* „alle" (vgl. →*arka* (II) A, Zitat aus Suv 561₁₄). In AGr (Index) fälschlich als Var. von →*arkun* betrachtet. Var.: »RQ'Ń Suv 530₁₃. »RQWN (Var. oder alter Fehler?) TT VI 263 (die Var. T. 2 Z. 16 und B 71 Z. 30 haben: »RQ'N; die Var. T. 1 Z. 212 hat: »RQ'N). »RQ'N in TT VI 273 Var. T. 2 Z. 22 alter Fehler für »RQ' (→*arka* I)).

Part. oder Nom.: nur Adnom.: **„haufenweise, viel"**: ... *a. bodun kara yakın barıp* ... „... viel Volk² wird nahe kommen ..." (ohne wörtliche Entsprechung im I-tsing-Text) Suv 530₁₃ (die Var. Bln T III 56, 12⁸ v. 1 hat: *arka*). *inčip a. ada tuda kälsär* ... „aber wenn viel Not² kommt ..." (ohne wörtliche Entsprechung im Taishō-Text) TT VI 263 Var. T. 2 Z. 16.

arkası/»RQ'SY < Erstarrte Bildung aus →*arka* (II) „Schar, Gruppe" und dem Pers.-Suff. 3. Pers. Sg., *arka*+*sı*.

Part. oder Nom.: **A)** Adv.: **„insgesamt"**: in Wh: *biz kamagun a.* ... *küsüš öritü täginür biz* „wir alle² ... wünschen ergebenst" Suv 397₄. **B)** Adnom.: **„alle, ganz"**: in Wh: *a. kamag elig bodunug* „das ganze² Volk² (Akk.)" Shō 12 b 6.

kaš-/ā rqa ş- (br) < dev. Verb von einer im Uig. nicht belegten Basis **arka-*, die sich in tschag. *arga-* „den Faden einschießen (beim Weben)" wiederfindet (→*arkag*). Für die hier
871 vorliegende Reziprok-Bildung muß eine etwas allgemeinere Bedeutung zugrundegelegt werden. Var.: *a rqā ś-* (br) TT VIII C 11.

Verb: mit Akk. oder Instr. (etw. oder mit etw.): **„ineinander legen, zusammenlegen" (?)**: *eleglärin a.-mak üzä* „indem man die Hände ineinanderlegt (sc. sich bei den Händen faßt?)" (wohl mit Bezug auf zwei Personen; in der Übersetzung von skr. *hastasaṃlagnikayā*, das prinzipiell den Bezug auf eine oder auf mehrere Personen zuläßt) Ms. Mainz 684 (br) v. 5 (unpubl.); TT VIII (br) C 11 (mit Ellipse von *eliglärin*?).

arkıš/»RQYŠ Eine einleuchtende Etymologie steht noch aus trotz der interessanten Versuche von V. GABAIN (Ht I *12 Anm.*) und CLAUSON (EtymDic *216 b*). Bei RÄSÄNEN und SEVORTJAN scheint *arkıš* zu fehlen. Var.: »RQYŠ Maitr 129 r. 7; UigBrief 455₂. »QYŠ USp 115 u. 4, u. 5 (von YAMADA (Forms *188*₄,₅) wohl zu Unrecht und ohne Autopsie des Dokumentes als *arkıš* transkribiert, vgl. aber *arka-aka* „Rücken" usw. im Nuig. bei Kibirov-Cunvazo *21 a*). *arkušıya* in Ht IV 7 b 6 keine Var. von *arkıš*, sondern Lesefehler für *arkusıya* (→*arku*). Schreibung nicht geprüft: ZiemeHandel 248 m. Für die oft schillernde Bedeutung von *arkıš* vgl. EtymDic *216 b*.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Gesandter, Bote"** (in HtPar 101₁₂, 103₂₃ und HtPek 22 b 19 Übers. von chin. 使 *shih* „Gesandter"; in HtPar 109₂₀ Übers. von chin. 遣 使 *ch'ien shih* „Gesandter"): 1) Def.: ... *kumare eligniy a.*+*ı kälip* ... „der Gesandte des Königs Kumāra kam ..." (u. ä.) HtPar 109₂₀, 101₁₂; Ht I *12, 236;* HtPek 18 b 23; Ht II *1886.* ... *ol lenhwa čačäkig beläg kälürdäči a. birlä ratnašiki burhan tapa eltip* ... „[der König Dhanasammata] sandte die Lotus-Blume mit dem Boten, der [sie] als Geschenk gebracht hatte, zum Buddha Ratnaśikhi" Maitr 157 v. 13. ... *a.*+*larka sav tutuzup inčä tep tedilär* „... man ließ durch Boten folgendes verkünden" (u. ä.) U III 29 u. 14, 30 o. 20. In Wh: *kältäči a.*+*dın ıdgu kılıg* „sendet [die Sūtras] mit einem Boten²" oder „... mit einer Karawane²" (übers. so?) (Übers. von chin. 請 送 附 來 *ch'ing wei fu lai* „bitte gebt die Sūtras einem Kommenden mit") HtPek 23 b 11; Ht II *2144.* 2) Indef.: *tavgačdın yantut sävinč y(a)rl(ı)g eltü a. kälti* „aus China kam ein Bote und brachte ein Dankschreiben [des Kaisers] als Antwort" Ht IV 13 b 16. *m(ä)n amtı* ... *t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhanka a. üntürüp tdayın* „ich will jetzt zum ... Göttergott Buddha einen Boten schicken" (u. ä.) TT X 78, 44, 57; HtPar 70₁₉, 103₂₃; Toalster *1100;* Ht I *77;* Maitr 129 r. 7; U III 30 m. 33. In Wh: *[temin] ök a. tirkiš kečürmätin tdguluk ol* „der Bote² soll sofort gesendet werden!" (u. ä.) U III 29 m. 11, m. 3. *amtı kältäči a. sözläyü kälti* „jetzt kam ein Bote², um zu sagen ..." (übers. so?) (u. ä.) HtPek 22 b 19, (?) 21 a 26; Ht II *2098, 2024. tört yıŋaktın kälmiš a. yalavačlarıg okıp* ... „[der König] rief die Gesandten², die aus den 4 Himmelsrichtungen gekommen waren ..." U II 21₁₈. **b) „Karawane" (?)** (hierher vielleicht auch der Beleg HtPek 23 b 11 (s. unter a) ?): Def. und Indef.: *a. barır üčün* ... „weil eine Karawane geht ..." UigBrief 455₂. *birlä bermiš a. yanmišta altı bōz berip tdur m(ä)n a.*+*tın tdmasar m(ä)n* ... „wenn die Karawane, mit der man [die Ware (?)] mitgegeben hat, zurückkehrt, dann gebe ich die 6 Baumwoll-[-Tücher] und schicke [sie] mit; wenn ich [sie] nicht mit der Karawane schicke ..." (übers. so?) USp 115 u. 4–5; YamForms

*188*₄₋₅. **B)** Adnom.: **„des Boten"**: Def.: *ärklig han a.*+*ınıŋ kılmiš arvišın* (Akk.) „den Zauber, den der Bote Yamas gemacht hat" (übers. so?) Sitātap 11₂. **C)** Ohne Kont.: HtPar 30₁₂ (?); NesTex 662₈ (?); ZiemeHandel 248 m.

arkon † überholte Lesung für →*arkun*

arku/»RQW < Nach SEVORTJAN (I *188 u.*) dev. Nom. mit dem Suff. *-qu*, zur Bezeichnung „des Trägers des Prozesses", von der Wurzel **a:r-~ar-* „(vorbei)fließen". Kāšgarīs Schreibung *argu* (so auch EtymDic *215 b*) möchten wir nicht übernehmen, angesichts der konstanten Punktierung in Ht und wegen des Beleges in Brāhmī-Schrift. Es ist natürlich nicht sicher, ob *arku* in der Bedeutung „Umgebung (einer Stadt), Bezirk, Provinz" überhaupt hierher gehört oder nicht ein eigenes Lemma haben sollte. Var.: *a rqu ɣ* (br, Akk.) TochSprachB 213 Anm. 7. »RQW (m) TT IX 84. »RQW U III 30 o. 21 (?). *arku* in UigTot 264 Anm. Lesefehler für *artı* (→*art*). *arkusıya* ([']»RQWSYNK') in Ht IV 7 b 6 fälschlich als *arkuš*+*ı*+*ŋa*, Dat. einer vermeintlichen Var. von →*arkıš* „Karawane", interpretiert. Vgl. auch →*argu*!

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Bergstrom, Tal, Schlucht"** (in Ht in der Übers. von chin. 川 *ch'uan* „Bergstrom"): Def.: *[yü]z a.*+*da tätrü ärkäčländäči [suv]larnıŋ* ... „die Wasserfluten (scil. die verschiedenen Lehrrichtungen), die in hundert Bergströmen häretisch tosen, ..." HtPar 171₁₃. ... *kök kalık tapa körsär yaŋılur [ä]rdi kök t(ä)ŋrig tümän berä taglarda a.*+*lar satgap bulıtıg tumanıg* „... er (scil. Hsüen-tsang) konnte den Himmel nicht erkennen, wenn er zum Äther² schaute, weil in den Bergen von zehntausend Li [Höhe] die Schluchten durch Wolken² gingen" HtPar 129₂₀; EtymDic *800 a;* TT IX *77 Anm. ötrü anupudat yuul suvın ötgürdi t(a)vgač elinıŋ säkiz ulug a.*+*larınta* „darauf hat er das Wasser des Anavatapta-Sees in die acht großen Täler des China-Reiches dringen lassen" HtPar 142₂₄; Ht II *2104 Anm. vamal a.*+*dın yanturu ävrilip* ... „durch die Pamir-Schlucht zurückkehrend ..." Ht IV 13 a 17. **b) „Umgebung (einer Stadt), Bezirk, Provinz"** (in TochSprachB 213 Anm. 7 Übers. von toch. B *yoñiya*, das W. WINTER (*Zeitschr. f. vergl. Sprachwiss. auf dem Gebiet der indog. Sprachen* 77. 1961. *94 m.*) mit „Gegend" übersetzt. Die Interpretation von W. KRAUSE (*Westtoch. Grammatik.* 1. Heidelberg 1952. *45 u.*), der *yoñiya* vermutungsweise mit „Karawane" wiedergibt, ist vielleicht von einer Fehlinterpretation der atü. Glosse beeinflußt (Hinweis K. T. Schmidt)): Def.: *samtso ačari odon a.*+*sıŋa kirip* ... „der Tripiṭaka-Meister betrat die Umgebung von Chotan ..." (lies und übers. so!) Ht IV 7 b 6. *a.-g artatkučı* „einer, der die Provinzen verheert" (d.h. ein Räuber) TochSprachB II (br) 213 Anm. 7. **B)** Adnom.: **a) „Bergstrom-, Tal-, Schlucht-"** (in Ht in der Übers. von chin. 川 *ch'uan* „Bergstrom"): Def.: *üč a. suvı tägzinü akar* „das Wasser von 3 Bergströmen fließt [um das Kloster] herum" (korrigiere die Übers. o. S. 78 a!) HtPek 68 b 10. *munta [yüz] a.*+*lardakı öŋi öŋi [akın]larıg birgärtdi yıgdı [är]m[ä]z mu ulug taloyda* „hat er hier nicht die verschiedenen Ströme (scil. die buddh. Lehrrichtungen) von hundert Tälern im großen Meer vereinigt und gesammelt?" HtPar 143₁₃. **b) „mit Schluchten, zerklüftet" (?)**: Indef.: /// *a. taglarıg yaŋıkurtur* „/// läßt die zerklüfteten Berge widerhallen" oder „/// läßt die Schluchten und Berge widerhallen"? TT IX (m) 84; EtymDic *949 b.* **c) „Umgebungs-, Bezirks-, Provinz-"** (in Ht IV 7 b 6 Übers. von chin. 境 *ching* „Region, Distrikt, Nachbarschaft"): Def.: *tagdın yıŋak a.*+*sın[taks] hemavant tagka* „zum Himālaya-Gebirge im nördlichen Bezirk (scil. der Stadt *Kāñcanavatī)" (erg. und übers. so!) U III 30 o. 21 (?); Beichtspiegel *207 m.* **C)** Ohne Kont.: HtPar 26₂₇; Toalster *214. bo a.*+*ka yakınkı*/// Ms. Mainz 504 v. 4 (unpubl.).

arkula-/»RQWL'- < den. Verb von **arku* „quer, kreuzweise", *arku*+*la-* (vgl. ETS *425 u.*)? Diese Basis ist in der angenommenen Grundbedeutung im Uig. nicht belegt, vielleicht liegt aber in →*arku* „Tal" eine abgeleitete Bedeutung dieses Wortes vor. Wie die Autopsie des Ms. zeigt, ist CLAUSONS Deutung (EtymDic *200 b:* Lesefehler für *arčulayu*) nicht akzeptabel. Konv.: *a.-yu* TT I 25.

Verb: **„vermitteln"** oder **„hindern, Hindernis sein" (?)**: *ärklig hannıŋ y(a)rl(ı)gı a.-yu turur äviŋdä* „Yamas Befehl vermittelt in deinem Haus (ob einer sterben muß oder nicht (?))" oder „... ist ein Hindernis in deinem Haus"? TT I 25; ETS *284*₁₉, *426 o.*

arkulug/[»R]QWLWŁ (m) < den. Nom. von →*arku* „Bergstrom, Schlucht", *arku*+*lug* (TT IX *22 m.*)?

Nom.: Adnom.: **„mit Schluchten, zerklüftet"(?)**: Indef.: *a. tagıg* „den zerklüfteten Berg" (?) TT IX (m) 77 (?).

arkun, arkon †/»RQWN Wohl nicht zu griech.

ἄρχων, wie für den Beleg Chuast (m) 169 vorgeschlagen (so noch DTS *54 b*), sondern vielleicht zu Kāš. *arkun* „nächstes Jahr" zu stellen (so TT VI *263 Anm.*; EtymDic *216 b*), ohne daß im Uig. freilich diese Bedeutung vorliegen würde (vgl. ZiemeSklav *153 m.*). BANGS weitergehende Analyse des Wortes (Beichtspiegel *207 m.*), die auch für *arkun* in TT VI gelten soll (vgl. TT VI *263 Anm.*), ist abzulehnen, da eine Basis **arku, argu* „das Äußerste" nicht nachweisbar ist (Beleg U III 30 o. 21 gehört zu →*arku* „Bergstrom, Schlucht"). Var.: »RQWN (m) Chuast 169. »RQWN ZiemeSklav 149 u. 10. Beleg TT VI 263 vielleicht alter Fehler für →*arkan*, das in den 3 Parallel-Texten T 1, T 2 und B 71 auftaucht? Den Torso '///WWN in Chuast (19) wollte ASMUSSEN zu '[RQ]WWN ergänzen. Wir möchten ihm nicht folgen, da die Schreibung abweichend wäre und auch die Bedeutung nicht ohne weiteres paßt. →*arkan* nicht als *arkun* zu betrachten, wie in AGr ungegeben.

(?): Adv.: **„am Ende, dereinst, (?):** *inčip a. ag(a)r ada tuda k(ä)lsär* nn aber am Ende (?) schwere Not² ..." TT VI 263. *ymä a. yer t(ä)yri rü yok bolgay* „warum die Erde am nicht [mehr] sein wird" Chuast (m) chtspiegel *207*. In Wh: *ken a. m(ä)n* (?) *bannıŋ kam kadašım oglum kızım bo išig ayıtsar istäsär* ... „wenn später² Verwandten² und Kinder² von mir, Külüg Tarhan, diesen Sklaven verlangen² ..." (lies so?) ZiemeSklav 149 u. 10.

arkuru/»RQWRW < erstarrtes Konv. von **arkur-* „quer gehen", *arkur-u* (ETS *425 u.*; EtymDic *219 a*). Var.: »RQWRW immer Suv; TT VI 394 Var. T 1. »RQWR › ETS 112111. »RQWR › BT VII 20. Punkt. nicht geprüft: TT VII 37 u. 15.

Part.: **A)** Adv.: **„quer":** *r užik a. yatıp* ... „der Buchstabe r liegt quer (zur Schreibrichtung) ..." (?) ETS 112111. *kayu kunčuylarnıŋ karnınta ogul a. turup tuguru umasar* ... „wenn der Fötus im Leib einer Frau quer liegt und sie nicht gebären kann ..." TT VII 37 u. 15. In Opp.: *sını süŋöki sačı birlä a. turkuru yatmišın ... körtilär* „sie sahen ... seine Glieder, Knochen und sein Haar kreuz und quer liegen" Suv 619¹³. *a. turkuru sačılıp* ... „[seine Knochen und sein Haar] waren kreuz und quer verstreut ..." (u. ä.) Suv 631¹⁷; BT I 37 m. 159. *k(a)ltı yertinčüdä ärüši arkagı ikigü a. turkuru kavš(u)rup* ... „wie in der Welt (sc. beim Weben) die Langund die Querfäden, beide, sich quer und längs verbinden ..." (u. ä.) TT VI 391, 394 Var. T 1. *bütün ät'özlärintä a. turkuru ötüp ünär* „[diese Spieße] gehen quer und längs ganz durch ihre Körper" Höllen 57. *||| tärig bilgä bilig[in] a. turkaru ača yada y(a)rlıkamıš äsriŋü tüšrök savlarıg* ... „die bunten² Worte (Akk.), die [der Kaiser] mit seiner tiefen Weisheit kreuz und quer zu verbreiten² geruht hat ..." HtPar 227¹². *kaŋlı tilgäni täg üstün altın a. turkuru agtarılu toŋtarılu* .·. (→*agtarıl-*) Suv 133²¹; UigStud *194 m.* **B)** Adnom.: **„in die Querrichtung gehend, Quer-":** in Opp.: *tüpgärdim a. turkaru oronlarnıŋ taŋlančıg kutlugın* „ich habe gründlich erforscht die erstaunlichen Wunder der Orte kreuz und quer (sc. aller Orte)" (*a. turkaru oronlar* Übers. von chin. 宇宙 *yü chou* „Universum") Ht IV 13 a 5. ... *uzanmakı tükäl a. [turkar]u ıgačları uz* „die ... mit vollkommener Meisterschaft [hergestellten] Quer- und Längsbalken (sc. im Kloster) waren meisterhaft" (ohne wörtl. Entsprechung in der chin. Vorlage) HtPar 9 a 10 (alte Sign.). **C)** Ohne Kont.: HtPek 62 a 10 (?). In Opp.: *a. turkaru* BT VII 20; Ms. Mainz 759 r. 24 (unpubl.).

arkušıŋa † Lesefehler für *arkusıŋa* (→*arku*).

armak/»RM'Q (I) < Verbalnom. von →*ar-* (II) „betrügen", *ar-mak*. In Wh mit sonstigen Nom. verwendet, was bei Verbalnom. nicht üblich. Die Bedeutung „Irreführung (der Sinne)" für die Basis *ar-* (II) nicht belegt. *armak* in UigTot 1291 Lesefehler für→*aymak* (→*ay-*).

Nom.: nur in Wh: **A)** Adv.: **a) „Betrug, List; betrügerisch, listig":** 1) Def.: ... *süŋüš tötüš kılurlar üküš täv kür a.* + *ın* „... man streitet mit viel List² und Betrug" Suv 554₄. 2) Indef.: *tävlüg kürlüg äzüg a. bolgu ärmäz* „er darf nicht falsch² und betrügerisch² sein!" Suv 443₁₁. **b) „Irreführung, Täuschung (der Sinne)":** Def.: ... *tolup barča t(ä)vän kürün a.-an azgurmakan etmiš y(a)ratmiš ol* „[euer Körper] ist ... völlig² durch Täuschung² und Irreführung² (der Sinne) geschaffen²" M III 9 m. 12. *yelviči ärniŋ yelvi küči üzä yalaŋuklar közin bamaktın ötgürü äzügin a.* + *ın* „durch die Täuschung² des Zauberers und dadurch, daß er mit seiner Zauberkraft die Augen der Menschen verbunden hat" (u. ä.) Suv 385₂₁, 305₄. **B)** Adnom.: **a) „betrügerisch, listig":** Indef.: *äzüg a. köŋülin* „mit betrügerischem² Sinn" Suv 555₂₁. *äzüg a. igid kištilär* „betrügerische³ Leute" Suv 563₈. **b) „durch Irreführung oder Täuschung (der Sinne)**

entstanden, irrig": Indef.: *äzüg a. igid yaŋlok yeläyü tört* (lies: *törön*) *b(ä)lgürmiš yok tözlüg nomlar* „irrige², falsche², auf Māyā-Weise entstandene, im Wesen nicht-vorhandene Dharmas" Suv 218₁₆.

armak † (II) in TT IV 432 u. Druckfehler, wohl für →*amrak* (im Original nach Auskunft von P. Zieme »M[R']Q, oben S. 120a nachzutragen).

armaksız/»RM'QSYZ < Nom. priv. von →*armak* (I) „betrügerisch", *armak* + *sız*.

Nom.: Adv.: nur in Wh: **a) „ohne Betrug, ohne Tricks":** Indef.: *bäglär buyroklar tävsüz kürsüz äzügsüz a. eršisiz karšısız tüz baz ... [ärür]* „die Begs und Befehlshaber sind ohne Betrug⁴, ohne Uneinigkeit² und loyal² ..." (u. ä.) Suv 90₅, 443₁₀. **b) „einer ohne Irreführung (der Sinne); einer, (dessen Sinne) nicht getäuscht werden"** (*äzügsüz a.* Übers. von chin. 無欺誑 *wu ch'i k'uang* „ohne Betrug", nach Hirakawa II *82* steht 欺誑 auch für skr. *māyā*) : Def.: *yükünürm(ä)n äzügsüz a.* + *larka* „ich verneige mich vor denen, die ohne Irreführung sind (sc. vor den Buddhas)" (übers. so, gegen NOBELS (S. 262) Übers. des chin. Textes („ohne Verleumdungen")!) Suv 504₁₆.

arnag/»RN'Q < dev. Nom. von **arın-*, dev. Verb von →*ar-* (II) „betrügen, überlisten", mit synkopierter Mittelsilbe, **ar-ın-ag*. Eine „reflexive" Bedeutung (so Shō *7 b 5 Anm.*) der Basis **arın-* ist aus *arnag* aber nicht zu erschließen.

Nom.: Adv.: **„Kunstgriff, Praktik":** Def.: in Wh: ... *bo nomuŋuzta šaziniŋizta ... bizni osuglug kulutlarka sıgguluk ičikgülük a.* + *ı tıltagı bolu täginür ärsär* ... „wenn es vielleicht einen Kunstgriff und eine Begründung gibt, zu dieser eurer Lehre und Disziplin überzutreten, die für ... ‚Sklaven' wie wir passen würde ..." (übers. so?) Shō 7 b 5.

arok/»RWQ < dev. Nom. von *ar-* (I) „ermüden", *ar-ok* (EtymDic *214 a*; ErdalMorph *89 m., 93 m.*). Var.: *ā ro q* (br) TT VIII N 14. »RWQ U III 88 u. 8; USp 169 u. 31. 'RWQ HtPek 19 a 24. *anuk* in U III 20 o. 6 Lesefehler für *arok* (»RWQ). Ms. nicht geprüft: BT I 21 m. 20; U IV D 28; USp 169 u. 31.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **„Müdigkeit, Ermüdung":** 1) Def.: ... *a.* + *ın tıntırgalı yatdı* „... er ruhte, um seine Müdigkeit zu beseitigen" (u. ä.) U III 88 u. 8, 20 o. 6 (korrigiere Text und Übers.); BT I 21 m. 20; TT X (?) 95. *a.* + *ları tınmıšta* ... „als ihre Ermüdung vorbei war ..." U IV D 28. *inčip avınčka a.* + *ı yetti küči al(ı)ŋudı* (→*al(ı)ŋu-*) KP 27 o. 1. 2) Indef.: *siz a. siz* „ihr seid müde" KP 36 o. 4. **B)** Adnom.: **„müde, erschöpft":** Indef.: *a. tetselar* „die erschöpften Schüler" HtPek 19 a 24; Ht II *1914*. **C)** Eigenname eines Zeugen in juristischem Dokument: *tanuk a.* „Arok ist Zeuge" USp 169 u. 31; YamSlaves *237*₃₁. **D)** Ohne Kont.: TT VIII (br) N 14.

arokla-/»RWQL'- < denom. Verb von →*arok* „Müdigkeit", *arok* + *la-*. Var.: »RWQL'- KP 36 o. 5.

Verb: **„sich ausruhen":** *a.-ŋ az udıŋ* „ruht euch aus, schlaft etwas!" KP 36 o. 5. *bir kün tdok ordosınta a.-p yatur ärkän* ... „als er eines Tages in seinem heiligen Palast sich niedergelegt hatte, um sich auszuruhen ..." Warnke 22.

aroksuz/»RWQSWZ < Nom. priv. von →*arok* „Müdigkeit", *arok* + *suz*. Ms. nicht geprüft: TT X 153.

Nom.: Adnom.: **„ohne Ermüdung, unermüdlich":** Indef.: *a. köŋülin* „mit Unermüdlichkeit" TT X 153; U III 80 o. 16. Mit Dat.: ... *kılguluk išiŋä a. köŋülin arıtı armadı* „... mit Unermüdlichkeit in dem zu tuenden Werk ermüdete er absolut nicht" (übers. so?) U IV A 273 (?).

arpa/»RP' Für die Diskussion über eventuelle Entlehnung aus einer idg. Sprache vgl. jetzt noch ClausonFor *47 m., 49 u.* Var.: »PR' USp 258 o. 4, o. 6.

Nom.: **A)** Adv.: **„Gerste, Gerstenkorn":** 1) Def.: *bo a.* + *nı ačıgka kılurıp* (?) *berürbiz* „diese Gerste werden wir ? ? ? zurückgeben" USp 258 o. 6. *a.* + *ča sačılmıš*||| „wie Gerste ausgesät |||" M III (?) 40 m. 3. 2) Indef.: *tävä ätin a. yar(ı)p yarması birlä ügrä kılıp* ... „wenn man Kamelfleisch und – indem man Gerste zerkleinert – mit der [Gersten-]Grütze zu einem Brei macht ..." (Rezept für ein Heilmittel) (übers. so?) Heilk I 72. ... *iki küri a.* ... *altımız* „wir haben ... 2 Scheffel Gerste ... geliehen (?)" USp 258 o. 4. In Wh: *bugd(a)y a. käd bolzun* „Weizen und Gerste mögen gut gedeihen!" (Wunsch in Kolophon) HtPar 136₂₃. **B)** Adnom.: **„Gersten-":** Def.: *a.* + *ča körküg* „eine [Buddha-]Figur, so groß wie ein Gerstenkorn" AtüInschr 27. *a. äviničä* „in der Größe eines Gerstenkorns" Maitr 104 v. 13; Maitr II *65 u. 12*. *a. talkanı* „Gersten-Mehl" Heilk II 410₉₁. *birär avdut a. täginčä* „so viel wie je eine Handvoll Gerste" BT VIII A 134. **C)** Ohne Kont.: TT VII 34 u. 4 (?).

arpala-/»RP'L'- < denom. Verb von →*arpa* „Gerste", *arpa-la-* (EtymDic *200 a*)? Nur zweimal als »RP'L'P in einem Text belegt,

der nach MALOV (USp *224 u.*) sehr undeutlich geschrieben ist. Daher ist auch die Lesung *arbalıp* (Konv. von *arbal-*, vgl. Kāš. *arval-* „gesprochen werden (Zauberformel)", nuig. *arpalma, arpalmisi* „eine Art Frühapfel" (Kibirov-Cunvazo *20 a*)) vielleicht möglich. Die Deutung von RADLOFF-MALOV (Konv. eines *arpala-* „zaubern") kommt aus morphologischen Gründen nicht in Frage. Original nicht geprüft.

Verb: Kont. unklar: *nä yep a.-p ädgülärkä yakın kalgıl* USp 67 m. 1, m. 3.

arsakay † in USp 62 o. 2, nach brieflicher Mitteilung von P. Zieme Lesefehler für *osakı* (→*ozakı*). Auch HENNINGS (*Sogdica.* London 1940. *10 m.*) Deutung dieser Stelle, der Lesefehler für QRŠ'Q'Y vermutete, ist damit hinfällig.

arsayin Var. von →*rasayan.*

arsık-/'RSYQ- < Intrans. zu →*ar-* (II) „betrügen" (vgl. Sevortjan I *170 m.*). Var.: 'RSYQ-ETS 88₇₄ (vgl. Faks.).

Verb: absol. oder mit Dat. (durch etw.): **„sich täuschen lassen, getäuscht werden":** *anuk buzını suv temätin a.-ıp kalma* (→*anuk* B a) ETS 120₁₆. *utun nizvanika a.-ıp utlısız boltımız* „wir wurden durch die bösen Klesas getäuscht und hatten keinen Nutzen" (u. ä.) ETS 142₁₃₈, 88₇₄.

arsiyan Var. von →*rasayan.*

arslan/'RSL'N Vgl. für die noch immer nicht befriedigend geklärte Etymologie dieses Wortes zuletzt K. IBRAGIMOV in: *Sovetskaja Tjurkologija* 1977, 1. *45f.* Var.: 'RSL'N Buyan 68₁₈; Ernte 63; immer Suv. Die Berliner Var. von Suv, soweit geprüft (Suv 325₂₀ Var. Bln 1010/3 v. 15, 363₂₂ Var. Bln 1010/13 v. 5, 610₁₄ Var. Bln 1010/109 r. 2), haben 'RSL'N. In kursiven Texten ist R oft undeutlich geschrieben. Man kann dann 'SL'N (*aslan*) lesen (so BT V 739; ZiemeHandel 248 m.) oder 'RSL'N (*arslan*) (so KP 52 m.; ThreeLett 1, 57; YamSaleLoan 83 m. 2). Sporadisches Schwinden von *r* vor bestimmten Kons. ist ja im Nuig. üblich (vgl. *arka~aka, arslan~aslan, artım~atım* usw. bei Kibirov-Cunvazo und Nəğib) und auch im Uig. nicht unbekannt (vgl. →*arkış~akış*). 'RSLN (kursiv) Pfahl 23₁₉. 'SLN oder 'RSLN (kursiv) USp 257 u. 2 (vgl. Original). *arslan,* bzw. 'RSL'N in ETS, ManMon, ThreeLett, YamSaleLoan ist „Normalisierung", in PañcFrag 105, TT IV 432 u. und vielleicht USp 115 u. 3 Druckfehler für *arslan,* bzw. 'RSL'N. Schreibung nicht geprüft: M III (m) 11 o. 9; Hochzeit 32 Anm.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Löwe":** 1) Def.: *inčä k(a)ltı buzagu kim a.+ka kädilip udug titrätir* ... „wie das Kalb, das in einen Löwen verwandelt, die Rinder zittern läßt ..." M I 18 u. 3; Beichtspiegel *239 Anm. 3.* In Wh: *a.+lı barslı börili uzatı kavšatu turur siz* „ihr seid immer von Löwen, Leoparden und Wölfen umgeben" Suv 490₁₄. ... *kesari a. täg sıkrıyü* ... „... wie der Löwe² springend ..." (u. ä.) Hochzeit 32 Anm.; BT III 1041. 2) Indef.: *kačan a. oglın körtükdä* ... „als der Löwe seinen Sohn sah ..." (u. ä.) HtPar 462₂, 431₄, 442₃, 482₇ (?); Toalster *377, 509, 536, 625;* M III (m) 11 o. 9; PañcFrag 29, 52, 67 (=89). /// *kesari atl(ı)g a. m(ä)n* „ich bin der /// Kesarin genannte Löwe" PañcFrag 105. *ol tiši a. ärtingü övkäsi kälip* ... „da wurde die Löwin sehr zornig ..." PañcFrag 123 (=140). In Wh: /// *käyiklärin tägrikläp kesari a. turmıš täg* ... „... wie Löwen² stehen, ihr Wild umstellend///" (?) U IV A 215 (?). **b) „Furchtloser, Bester von"** (Löwe als Metapher für Festigkeit und Furchtlosigkeit von Buddhas oder Königen, vgl. Warnke *809 Anm.*): 1) Def.: *yalaŋuklar a.+ıŋa ... yükünmäk kılalım* „wir wollen Verehrung erweisen ... dem ‚Löwen' unter den Menschen" (u. ä.) ETS 134₆, 94₁₈₉, 146₁₇₇; U III 26₁₆; U IV A 54. *šakilıglarnıŋ ulug a.+ı siz* „ihr seid der große ‚Löwe' der Sākyas" Suv 660₇. In Wh: *äränlärniŋ šardul a.+ı* „‚Tiger' und ‚Löwe' unter den Männern" Buyan 681₁₈. 2) Indef.: in Wh: *bilgä biligli kesari a. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha, namens Weisheits-‚Löwe²'" (u. ä.) BT II 1049; Warnke 809. *šakilıglar arzisı šardule a. šabilıg alzun yanka* „der Ṛṣi der Sākyas, der ‚Tiger', der ‚Löwe', soll [uns als] Schüler zur Seite nehmen!" oder „der Ṛṣi der Śākyas, die Tiger-Katze ...!"? ETS 114₁₄₇. **c) „Starker, Tüchtiger"** (Kosewort für Familienangehörige (?)): Def.: in Wh: *ya a.+larım bukalarım amtı yahšı ormılar* „o meine ‚Löwen', meine ‚Stiere', jetzt mäht gut!" Ernte 63. **B)** Adnom.: **a) „Löwen-":** 1) Def.: *a.+naŋ turmıš törösi* „das Lebensprinzip des Löwen" (u. ä.) PañcFrag 57, 78; HtPar (?) 461₄; U III 72 m. 31. *a.+larnıŋ yorıkın yorıp* ... „lebte nach Löwen-Art ..." (?) U IV A 1. ... *k(a)ltı ymä a. hanı käyiklär baš ... ärür täg* „... wie der Löwen-König der Oberste der wilden Tiere ist" (u. ä.) Suv 496₆, 348₂₁, 646₃; TT I *91 Anm.;* HtPek 4 b 4. *a. ogı* „Löwen-Junges, Löwen-Kind" HtPar 452₀; M I 8₅. *a. änükki(y)äsi* „Löwen-Junges" PañcFrag 118 (=137). *tiši a. tugurguluk üdi kolusı* „Zeit², da die Löwin gebären mußte"

PañcFrag 113. *a. yatanšın yatıp* ... „in der Haltung eines liegenden Löwen liegend ..." UigTot 1194. *a. ilinčüsin ilinčülädäči* „das Spiel des Löwen (sc. mit der Beute) Spielender" (Name eines Bodhisattvas) BT II 353, 1050; Warnke (?) 751, *751 Anm. a. šilkinmäkin silkindäči* „sich mit dem Schütteln des Löwen Schüttelnder" (Name eines Bodhisattvas) (u. ä.) BT II 355, *355 Anm.,* 1052; Warnke (?) 752, *752 Anm. kesari atl(ı)g a.+lar hanı* „der König der Kesarin-Löwen" Suv 207₂₂. *a.+lar ... yorıkınča* „mit Löwen-Gang ..." Maitr 145 r. 28. *a.+lar ätinin* „mit Löwen-Stimme" (oder zu den Indef., vgl. *a. ätinlig*?) Suv 363₂₂. In Wh: *barsnıŋ irbiznıŋ manunıŋ a.+nıŋ böriniŋ tilkäniŋ ašı ärsär* ... „was die Nahrung von Leopard, Panther, Wild-Katze, Löwe, Wolf, Fuchs angeht ..." Suv 610₁₄. *kiši körklüg kesari a. hanı* „der Löwen²-König mit Menschen-Gestalt" (sc. Buddha) Shō 6 a 7. *kesari a.+lar hanı* „Löwen²-König" Suv 314₁₅. 2) Indef.: *a. ölürgüči* „Löwen-Töter" (oder zu den Adv.?) HtPar 451₇, ₂₄, 461₉ (?), 481₇, ₂₅; Toalster *553, 560, 574, 615, 623. a. ätinlig* „mit Löwen-Stimme" HtPar 155₂. In Wh: *kesari a. azıglıg* „mit Löwen²-Zähnen" BT II 36. *kesari a. küčlüg* „mit Löwen²-Kraft" BT II 706. *käyik bägi kesir a. osuglug* „in der Art des Königs der wilden Tiere, des Löwen²" (u. ä.) Maitr 145 r. 24; BT II 40, *40 Anm. bars irbiz a. böritä ulatı katır yavlak käyiklär* „Leopard, Panther, Löwe, Wolf und die übrigen grimmigen² wilden Tiere" Suv 325₂₀, 326₁₆, 331₂₄. **b) „des Furchtlosen, des Besten von":** Def.: in Wh: *šakilıglarnıŋ kesari a.+ı ... t(ä)ŋri t(ä)ŋrisi burhannıŋ kögüzlüg kölintin* „aus dem See der Brust des ‚Löwen²' der Sākyas, ... des Götter-Gottes Buddha" USp 180 m. 28. **C)** In Eigennamen oder Titeln (vgl. K. IBRAGIMOV in: *Sovetskaja Tjurkologija* 1977, 1. *46f.*): *üčünč oglı a.* „sein dritter Sohn Arslan" (u. ä.) TürkErz 3, 4 (?); ZiemeSklav 157 m. 11 (?). *a. balban* (in jurist. Dokument) USp 257 u. 2. *a. bilgä* (Stifter eines Wandbildes) BuddhSpät III 43 o. 6. *a. bilgä t(ä)ŋri elig* (Titel vor dem Namen der uig. Herrscher, 1. Hälfte 14. Jh.) BuddhStab 203₁₆; ETS 220₃₀, *225 m.,* 226₇; Maitr I *56 m. a. mäŋü* (man. Laie) M I 30₄. *a. ögä* (Provinz-Gouverneur) ThreeLett 1. *a. tag* (lies: *taš*?) *totok* (voller Name des genannten Gouverneurs) ThreeLett 57; TUO *219 m.* /// *a. saŋun* (Stifter eines man. Textes (?)) BuddhSpät II 53 m. 8. *a. toŋa* (Lieferant eines man. Klosters; Text-Stifter) ManMon 110; ZiemeWirtschaft *337 u.,* TT IV 432 u. *a. sık* (lies: *arslankıya*?) *togrul* (in Leih-Vertrag) USp 115 u. 3; YamForms *188₃* (mit Verschlimmbesserung, ohne Autopsie des Originals). *alp a.* (Stifter eines Wandbildes) BuddhSpät II 35 u. 5. *alp a. kutlug kül bilgä t(ä)ŋri han*/// (uig. König, um 767) Pfahl 22₂, *26 o.;* GabainDatierungsf *198 o. čigil a. el tirgük alp burgučan alp t(a)rhan bäg* (karachanidischer Fürst) M I 27₈; AtüStud VI *769 m., 771 m., 775 u.,* GabainDatierungsf *197 o.;* SteppeStadt *51 o., 53 o. tt a.* (Kopist (?)) KP 49 m., 52 m. *käd a.* (in Brief) ZiemeHandel 248 m. *kol a.* (Text-Stifter) TT IV 432 u. *kol a. saŋun* (Zeuge in Vertrag) BT V 739 Anm. *kumar a. čaŋšı* (Beamter bei Klosterbau (?)) Pfahl 23₁₉, *28 m. kumar a.* (Sohn von Text-Stifter) ShōUigFrag 31. *kut a. saŋun* (in Leih-Vertrag) YamSaleLoan 83 m. 4. *kutlug a.* (Sohn von Text-Stifter) ShōUigFrag 17, 25 (?). *yahšı* (?) *kutlug a.* (Brennholzwart in man. Kloster) ManMon 118. *el ävirmiš alp kutlug a. ata ögä bäg kadır* (Text-Stifter) BT II 109; Warnke Anm. 26 Z. 2. *oglum tıdu* (?) *kün a. ikägü köni berzün* „mein Sohn Tıdu (?) und Kün Arslan, beide, sollen es richtig zurückgeben!" (lies und übers. so?) YamSaleLoan 83 m. 2. *taŋ a. saŋun* (Minister (?)) Pfahl 10₁₇. *y(ā)gän a.* (in Brief) BT V (?) 707. **D)** Ohne Kont.: HtPar 462₂, 471₃, 83₁₅; PañcFrag 10, 82 (?), 139, 151, 152, 173.

arslanlıg/'RSL'N LYQ < den. Nom. von →*arslan* „Löwe", *arslan*+*lıg.*

Nom.: Adnom.: **„mit Löwen verziert, Löwen-":** Indef.: *ediz yüksäk a. örgün* „hoher² Löwen-Thron" (Sitz von Predigern oder Buddhas, vgl. skr. *simhāsana*) (u. ä.) Suv 416₄, 251₀, 122₁₃. *tuzitlıg a. idok oronlardaks učidavač atl(ı)g üstünki yeg ıdok oronlar* „die allerbesten, heiligen Wohnungen, genannt Uccadhvaja, in den heiligen, mit Löwen verzierten Tuṣita-Orten" (Wohnort Maitreyas) BT III 997. *kötitmiš a. ordota* „in der hohen Löwen-Residenz" (Wohnort Maitreyas im Tuṣita-Himmel) BT III 997. In Wh: *yaya yuy kuš at garude a. örgünlärtä* „auf Elefanten-, Pfauen-, Pferde-, Garuḍa- und Löwen-Thronen" (Sitz von Buddhas) Buyan 678₂₃.

arsu † in DTS *55 b* Lesefehler für →*aršu.*

arše/a [r]š [e] (br) (?) < skr. *arša-.*

Bezeichnung einer Krankheit, „Hämorrhoiden": *a. igkä* „[Heilmittel] für Hämorrhoiden" (in Übers. von skr. *gudāmayeṣu* „für Hämorrhoiden") Ms. Mainz 192 (br) r. 2 (?) (unpubl.).

aršı/'RŠY < Reduplizierende Verstärkung von

→*karšı* „gegensätzlich, uneinig", wohl ursprünglich erstarrtes Konv. von →*eriš-* „sich beschimpfen", wie die Var. *erši*/›YRŠY in Suv 32₂ nahelegt (< **eriš-ü* mit synkopierter Mittelsilbe und assimilatorischer Auslautveränderung). Diese Var. in DTS *212 b* sicher zu Unrecht als Lehnwort (< skr. *īrṣyā* „Neid, Eifersucht") aufgefaßt.

Part.: Adv.: **„uneinig, uneins"**: nur in Wh: ... *turkaru a. karši bolup ... tokıšurlar* „sie sind immer uneins² und schlagen sich ..." (u. ä.) Maitr 176 v. 13; BT IX I *184 o. 13;* Suv 32₂; Caitya *293 m. ... [bi]r ikintiškä a. [k]aršı tötüšü [kä]rišü kälirlär* „sie kommen herbei, indem sie in Uneinigkeit² miteinander streiten²" Maitr 176 r. 2; BT IX I *183 m. 2.* Vgl. auch →*eršisiz*!

aršidani/"RŠYD'NY (?) < skr. (?) Vgl. Maitr II *48 m.* Lies: *arsidane* usw.? Schreibung nicht geprüft (Original verschollen).

Eigenname (?): ohne Kont.: Maitr II 47 u. 3.

aršidati überholte (?) Schreibung für →*aržidate.*

aršivadan überholte (?) Schreibung für →*arživadan.*

aršu, arsu †/"RŠW < nach DTS *55 b* zu Kāš. *arsu* „nicht vollwertig, untauglich". Ist der Beleg Suv 380₅ Hyperplene-Schreibung und unser Wort *aršu* zu lesen? Var.: ›RŠW Suv 380₂₀.

Nom.: Adv.: **„Zwitter, Hermaphrodit"**: Def.: *erkäk ymä ärmäz tiši ymä ärmäz a.* + *larka tägi ...* „bis zu den Hermaphroditen, die weder männlich noch weiblich sind, ..." (abweichend vom I-tsing-Text) Suv 680₅, ₂₀.

art/"RT (I) Eine Ableitung von *ar-* „durchwandern" (**ar-ıt,* „mit Schwund des Bindevokals zwischen Liquiden" (sic), so Brockelmann *140 m.,* ähnlich auch Sevortjan I *179 m.*) ist besser aufzugeben, da *ar-* in der Bedeutung „durchwandern" nur erschlossen und auch im Atü. nicht nachweisbar ist (vgl. → *ar-* † (IV)). SEVORTJAN schließt aber – nach dem Vorgehen von RÄSÄNEN (EtymWb *27 b*) und CLAUSON (EtymDic *200 b*) – nicht aus, daß *art* „Gebirgsrücken" eine abgeleitete Bedeutung von *art* „Rükken" sein könne, obwohl er *a:rt* „Rücken" (im Gegensatz zu *art* „Gebirgsrücken") mit ursprünglicher Länge ansetzt. Auch im UigWb kommt *art* „Nacken, Rücken" und *art* „Bergrücken" unter einem Lemma, dazu noch *art* „Hilfe", weil auch →*arka* (I) im Uig. die Bedeutungen „Rücken" und „Hilfe" verbindet, ohne behaupten zu wollen, daß hier nur ein Etymon vorliegt. Var.: ›RT HtPek H 1 b 12; Suv 409₁₁ Var. Bln 1011/14 r. 3. *art* in UigTot 1064 Lesefehler für →*kat* „Falte". *arku* in UigTot 264 Anm. Lesefehler für *artı* (mit Pers.-Suff. 3. Pers.). Schreibung nicht geprüft: TT VII 54 o. 5.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Nacken, Rücken"**: Def.: *oot öŋlüg kıp kızıl sačların a.* + *larınta ıtdıp* (lies: *ıdıp*) ... „sie ließen ihre feuerfarbenen, ganz roten Haare auf ihre Rücken fallen ..." (vgl. ähnliche Wendung mit →*arka* (I) „Rücken") U IV A 38. **b) „Bergrücken, Bergkette, Gebirge"** (in Ht Übers. von chin. 嶺 *ling* „Bergkette, Bergpaß"; im Uig. ist die Übers. „Bergpaß" wohl meist möglich, liegt aber nirgends eindeutig vor): Def.: *t(a)vraṭı aštı karlıg a.* + *ıg* ... „er überschritt rasch den Hindukusch ..." (u. ä.) HtPar 144₂₂; HtPek (?) H 1 b 12; Ht IV (?) 12 b 10. ... *yal(a)ŋuzın bardı yad balıklarda karlıg buzlug a.* + *larda* „... er zog allein durch fremde Städte und auf verschneiten, vereisten Bergrücken" (u. ä.) HtPar 213₉, 131₁₆, 218₁₈. *käz a.* + *tın ünüp* ... „indem er die Belurtagh-Kette verließ ..." (u. ä.) Ht IV 2 a 23, 13 a 16. ... *a. sayu mayakayur* „... er kotet auf jedem Bergrücken (Bergpaß?)" TT VII 54 o. 5; EtymDic *201 a.* **c) „Hilfe, Beistand, Assistenz"** (nur in Verbindung mit *bol-* und *kıl-* in der Bedeutung von: j–m (Dat.) oder bei etw. (Dat./Lok.) „helfen, assistieren"): nur in Wh: *samidi nikaydakı yörügkä a. arka bolu m(a)hayan nomug buza yeti yüz šloklug šastar yaratmıš ärdi* (→*arka* (I) A d) HtPar 82₂₅; Toalster *1387* (korrigiere Übers.). *ol elig hannıŋ süüiŋä* (lies: *süüsiŋä*) *čärigiŋä a. basut bolup* ... „[dann werden wir] dem Heer² dieses Königs² helfen² ..." (*a. basut bol-* Übers. von chin. 作護 助 *tso hu chu* „Hilfe² leisten") Suv 409₁₁. *buyan ädgü kılınčka a. basut boldačı* „Hilfe² leistend beim Puṇya²[-Werk]" (*a. basut bol-* Übers. von chin. 助 修 *chu ying* „durchführen helfen") (u. ä.) BT II 1088; Suv 127₂₁ (ohne Parallele im I-tsing-Text); HtPar (?) 116₁ (ohne wörtl. Entsprechung in chin. Vorlage). *kim bolarnıŋ näčä bar ärsär yeg ädrämniŋ* (lies: *ädrämlig*?) *iš küdökläri a. basut kılzunlar maŋa* „was an guten, tugendreichen Werken² von diesen vorhanden ist, möge mir helfen²!" (*a. basut kıl-* in Suv Übers. von chin. 資 助 *tzŭ chu* „helfen²"?) (u. ä.) Suv 504₁₁; HtPar 214₁₉ (ohne wörtl. Entsprechung in chin. Vorlage). ... *nom aktar[tuk]ta toyın⟨ta⟩ öŋi taš bäglär a. basut boltılar* „... außer² Mönchen assistierten² Begs beim Übersetzen der Lehrtexte" (*a. basut bol-* Übers. von chin. 贊 助 *tsan chu* „assistie-

ren") (u. ä.) HtPar 197₃; HtPar (?) 88₁₆ (ohne Entsprechung in chin. Vorlage); Toalster *1518.* **B)** Adnom.: **a) „Bergrücken-, Gebirgs-"**: Def.: *ediz a.* + *ka tayaklıg* „an den hohen Bergrücken gelehnt (Kloster)" HtPar 68 b 9. *sägrämniŋ tagdın yıŋakdınkı a. tüpintä* „am Fuße des Gebirges nördlich des Klosters" HtPek 69 a 9. *baranas käntniŋ tagdın yıŋak a.* + *ı yaŋ čızıgın*/// „///Südrand des Gebirges nördlich von Benares" Ms. Mainz 671 v. 10 (unpubl.); UigTot *264 Anm.* (korrigiere Text und Übers.) **b) „Hilfs-, zusätzlich" (?)**: Indef.: *ymä tuyunmiš yerčilärniŋ ädgü ögli könüli ulug ärip čın kertü a. basut yıväg boltačı ärür közünmäz buyanlar üzä* „da das Mitleid der erleuchteten Führer (sc. der Buddhas) groß ist, wird es durch unsichtbares Puṇya zu einer wahrhaftigen² zusätzlichen² Ausrüstung (skr. *sambhāra*)" oder „... zu einer wahrhaftigen² Hilfe² und Ausrüstung"? (*a. basut yıväg boltačı* Paraphrase von chin. 資 *tzŭ* „Ausrüstung (skr. *sambhāra*), helfen") HtPar 151₂₆.

art/›RT (II) alter Fehler für →*artok*?

art-/"RT- (I) Das Nom. →*artok* verlangt eine verbale Basis *art-,* die man in der häufig belegten Graphie "RT- (mit Lok./Abl.) „(etw.) übertreffen" im Uig. gefunden zu haben glaubte (so DTS *56 a;* wohl auch AGr, vgl. Index s. v. *art-*).Wir deuten diese Schreibung als Hyperplene-Schreibung für ›RT- (mit Lok./Abl.), das in 2 Belegen (HtPek 41 a 10, 47 b 10) mit eindeutig palatalen Suff. vorkommt und ebenfalls die Bedeutung „(etw.) übertreffen" hat. Hier liegt offenbar *ärt-* (I) „vorbeigehen" in übertr. Bedeutung vor. Zwei Argumente sprechen gegen die Annahme SEVORTJANS (I *181 m.*), uig. *ärt-* in der Bedeutung „übertreffen" sei eine palatale Var. von *art-* „größer werden": Das häufigste Äquivalent von "RT-/›RT- (mit Lok./Abl.) in den chin. Vorlagen ist 過 *kuo* „vorbeigehen, übertreffen", und es gibt einen Beleg von ›RT- in Verbindung mit *ırak* „weit, entfernt" (+ *tın ırak ärt-* „etw. weit übertreffen", Suv 374₈), das gewöhnlich in Verbindung mit Verben des Gehens u. ä. vorkommt. – Die Existenz von zwei synonymen Verben + *ta*/ + *tın art-* und + *ta*/ + *tın ärt-* ist auch unwahrscheinlich, da beide Schreibungen ("RT-/›RT-) im selben Werk (Suv) und sogar auf derselben Seite (Abhi A 3 b 3, b 7) belegt sind. Man suche daher alle Belege für "RT-/›RT- mit Lok./Abl. und auch den ellipt. Beleg USp 144 m. 28 (gegen EtymDic *201 b*) unter →*ärt-* (I). Es bleiben 2 Belege, die man als *art-* „größer werden" und als Basis von *artok* interpretieren könnte, ein Beleg freilich in der Schreibung "RD- (Shō 1 b 11). *art-* in BT VIII B 188 Lesefehler für *yat-,* Var. von →*yad-*?

Verb: **„größer werden, sich vermehren" (?)**: *atamız anamız ädgüsindä a.-guča tavarımız bar turur* „wir haben reichlich Vermögen durch die Güte unserer Eltern" (?) Shō 1 b 11. *pošı küčintä burhanlar künin a.-mıš*/// (Bedeutung? Hyperplene-Schreibung für → *ärt-*?) USp 150 m. 35.

art-/"RD- (II) SEVORTJAN (I *180 f.*) und CLAUSON (EtymDic *201 b*) trennen (gegen EtymWb *27 b*) sicher mit Recht *art-* „größer werden" von *art-* „aufladen", das offenbar mit →*arka* „Rücken" verwandt ist (vgl. Sevortjan I *180 u.*).

Verb: mit Akk. (etw.) und Dat. (auf die Schultern): **„aufladen"**: *nätägčä bädük kätmänni ošıŋa a.-ıp yügürü* ... „sie laden die noch so großen Hacken auf ihre Schultern und gehen ..." (lies und übers. so?) Ernte 45.

art-/"RT- (III) Vielleicht zu tschag. usw. *artmak* „Bergpaß" (Wb I *306*), in dem SEVORTJAN (I *179 m.*) allerdings eine „hintervokalige Parallele" des Verbs *ärt-* sieht, für das er die Bedeutungen „(etw.) überschreiten, durchgehen, hinübergehen, vorübergehen" angibt. Es ist nicht auszuschließen, daß unser Verb eine Hyperplene-Schreibung für *ärt-* ist, vielleicht aber eher zum trans. →*ärt-* (II) zu stellen, da →*ärt-* (I) „vorübergehen" usw. in Ht eine andere Schreibung und ein anderes chin. Äquivalent als unser *art-* (III) hat.

Verb: mit Akk. (Weg): **„begehen, passieren"** (Übers. von chin. 行 *ching* „passieren"): *a.-dım yolug tümän berä* ... „ich passierte 10000 Meilen Weg ..." HtPar 133₂₃.

art- † (IV) nach RADLOFF (AtüStud VI *761 m.*) defektive Schreibung für →*arıt-* (vgl. aber →*ar-* † (III)).

arta/"RT› oder "RD› ist sicher Hyperplene-Schreibung für ›RT› (→*ärtä*), das seinerseits keine defektive Schreibung für "RT› sein kann, da in ETS 136₃₀ im Stabreim mit *ädgün* usw. belegt. Allerdings hat Shō (13 a 11, 15 a 2) für *ärt-* die Graphie ›RT-, unser Wort aber in der Schreibung "RD› (Shō 12 a 11).

arta-/"RT›- < BANG/v. GABAIN vermuteten in *arta-* ein denom. Verb von **ar* (mit Verweis auf Kāš. *arsu* „minderwertig), *ar* + *ta-* (TT III *68 Anm.*), HAMILTON (KP *99 u.*) eine intensivierende Var. von einem Verb *art-* „excéder, rester, être restant" (vgl. →*art-* (I)?). Var.: "RD›- Abhi A 145 b 11, 147 b 10,

b 13, 148 a 8, a 9, B 31 b 15; ETS 94180; Shō 14 a 5, a 14; Suv 6711, 56311, 5884, 6121 Var. Bln 2002/1 r. 4, 6135; TT VI 206 Var. T 1; Warnke 475, 477. ’RT’- ETS 8419 (vgl. Faks.); Maitr 217 v. 11, 220 r. 5, v. 2, 226 r. 4, r. 14; TT VI 136, 206 (vgl. Original); Warnke 292. ’RD’- Abhi B 31 b 11; BT III 691, 716. *arta-* in Shō 14 a 10 Lesefehler (wofür?). ”RT’- in Suv 5632 alter (?) Fehler für ”RT-, Hyperplene-Schreibung für →*ärt-* (I) (korrigiere Lesung und Übers. o. S. 66 a). *artar* (’RT’R) in BT II 945 Lesefehler für *ärtär* (Aor. von →*ärt-* (I)). *ärtä-* in Maitr II 84 o. 15 Lesefehler für *arta-* (’RT’-). Aor.: *a.-yur* Maitr 1 r. 2. Konv.: *a.-yu* HtPek 99 b 3. Vgl. auch →*artamaklıg*, →*artamaksız*!

Unser Wort hat nur in wenigen Belegen ein direktes Äquivalent in den chin. Vorlagen. Problematisch ist die Abgrenzung zwischen Bedeutung 2 und 3 (terminologische und nichtterminologische Verwendung des Wortes).

Verb: **1) „faulen, verfaulen, vermodern, verfallen, zerfallen, mißraten“** (Pflanze, Körper usw.): *yemišiŋäz a.-magay* „euer Obst wird nicht mißraten (wegen der Vögel)“ KP 48 u. 7. … *ı tarıg a.-madın uz bütär* „… die Saaten² werden vortrefflich reifen, ohne zu faulen“ Suv 51711; U I *27 o. 5. nä tıltagın bo ät’öz kävilip küčsirāp a.-yur* „warum wird dieser Körper schwach² und verfällt?“ Suv 5884. In Wh: *k[ša]n [kšan] üdün a.-yu ašgınu [tu]rdači ol* „[der Körper] befindet sich jeden Augenblick in Verfall und Aushöhlung“ HtPek 99 b 3. … *burhanlar urugı üzülmäz kılča ägsümäz tägšilmäz a.-maz buzulmaz alkınmaz yokadmaz* „… der Same der Buddhas ist unvergänglich, wird nicht um ein Haar vermindert und verändert, verrottet² nicht und verschwindet² nicht“ (u. ä.) TT VI 206; Maitr 1 r 2. *az nizvanika agukup a.-yu yokattururta* (lies: *yokadu tururta?*) … „… als [die Menschen] durch die Gier-Leidenschaft vergiftet wurden und verfielen und zugrundegingen“ (?) TT III (m) 28. … *näčä näčä yirüdi a.-dı* „… wieviele Male ist [mein Körper] verfault und zerfallen!“ Suv 6121. … *olar barča yirümädin a.-madın tükällig bütä tägingäylär* „… alle diese [auf der Erde reifenden Sachen] werden völlig reifen, ohne zu faulen oder zu verrotten“ Suv 5303; TT I *191 Anm.* … *sävilig körki mäy(i)zi ančakı(y)a ymä tägšilmädin a.-madın turmaz mu* „besteht nicht … seine liebliche Gestalt² weiter, ohne im geringsten sich zu verändern oder zu verfallen?“ (vgl. dazu die ähnliche fehlerhafte (?) Formulierung *ärt- tägšil-* in HtPek 54 b 5, →*ärt-* (I)) U III 23 u. 3. … *ärtiŋü turuk ärip inčip ymä [ä]mitmiši kamıtmıši [äs]kirmiši a.-mıšı [y]ok* „obwohl [die erstarrten Meditierenden] sehr mager waren, fielen sie nicht um², waren nicht unansehnlich und verfallen“ (*äskir- a.* Paraphrase von chin. 朽 *hsiu* „verrotten“) Ht IV 2 a 6. **2) übertr.: „verderben, der Vergänglichkeit anheimfallen, vergänglich sein“** (als buddh. Term. tech.; in Abhi A 145 b 11, B 31 b 11, b 15 Übers. von chin. 壞 *huai* „verderben“ (Hinweis Kōgi Kudara), in BT II 944 Übers. von chin. 滅 *mieh* „verlöschen“, *a. buzul-* in Suv 6135 Übers. von chin. 變壞 *pien huai* „verderben²“): *alku köŋültäki nomlarta ulatılarnıŋ bolušmaklıg ugušı a.-yur üčün* … „weil die füreinander existierenden (?) Elemente (skr. *dhātu*) aller Caitasika-Dharmas und der übrigen [Dharmas] vergänglich sind …“ (übers. so?) (u. ä.) Abhi B 31 b 11, b 15. In Wh: *burhanlarn(a)ŋ akmaz akıtmaz a.-maz buzulmaz arıg turug ät’öz* (→*arıg* B i) (u. ä.) TT VI 136, *136 Anm.*; Suv 6711. *nomlug ät’öz tözi yänä a.-maz alkınmaz mäŋü ärür* „die Natur des Dharmakāya wiederum verdirbt nicht, verschwindet nicht, ist ewig“ Suv 69516. *buzulmaz a.-maz nirvan* „das unvergängliche² Nirvāṇa“ (u. ä.) ETS 94180; Abhi A 145 b 11, 147 b 10, b 13, 148 a 3; Buyan 68018; TT VI *157–161 Anm. munda bar iki törlüg buzulmak a.-maklar* „hier gibt es zwei Arten von Vergänglichkeit²“ Abhi A 147 b 6. *yänä bo yertinčü yer suv … üzlünčüdä alkındačı a.-dačı ärürlär* „dennoch wird diese Welt² … am Ende verschwinden und verderben“ (u. ä.) BT II 944, 1009. *ürlüksüzi üzä öčmiš a.-mišınıŋ atı sanlıg ärür yertinčükä* „die Bezeichnung dessen, was durch ihre (sc. der Welt) Unbeständigkeit erloschen und der Vergänglichkeit anheimgefallen ist, ist ‚zur Welt gehörig‘“ (u. ä.) Abhi A 148 a 8, a 9. *nomı ymä yänä yokadmaz a.-maz* „und auch ihre Lehre verschwindet und verdirbt nicht“ Suv 6976. **3)** übertr.: absol. oder (in man. Text) mit Dat. (durch den Körper): **„vergehen, hinweggehen, sterben“** (in Warnke 477 Übers. von chin. 滅 *mieh* „auslöschen, verlöschen“): *teminki(y)ä bar ärip amtı a.-makları üzä* … „weil sie vergehen, obwohl sie eben noch existiert haben …“ Warnke 477. *tıltag bolsar a.-gu azu ymä ısig özi* … „oder wenn vielleicht sein Leben vergehen sollte …“ Suv 56218. In Wh: *nätägin yänä anıŋ ara [t(ä)rk] tavrak ürlüksüz törö eyin a.-mak ärtmäkkä [kä]lip …*

„wie [kommt es], daß sie trotzdem in der Zwischenzeit, rasch², gemäß dem Prinzip der Anityatā, zum Sterben² gelangen …?“ (*a. ärt-* Paraphrase von chin. 逝 *shih* „sterben“) Warnke 475. … *kadır yavlak käyiklär adası üzä a.-maz yokadmaz* „[ihre Körper] kommen … durch die Gefahr von wilden, bösen Tieren nicht zu Tode²“ (u. ä.) Suv 4646; Warnke 571. *a.-mak buzulmak törölüg üčün ürüg uzatı a.-dı buzuldı* „lange Zeit ist [dieser Körper] gestorben², weil er dem Gesetz des Sterbens² unterliegt“ (dieser Beleg besser zu 2?) Suv 6135-7. … *tägšilmäki a.-makı ymä alkınčsız tükätinčsiz tetir* „… das Sich-Verwandeln und Vergehen[der Lebewesen] ist unerschöpflich²“ (dieser Beleg besser zu 2?) Warnke 292. *kim ät’öz üčün ämgänsär tolgansar ymä anaŋ utlıst ät’özkä ölmäk a.-mak bulunčı ol* „wer sich für den Körper bemüht², dessen Vergeltung und Gewinn ist, durch den Körper zu sterben²“ M III (s) 11 m. 13. **4)** übertr.: **„untergehen, zerstört werden, ruiniert werden, geschädigt werden, schwach werden“** (Reich, Gesetz, Kraft usw.): *antag yaŋlıg a.-miš ol el ulušnuŋ ičintä* „in diesem derartig ruinierten Land²“ Suv 55819. *m[untag]lartın a.-yur eliglärniŋ törösi* „durch solche [Leute(?)] wird das Gesetz der Könige geschädigt“ (u. ä.) Suv 5631; Suv Var. Bln 1010/33 v. 5 (in Petersburg das fehlende Blatt VIII 30). In Wh: *bo tıltagın ašayur a.-mak esilmäk ämgäkig* (lies: *ämgäkin* ?) „deshalb erleiden [die Könige] den Schmerz des Ruins und Verfalls“ (?) Suv 55917. *el uluš antata ken yunčıyur a.-yur alkınur* (→*alkın-* 3) Suv 55320, 55411. *kudsramiš a.-miš elig ulušug* „das unglückliche, ruinierte Land² (Akk.)“ Shō 14 a 14. *küčüm küsünüm kävilmiškä a.-miška* … „weil meine Kraft² schwach² geworden ist …“ HtPek 2 b 20; Arlotto *2 b 20. üč ärdinilärtä buzulmaz a.-maz kertgünčlüg* „mit unzerstörbarem² Glauben an die 3 Kleinodien“ Shō 14 a 5. *yavrımaz a.-maz y(a)rp katıg toŋ šir* (Bedeutung?) ETS 8419. **5)** übertr.: **„mißlingen, mißraten, sich zum Schlechten entwikkeln“:** *ašayı a.-ma[duk tınl(ı)g]* „Lebewesen mit nicht-mißratenem Āśaya“ (sc. Lebewesen ohne Gier, Zorn und Unwissenheit) (u. ä.) Maitr 220 v. 2, r. 5 (?), v. 10 (?), (?) 111 v. 4, 217 v. 11. *kop kamag ayıg y(a)vlak törölärig b(ä)lgürtdäči bütürdäči a.-miš köŋül kögüz* „mißratener Āśaya², der alle² schlechten² Dharmas erscheinen läßt und vollbringt“ (u. ä.) Maitr 226 r. 4; Maitr II 84 o. 15; U II 671 (?). *köŋüli kögüzi a.-miš k(ä)rgäk-s(i)z [y]avaz ašayl(ı)g* „mit mißratenem Herzen², [d.h.] mit nutzlosem, schlechtem Āśaya“ Maitr 59 v. 7; AtüInschr *333 m.*; BT IX I *163 m.* (korrigiere Text u. Übers.). *||| ärsär änätkäkčä bolur türkčä ävirsär köŋül karın a.-mak bolur* „was ||| betrifft, so ist es indisch; wenn man es ins Türkische übersetzt, so ist es: ‚Mißraten von Herz und Bauch (als Sitz von Charakter und Stärke)‘“ Maitr 59 v. 10. In Opp.: *anın ööč käk köŋül tuttačı tınl(ı)glarnıŋ piravrikı bütmäz a.-yur* „darum wird das Pravāraṇa der Lebewesen, die haß- und rachevolle Gesinnungen haben, nicht gelingen, [sondern] mißlingen“ (u. ä.) BT III 685, 691, 707, 716, 719. **6)** Ohne Kont.: ATSS (s) 73 m.; HtPar 14115; HtPek 100 a 12; M III (m) 45 u. 3 links (?); Maitr 99 r. 2, 109 r. 9, 207 v. 1, 226 r. 14; ManBuchFrag 147 m. 4 (?); ManErz (m) 2510; ManTürkGed (m) 28.

artad(a)rši /’RT’DRŠ[Y] < < skr. *arthadarśī* (wohl über das Toch. A (?), vgl. TochGram *55 m.*). *artadrši* (”RT’DRŠY) in TT X 230 wirklich plene, wie das wieder aufgetauchte Original (Ms. Mainz 768) zeigt.

Name eines früheren Buddhas (vgl. Malalasekera II *97 a*): *ilkidä ärtmiš r(a)tnašiki a. + da ulatı bügü biliglig burhanlarnıŋ* … „… von den einstmals dahingegangenen zauberkundigen Buddhas Ratnaśikhi, Arthadarśī usw.“ (u. ä.) Maitr 33 v. 3; TT X 230.

artak /”RT’Q < dev. Nom. von→*arta-* „faulen“, *arta-k* (vgl. AGr § *127*). Var.: ’RD’Q UigTot 570.

Nom.: **A)** Adv.: **„verfallen, hinfällig“** (Person): Indef.: in Wh: *karımak a. yavız bolmak* „das Altern und das Hinfällig-und-gebrechlich-werden“ UigTot 570. **B)** Adnom.: **a) „verfault, verdorben“** (Speise): Indef.: in Wh: *kkirlig tapčalıg yavız a. aš ičgülär* „schmutzige², verdorbene² Speisen und Getränke“ Suv 13514; UigStud *196 o.* **b)** übertr.: **„schlimm, unheilvoll, unmoralisch“:** Indef.: in Wh: *a. yavız adalar* „schlimme² Nöte“ Suv 62113. *a. yavız törölärig* „unmoralische² Gesetze (Akk.)“ Suv 56622. … *köni törög kämišip yavız a. törö üzä bodunug karag bašlasar* … „wenn [der König] das rechte Gesetz aufgibt und das Volk² mit unmoralischen² Gesetzen regiert …“ (u. ä.) Suv 5532, 43510.

artaksız † in Suv 6593 (auch DTS *56 b*) ist eine Konjektur von RADLOFF-MALOV, während der Text →artoksuz hat. Obwohl dieses *artoksuz* im I-tsing-Text keine Parallele hat, möchten wir es stehen lassen oder alten Fehler für →*armaksız* annehmen, da *artaksız* † bisher nicht belegt ist. Die mit

Asterisk bezeichneten Wörter am Rande von Suv sind Konjekturen, wie das gelegentliche Fragezeichen hinter diesen Wörtern zeigt. Man vergleiche Suv 623₁₂, wo auch die Berliner Var. 1010/85 r. 2 die Lesung *az* hat.

artamaklıg /ᵒRD'M'Q LYQ < denom. Nom. von einem Verbalnom. von →*arta-* „faulen" usw., *arta-mak* + *lıg*.

Nom.: Adnom.: **„verderblich, der Vergänglichkeit unterworfen"** (als buddh. Term. tech.): Indef.: in Wh: *munuŋ bar üčün buzulmak a. tözi anın atı bolmiš ol yertinčü* „weil es ein vergängliches² Wesen hat, deshalb ist sein Name ‚Welt'" Abhi A 144 b 5.

artamaksız /ᵒRT'M'QSYZ < Nom. priv. von einem Verbalnom. von →*arta-* „faulen" usw., *arta-mak* + *sız*. Var.: ᵒRT'M'QSYZ U II 80₆₂.

Nom.: Adnom.: nur Indef.: **a) „nicht verfaulend, ohne Vermodern"**: in Wh: *a. buzulmaksız äd tavar buyan ädgü kılınčta adın yok* „es gibt keine Habe², die nicht vermodert und nicht zerstört wird, außer dem Puṇya²" U II 80₆₂. **b)** übertr.: **„nicht verderblich, nicht der Vergänglichkeit unterworfen"** (als buddh. Term. tech.): in Wh: *kšan kšan üdtä tugdačı öčdäči etiglig ürlüksüz ärmäz uzun üdün a. buzulmaksız tugmaksız öčmäksiz mäŋü tetir* „[das Nirvāṇa] ist nicht in jedem Augenblick entstehend und verlöschend, dem Sein unterworfen, unbeständig, [sondern es] ist die Ewigkeit, lange Zeit unverderblich², ohne Entstehen und Verlöschen" Suv 55₂₁. *a. v(a)žirlıg ät'özüg* „den unverderblichen Vajra-Körper" sc. der Körper des Buddha, vgl. SH *280 b*) AtüInschr 48. *a. mäŋülüg nomug* „die unverderbliche, ewige Lehre (Akk.)" (u. ä.) Suv 173₁, ₂. **c)** übertr.: **„nicht untergehend, nicht schwach werdend" (?):** in Wh (?): *a. y(i)ti čitan süzök köŋüllüg arslan bilgä t(ä)ŋri elig* „Arslan Bilgä T(ä)ŋri Elig, mit unverderblichem, festem Willen (?) und reinem Āśaya" BuddhStab 203 m. 15.

artançsız /ᵒRT'NČSYZ < Nom. priv. von **artanč*, dev. Nom. von **artan-*, dev. Verb von →*arta-* „faulen" usw., *arta-n-č* + *sız*. Da bei diesen Nom. priv. die Zwischenformen (z. B. **artan-*, **artanč*) gewöhnlich nicht belegt sind, ist wohl für die spät-uig. Zeit mit einem dev. Suff. *-nčsız* zu rechnen. Var.: ᵒRTYNČSYZ BT II 713. Diese Var. alter Fehler des Abschreibers, der das Wort mit →*ärtinčsiz* kontaminiert hat? *artançsız* in ETS 84₁₆ Normalisierung für *ąrtançsız* (ᵒRT'NČSYZ, vgl. Faks.).

Nom.: Adnom.: Indef.: **a) „nicht vergänglich, ohne Vergänglichkeit"** (als buddh. Term. tech., Übers. von chin. 壞 *huai* „verderben"): *a. atl(ı)g t(ä)ŋri burhan* „der göttliche Buddha namens: ‚Ohne Vergänglichkeit'" BT II 713. Die Identifizierung dieses Buddha mit Akṣobhya (so Moerloose *195 m.*) ist wohl falsch. **b) „ohne Mißraten, ohne Entwicklung zum Schlechten"** (mit Bezug auf den Āśaya?): in Wh: *yad üzä a. yanınčsız tözlüg* „dessen Wesen darin besteht, daß durch häretischen [Einfluß (?) sein Āśaya (?)] nicht mißrät und er [auf dem Heilsweg] nicht umkehrt" (?) ETS 84₁₆.

artanšiki † Lesefehler für *artnašiki*, Var. von →*ratnašiki*.

artat- /ᵒRT'T- < Trans. von →*arta-* „faulen", *arta-t-*. Schreibung: *a rta tqu ji* (br) (Nom. act.) TochSprachB II 213 Anm. 7. ᵒRT'TYP (Konv., u. ä.) KP 44 u. 8; Maitr (?) 175 r. 11, 209 r. 2; TT V 334 u. 12 (?). ᵒRT'DWR (Aor.) BT V (?) 694; Suv 367₉, 563₉. ᵒRT'TDYM (Perf. I, u. ä.) Chuast 108 Var.; LeCoqChuast 28₁₁; Maitr 174 v. 18, 226 r. 5; Suv 134₂₀; TT IV A 50. 'RT'TDMZ (m) (Perf. I) Chuast 108. ᵒRT'DTMZ (Perf. I, u. ä.) Maitr 177 r. 15; BuddhUig II 216; U II 33 o. 6, 58 m. 2, m. 5. ᵒRT'TSR (Kond., u. a. kons. Suff.) Maitr 182 r. 22, 47 r. 7, 83 r. 20, 111 r. 17; BT II 870; KP 46 o. 4; M III 13 o. 7 links; Ms. Mainz 660 a 29 (unpubl.); Suv 333₂₀, 613₉; Warnke 622; ZiemeTexterg (m) l. 'RT'TQ'LY (Konv., u. a. kons. Suff.) ChristManManus 1206₈; Maitr 217 v. 8 (?), 226 r. 10. ᵒRT'DQ'LY (Konv.) Warnke 277. 'RD'TWR (Aor.; lies ᵒD'TWR, Aor. einer Var. von →*adart-*?) TT I 65. ᵒRD'TQ'LY (Konv.) Suv 408₁₉ (Var. Bln 1011/20 v. 5 ᵒRT'TQ'LY); Ms. Mainz 777 r. 20 (unpubl.). ᵒRT'DYMZ (Perf. I) Maitr 177 r. 7. Aor.: *a.-ır* BT V (?) 694; Suv 367₉, 563₉; TT I 65. *a.-ır* KP 44 u. 8. Vgl. auch →*artatmaklıg*! Soweit wie möglich, wurden die Bedeutungen parallel zu →*arta-* angesetzt. Auch hier ist die Abgrenzung der Bedeutungen oft problematisch.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk./Cas. ind. (Körper, Habe): **„verfaulen lassen, vermodern lassen"**: *a.-tačı törölüg bo ät'özümin* „diesen meinen Körper, der dem Prinzip [unterworfen ist], das verfaulen läßt" BuddhUig II 216. *näŋ ymä bo ät'özüg küyü küzätü ayayu tutup a.-magalı idi umadım* „obwohl ich diesen Körper stets behütet² und in Acht genommen habe, konnte ich absolut² nicht bewirken, daß er nicht verfaulte" Suv 613₉. *säŋräm sanlag ädin tavarın a.-t(ı)m(ı)z ayamadım(ı)z ačınmadım(ı)z* (→*ačın-* (II) 1 b) Maitr

177 r. 15. *an(a)ŋ kalmiš agı[sı] baramı a.-mazun* „man soll seinen hinterlassenen Besitz² nicht vermodern lassen!" (korrigiere Lesung und Übers. o. S. 63 a) M III 13 o. 7 links. In Wh: */// a.-mazun töküntürmäzün karınturmazun* „man soll /// nicht verfaulen, nicht verschütten und nicht vermischen lassen!" (übers. so?) ZiemeTexterg (m) (?) 1. **2)** übertr.: mit Akk. (j-n/Leben): **„sterben lassen, töten"**: *a.-galı sakınur seni* „[der Feind] plant, dich zu töten" ChristManManus 1208₈. */// y(a)vlak agulug yılan ät'özümüz[kä] tüšüp isig özümüzni munčulayu a.-kalır ärsär...* „wenn /// die böse Giftschlange auf unseren Körper fällt (?) und so unser Leben töten will ..." Ms. Mainz 777 r. 20 (unpubl.). **3)** übertr.: mit Akk./Cas. ind. (etw.): **„untergehen lassen, der Zerstörung preisgeben, dem Ruin überlassen, im Stich lassen, aufgeben, nicht beachten, verachten"** (in Suv 333₂₀ Übers. von chin. 壞 *huai* „verderben (lassen)"): *o[n] ädgü kılınčl(ı)g yolug a.-[ur]lar ärdi* „sie hatten den Weg der 10 guten Taten aufgegeben" Maitr 57 r. 6 (?). *nom törög a.-sar ...* „wenn man die Lehre² aufgibt ..." Maitr 182 r. 22. *... iš bütürmäsärlär bütmiš išig a.-gučılar ...* „wenn man ... eine [aufgetragene] Arbeit nicht beendet oder die, die beendete Arbeiten im Stich lassen, ..." Maitr 83 r. 20. *tugmak ölmäk sansarıg idi ymä a.-matın ...* „ohne den Saṃsāra von Geburt und Tot im geringsten aufzugeben ..." Suv 333₂₀. Dieser Beleg auch von RADLOFF (Bibliotheca Buddhica 27. Leningrad 1930. S. *181*) ähnlich verstanden. Zweifellos liegt aber ein altes Mißverständnis vor, da die chin. Vorlage hat: „nicht der Vergänglichkeit unterworfen im/durch den Saṃsāra" (vgl. Nobel *152 u.*). */// iryap(a)t törö a.-ıp ...* „/// indem man die Regeln der Etikette aufgibt ..." Maitr (?) 209 r. 2. In Wh: *on törlüg kılınč yolların buzdum a.-dım ärsär ...* „wenn ich die 10 Karmapathas nicht beachtet² habe ..." Suv 134₂₀; UigStud *194 m.* **4)** übertr.: mit Akk./Cas. ind. (Dämon/etw.): **„zerstören, ruinieren, vernichten, abhalten, abschaffen, (be)schädigen, verletzen"** (in BT II 870 und Suv 408₁₉ Übers. von chin. 壞 *huai* „verderben", in Suv 367₉ Übers. von chin. 失 *shih* „verschwinden (lassen)"): *alku yäk rakšaz butelarıg a.-tačı* „alle Yakṣas, Rākṣasas und Bhūtas abhaltende [Zauberformel]" (u. ä.) U II 58 m. 2, m. 5. *išiŋin küčüŋün a.-ur* „man vernichtet dein Werk²" (oder stelle zu →*adart-* (dort nachzutragen)?) (u. ä.) TT I 65; M III (?) 17 m. 3. *alku üdlärtä a.-ur köni bilmäk ukmakıg* „[die Unwissenheit] vernichtet zu allen Zeiten das rechte Erkennen²" Suv 367₉. *azu v(i)rharda šakimun burhan yerin a.-dım ärsär ...* „oder wenn ich den Platz des Buddha Śākyamuni im Kloster zerstört haben sollte ..." (dieser Beleg besser zu 2?) LeCoqChuast 28₁₁; Chuast *233 o. ič-gärülüg ädgü yemišig kušlar a.-ır üčün ...* „weil die Vögel das gute Obst des Palastes vernichten ..." (u. ä.) KP 44 u. 8, 46 o. 4. */// k(a)pinčal atl(ı)g kuš yep a.-miš /// „/// der ‚Haselhuhn' genannte Vogel hat [die Früchte (?)] abgefressen ///"* Ms. Mainz 660 a 29 (unpubl.). *arkug a.-gučı* (→*arku* A b) TochSprachB II (br) 213 Anm. 7. *toyın š(a)mnanč š(a)rmire š(a)rmirančlarnaŋ arıg č(a)bšaputların a.-dım(ı)z* (→*arıg* B f) Maitr 174 v. 18. In Wh: *ol elig ulušug a.-galı buzgalı sakınčın* „mit der Absicht, dieses Land² zu zerstören²" Suv 408₁₉. *adınlarnıŋ ädgülüg yıltızın buzmak a.-maklıg kılınč* „die Sünde, die guten Wurzeln (skr. *kuśalamūla*) von anderen zu zerstören²" (*buz- artat-* entspricht im Taishō-Text chi 毀 *tsu* „hindern, stoppen") Warnke 622. *[köŋülümüzni alku y(a)vlak š(i)mnular taš azg- nomlug tirtilar buzgalı a.-galı umazun* „all[U bösen Teufel und Tirthikas von häret[A schen² Lehren sollen nicht imstande sein[GL diese unsere [Glaubens-]Gesinnung zu zerstören!" (*buz- artat-* Paraphrase von chin. 壞 *huai* „verderben") (dieser Beleg besser zu 5?) (u. ä.) Warnke 277; BT II 870; U II 33 o. 6. *... arıg č(a)bš[aputların] sıgalı a.-gal sakınmadı[lar]* „... sie beabsichtigten nicht, ihr ungebrochenes [Einhalten der] Śikṣāpadas zu brechen und zu verletzen" (?) Maitr 111 r. 17. *... adın ad[ı]nnaŋ ädin tavarın čogın [yalınn] kungalı a.-galı sakınč /// „/// Absicht, die Habe² und das Ansehen² von anderen² zu rauben und zu zerstören ..." Maitr 226 r. 10. *ilkidäki č(a)kr(a)v(a)rt elig banlar turgurmiš č(a)bšap(a)tl(ı)g tor näŋ buzma a.-ma* „zerstöre² nicht das Śikṣāpada-Netz, das die früheren Cakravartī-Könige² errichtet haben!" (u. ä.) Maitr 47 r. 7; TT V (?) 334 u. 12. **5)** übertr.: mit Akk. (j-n oder das Herz usw.): **„in schlechter Weise beeinflussen, verführen"**: *arıg šimnančlarıg a.-dım(ı)z ärsär ...* „wenn wir reine Nonnen verführt haben ..." TT IV A 50. *amranm(a)k biligin bir i[kinti]škä savl(ı)g ät'özni a.-(t)ım(ı)z* (hierher? Bedeutung?) Maitr 177 r. 7. *köŋül [kö]güzüg a.-dačı az almır [köŋül] ärür* „das, was den Āśaya schlecht beeinflußt, ist die Gier²" (u. ä.) Maitr 226 r. 5, 217 v. 8. *köŋülin biligin a.-dım(ı)z ärsär ...* „wenn wir ihren Sinn² verführt ha-

ben ..." Chuast(m) 108. **6)** Ohne Kont.: BT V 694; Maitr 175 r. 11; Suv 563₉.

artatmaklıg →*artat-*

artčų, arancu †, äränčü †/"RTčW < zu Kāš. *arčı* „Satteltasche", das CLAUSON (EtymDic *200 b*) von →*art* (I) „Nacken, Rücken" ableitet: **art+čı*. Die in unserem Beleg vorliegende Rundung des Auslauts ist merkwürdig. In A. v. GABAINS Zettel-Glossar von Maitr findet sich schon die richtige Transkription, die allerdings in Maitr II *83 u. 1* und BT IX I *230 o. 3* wieder aufgegeben wurde.

Nom.: Adnom.: **„Satteltaschen-":** Indef.: in Wh: *a. bibru* (?) *üm tärlik ät'özlüglär* „[Lebewesen] mit Körpern, [die wie] eine Satteltasche, ... (?), eine Hose, oder ein Schweißtuch [sind]" Maitr 105 r. 3.

artı, aruni †/"RTY (I) < ? Solange die Etymologie des Namens unklar ist, kann natürlich *artı* auch ein Lesefehler für *arunı* sein.

Eigenname in juristischen Dokumenten: *ṭ...uk a. tnal* „Artı Inal ist Zeuge" USp 250 El. *a. ogla* „Sohn des Artı" USp (?) 252 o. 3; ... neSklav *147 o.*

... (II) Lesefehler für *iti,* Var. von →*idi*

... in BuddhUig II 244, 296, 346 (dort ...] transliteriert) Lesefehler für *atıl,* Var. ... *adıl* „vorzüglich" (oben S. 48 b nachzutragen, vgl. ZIEME in: *Orientalist. Literaturzeitung.* 73. 1978. Sp. *329 m.*).

... Var. oder alter Fehler für →*artanč-*

... Name einer bisher unbelegten Droge ...: besser als *artıž* zu interpretieren, Var. ... →*artuč*?

artız-, ärt(i)z- †, ärd(i)z- †/"RTYZ- < dev. Verb von →*ar-* (II) „betrügen", *ar-tız-* (AGr § *165 Anm. 1*; EtymDic *211 a*; ErdalMorph *90 m.*). Var.: 'RDZ- (m) M III 30 o. 8. 'RTZ- M III (?) 28 o. 11.

Verb: **1)** mit Dat. (durch j–n): **„sich betrügen lassen":** ... *t(ä)ŋrıči m(ä)n nomčı m(ä)n tegmäkä a.-ıp* ... „indem wir uns betrügen ließen durch einen, der [fälschlich] sagte: ‚ich bin ein Gottesmann und ein Prediger'" Chuast 136 Var. *a.-maŋlar az yäkkä* „laßt euch nicht durch den Gier-Teufel betrügen!" M III (m) 30 o. 8; ZiemeDrevSlov *230 m.* **2)** Ohne Kont.: M III 28 o. 11.

artıž Var. von →*artuč*?

artnašiki Var. von →*ratnašiki*

artok/"RTWQ < dev. Nom. von →*art-* (I) „größer werden, sich vermehren" (?), *art-ok* (Temir *244 o.*). Die Annahme BANGS/v. GABAINS, daß unser Wort eine metathetische Var. →*adrok* habe, wurde schon in EtymDic (*204 b*) zurückgewiesen, findet sich aber noch bei SEVORTJAN (I *182 m.*). Var.: *ā rtto q-* (br) TT VIII A 6; Johanson *49 m.*; *a rtto q* (br) TT VIII A 8 (?), 9 (?), C 16; Johanson *49 m. a rto q* (br) TT VIII G 16. 'RTWQ (m) BT V 11; Chuast (12); M III 43 u. 3. 'RT'WQ (s) ATSS 73 a. "RTWQ AtüInschr 46; BT VIII 455; Buyan 684₄; DruTur 20₃; Heilk I 171; Maitr 83 v. 19, 164 r. 24, 171 v. 12; Suv 3₂₀, 9₁₈, 16₂₃, 439₉, 556₈; TT VI 300 Var. T 1. "RTWQ (Ms. ohne dopp. Punkt.) Heilk II 424₈₁, 428₁₆₁. "RTWQT' "RTWQ (sic) Maitr 133 v. 2. 'RTWQ BT II 206; BT V 604 Anm.; immer Ht; M III 23 o. 7; Maitr 2 r. 14, 9 r. 4, 35 v. 7, 141 v. 1, v. 18, 142 v. 8, 150 r. 9 (?); Ms. Mainz 858 v. 7 (unpubl.); TekinKuan 64 C; immer TT VI; U III 71 u. 3; U IV A 239; immer Warnke. 'RTWQ BT I 20 o. 34; ETS 90₁₂₉, 230₂; Maitr 33 r. 13, v. 13, 221 r. 4; Maitr II 84 u. 12 (Punkt. nicht geprüft); Suv 314₅, 366₁₅, 551₂, 594₂₂. "RDWQ UigTot 583. "RDWQ BT VIII 143; ETS 166₅₂; Heilk I 133; Shō 2 a 9, a 9, 8 a 10; UigTot 369. 'RDWQ BT VIII B 24; UigTot 581. 'RDWQ BT III 133, 903; BuddhStab 200 o. 2; ETS 72₁₂, 98₂₆₁, 160₈₆; Suv 292₇, 579₁₆. -RDWQ im kursiven BuddhUig II 177, 195, 564 von TEKIN als "RDWQ interpretiert, könnte auch 'RDWQ bedeuten, was in Z. 640 sicher vorliegt. -RTW-Q in BuddhUig II 179, 198 gegen TEKIN vielleicht als "RTWQR'Q oder 'RTWQR'Q (→*artokrak*) zu interpretieren. *artuk* usw. in ETS, TekinKuan, TT VI Normalisierung für *artuk* usw. ('RTWQ, 'RTWQ). "RTWQ in Suv 399₂₄ alter (?) Fehler für "NT'Q (→*antag* B b), so auch richtig in Var. Bln 1010/59 r. 9. 'RT in HtPek wohl nicht als *ärt* † „Zimmer" zu interpretieren (so TezcanHt *63 Anm.*), sondern alter Fehler für 'RTWQ (*artok*), wie die chin. Vorlage nahelegt. "NT'Q (*antag*) in Arlotto *9 a 16* Lesefehler für 'RTWQ (*artok,* Punkt. abgerieben). Schreibung nicht geprüft: Maitr II 79 m. 8.

Nom.: **A)** Adv./Präd.: **a) „sehr, reichlich, stark, groß"** (*a. bol-* in Suv 366₁₅ Übers. von chin. 盛 *ying* „voll, überfließend, reichlich sein"): Indef.: *a. taplayur m(ä)n sizlärniŋ barguŋuzlarnı* „es gefällt mir sehr, daß ihr gehen wollt" (u. ä.) Shō 8 a 10; BuddhStab 200 o. 2; BuddhUig II 195; Buyan 684₄; Maitr 2 r. 14; Suv 556₈; Tiš 29 o. 3, o. 5, o. 6, o. 7, o. 8; Warnke 18, 71, 205, 502. *bo muntag yaŋlıg ... tüškä utlıka tägmäk ... a. bolu y(a)rlıkap* ... „derartiges Vorteil²-Erlangen ... wird reichlich zuteil ..." (u. ä.) Suv 439₉, 366₁₅; TT VIII (br) (?) A 6. *ol ävdä ymä adın bir toyun ig käm ämgäkin* (lies: *ämgäki*?) *a. bolup öz arıgsızınta agnayu* ... „in jenem Haus [lag] ein fremder Mönch, dessen Krankheits²-Pein groß war und der sich in seinem Kote wälzte ..." (lies und übers. so?) U III 35 m. 19. *az almır köŋülläri a. üčün* ... „weil ihre Gier² stark war ..." Maitr II 84 u. 12. *a. uyatur m(ä)n* ... „ich schäme mich sehr ..." parallel zu *ärtiŋü äymänür m(ä)n* ... „ich geniere mich sehr ..." HtPar 134₁₂. In Wh: *tüzgärinčsiz a. amrılmıšıg* „den, der in unvergleichlicher Weise, sehr beruhigt ist" (übers. so?) BT VIII B 24. ... *aglatı a. külülmiš siz* (→*aglatı* A a) Suv 493₂₀. **b)** absol. oder mit Cas. ind./Lok./Abl. (über etw. hinaus, als etw., gegenüber j–m): **„Mehrbetrag, Überschuß; mehr, reichlicher, stärker, größer, besser"** (für die Verwendung in Zahlen vgl. Bildungen wie skr. *saptauttaram-śatam* „hundertundsieben"; *artok* in HtPek 4 a 12, a 13 Übers. von chin. 餘 *yü* „Rest, Überschuß" (vgl. auch KP *87 u.*)): 1) Def.: *on a.+ı yeti yıl* „siebzehn Jahre" (u. a. Zehner) HtPar 130₁, 144₂₈ (korrigiere Text), 173₁₄; Maitr 8 r. 15, 116 r. 3, 162 r. 9 (?), 196 v. 18; Suv 579₁₆. *otuz a.+ı üč öŋi t(ä)ŋri yerinip* „von den Dreiunddreißig Himmeln" Suv 551₂. *beš yüz a.+ı eki otuzunč lagzın yılka* „im Schwein-Jahr 522" (u. a. Hunderter) M I 12₁₅; Chuast (m) (12); Maitr 81 v. 6, 83 v. 19, 84 r. 17; BT IX I *208 o. 17.* Fügungen wie *on a.+ı yeti* sind wohl als Nominalsätze zu betrachten. Das Pers.-Suff. verweist proleptisch auf den gezählten Gegenstand. ||| *ta a.+ı nägü ärki* „was ist besser als|||?" Maitr 141 v. 18. 2) Indef.: *a. yenä t(ä)ŋrilärtä tugup b(ä)lgürüp* ... „mehr noch, nachdem man bei den Göttern wiedergeboren und erschienen ist ..." (*artok* hier metri causa für →*artokrak* in der Bedeutung „darüberhinaus"?) AtüInschr 46. *ozakı yaŋča ičgül a. ičsär bolmaz* „man soll trinken [soviel] wie vorher, mehr darf man nicht trinken" Heilk I 171. ||| *yaŋılmakları takı a. üklip asılıp* ... „||| ihre Irrtümer vermehren² sich noch mehr ..." (u. ä.) Warnke 513; BuddhUig II 177. *a. takı nägülüg ol* „was ist noch besser?" BT I 20 o. 34, u. 4. *taočaŋlar [ku]žatrelar üč yüz a.* ||| „die Fahnen und Baldachine waren mehr als 300 |||" (?) (u. ä.) HtPek 4 a 13, a 12; Arlotto *4 a 12, a 13. bir ay a. ačıntı* „sie sorgten [für ihn] [etwas] mehr als einen Monat" KP 42 u. 2, *87 u. on a. yeti yıl* „siebzehn Jahre" (alter Fehler für *artoku* s. o.) HtPar 144₂₈. ... *siziŋä aklančıg utun bo sansar a. közündi nirvanta* „... euch erschien dieser abscheuliche² Saṁsāra besser als das Nirvāṇa" (u. ä.) BT III 903; HtPar 166₁; M III 23 o. 7; ManErz 13 u.; Warnke 460. ... *ögnüŋ kaŋnıŋta a. ärür* „[das Lieben und Gedenken der Buddhas usw. für die Lebewesen] übersteigt das der Eltern (für die Kinder)" Warnke 211. *[to]ɣın egil nom bošgut bošguntačılar küniŋä yüzdä a.* „die die Lehre studierenden Mönche und Laien [waren] täglich mehrere Hundert" (*yüzdä a.* Übers. von chin. 過 數 百 *yü shu pai* „mehr als einige Hundert") HtPar 71₂₅; Toalster *1128* (korrigiere Text und Übers.!). ... *bir kšanta a. sarılmäzi* „die Tatsache, daß [das klare Wissen] nicht länger als einen Moment verweilt" (übers. so!) (u. ä.) BT I B 101; Suv 292₇. *buzlug tamuta a. ol*||| „es ist stärker (?) als in der Eis-Hölle|||" Tug 66. ... *ögnüŋtä kaŋnıŋta takı a. üčün* ... „weil [das Gedenken der Buddhas für die Lebewesen] noch größer ist als das der Eltern (für die Kinder) ..." Warnke 195. *inčip ymä artokta a. ol küsänčig ädgü körünč yaŋı kün birlä kälgäli küsüšläri turmıš ärür* „indessen hat sich ihr Wunsch, mit jenem erwünschten ... Schaustück, mit dem Neutag, zusa... zukommen, viel stärker gemeldet" ... *artokta a.* meist Satzeinl. oder na... Subj.) Maitr 133 v. 2, 18 v. 26, 33 r. ... r. 14; Maitr I *29 m.* (korrigiere Tq... Übers.!); BT IX I *82 u. 2* (k... Übers.!); Heilk II (?) 424₈₁; Shō 2 a ... III B 2. *amtı takı artokta a. küsüšüm* ... „jetzt habe ich den Wunsch noch ... ker ..." (u. ä.) Maitr 35 v. 7 (?), 1... ... *bišrunmakta yaratınguči* (?) *tetselar bilgä biligi a. boltı* „... seine Weisheit ... größer gegenüber den Schülern, die sich mit dem Kultivieren [des Heilsweges] befaßten" BT VIII 455. ... *bir yıltın a. ämgändi* „[der Guru Maitripa] hat sich mehr als 1 Jahr bemüht" BT VIII 143. **c)** mit neg. Verb: **„(nicht) mehr":** Indef.: ... *a. y(ı)glamaŋ* „... weint nicht mehr!" (u. ä.) M III (m) 43 u. 4 links; Maitr 136 r. 2, 164 r. 24, 171 v. 12; Maitr II (?) 79 m. 8; TT VIII (br) (?) A 8 (?). *agıs bar(ı)mı a. kazganmatın ämgänmätin ükün kirür* „Hab und Gut kommt haufenweise herein, ohne daß man erwirbt und sich bemüht" TT VI 102. *t(ä)ŋri mäŋisiŋä yenä a. yapıšgu ärmäz* „an Götter-Freuden darf man auch nicht mehr hängen!" Maitr 150 r. 9 (?). *näŋ a. ämgäk ada kälmägäy* „Leid und Not werden überhaupt nicht mehr kommen" (u. ä.) U II 71 o. 5; M III (?) 22 m. 16. ||| *t(a)kı a. uzamaz örmäz* „||| wird nicht mehr länger und wächst nicht mehr" BT V 353; vgl. Rezension in CAJ 24. 1980.

S. *154 m.* **B)** Adnom.: **a) „sehr, reichlich, stark, groß“** (in HtPar 160$_{28}$ Übers. von chin. 盛 *shêng* „reichlich, in Fülle“): 1) Def.: *a.* + *ta artok* (→*artok* A b). 2) Indef.: *a. buyanlıg alp yüräklig čingiz kagannıŋ* „von Tschinggis Chan, mit reichlichem Puṇya und tapferem Herzen“ (u. ä.) DruTur 20$_{3}$; BT III 133; ETS 90$_{129}$, 98$_{261}$, 160$_{86}$, 166$_{52}$, 230$_{2}$; BuddhUig II 179 (besser zu →*artokrak*?), 198 (besser zu →*artokrak*?), 564, 640; Heilk I 133; HtPar 209$_{5}$; KP 42 o. 8; Maitr 142 v. 8; Suv 594$_{22}$; TekinKuan 64 Text C; TT VI 72, 73, 119, 123; TT VIII (br) C 16; Warnke 341. *a. ükü̆š* „sehr viel“ M III (?) 45 u. 1 rechts. *a. ärü̆š* „sehr viel“ TT II (?) 61. *a. kutlugı üzä* „wegen seiner (sc. des Hsüantsangs) großen Heiligkeit“ (u. ä.) HtPar 160$_{26}$; KP 25 u. 6. *račabumi atl(ı)g a. elig han oronı yetinč oron* „die siebte Stätte, die Rājabhūmi genannte ‚Stätte der großen Könige^{2}‘“ (?) Suv 314$_{5}$. *takı a. kavırası* „noch stärkere Zusammenfassung“ UigTot 369. In Opp. zu *ägsük*: *. . . ulug karı kišikä ägsük beš otuz yašlıgka igsiz kämsizkä a. tın yeel yorır* „. . . der Atemwind geht, schwach für die erwachsenen und alten Menschen, stark für die 25jährigen und Gesunden^{2}“ UigTot 581, 583. Parallel zu *aŋsız, ayı* und *ärtiŋü*: *aŋsız enč a. [ä]dgü* (→*aŋsız* B) Maitr 9 r. 4. *ayı ulug a. körklä ät'öz* „sehr großer, sehr schöner Körper“ ETS 72$_{12}$. *ärtiŋü ädgü a. yavaš* „sehr günstig und sehr mild“ TT VI 300 Var. T 1. **b)** mit Cas. ind./Lok. (als etw.): **„mehr, in stärkerem Maße“** (auch für periphrastischen Komparativ; in HtPek 4 a 15, 20 b 22, 83 (b) a 10 Übers. von chin. 餘 *yü* „Rest, Überschuß“, vgl. auch KP *87 u.*; in HtPek 89 b 9 Übers. von chin. 逾 *yü* „übersteigen“): Indef.: *üč tümän a. kiši* „mehr als 30000 Personen“ (u. ä.) HtPek 113 b 7, b 8 (?), 20 b 22, 83 (a) b 13, 96 a 9; Ht II *1933*; TezcanHt *1117, 1118*; TT X (?) 316. *miŋ a. kövrüklär* „mehr als 1000 Trommeln“ (u. ä.) U IV A 239; HtPar 9 r. 24 (alte Pag.); HtPek 4 a 15, 83 (a) b 12; Arlotto *4 a 15*; Suv 3$_{20}$, 9$_{18}$, 16$_{23}$. *tört miŋ ärt* (lies: *artok*) *p(a)ryanlar tetir* „es sind mehr als 4000 Zellen“ (Übers. von chin. 屋四千餘間 *wu ssü ch'ien yü chien* „Zimmer über 4000 Stück“) HtPek 107 a 8; TezcanHt *63* (korrigiere Übers.!). *onar a. ayıtmak ıdu y(a)rlıkap . . .* „mehr als 10 Fragen [nach der Gesundheit] geruhte er [mit jedem Boten] zu schicken . . .“ (?) HtPek 89 b 9. *yüz a. tümän kiši* „über eine Mio. Leute“ (*yüz a. tümän* Übers. von chin. 百餘萬 *pai yü wan* „über eine Mio.“) HtPek 83 (b) a 10. *antada miŋ tümän a. alp* (→*antada* B) U III 71 u. 3. *yıl sanı üzä kılmıš b(ä)lgürtmiš b(ä)lgürtmälärtä a. ükü̆š k(a)lp sakısı üzä* „gemäß der Berechnung nach Weltzeitaltern, die mehr ausmacht als die Phänomene (sc. diese Welt), die mit einer Berechnung nach Jahren gemacht und erschienen sind“ (übers. so?) BT II 206. *kim olarnıŋ [bili]gläri köŋüllläri ötmiš [kiš]iniŋdä a. kü̆člüg [üč]ün . . .* (→*anın* A a) (u. ä.) HtPek 9 a 16; Arlotto *9 a 16* (korrigiere Text und Übers.); BT V (?) 604 Anm.; Maitr 141 v. 1; U IV B 14; Warnke 229. **c) „nachfolgend, sekundär, Zweit-“** (Übers. von chin. 後 *hou* „hinter, nach, nachfolgend, zweiter, Zweit-“): *a. sü̆ü* „Nachwort (eines Textes), Epilog“ HtPar 9 v. 14 (alte Pag.). Ist *artok* in diesem Beleg alter Fehler für →*artokrak*, das viel häufiger in dieser Bedeutung belegt ist? **C)** Weibl. Eigenname: *a. t(ä)ŋrim* (in Pariṇāmanā-Kolophon) Ms. Mainz 858 v. 7 (unpubl.). **D)** Ohne Kont.: ATSS (s) 73 a; BT V 11; Heilk II 428$_{161}$; HtPar 25$_{27}$, 102$_{22}$; Maitr 86 r. 10, 221 r. 4; Maitr II 56 u. 2; TT VIII (br) A 9 (?), G 16. *a.* + *ı* Maitr 21 r. 14.

artokač /ʾRTWQʾČ (Punkt. nicht geprüft) < Dem. vom weibl. Eigennamen →*artok*, *artok* + *ač* (vgl. AGr § *44*; EtymDic *XLI o.*).

Weibl. Eigenname: *m(ä)n taznıŋ a.* + *nıŋ . . . näčä tsuy ayıg kılınčım(ı)z bar ärsär . . .* „wieviele . . . Sünden ich, Taz, und Artokač haben mögen . . .“ (u. ä.) TT IV B 61, 15 (?), 27, 35.

artoklug /ˌā rtto qlū γ (br) < denom. Nom. von →*artok* „sehr, mehr, Überschuß“, *artok* + *lug*. Var.: *a rtto qlū ḥ* (br) TT VIII A. 13. *ˌā rtto qlū ḥ* (br) TT VIII A 47.

Nom.: Adv.: **a) „mit . . . -Überschuß versehen, an . . . überragend“:** Def. und Indef.: *bilgä bilig a.* (+ *lar*) „die an Weisheit überragen“ (Übers. von skr. *prajñottarā*) TT VIII (br) A 47, 47. Die Übers. in TT VIII, die Waldschmidt (Bilinguen *13 m., Anm. 97*) mit Recht anzweifelt, ist auch syntaktisch nicht zu vertreten: *bilgä bilig* hat kein Lok.-Suff., weshalb hier keine Komparation vorliegen kann. Die Bildung ist wohl (in Nachbildung des Skr.-Kompositums ohne Kennzeichnung des Kasus-Verhältnisses) als determinatives Kompositum zu betrachten und sollte vielleicht besser als eigenes Lemma *bilgäbiligartoklug* ins Wörterbuch aufgenommen werden. Üblicherweise würde man erwarten: **artok bilgä biliglär*. **b)** mit Abl. (als etw., gegenüber etw.): **„mehr, reichlicher, stärker, größer“:** Def.: *barıg ymä bartın birlä a.* + *ug ymä* /// „das vor-

čačäki atl(ı)g sudur ičintäki a. bodis(a)t(a)v tınl(ı)glar üčün alkutın sıŋar ät'özin körkitmäk bölökintä „im Kapitel: ‚Wie der Bodhisattva Āryāvalokiteśvara um der Lebewesen willen in allen Richtungen sich zeigt‘, aus dem Saddharmapuṇḍarīka genannten Sūtra“ BT VII B 115. *k(ä)ntü özüg a. sakınıp . . .* „indem man sich das eigene Selbst als Āryāvalokiteśvara vorstellt . . .“ BT VII B 28. *altınč köŋül bilig ök a. atanur* „gerade das sechste Bewußtsein wird Āryāvalokiteśvara genannt“ (vgl. →*bilig*) ETS 198$_{68}$.

aryayuša, aryayıša †/ʾRYʾYWŠʾ (m) < zu parth./mp. *yyšuʿ, yyšw, yšwʿ* „Jesus“ (vgl. BoyceWordList *103*)? Das sechste Zeichen im Original ziemlich klar als w zu lesen (vgl. *yušoʿ* (m) „Jesus“ in M III 15 m. 18 rechts). Allerdings sind das zweite und dritte Zeichen so stark zerstört, daß man auch ʾFPʾYWŠʾ (m) oder ʾXPʾYWŠʾ (m) lesen könnte.

Personenname (?) in der Überschrift eines man. (?) Hymnus: *alku* (?) *beš ažunlarnıŋ* (?) *umugı a. töz n*/// „das Wurzel-/// des Aryayuša (?), der Hoffnung aller 5 Existenzen (?)“ TT III (m) 1.

arži, arzi †, ärzi †/ʾRẓY Die Äquivalente in den chin. Vorlagen zeigen eindeutig, daß wir es mit der atü. Form von skr. *ṛṣi* zu tun haben. Vokalprothese sonst nicht belegt und offenbar den atü. Entlehnern zuzuschreiben, im allgemeinen als *a-* anzusetzen (vgl. Brāhmī-Beleg *ārši* und Beleg ETS 220$_{2}$ im Stabreim mit *alku* usw.). Gelegentliche Aussprache *erži* (*irži*?) durch die Schreibung ʾYRẓY, ʾYRŠY sicher, die in zwei Texten mit ʾRẓY, ʾRŠY wechselt (vgl. ShōKenkyū 234 m. 2 versus 234 m. 3 und Shō 6 b 3 usw. versus 12 a 5). Der Sibilant ist stimmhaft anzusetzen, wie häufige Punkt. zeigt. (Brāhmī-Beleg *ārši* spricht nicht dagegen.) *arži* muß bereits mit stimmhaftem *ž* entlehnt worden sein (vgl. Caitya *305 m.*), über das Sak. oder Sogd. (vgl. Hansen *156 o.*) wohl zurückgehend auf das nordwestl. Prākrit. Es bleibt ungewiß, ob die Schreibungen ʾRŠY usw. auf gelegentliche (türkisierte) stimmlose Aussprache hinweisen oder eine rein graphische Erscheinung sind. Schreibungen: *ā rši* (br) TT VIII B 8. *ˌṛṣi* (br) TT VIII A 48. *ṛṣi* (br) TT VIII D 5 (so nach der Edition; nicht prüfbar, da Textverlust im Ms.). ʾRẓY BT I D 51, 54; BT II 1287; BT VIII A 87; ETS 144$_{163}$; HtPar 28$_{17}$; HtPek 86 a 11; ShōKenkyū 234 m. 3; TT X 66, 136 (Ms. nicht geprüft), 334; U III 75 o. 1; Warnke 163, 349. ʾRZY BT VIII A 87; ETS 106$_{32}$, 114$_{147}$, 220$_{2}$; Maitr 8 r. 20, 103 v. 21, 116 r. 12, 144 r. 9; Suv 436$_{16}$, 439$_{4}$; TT X 523 (Ms. nicht geprüft); U III 38 o. 16; U IV C 59; Warnke 399 (Ms. nicht geprüft). ʾRẓY BT V Tafel IV Z. 11 (interlinear); DhāSū 26. ʾRZY Buyan 681$_{22}$, 682$_{13}$; Suv 97$_{8}$, 98$_{21}$, 436$_{12}$, 502$_{8}$, 589$_{4}$, 609$_{7}$; UigStud 209$_{28, 32}$. ʾRẓY ETS 72$_{5}$, 84$_{14}$. ʾRŠY BT III 276; ETS 100$_{291}$; Shō 12 a 5. ʾRŠY Suv 489$_{9}$, 491$_{16}$. ʾYRẓY ShōKenkyū 234 m. 2; Sitātap 14$_{3}$ (in Skr.-Dhāraṇī); U II 52 u. 2; ʾYRẓY (alter Fehler?) BT VIII A 216. ʾYRZY BT VIII B 118. ʾYRŠY Shō 6 b 3, 9 b 6, 10 a 10. *toyın ŋrzi* in Maitr I *57 m.* und *twyn 'rzy* in BT IX *228 o. 18* Lesefehler, bzw. Druckfehler (?) für *tiva-ŋrzi* und *tyβ' 'rzy* (→*deva-arži*). *iriši* in Shō 9 b 6 Druckfehler für *irši* (ʾYRŠY).

Nom.: **A)** Adv.: **„Ṛṣi, Seher (in vorbuddh. Zeit); überirdisches Wesen (im Buddh.)“** (in DhāSū 26, Suv 491$_{16}$, 589$_{4}$, U II 52 u. 2, Warnke 163, 399 Übers. von chin. 仙 *hsien* „Ṛṣi“; in TT VIII A 48, D 4 Übers. von skr. *muni* „Einsiedler, Weiser“ (vgl. tib. *drań sroń* = skr. *ṛṣi*, selten aber auch = skr. *muni*)): 1) Def.: *anta ok t(ä)ŋri burhan ol a.* + *larıg . . . toyın kigürüp . . .* „da sofort machte der göttliche Buddha diese Ṛṣis . . . zu Mönchen“ (u. ä.) U III 75 o. 1; Suv 609$_{7}$. *. . . . k(a)ltı öŋräki ulug a.* + *lar körkitü sözläyü bertilär* „. . . wie es schon die früheren Ṛṣis verkündet haben“ Suv 489$_{9}$. *yultuzta ögrünčlüg atl(ı)g a.* + *ka* „dem Ṛṣi, namens: ‚Der, der sich an den Sternen erfreut‘“ BT VIII A 87. *vriži* (?) *a.* + *ča sorzun* „möge saugen wie der Vṛji-Ṛṣi!“ (lies und übers. so?) ETS 106$_{32}$. *t(ä)ŋridām a.* + *lar arasınta* „unter den himmlischen Sehern“ Suv 491$_{16}$. *mäŋilig yaturlar nizvanısız a.* + *lar* „die leidenschaftslosen Ṛṣis ruhen voll Freude“ TT X 523. *a.* + *lar tāg amrılmıš köŋüllüg* „mit beruhigtem Sinn wie die Ṛṣis“ U IV C 59. *beš törlüg bügülüg ädrämkä tükällig ulug kü̆člüg a.* + *lar* „die sehr mächtigen Ṛṣis mit den fünffachen magischen Fähigkeiten (skr. *pañcābhijña*)“ Suv 436$_{12}$. *on kü̆člüg bügü biliglig ugan a.* + *lar* „die zauberkundigen Devarṣis mit den 10 Kräften (skr. *daśabala*)“ (sc. die Buddhas) UigStud 209$_{16}$; ETS *182*$_{32}$. *šakimuni atl(ı)g uganlar a.* + *sı* „der Devarṣi (?) namens Śākyamuni“ (u. ä.) ETS 84$_{14}$; ETS 100$_{291}$; UigStud 209$_{32}$; ETS *182*$_{38}$. *alkunı biltäči šakilıgnıŋ* (lies: *šakilarnıŋ* oder *šakilıglarnıŋ*) *a.* + *sı* „der allwissende Ṛṣi der Śākyas“ (sc. Buddha) (u. ä.) Buyan 682$_{13}$; ETS 114$_{147}$; TT X (?) 66, 136, 334; U III 38 o. 16 (erg. so?). In Wh: *alku t(ä)ŋrilär kamag a.* + *lar yertinčü küzätči tört m(a)haračlar üčün* „für alle Götter, alle Ṛṣis und die Hüter der Welt, die 4 Mahārājas“ (u. ä.) Warnke 163, *163 Anm.*, 349. *ančulayu t(ä)ŋri-*

lärdä a.+larda ärtäčilär „ebenso die, die bei den Göttern und Ṛṣis sind" Warnke 399. *yükünürm(ä)n t(ä)yrilär e.+lariγa yükünürm(ä)n bütmiš vidyadare e.+larka* „ich verneige mich vor den Göttern und Ṛṣis, ich verneige mich vor den vollendeten Ṛṣis, den Bewahrern von Zaubersprüchen (skr. *vidyādhara*)" U II 52 u. 2–53 o. 3 (vgl. auch die Dublette ShōKenkyū 234 m. 2–3). ... *burhanlar bodis(a)t(a)vlar äzrwa hormızta t(ä)yrilär tört m(a)haračlar pančabintñe ... lar lu hanları* „die ... Buddhas, Bodhisattvas, die Götter Indra und Brahma, die 4 Himmelskönige, die Ṛṣis mit den 5 magischen Kräften (skr. *pañcābhijñā*), die Drachenkönige" DhāSū 26. 2) Indef.: *ol inčip r. ey kenki ätözög eltindäči ... sözlä[yürm(ä)n] tugum ažunnuŋ indin kıdıgıŋa barmišıg* „den nämlich nenne ich Ṛṣi, einen, der den allerletzten Körper trägt ..., einen, der zur jenseitigen Grenze von Geburt und Existenz gelangt ist" TT VIII (br) A 48; WaldschBilinguen *14 m. t(ä)rs* (lies: *taš?*) *azag nomlug a.* „ein Ṛṣi mit häretischer² Lehre" BT VIII A 87. *yertinčünüŋ alpı ulug e. yeg üstünki bilgä biligig maŋa berü y(a)rlık(a)zun* „der Held der Welt, der große Ṛṣi, möge geruhen, mir das allerhöchste Wissen zu verleihen!" BT VIII A 216. ... *kaltı čahu a. gaŋ ögüz suvın sıŋürürčä* „... so wie der Ṛṣi Jahnu das Wasser des Ganges eingeschlürft hat" Maitr 8 r. 20. **B)** Adnom.: **„Ṛṣi-, Seher-":** 1) Def.: ... *tayanıp söki a.+lar biligiŋä* „... sich stützend auf das Wissen der alten Ṛṣis" (u. ā.) Suv 589₄; TT I *105 Anm.*; Shō 12 a 5. *beš törlüg bügülüg ädrämkä tükällig ulug ulug a.+larnıŋ küü kälig ädrämlärintä* „von den Zauberkräften (skr. *ṛddhi*) der überaus erhabenen Ṛṣis, die über die 5 Arten von magischen Kräften (skr. *pañcābhijñā*) verfügen" (u. ā.) Suv 439₄, 436₁₆. *r.+larda yge* (lies: *yeg?*) „Bester der Ṛṣis" TT VIII (br) D 5. *ugan a.+larnıŋ tüz pahšısı* „der gleichmütige Lehrer der Devarṣis" (u. ā.) Buyan 681₂₂; ETS 72₅. *a. ayası täg* (→*acok* B b) HtPar 86 a 11. *ugan a. y(a)rl(ı)gıŋa udu eyin* „gemäß² dem Wort des Devarṣi (sc. Buddhas)" ETS 144₁₆₃. *a.+lar eligi on küčlüg tükäl bilgä t(ä)yri t(ä)yrisi burhan* „der König der Ṛṣis, der völlig weise Götter-Gott Buddha, mit den 10 Kräften (skr. *daśabala*)" (u. ā.) U III 34 u. 1, 71 u. 14; BT III 276; BT VIII B 118; ETS 220₂; Maitr (?) 144 r. 8; Shō 6 b 3, 9 b 6, 10 a 10; Suv 98₂₁, 370₁₈. *baranas käntdä a.+lar ärgüsintä* „in der Wohnstatt der Ṛṣis (skr. *ṛṣivadana*) in der Stadt Benares" (vgl. auch →*arživadan*) Maitr 116 r. 12. *mätaṃhgi ā. arihintäki yäna täγ* „wie der Elefant im Mātaṅga-Ṛṣi-Wald" TT VIII (br) B 8. Die Skr.-Vorlage hat nur *mātaṅgāraṇya-nāgavat* „wie ein Elefant im Mātaṅga-Wald", *ārṣi* ist also vom türk. Übersetzer interpretierend dazugesetzt. In Wh: *yükünürm(ä)n äzrwa kuvragı a.+larnıŋ sukančıg tatıglıg tılaŋurmak ädrämiŋä* „ich verneige mich vor der lieblichen, süßen Tugend der Eloquenz der Brahma-Scharen und der Ṛṣis" Suv 502₈. *ontun sıŋarkı t(ä)yrilärniŋ ulug ıdok a.+larnıŋ ymä kayu näčä bar ärsär buyan ädgü kılınč[ları]* ... „wieviel Puṇya² auch immer die Götter in den 10 Himmelsrichtungen und die sehr heiligen Ṛṣis haben ..." BT II 1287. 2) Indef.: *beš törlüg bügülüg [ädrämkä tü]källig a. dintar* „Ṛṣi-Mönch (sc. Ṛṣi), der über die 5 Arten von magischen Kräften (skr. *pañcābhijñā*) verfügt" (u. ā.) HtPar 28₂₈, 65₁₂ (?); Toalster *249, 977;* BT I D 51, 54. **C)** Ohne Kont.: BT V Tafel IV Z. 11 (interlinear); Maitr 103 v. 21; Maitr II *63 o. 19*; Sitātap 14₃ (in Skr.-Dhāraṇī); Suv 97₈.

aršidate, aršidati †/ʾRŠYDʾTY < < skr. *ṛṣidatta-* männl. Personenname (Edg *152 b, 348 a*; für die Lesung vgl, →*arži*). *aršidati* in Maitr II 83 o. 11 Druckfehler für *aršidati* (vgl. Faks.).

Name eines der Hauptschüler des Buddha Maitreya: *a. arhant* „der Arhat Ṛṣidatta" Maitr 52 r. 3 (?), r. 14, r. 17. ... *ančulayu [ymä] mäniŋ bolar ikigü a. purane iki ulug tetselarım [är]ürlär* „ebenso habe ich diese beiden Hauptschüler, Ṛṣidatta und Purāṇa" Maitr 160 v. 11; Maitr II *83 o. 11. šanke č(a)kr(a)v(a)rt elig han br(a)hmayu purohit a. purane sudane yasovatida* (?) *ulatı tüglüg tümänlig eliglär bäglär* ... „der Cakravartirāja Śaṅkha, der Purohita Brahmāyu, Ṛṣidatta, Purāṇa, Sudhana, Yaśovatī (?) und die übrigen vielen Myriaden von Königen und Begs ..." Maitr 167 r. 32. *a. purane bašlap säkiz tümän tört miŋ buyroklar* „84 000 Befehlshaber, an der Spitze Ṛṣidatta und Purāṇa" Maitr 50 r. 16.

aršivadan, aršivadan †/ʾRŠYVʾDʾN < < skr. *ṛṣivadana-* Ortsname (Edg *152 b*), im Uig als „Wohnstatt von Ṛṣis" interpretiert (vgl. →*arži* B Zitat aus Maitr 116 r. 12). *sıgunlar bärki* „Hirsch-Park" ist eine andere uig. Benennung desselben Parks, die – im Anschluß an das Chin. – auf den ursprünglichen Namen des Parks, Ṛṣyavṛjana „Antilopen-Gehege", zurückgreift (vgl. C. Caillat in: *Journal asiatique* 256. 1968. *177–188*). Var.: ʾRŠVʾDʾN Maitr 129 r. 8. ʾYRŠYVʾDʾN (lies so?) BT III 94.

Name eines Wildparks in Benares, wo Buddhas erste Predigt stattfand (in HtPar 207₁₆ Wiedergabe von chin. 鹿 苑 *lu yüan* „Hirschpark"): *ädgü nomug nomlayu y(a)rlıkadı a. arıgta* „[Buddha] geruhte die gute Lehre im Ṛṣivadana-Hain zu predigen" (u. ä.) 207₁₆; Maitr 7 r. 25 (?). *e. arıgta sıgunlarnıŋ bärkintä* „im Ṛṣivadana-Hain, dem Hirschpark" BT III 94. ... *bar(a)n(a)s ulušta a. säyrämdä nomlug tilgän tävirdi* „... im Benares-Reiche, im Kloster Ṛṣivadana setzte [Buddha] das Rad der Lehre in Bewegung" (u. ā.) Maitr 16 v. 7, 129 r. 8.

as-, aš- †/ʾs- (I) Die Lesung mit *-s-* ist vorzuziehen (gegen DTS *62 a* und EtymDic *225 b*) wegen der Weiterbildung →*asıg*, dessen Lesung durch Brāhmī-Belege gesichert ist. Der in EtymDic als Kronzeuge zitierte Brāhmī-Beleg aus TT VIII N 6 *ā ša yi γ* muß als *ašayıg*, Akk. von →*ašay*, interpretiert werden. Wir möchten auch den Rückschluß Clausons von einem vermeintlichen *ašıl-* † „sich vermehren" (→*asıl-*) in man. Schrift (!) nicht gelten lassen, da der Beleg (TT II 425₅₄) stark zerstört und die Ergänzung unsicher ist. Die Lesungen *ʾš-* und *ʾšyl-* in BT IX passim sind nicht beweiskräftig, sondern zeigen nur, wie ähnlich auch in diesem Text (gegen Tekins Versicherung, l.c., S. *8 u.*) die Zeichen s und š aussehen können. Var.: ʾz- Rāma 29. Konv.: *a.-a* HtPek 81 b 8.

Verb: **1)** absol. oder mit Akk./Cas. ind. (etw., das Volk), auch mit Dat. (für j–n. oder durch etw.): **„vermehren, fördern"** (oft ohne wörtl. Entsprechung in den chin. Vorlagen; *as-* in HtPek 83 (a) a 1, *as- üklit-* in HtPar 233₁₃ Übers. von chin. 隆 *lung* „reichlich, florierend", *as-* in Suv 588₁₂ Übers. von chin. 長 *ch'ang* „lang, vorteilhaft, profitabel", *as- üklit-* in ETS 156₂₄ Entsprechung von tib. *gso ba* „ernähren und gebären" im tib. Paralleltext): ... *üč ınag alıp samtso ačarig kutın kıvın a.-galı ötünti* „... sie empfing die 3 Zufluchts[-Formeln] und bat den Tripiṭaka-Meister, ihr Heil² zu fördern" (u. ä.) HtPek 47 a 5; Maitr 52 v. 1; Suv 541₂, 558₁₂; Tiš 34 u. 2. *amtı biz atamız kazganmıš t(a)varıg yep yuŋlap adın t(a)var* (lies: *ädin t(a)varın?*) *a.-masar biz* ... „wenn wir jetzt die von unserem Vater erworbene Habe verbrauchen² und seine Habe² nicht vermehren ..." (lies und übers. so und vgl. die Var. T III M 84–73?) U III 81 o. 14. *tüš kirür yerlärin uz et(t)ürüp tüšin a.-zun* „Ländereien, von denen Pachtgeld eingeht, sollen sie gut in Ordnung halten lassen und das Pachtgeld davon vermehren!" (lies und übers. so!) ManMon 90. *kut a.-galı sakınsar* ... „wenn man [sein] Heil fördern will ..." TT V A 70. ... *sizlärni täg upasilarıŋa kut buyan a.-mak čog yalın üstämäk* ... „[daß Mönche] ... für ihre Upāsakas, wie ihr [es seid], das Heil und Puṇya fördern, den Glanz² vermehren ..." Rāma 29. In Wh: *alku kamag üzäliksiz burhanlarnıŋ adınlarka asıg kılur tüzünlärniŋ a.-dačı üklittäči ögi anası* „die fördernde und vermehrende Mutter² (sc. die Prajñāpāramitā) aller² unübertrefflichen Buddhas und Āryas, die anderen Nutzen bringen" ETS 156₂₄. *burhanlarıg tušup ädgü yıltızlıg uruglarıg a.-ıp üklitip* ... „[sie] werden mit den Buddhas zusammentreffen und die Samen der guten Wurzeln vermehren² ..." (u. ā.) Suv 438₁₁, 136₂₀, 521₄; HtPar 233₁₃; UigStud *196 m.*, 208₁₂. ... *imärigmä kamag bodunın karasın a.-mıš üklitmiš ... ärti* „[der König] hatte ... sein wimmelndes Volk² vermehrt² ..." (einziger Beleg mit Bezug auf Lebewesen) Suv 607₁₈. ... *bodis(a)t(a)vlarnıŋ adrok adrok kušalamul tegmä ädgülüg töz yıltızların üklitdäči a.-tačı* ... „die verschiedenen² *kušalamūla* genannten ‚Guten Wurzeln²', der ... Bodhisattvas vermehrend² ..." (u. ā.) Suv 191₁₁, 185₂, 234₁₄; HtPek 80 b 4. ... *turmaduk ädgü nomlarıg yayırtı turgurgalı turu tükätmiš ärsär taks üklitgäli a.-galı tavranurlar katıglanurlar* „[die Bodhisattvas] eilen und bemühen sich, ... die [in ihren Herzen] noch nicht befindlichen guten Dharmas neu entstehen zu lassen, wenn sie sich bereits [darin] befinden, [sie] noch zu vermehren²ˣ" Suv 233₁₄. *köŋülin yüräkin buyan ädgü kılınčka üklitdi a.+tı* „er hat sein Herz² durch gute Taten gefördert²ˣ (alter Fehler?) U IV A 271, *271 Anm.* ... *süzök kertgünč köŋülin a.-ıp üstäp* ... „... seine Gesinnung des reinen Glaubens vermehren² ..." (u. ā.) Suv 416₁₈, 266₇, 457₁₁, 474₃; TT V B *3 Anm.*; HtPar 227₁₉; HtPek 70 a 10, 150 b 3. *b[ar mün] kadagag a.-ıp üstäp sözläsärlär* ... „wenn man die vorhandenen Verfehlungen² (sc. von Mönchen usw.) übertreibend² darstellt ..." (?) Maitr 84 v. 5; BT IX *208 m. 4* (korrigiere Erg.?). *a.-dı ulatı burhan nomın berdi tutuzdı y(a)rl(ı)gın tägindäčikä* „[der Kaiser] förderte die Lehre Buddhas und setzte sie fort, er gab und empfahl sie denen, die seinem Befehl gehorchten" (ohne wörtl. Entsprechung in chin. Vorlage) HtPek 15 b 16; Arlotto *15 b 16* (korrigiere Text und Übers.!).

2) In Personennamen: *el a.-mıš tegin* „der Prinz El-asmiš" (Förderer eines Klosterbaus) Pfahl 23₁₄. *a.-mıš t(ä)yrim* (Dame, För-

derer eines Klosterbaus) Pfahl 2315. *m(ä)n kul arslan a.-miš[birlä]*/// „ich Kul Arslan und Asmiš ///" (Stifter von Beichttext) TT IV 432 u.

as-/ʷs- (II) Var.: ʷz- Suv 47711. Aor.: *a.-ar* BuddhUig II 122.

Verb: **1)** mit Akk./Cas. ind. (etw.) auch mit *üzä* (über, an etw.): **„hängen, aufhängen, anhängen":** *eŋ muntın bir kušatre bir pra a.-sar* ... „wenn man wenigstens einen Baldachin und eine Fahne aufhängt ..." (u. ä.) Suv 53320, 36116, 4168, 47711, 48712. *koptın sıŋar ol sögütlär ärdnilig toranların torlamıš ärdnilig koŋragular asmıš bolur* „überall hat man diese Bäume mit Netzen aus Juwelen überspannt und hat [über sie] Glocken aus Edelstein gehängt" (übers. so?) Maitr 139 r. 11. ... *yemiš sögüt* /// *üzä birär čıŋratgu a.-ıŋ* „hängt auf die ... Obstbäume je eine Glocke!" (u. ä.) KP 48 o. 6, o. 7 (?); Suv 61519. In Wh: *kaš yinčülüg toorlarıg a.-arlar salıntururlar* „sie hängen[2] mit Edelsteinen und Perlen versehene Netze auf" BuddhUig II 122. ... *ediz ästuplar turgurup [adrok] adrok yinčgä tooglar pralar [ol ästuplar] üzä* 𐽆𐽀𐽊 *salınturup* /// „[wenn sie] ... hohe II pas errichten und Banner und Fahnen 𐽅𐽅𐽆 [die Stūpas] hängen[2] ///" (erg. so?) Suv 𐽅𐽅𐽆 **2)** Ohne Kont.: HtPek 65 b 2. + *ta a.* 𐽆𐽀𐽊ngen an (etw.)" (?) HtPar 8915; Toalster 𐽆𐽀𐽊.

ɜɛsuɛ[1] Var. von →*az-* (I)

ɜɛsuɜ√ar. von →*astg*

ɜɛsu-ıg Var. von →*asıglıg*

ɜɛsu († Lesefehler für *asgan,* Var. von →*az-*

ɜɛsu)

ɜɛsʏsı Lesefehler für →*äsänä*

asakamıš Lesefehler für →*askanmıš?*

asan (I) Hyperplene-Schreibung für →*äsän*

asan (II) Var. von →*azan*

asan- Druckfehler für →*ašan-*

asana Hyperplene-Schreibung für →*äsänä*

asange/ʷs'nky < < skr. *asaṅga*-Personenname (BT VIII A *88 Anm.*).

Name eines buddh. Lehrers: *a. paḫšı* „der Meister Asaṅga" BT VIII A 88.

asanka-vibaga-bumi/ʷs'nk' vyp'k' pwmy < skr. **asaṃkhyavibhāgabhūmi,* fehlerhaftes (?) *asanka* vielleicht durch Rückübersetzung aus dem Uig., da die Skr.-Bezeichnungen für die Bhūmis usw. in Suv im allgemeinen späte gelehrte Zusätze sind, die in den Berliner Mss. des Suv fehlen. Radloffs Verständnis, der unser Wort zu skr. **asaṃkhyavipākabhūmi* stellen wollte (Bibliotheca Buddhica 27. Leningrad 1930. S. *169 u.*; so noch Nobel *138 Anm. 5*), wird durch den uig. Text nicht bestätigt, wo *böl-* „einteilen" auf skr. *vibhaṅga, vibhāga* „Einteilung, Klassifizierung" hinweist. Trotzdem bleiben der Sinn des skr. Terminus wie auch seine uig. Übersetzung dunkel.

Beiname der sechsten Stufe von den Daśabhūmi: *a. atl(ı)g asankelarıg bölüp ärtürmäk oronlug altınč orontakı bodis(a)t(a)vlarka* „für die Bodhisattvas in der sechsten Stätte, in der ‚*Asaṃkhyavibhāgabhūmi genannten Stätte, wo man die Asaṃkhyeya[-Zeitalter der Bodhisattva-Laufbahn] einteilend (d. h. jedes einzeln und der Reihe nach?) durchläuft'" (?) Suv 31317.

asanke, asaŋı †/ʷs'nky < < skr. *asaṃkhyeya-.* Sicher durch Vermittlung von toch. A *asaṃke,* das wie das uig. *asanke* die Bedeutungen „sehr hohe Zahl" und „unzählbar lange Weltperiode" vereint (vgl. TochEl *79 m.*). Gegen AGr (Index s.v.; so noch BT IX Index) kaum über toch. B *asaṃkhyai,* das der uig. Form ferner steht. Auch Malows (vgl. USp *263 a*) Ableitung von skr. *asaṃkhya-* (vgl. dazu Edg *82 b*) kaum wahrscheinlich, da im Uig. auslautendes *-i* zu erwarten wäre. Var.: *ā saṃ ke* (br) Ms. Mainz 616 a 5 (unpubl.). ʷs'nky ATSS (s) 73 a; BT I B 107, D 63; HtPek 157 b 9; Maitr 1 r. 21, r. 31, 3 r. 1, r. 10, 8 r. 1, 16 r. 15, 26 v. 8, 48 r. 8, 51 v. 31, 137 v. 7, 145 r. 20, v. 12, 146 v. 16, 153 v. 10; Ms. Mainz 700 v. 32 (unpubl.), 759 v. 5 (unpubl.), 785 b 10 (unpubl.); TT IV B 52; TT V B 7; TT X 93, 221 (?). ʾsnky (kursiv) BT III 738. -s-ky (kursiv) BuddhUig 249, 259, 625. ʷsynky (alter Fehler?) Maitr 171 r. 15. *asanki* in U III 61 u. 10 Lesefehler für →*öŋräki.* Schreibung nicht geprüft: Maitr II 74 o. 2.

Nom.: **A)** Adv.: **a) „Asaṃkhyeya-Weltperiode, unzählbar lange Weltperiode":** 1) Def.: ... *bodis(a)t(a)vlar üč a.* + *larıg ärtürüp altı p(a)ramitlarıg toŋurup* ... „indem ... die Bodhisattvas 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden hindurch die 6 Pāramitās erfüllen ..." (u. ä.) Suv 27921; Shō 11 b 1, 15 b 2. *asankavibaga-bumi atl(ı)g a.* + *larıg bölüp ärtürmäk oronlug altınč orontakı bodis(a)t(a)vlarka* (→ *asanka-vibaga-bumi*) Suv 31317. *a.* + *ta katıglanmıš ačıg ämgäkiŋä* „für die bitteren Mühen, sich in Asaṃkhyeya-Weltperioden abgemüht zu haben" Buyan 68411. *üč a.* + *lar ičindä* „in den 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden" BuddhUig II 625. *öŋrä ärtmiš yüz miŋ kolti nayut sanınča kalp üdlärtä üč a.* + *lar ičintä* „in den früher vergangenen Hunderttausenden von Koṭinayutas von Kalpa-Zeitaltern, [d. h.] in den 3 Asaṃkhyeya-Weltperioden" Suv

17. — *Fragmenty ujgurskoj versii biografii Sjuan'-czana.* Moskva 1980. [Zitiert als: Ht IV; Ende des 5. Kapitels]
18. Warnke, Ingrid: *Eine buddhistische Lehrschrift über das Bekennen der Sünden. Fragmente der uigurischen Version des Cibei-daochang-chanfa.* Dissertation Akademie der Wiss. der DDR 1978 (ungedruckt). [Zitiert als: Warnke]
19. — *Ein uigurisches Kolophon aus der Berliner Turfan-Sammlung.* In: K. Röhrborn und H. W. Brands: *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag.* Wiesbaden 1981. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14.) 215–220. [Zitiert als: UigKol]
20. Zieme, Peter: *Ein Hochzeitssegen uigurischer Christen.* In: K. Röhrborn und H. W. Brands: *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag.* ... Wiesbaden 1981. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14.) 221–232. [Zitiert als: Hochzeit]
21. — *Materialien zum uigurischen Onomasticon.* I. In: *Türk dili araştırma yıllığı. Belleten* 1977. 78. 71–84. 2. Taf. [Zitiert als: UigOn]
22. — *Ein Turfanfragment einer türkischen Erzählung.* In: *Altorientalische Forschungen.* I. Berlin 1974. 367–368. (Akademie der Wiss. der DDR. Zentralinstitut für Alte Geschichte und Archäologie. Schriften zur Geschichte und Kultur des Alten Orients. 11.) [Zitiert als: TürkErz]
23. — *Ein uigurisches Fragment der Rāma-Erzählung.* In: *AOH* 32. 1978. 23–32. [Zitiert als: Rāma]
24. — und György Kara: *Ein uigurisches Totenbuch. Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammelhandschrift aus Dunhuang British Museum Or. 8212 (109).* Budapest 1978. (Bibliotheca Orientalis Hungarica. 22.) [Zitiert als: UigTot; Teiledition von Shōgaitō (vgl. Bibliographie Nr. 90c) nicht mehr zitiert]

Sekundärliteratur

25. Boyce, Mary: *A Word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian.* Leiden-Teheran-Liège (Acta Iranica. Textes et mémoires. 2, Suppl.)
26. Burrow, T.: *The Language of the Kharoṣṭhi documents from Chinese Turkestan.* Cambridge 1937.
27. Erdal, Marcel: *Die Morphemfuge im Alttürkischen.* In: *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Mor*[illegible] 71. 1979. 83–114. [Zitiert als: ErdalMorph]
28. Grønbech, K.: *Der türkische Sprachbau.* I. Kopenhagen 1936.
29. Hirakawa Akira: *Index to the Abhidharmakośabhāṣya (P. Pradhan edition). Abidammakusharon*[illegible] Bd. 1–2. Tokyo 1973–1977.
30. Johanson, Lars: *Alttürkisch als „dissimilierende Sprache".* Wiesbaden 1979. (Akademie der W[illegible] der Literatur (Mainz). Abhandlungen der geistes- und sozialwissenschaftlichen Klasse. [illegible]
31. Kêng Shih-min [耿 世 民]: *Liang-chien hui-hu-wên ch'i-yo-ti k'ao-shih* [兩 件 回 鶻 文 契 [illegible] 考 釋]. In: *Chung-yang min-tsu hsüeh-yüan hsüeh-pao* [中 央 民 族 學 院 學 報] 1978. 2. 43–49. [Zitiert als: KêngLiang; Verbesserungen zu FêngHuihu, Dok. Nr. 1, und zu FenTen, Dok. Nr. 3]
32. Kudara Kōgi: *Uiguruyaku „myōhōrengekyō gensan". Uigur translation of the Miao-fa-lien-hua-jing Xuan-zan.* In: *Bukkyōgaku kenkyū* 36. Shōwa 55 nen/1980. 49–65. [Zitiert als: KudaraTT V; Identifizierung und Reedition von TT V Text B]
33. Ligeti, Louis: *Le Sacrifice offert aux ancêtres dans l'histoire secrète.* In: *AOH* 27. 1973. 145–161. [Zitiert als: LigetiSacr; Verbesserungen zu U II]
34. MacKenzie, D. N.: *The Buddhist Sogdian texts of the British Library.* Leiden–Teheran–Liège 1976. (Acta Iranica. Textes et mémoires. 3.)
35. Maue, Dieter: *Zur Nebenüberlieferung von ai. Jalūkā- „Blutegel".* In: K. Röhrborn und H. W. Brands: *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde. Annemarie von Gabain zum 80. Geburtstag.* ... Wiesbaden 1981. (Veröffentlichungen der Societas Uralo-Altaica. 14.) 114–117. [Zitiert als: MaueJal; Verbesserungen zu TT VIII G]
36. Mori Masao: *Gendai uigurubun tochi baibai monjo ittsū.* In: *Iwai hakushi koki kinen tenseki ronshū.* Tōkyō 1963. 712–727. [Zitiert als: MoriGen; Verbesserung von Dok. Nr. 1 in Feng]
37. Morohashi Tetsuji: *Dai kanwa jiten.* Bd. 1–12 und Index. Nachdruck Tōkyō Shōwa 49 nen/1974.
38. Nakamura Hajime: *Bukkyōgo dai jiten.* Bd. 1–2 und Suppl. (Index). Tōkyō Shōwa 50 nen/1976.
39. Nanjio Bunyiu: *A Catalogue of the Chinese translation of the Buddhist Tripitaka, the sacred canon of the Buddhists in China and Japan.* Oxford 1883.
40. Oda Juten: *Torukogobon hachiyōkyō shabon no keifu to shukyoshisōteki mondai.* In: *Tōbogaku* (Tōkyo) 55. Shōwa 53 nen/1978. 104–118. [Zitiert als: OdaHachiyō; Kommentar zu Titel und Überlieferung von TT VI]
41. Sumi Tōkan: *Kaikotsugo Kuan-ši-im Pusar — „Saddaruma-pundarika". Saddharmapuṇḍarika no tōgokugoyaku „kanzeon bosatsu fumonbon dai-nijūgo" no kodai torukogoyaku* — Kariya (Japan) 1977. [Mangelhafte Reedition von Kuan in Lateinschrift, Text der chin. Vorlage interlinear]
42. Tekin, Şinasi: *Maitrisimit nom bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule.* T. 1–2. Berlin 1980. (Akademie der Wiss. der DDR. Zentralinstitut für Alte